



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1349

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1349

1984

I. Nos. 22706-22723

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 to 29 February 1984*

	<i>Page</i>
No. 22706. Brazil and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission on economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural co-operation. Panama City, 26 February 1980	3
No. 22707. Brazil and Algeria:	
Trade Agreement. Signed at Brasília on 3 June 1981	11
No. 22708. Brazil and Venezuela:	
Agreement on the transborder land transport of goods. Signed at Caracas on 19 February 1982	23
No. 22709. Brazil and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement on the donation of the rural estates "Poçoês" and "Santa Cruz" to the Brazilian National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA). Brasília, 10 January 1984	37
No. 22710. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation between the Technical University of Berlin and the Federal University of Pará, in Belém, in the field of geophysics. Brasília, 16 January 1984	43
No. 22711. United Nations and Ethiopia:	
Agreement regarding arrangements for the tenth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Bellagio, Italy, on 15 February 1984	55
No. 22712. Israel and Uruguay:	
Trade Agreement. Signed at Montevideo on 12 June 1968	57
No. 22713. Israel and Uruguay:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Montevideo on 12 June 1968	67

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1349

1984

I. N^{os} 22706-22723

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 au 29 février 1984*

	<i>Pages</i>
N^o 22706. Brésil et Panama :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique, financière, commerciale, technique, scientifique et culturelle. Panama, 26 février 1980	3
N^o 22707. Brésil et Algérie :	
Accord commercial. Signé à Brasilia le 3 juin 1981	11
N^o 22708. Brésil et Venezuela :	
Accord relatif au transport frontalier de marchandises par voie terrestre. Signé à Caracas le 19 février 1982	23
N^o 22709. Brésil et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord concernant la donation à l'Institut national brésilien de colonisation et de réforme agraire (INCRA) des propriétés rurales «Poções» et «Santa Cruz». Brasília, 10 janvier 1984	37
N^o 22710. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération entre l'Université technique de Berlin et l'Université fédérale de Pará, à Belém, dans le secteur de la géophysique. Brasília, 16 janvier 1984	43
N^o 22711. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :	
Accord concernant l'organisation de la dixième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Bellagio (Italie) le 15 février 1984 .	55
N^o 22712. Israël et Uruguay :	
Accord commercial. Signé à Montevideo le 12 juin 1968	57
N^o 22713. Israël et Uruguay :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Montevideo le 12 juin 1968	67

	<i>Page</i>
No. 22714. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the reciprocal protection of copyright. Signed at Vienna on 16 December 1981	77
No. 22715. Spain and Argentina:	
Convention for the avoidance of international double taxation relating to the operation of maritime and air transport (with additional protocol). Signed at Buenos Aires on 30 November 1978	91
No. 22716. Spain and Veueznela:	
Agreement on the peaceful uses of atomic energy supplementing the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 2 February 1979	101
No. 22717. Spain and Italy:	
Convention on social security (with Administrative Agreement for the application of the Convention). Signed at Madrid on 30 October 1979	111
N° 22718. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Sierra Leone:	
Project Agreement — <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Freetown on 11 November 1983	229
No. 22719. United Nations (United Nations Development Programme) and Nepal:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Nepal. Signed at Kathmandu on 23 February 1984	231
No. 22720. United Nations (United Nations Capital Development Fund) aud Nepal:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Nepal. Signed at Kathmandu on 23 February 1984	253
No. 22721. Finland aud India:	
Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 10 June 1983	265
No. 22722. Finland aud Albania:	
Programme for cultural and scientific exchanges for the years 1983, 1984 and 1985 (with exchange of notes). Signed at Tirana on 7 September 1983	277
No. 22723. Mexico and Egypt:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Mexico City on 25 October 1963	
Exchange of notes constituting an agreement amending the lists annexed to the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 7 April 1981	291

	<i>Pages</i>
N° 22714. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la protection réciproque du droit d'auteur. Signé à Vienne le 16 décembre 1981	77
N° 22715. Espagne et Argentine :	
Convention tendant à éviter la double imposition internationale des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens (avec protocole additionnel). Signée à Buenos Aires le 30 novembre 1978	91
N° 22716. Espagne et Veuezuela :	
Accord concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela. Signé à Caracas le 2 février 1979	101
N° 22717. Espagne et Italie :	
Convention de sécurité sociale (avec Accord administratif pour l'application de la Convention). Signée à Madrid le 30 octobre 1979	111
N° 22718. Organisation des Nations Uies (Fonds autorenewelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Sierra Leone :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Freetown le 11 novembre 1983	229
N° 22719. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Népal :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement népalais. Signé à Katmandou le 23 février 1984 ..	231
N° 22720. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement népalais. Signé à Katmandou le 23 février 1984	253
N° 22721. Finlande et Inde :	
Accord culturel. Signé à Helsinki le 10 juin 1983	265
N° 22722. Finlande et Albanie :	
Programme relatif aux échanges culturels et scientifiques pour les années 1983, 1984 et 1985 (avec échange de notes). Signé à Tirana le 7 septembre 1983 ...	277
N° 22723. Mexique et Égypte :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Mexico le 25 octobre 1963	
Échange de notes constituant un accord modifiant les listes annexées à l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 7 avril 1981	291

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Uruguay	316
No. 742. Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland. Signed at Moscow on 6 April 1948:	
Protocol extending the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 6 June 1983	321
No. 2582. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Greece. Signed at Athens on 17 April 1953:	
Termination of article 27	325
No. 3571. ISRAEL: Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Jerusalem, 3 October 1956:	
Amendments to the above-mentioned Declaration	326
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 24 annexed to the above-mentioned Agreement	327
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objection by Viet Nam to the ratification by Democratic Kampuchea	352
No. 13007. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic concerning economic, scientific, technical and industrial co-operation. Signed at Berlin on 20 June 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 14 October 1983, and Berlin, 9 November 1983	354
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Withdrawal by Bahrain from membership in the World Tourism Organisation ..	357

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de l'Uruguay	316
N° 742. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande. Signé à Moscou le 6 avril 1948 :	
Protocole prorogeant le Traité susmentionné. Signé à Moscou le 6 juin 1983	323
N° 2582. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Grèce. Signée à Athènes le 17 avril 1953 :	
Abrogation de l'article 27	325
N° 3571. ISRAËL : Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Jérusalem, 3 octobre 1956 :	
Amendements à la Déclaration susmentionnée	326
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 24 annexé à l'Accord susmentionné	339
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Objection du Viet Nam à la ratification du Kampuchea démocratique	352
N° 13007. Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Signé à Berlin le 20 juin 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 14 octobre 1983, et Berlin, 9 novembre 1983	354
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Retrait par Bahreïn de l'Organisation mondiale du tourisme	357

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by France to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	358
No. 14989. Treaty between the State of Israel and Anstralia concerning extradition. Signed at Jerusalem on 4 December 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement for the rectification of the above-mentioned Treaty. Tel Aviv, 23 February 1977, and Jerusalem, 17 April 1977	360
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Israel	364
No. 19011. Convention between Spain and Italy on social security. Signed at Madrid on 20 Jnly 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	365
No. 21071. Second ACP-EEC Convention. Sigued at Lomé on 31 October 1979:	
N° 21072. Agreement on products within the province of the European Coal and Steel Community. Couclnded at Lomé on 31 October 1979:	
No. 21073. Exchange of letters constituting an agreement conceruing the importation of beef and veal from the Group of African, Caribbean and Pacific States (ACP Group). Lomé, 31 October 1979:	
Accessions by Belize and Antigua and Barbuda	366
No. 21420. Agreement between the United Nations and the Government of Spain for the continuation of the activities and the extension of the International Centre for Environmental Education and Training (CIFCA). Signed at Madrid on 9 June 1982:	
Termination of provisional application	367

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la France au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	358
N° 14989. Traité d'extradition entre l'État d'Israël et l'Australie. Signé à Jérusalem le 4 décembre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord portant rectification du Traité susmentionné. Tel-Aviv, 23 février 1977, et Jérusalem, 17 avril 1977	362
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion d'Israël	364
N° 19011. Convention entre l'Espagne et l'Italie sur la sécurité sociale. Signée à Madrid le 20 juillet 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	365
N° 21071. Deuxième Convention ACP-CEE. Signée à Lomé le 31 octobre 1979 :	
N° 21072. Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Conclu à Lomé le 31 octobre 1979 :	
N° 21073. Échange de lettres constituant un accord relatif à l'importation de viande bovine en provenance du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (Groupe ACP). Lomé, 31 octobre 1979 :	
Adhésions du Belize et d'Antigua-et-Barbuda	366
N° 21420. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Espagne relatif à la poursuite des activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement (CIFCA) et à l'expansion du Centre. Signé à Madrid le 9 juin 1982 :	
Fin de l'application provisoire	367

	<i>Page</i>
No. 21615. Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica relating to the establishment in Jamaica of a United Nations Office of the Special Representative of the Secretary-General for the Law of the Sea for the servicing of the Preparatory Commission of the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea. Signed at New York on 7 March 1983 :	
Supplementary Agreement relating to the use of the Conference Centre complex and the premises to be occupied by a United Nations Office of the Special Representative of the Secretary-General for the Law of the Sea, in Kingston, Jamaica (with annexes). Signed at New York on 22 February 1984	368
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Ratification by Chile	383
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratification by Benin	385
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratifications by Algeria	386
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 739. Treaty of Commerce and Navigation between Finland and the United Kingdom, signed at Helsingfors, December 14, 1923:	
Termination of article 19	390

Pages

N° 21615.	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jamaïcain relatif à la création à la Jamaïque d'un bureau du Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le droit de la mer en vue d'assurer le service de la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer. Signé à New York le 7 mars 1983 :	
	Accord supplémentaire relatif à l'utilisation du Centre de conférences et des locaux qui seront occupés par un bureau des Nations Unies pour le Représentant spécial du Secrétaire général pour le droit de la mer à Kingston (Jamaïque) [avec annexes]. Signé à New York le 22 février 1984	375
N° 22282.	Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
	Ratification du Chili	383
N° 22376.	Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
	Ratification du Bénin	385
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
N° 15823.	Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
N° 19183.	Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
	Ratifications de l'Algérie	386
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>		
N° 739.	Traité de commerce et de navigation entre la Finlande et le Royaume-Uni, signé à Helsingfors, le 14 décembre 1923 :	
	Abrogation de l'article 19	390

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 to 29 February 1984

Nos. 22706 to 22723

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 au 29 février 1984

Nos 22706 à 22723

No. 22706

**BRAZIL
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission on economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural cooperation. Panama City, 26 February 1980

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 February 1984.*

**BRÉSIL
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique, financière, commerciale, technique, scientifique et culturelle. Panama, 26 février 1980

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION ON ECONOMIC, FINANCIAL, COMMERCIAL, TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, FINANCIÈRE, COMMERCIALE, TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Panamá, em 26 de fevereiro de 1980

Nº 22

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com vistas ao desenvolvimento das relações econômico-financeiras, comerciais, técnico-científicas e culturais existentes entre o Brasil e o Panamá, e visando a estreitar dessa maneira, os laços de cordial amizade e profícua cooperação que unem ambos os países, o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo do Panamá um acordo para a constituição de uma comissão mista brasileiro-panamenha.

2. Dentre os temas do interesse do relacionamento entre o Brasil e o Panamá, a comissão mista a ser criada objetivará cuidar, em particular, de:

I. Analisar o comportamento do intercâmbio comercial bilateral e apresentar medidas para seu incremento e diversificação.

II. Estudar a atuação dos meios de transporte entre o Brasil e o Panamá, tanto de carga quanto de passageiros, e sugerir meios para seu aperfeiçoamento e intensificação.

III. Analisar o desempenho da cooperação técnico-científica entre os dois países e formular sugestões no sentido de propiciar o seu melhor aproveitamento nas áreas consideradas de interesse prioritário por ambos governos, entre as quais a da energia e desenvolvimento de fontes energéticas alternativas.

IV. Analisar o desempenho da cooperação cultural entre o Brasil e o Panamá e sugerir formas e medidas adequadas ao seu estímulo, inclusive no âmbito de convênio cultural firmado no Rio de Janeiro, a 06 de março de 1944.

¹ Came into force on 26 February 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1980 par l'échange desdites notes.

3. A comissão mista se reunirá ordinariamente uma vez por ano, alternadamente no Brasil e no Panamá, e em caráter extraordinário, quando as partes assim acordarem.

4. Caso o Governo da República do Panamá concorde com o que precede, a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituirão acordo entre nossos dois governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY
Embaixador do Brasil

Sua Excelência o Doutor Carlos Ozores Typaldos
Ministro das Relações Exteriores
da República do Panamá

[TRANSLATION]

Panama, 26 February 1980

No. 22

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to developing the economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural relations between Brazil and Panama, and thus to strengthening the bonds of cordial friendship and fruitful co-operation that unite the two countries, the Brazilian Government is prepared to conclude with the Government of Panama an agreement on the establishment of a Joint Brazilian-Panamanian Commission.

2. The aim of the Joint Commission to be established shall be to deal with, in particular, the following affecting relations between Brazil and Panama:

I. To review the conduct of bilateral trade and recommend measures for increasing and diversifying it;

II. To study the operation of transport services between Brazil and Panama, for both cargo and passengers, and to suggest ways of improving and extending them;

[TRADUCTION]

Panama, le 26 février 1980

N° 22

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de développer les relations économiques, financières, commerciales, techniques, scientifiques et culturelles qui existent entre le Brésil et le Panamá, ainsi que pour resserrer ainsi les liens d'amitié cordiale et de coopération fructueuse qui unissent les deux pays, le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement du Panamá un accord portant création d'une Commission mixte brésiliano-panaméenne.

2. Dans les domaines intéressant les relations entre le Brésil et le Panamá, la Commission mixte sera chargée en particulier :

I. D'analyser l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux et de proposer des mesures tendant à les accroître et à les diversifier;

II. D'étudier l'activité dans le secteur des transports tant de marchandises que de passagers entre le Brésil et le Panamá, et de suggérer les mesures à prendre pour les améliorer et les renforcer;

III. To assess the technical and scientific co-operation in effect between the two countries and make suggestions for putting it to better use in the areas deemed by the two Governments to be of priority concern, such as energy and the development of alternative energy sources;

IV. To assess the cultural co-operation in effect between Brazil and Panama and suggest appropriate ways and means of giving impetus to it, also in the context of the Cultural Agreement signed at Rio de Janeiro on 6 March 1944.

3. The Joint Commission shall normally meet once a year, alternately in Brazil and in Panama, and, in exceptional cases, whenever the Parties so agree.

4. Should the Government of the Republic of Panama agree to the foregoing, this note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY
Ambassador of Brazil

His Excellency
Dr. Carlos Ozores Typaldos
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Panama

III. D'analyser l'état de la coopération technique et scientifique entre les deux pays et de formuler des suggestions afin d'en tirer un plus grand parti dans les secteurs considérés comme prioritaires par les deux gouvernements, et notamment dans les secteurs de l'énergie et de la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie;

IV. D'analyser l'état de la coopération culturelle entre le Brésil et le Panama et de suggérer les modalités et les mesures qui permettraient de la stimuler, notamment dans le cadre de l'Accord culturel signé à Rio de Janeiro le 6 mars 1944.

3. La Commission mixte se réunira normalement une fois par an, alternativement au Brésil et au Panama, ainsi qu'en session extraordinaire lorsque les Parties en conviendront ainsi.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et votre note en réponse de même teneur et de même date constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE D'ESCRAGNOLLE TAUNAY
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence
Monsieur Carlos Ozores Typaldos
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ

26 de febrero de 1980

DGPE-DALC-327/23

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de avisar recibo de su nota No. 22 de 26 de febrero del presente año, en la cual presenta a nuestra consideración el acuerdo constitutivo de la Comisión Mixta Brasil-Panamá, cuyo tenor en español es el siguiente:

“Señor Ministro. Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que, con miras a desarrollar las relaciones financieras económicas, comerciales, técnico-científicas y culturales existentes entre el Brasil y Panamá, y con el fin de estrechar de esa manera los lazos de cordial amistad y provechosa cooperación que unen a ambos países, el Gobierno brasileño está dispuesto a concluir con el Gobierno de Panamá un acuerdo con el fin de constituir una comisión mixta brasileña-panameña.

2. Dentro de los temas de interés sobre las relaciones entre el Brasil y Panamá, la comisión mixta se creará, examinará cuidadosamente en particular:

I. Analizar el procedimiento de intercambio comercial bilateral y presentar medidas para su incremento y diversificación.

II. Estudiar la actividad de los medios de transporte entre el Brasil y Panamá, tanto de carga como de pasajeros, y sugerir los medios para su perfeccionamiento y reforzamiento.

III. Analizar la representación de la cooperación técnico-científica entre los dos países y formular sugerencias en el sentido de propiciar su mejor aprovechamiento en las áreas consideradas de interés prioritario para ambos gobiernos, entre las cuales están las de energía y las de desarrollo de fuentes energéticas alternas.

IV. Analizar la representación de la cooperación cultural entre el Brasil y Panamá y sugerir formas y medidas adecuadas para su estímulo, inclusive en el ámbito del convenio cultural firmado en Rio de Janeiro, el 6 de marzo de 1944.

3. La comisión mixta se reunirá ordinariamente una vez al año, en forma alterna en Brasil y en Panamá; y con carácter extraordinario cuando las partes así lo acuerden.

4. En caso de que el Gobierno de la República de Panamá esté de acuerdo con lo anterior, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituirán el acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración”.

En respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República de Panamá concuerda con los términos de la nota arriba transcrita, la cual junto a la presente, pasará a constituir un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Viceministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia el Señor
Jorge d'Escragnolle Taunay
Embajador del Brasil
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PANAMA

26 February 1980

DGPE-DALC-327/23

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 22 of 26 February 1980, in which you submit for our consideration the Agreement on the establishment of the Joint Brazilian-Panamanian Commission which, in Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Panama agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA

Le 26 février 1980

DGPE-DALC-327/23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 22 en date du 26 février en cours, dans laquelle vous proposez de conclure un Accord portant création de la Commission mixte Brésil-Panama. La dite note se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, lequel accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Jorge d'Escragnolle Taunay
Ambassador of Brazil
Panama City

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Vice-Ministre
des relations extérieures

Son Excellence

Monsieur Jorge d'Escragnolle Taunay
Ambassadeur du Brésil
En ville

No. 22707

**BRAZIL
and
ALGERIA**

Trade Agreement. Signed at Brasília on 3 June 1981

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.
Registered by Brazil on 14 February 1984.*

**BRÉSIL
et
ALGÉRIE**

Accord commercial. Signé à Brasília le 3 juin 1981

*Textes authentiques : portugais, arabe et français.
Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argelina Democrática e Popular doravante denominados Partes Contratantes,

Desejosos de desenvolver as relações comerciais diretas entre os dois países com base no equilíbrio e no interesse mútuo,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a promover o desenvolvimento equilibrado de seu intercâmbio comercial e adotarão, de acordo com as leis e regulamentos vigentes em seus respectivos países, todas as medidas necessárias com vistas à expansão e à diversificação de suas trocas recíprocas no nível mais elevado possível, em consonância com seus objetivos de desenvolvimento.

Artigo II. As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento mais favorável possível no que respeita a direitos alfandegários e a todos os demais impostos e taxas equivalentes, bem como quanto às regras, formalidades e procedimentos referentes aos produtos e mercadorias destinados ao intercâmbio comercial recíproco, sem prejuízo de seus respectivos compromissos, com vistas a desenvolver seu comércio no quadro do fortalecimento da cooperação entre países em desenvolvimento.

Artigo III. O intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Argelina Democrática e Popular será efetuado conforme as disposições do presente Acordo e obedecerá às leis e regulamentos em vigor que regem a importação e a exportação em cada um dos países.

Artigo IV. Os produtos de origem e que provenham de uma das Partes Contratantes não poderão ser reexportados para um terceiro país, salvo mediante autorização escrita das autoridades competentes do país exportador de origem.

Artigo V. As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação com isenção de direitos alfandegários, na forma das leis e regulamentos em vigor que regem a importação e a exportação em cada uma das Partes, de:

- a) amostras de mercadorias e material publicitário para promoções e não destinados à venda;
- b) objetos e mercadorias destinados à exibição em feiras e exposições internacionais que sejam realizadas no território das Partes Contratantes;
- c) produtos e mercadorias importados sob o regime de admissão temporária.

Artigo VI. A importação e a exportação das mercadorias de um país para o outro efetuar-se-ão sob a forma de contratos celebrados entre pessoas físicas e jurídicas habilitadas a efetuar operações de comércio exterior no Brasil e pessoas físicas e jurídicas habilitadas a se ocupar de comércio exterior na Argélia.

Artigo VII. Os pagamentos referentes ao intercâmbio comercial, objeto do presente Acordo, efetuar-se-ão em divisas conversíveis, em consonância com a legislação em vigor nos dois países.

Artigo VIII. Com o objetivo de estimular o desenvolvimento do comércio entre os dois países, as Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, na medida do possível, as facilidades necessárias à organização de feiras e exposições internacionais, na forma do disposto nas leis e regulamentos respectivos.

Artigo IX. As Partes Contratantes fornecer-se-ão reciprocamente todas as informações úteis ao intercâmbio comercial entre os dois países.

Artigo X. As Partes Contratantes realizarão consultas, sempre que necessário, de modo a aperfeiçoar o comércio entre os dois países e a permitir a boa execução do presente Acordo.

Artigo XI. 1. Cada Parte Contratante notificará a outra da conclusão dos trâmites constitucionais necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação.

2. O presente Acordo terá vigência inicial de 3 (três) anos, automaticamente renovável por períodos adicionais de 1 (um) ano, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo, com 90 (noventa) dias de antecedência.

FEITO em Brasília, aos 3 dias do mês de junho de 1981, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Argelina Democrática
e Popular:

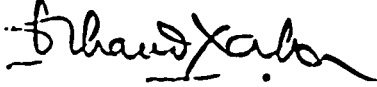
[Signed — Signé]

M'HAMED YALÁ

حرر بالبرازيل ، في 3 جوان 1981 ، من ثلاث نسخ أصلية ، باللغة العربية ،
والبرتغالية والفرنسية ، ولكل من النصوص الثلاثة نفس الرسمية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية .



(M'HAMED YALÁ)

عن حكومة جمهورية

البرازيل الاتحادية .



(RAMIRO SARAIVA GUERREIRO)

المادة السابعة :

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن المبادلات التجارية موضوع هذا الاتفاق بالعمولات القابلة للتحويل ، وذلك طبقاً للقوانين والأنظمة السارية المنفعل في كلا البلد ين .

المادة الثامنة :

من أجل تنمية التجارة بين البلدين ، يمنح الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض ، كل التسهيلات الممكنة لتنظيم الأسواق والمعارض الدولية ، وذلك في نطاق قوانينهما وأنظمتهم على التوالي .

المادة التاسعة :

يتبادل الطرفان المتعاقدان كل المعلومات المفيدة لانجاز المبادلات التجارية بين البلد ين .

المادة العاشرة :

يتشاور الطرفان المتعاقدان كل مادعت الضرورة ، وذلك قصد تحسين التجارة بين البلدين والسماح بتطبيق هذا الاتفاق في أحسن الشروط .

المادة الحادية عشر :

1 - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإشعار الطرف الآخر باكتمال الاجراءات التي يشترطها دستوره لوضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ الذي يبدأ سريانه ابتداءً من تاريخ الإشعار الأخير .

2 - يصح هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات ويجدد ضمناً لفترات اضافية ذات سنة واحدة وذلك مالم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر برغبته في انهاء العمل به بإشعار قبيل تسعين (90) يوماً من تاريخ انتهائه .

المادة الثالثة :

تتم المبادلات التجارية بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وجمهورية
البرازيل الاتحادية طبقاً لأحكام هذا الاتفاق وتخضع للقوانين والأنظمة المارية المفعول والتي تحكم
تجارة الاستيراد والتصدير في كل من البلدين .

المادة الرابعة :

لا يمكن إعادة تصدير المنتجات ذات المنشأ والواردة من بلد أحد الطرفين
المتعاقدين الى بلد ثالث الا بناءً على رخصة خطية تمنحها السلطات المختصة في البلد
المصدر الأصلي

المادة الخامسة :

يرخص الطرفان المتعاقدان استيراد وتصدير البضائع المنصوص عليها أسفله معفاة
من الحقوق الجمركية وذلك في نطاق القوانين والأنظمة السارية المفعول بالنسبة للاستيراد
والتصدير في كلا البلدين :

أ - عينات البضائع وأدوات الاشهار المعدة لتقديم الطلبات والترويج والتي لا يجوز أن تكون
موضوع بيع .

ب - أشياء ومضاع معدة للعرض في الأسواق والمعارض الدولية التي تقام على اقليم أحد
الطرفين المتعاقدين .

ج - المنتجات والسلع المستوردة في نطاق الاستيراد المؤقت .

المادة السادسة :

يتم استيراد وتصدير البضائع من بلد أحد الطرفين المتعاقدين الى الآخر على أساس
عقد تبرم بين أشخاص طبيعيين ومعنويين جزائريين مؤهلين لممارسة التجارة الخارجية
في الجزائر ، وبين أشخاص طبيعيين ومعنويين مؤهلين لممارسة التجارة الخارجية في البرازيل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى

بين

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المسميتان أدناه بالطرفين المتعاقدين .

انطلاقاً من رغبتهما في تنمية العلاقات التجارية المباشرة بين بلديهما على أساس من التوازن والمصلحة المشتركة ،

قد اتفقتا على الأحكام الآتية :

المادة الأولى :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على ترقية التنمية المتوازنة لمبادلاتهما التجارية ويتبنان ، في إطار القوانين والأنظمة السارية المعمول في بلديهما ، كل الاجراءات الضرورية قصد توسيع وتنويع مبادلاتهما الى أعلى مستوى ممكن وذلك استجابة لأهدافهما التنموية .

المادة الثانية :

يمنح الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض أفضل المعاملة الممكنة بالنسبة للحقوق والرسوم الجمركية وكل الضرائب الأخرى التي لها نفس الأثر ، وكذلك بالنسبة للأنظمة والشكليات والاجراءات الخاصة باستيراد وتصدير المنتجات والسلع من أحد البلدين الى البلد الآخر ، وذلك دون تضرر من جراء تعهداتهما الهادفة الى تنمية تجارتهم في إطار تعزيز التعاون بين البلدان النامية .

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, appelés ci-dessous Parties Contractantes,

Animés du désir de développer les relations commerciales directes entre leurs pays sur la base de l'équilibre et de l'intérêt mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir un développement équilibré de leurs échanges commerciaux et adopteront, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires en vue de l'expansion et de la diversification de leurs échanges réciproques au niveau le plus élevé possible, répondant à leurs objectifs de développement.

Article II. Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne les droits de douane et toute autre taxe et redevance d'effet équivalent, ainsi que les règles, formalités et procédures afférentes aux produits et marchandises, aussi bien à l'exportation, qu'à l'importation de chacun des pays vers l'autre, sans préjudice de leurs engagements visant à développer leur commerce dans le cadre du renforcement de la coopération entre pays en voie de développement.

Article III. Les échanges commerciaux entre la République Fédérative du Brésil et la République Algérienne Démocratique et Populaire seront effectués selon les dispositions du présent Accord et obéiront aux lois et règlements en vigueur qui régissent l'importation et l'exportation dans chacun des deux pays.

Article IV. Les produits d'origine et en provenance de l'une des Parties Contractantes ne pourront être réexportés vers un tiers pays qu'après autorisation écrite délivrée par les autorités compétentes du pays exportateur d'origine.

Article V. Les Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, dans le cadre des lois et règlements en vigueur régissant l'importation et l'exportation dans chacun des deux pays, des marchandises indiquées ci-dessous :

- a) Echantillons de marchandises et de matériel publicitaire destinés à passer des commandes et à faire de la réclame et ne devant faire l'objet d'aucune vente;
- b) Objets et marchandises destinés à être exposés aux foires et expositions internationales qui auront lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante;
- c) Produits et marchandises importés sous le régime de l'admission temporaire.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 10 mai et 10 novembre 1983) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

Article VI. L'importation et l'exportation des marchandises de l'un de ces pays vers l'autre s'effectueront sur la base de contrats à conclure entre des personnes brésiliennes physiques et morales habilitées à s'occuper du commerce extérieur au Brésil et des personnes algériennes physiques et morales habilitées à s'occuper du commerce extérieur en Algérie.

Article VII. Les règlements afférents aux échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VIII. En vue d'encourager le développement du commerce entre les deux pays, les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement dans la mesure du possible les facilités nécessaires à l'organisation des foires et expositions internationales dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

Article IX. Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement toutes les informations utiles pour la réalisation des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article X. Les Parties Contractantes se consulteront mutuellement chaque fois que nécessaire afin d'améliorer le commerce entre les deux pays et de permettre l'exécution dans de bonnes conditions du présent Accord.

Article XI. 1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord sera valable pour une période de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour des périodes additionnelles d'un an, sauf si l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre sa décision de mettre fin à l'Accord avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

FAIT à Brasilia, le 3 juin 1981, en triple exemplaire original, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

M'HAMED YALÁ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop direct trade relations between their countries on the basis of equilibrium and mutual interest,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The Contracting Parties undertake to promote the balanced development of commercial transactions between them and shall, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, adopt all measures necessary for the expansion and diversification of their reciprocal trade at the highest possible level, in keeping with their development objectives.

Article II. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in the matter of customs duties and all other similar charges and taxes as well as the regulations, formalities and procedures relating to products and goods exchanged in the trade between the two countries, without prejudice to their commitments to develop their trade in the context of strengthening co-operation among developing countries.

Article III. Commercial transactions between the Federative Republic of Brazil and the People's Democratic Republic of Algeria shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and shall be subject to the laws and regulations regarding imports and exports which are in force in each of the two countries.

Article IV. Goods which originate from one of the Contracting Parties may not be re-exported to a third country unless written authorization is given by the competent authorities of the country from which the goods were originally exported.

Article V. The Contracting Parties shall authorize the duty-free import and export of the following articles, subject to the laws and regulations regarding imports and exports which are in force in each of the two countries:

- (a) Samples of goods and advertising materials for sales promotion and publicity purposes, provided they are not offered for sale;
- (b) Items and goods to be displayed at international fairs and exhibitions which are to be held in the territory of one or the other of the Contracting Parties;
- (c) Products and goods imported under the temporary admission system.

¹ Came into force on 10 November 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 10 May and 10 November 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

Article VI. The importation and exportation of goods from one country to the other shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between Brazilian physical and juridical persons authorized to act in external trade matters in Brazil and Algerian physical and juridical persons authorized to act in external trade matters in Algeria.

Article VII. Payments in respect of commercial transactions under this Agreement shall be made in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article VIII. With a view to encouraging the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall, as far as possible, afford each other the facilities necessary for the organization of international fairs and exhibitions in accordance with their respective laws and regulations.

Article IX. The Contracting Parties shall provide each other with any information which may be of use in commercial dealings between the two countries.

Article X. The Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to improve trade between the two countries and to ensure that this Agreement is satisfactorily implemented.

Article XI. 1. Each Contracting Party shall notify the other upon completion of the constitutional procedures required for the application of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

2. This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically extended for further periods of one year unless one of the Contracting Parties gives the other 90 days' notice of its decision to terminate the Agreement.

DONE at Brasília on 3 June 1981 in three original copies, in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

M'HAMED YALÁ

No. 22708

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement on the transborder land transport of goods.
Signed at Caracas on 19 February 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 February 1984.*

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Accord relatif au transport frontalier de marchandises par
voie terrestre. Signé à Caracas le 19 février 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE TRANSPORTE TERRESTRE FRONTEIRIÇO DE CARGA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela,

Considerando o estágio atual de desenvolvimento do transporte, gerado pelo intercâmbio comercial na região fronteira do Brasil e da Venezuela, através do ponto assinalado pelo marco B.V. 8 (Estrada entre Boa Vista e Santa Elena de Uairén);

Considerando que o transporte, realizado em quase sua totalidade por transportadores autônomos, é de vital importância para a citada região, tendo em vista os aspectos sociais envolvidos;

Considerando a necessidade de se elaborarem normas específicas, com o objetivo de disciplinar o transporte fronteira de carga e consolidar suas condições de operação, de modo a harmonizar os interesses econômicos e sociais das regiões fronteiriças e facilitar a tarefa dos organismos encarregados da aplicação das normas de controle;

Acordam o seguinte:

Artigo I. Para os efeitos do presente Convênio, considera-se transporte fronteira aquele que se realiza entre o Território Federal de Roraima (Brasil) e o Estado Bolívar (Venezuela), sempre que a carga transportada se originar de ou se destinar à referida região.

Artigo II. Todo transportador, pessoa física ou jurídica, utilizando qualquer veículo de carga da frota de ambos os países, poderá realizar o transporte fronteira, desde que tenha a situação regularizada no país de origem, e os respectivos veículos estejam devidamente autorizados para o referido transporte, nos termos do presente Convênio.

Parágrafo Único. As autoridades de trânsito e transporte terrestre de ambos os países deverão manter um registro atualizado de todos os veículos autorizados a realizar o transporte fronteira.

Artigo III. As autoridades de transporte e trânsito terrestre dos dois países serão responsáveis pela aplicação do presente Convênio, correspondendo-lhes, entre outras, as seguintes atribuições:

- a) aprovar os modelos, redigidos nos idiomas português e espanhol, de autorização para o transporte fronteira e da correspondente identificação a ser colocada em lugar visível no veículo;
- b) habilitar ao transporte fronteira, mediante a expedição de autorização prevista na alínea a deste Artigo;
- c) revogar a autorização, quando conveniente, informando esta decisão às autoridades do outro país;
- d) manter permanente troca de informações com as autoridades aduaneiras, migratórias e de segurança, para coordenar os procedimentos operacionais.

Parágrafo Único: Para efeitos do presente Convênio, definem-se como organismos competentes e responsáveis pelo seu cumprimento, nas respectivas jurisdições:

- pela República Federativa do Brasil, o Departamento Nacional de Estradas de Rodagem, do Ministério dos Transportes;
- pela República da Venezuela, a Diretoria Geral Setorial de Transporte e Trânsito Terrestre, do Ministério de Transporte e Comunicações.

Artigo IV. As tripulações, os veículos e mercadorias envolvidos no transporte fronteiriço estarão sujeitos ao cumprimento das normas de ordem aduaneira, migração, sanitária ou de outra natureza, previstas na legislação de cada país.

Artigo V. Ambas as Partes se comprometem a dotar o ponto de fronteira assinalado pelo marco B.V. 8, da infra-estrutura necessária à execução dos serviços das autoridades incumbidas de dar cumprimento às normas previstas no Artigo anterior.

Artigo VI. Para efeitos do transporte previsto no presente Convênio, os veículos devem estar amparados por apólice de seguro de responsabilidade civil, com cobertura em ambos os países.

Artigo VII. A identificação do veículo utilizado no transporte fronteiriço será feita mediante a apresentação dos documentos de habilitação, previstos nas alíneas *a* e *b* do Artigo III, expedidos pela autoridade competente, nos idiomas português e espanhol, acompanhados do documento de propriedade do veículo.

Parágrafo Único: O cartão de autorização será numerado, em ordem consecutiva, terá validade por 2 (dois) anos e poderá ser renovado por igual período.

Artigo VIII. Para os efeitos do presente Convênio, o ingresso de tripulações nacionais dos países signatários, em veículos em operação, poderá efetuar-se pelo prazo de até 30 dias, mediante a apresentação da autorização que os habilita ao transporte fronteiriço, sem exigência de vistos e passaportes, aceitando-se, para tal fim, a apresentação dos documentos de identidade, expedidos pelas autoridades competentes de cada país.

Parágrafo Único: A isenção de visto e da apresentação de passaporte não exime a tripulação do cumprimento de quaisquer outras normas previstas na legislação migratória vigente em cada país.

Artigo IX. Cada condutor deverá portar a credencial que o habilita para conduzir veículos, na forma prevista pela legislação vigente em cada país.

Artigo X. As infrações ocorridas durante a operação do transporte fronteiriço estão sujeitas às penalidades previstas na legislação do país onde as mesmas forem cometidas.

Artigo XI. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Convênio, que entrará em vigor na data da última notificação.

Artigo XII. O presente Convênio terá uma duração de dois anos e será renovado automaticamente por períodos iguais. Qualquer das Partes poderá denunciá-lo, por via diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação respectiva.

Artigo XIII. O presente Convênio poderá ser modificado por mútuo acordo das Partes. As modificações acordadas entrarão em vigor na forma indicada no Artigo XI.

FEITO em Caracas, aos 19 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo da República
da Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE TERRESTRE FRONTERIZO DE CARGA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela;

Considerando el grado actual de desarrollo del transporte, generado por el intercambio comercial en la región fronteriza de Brasil y de Venezuela, a través del punto señalado por el hito B.V. 8, (Carretera Boa Vista - Santa Elena de Uairén);

Considerando que este transporte, en su casi totalidad ejecutado por transportadores individuales, es de vital importancia para la nombrada región, inclusive desde el punto de vista social;

Considerando la necesidad de elaborar normas específicas, con el objetivo de reglamentar el transporte fronterizo de carga y consolidar sus condiciones de operación, de modo de armonizar los intereses económicos y sociales de estas regiones fronterizas, y facilitar la labor de los organismos encargados de la aplicación de las normas de control;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Para los efectos del presente Convenio, se considerará transporte fronterizo, aquel que se realiza entre el Territorio Federal de Roraima (Brasil) y el Estado Bolívar (Venezuela), siempre que la carga transportada tenga su origen o destino en dichos territorios.

Artículo II. Todo transportador, persona natural o jurídica, utilizando cualquier vehículo de carga de la flota de ambos países, podrá realizar el transporte fronterizo, una vez que haya cumplido los requisitos legales exigidos en el país de origen, y los respectivos vehículos estén debidamente autorizados para el mencionado transporte en los términos del presente Convenio.

Párrafo Único: Las autoridades de tránsito y transporte terrestre de ambos países deberán mantener un registro actualizado de todos los vehículos autorizados para realizar el transporte fronterizo.

Artículo III. Las autoridades de transporte y tránsito terrestre de los dos países aplicarán el presente Convenio correspondiéndoles, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) aprobar los modelos, redactados en los idiomas portugués y español, del formato de autorización para el transporte fronterizo y de la correspondiente identificación que será colocada en un lugar visible del vehículo;
- b) habilitar el transporte fronterizo mediante la expedición de la autorización, prevista en el literal a de este Artículo;
- c) revocar la autorización cuando lo considere conveniente informando esa decisión a las autoridades del otro país;

d) mantener permanente intercambio de información con las autoridades aduaneras, migratorias y de seguridad para coordinar los procedimientos operacionales.

Párrafo Único: A los efectos del presente Convenio, se definen como organismos competentes y responsables para su aplicación en los respectivos países:

- por la República Federativa del Brasil, el Departamento Nacional de Carreteras del Ministerio de Transportes;
- por la República de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Transporte y Tránsito Terrestre del Ministerio de Transporte y Comunicaciones.

Artículo IV. La tripulación, los vehículos y las mercancías transportadas estarán sujetos al cumplimiento de las normas de orden aduanero, migratorio, sanitarias y cualesquiera otras previstas en la legislación de cada país.

Artículo V. Ambas Partes se comprometen a proveer, en el punto de frontera señalado por el hito B.V. 8, la infraestructura necesaria para la prestación de los servicios de las autoridades encargadas de cumplir las normas previstas en el Artículo anterior.

Artículo VI. A los efectos del transporte objeto del presente Convenio, los vehículos deberán estar amparados por una póliza de seguro de responsabilidad civil con cobertura en ambos países.

Artículo VII. La identificación del vehículo utilizado para el transporte fronterizo se hará mediante la presentación de los documentos de autorización previstos en los literales *a* y *b* del Artículo III, expedidos por las autoridades competentes en los idiomas portugués y español, y acompañados de los documentos de propiedad del vehículo.

Párrafo Único: La planilla de autorización será numerada en orden consecutivo, tendrá una vigencia de dos años y podrá ser renovada por igual período de tiempo.

Artículo VIII. Para los efectos del presente Convenio, el ingreso de las tripulaciones nacionales de los países signatarios, en vehículos en operación, podrá efectuarse por un lapso de hasta 30 días, mediante la presentación de autorización que los habilita para el transporte fronterizo, sin exigir pasaporte y visa y aceptando, para tal fin, la presentación de los documentos de identidad vigentes, expedidos por las autoridades competentes de cada país.

Párrafo Único: La excepción de pasaporte y visa no exime a la tripulación del cumplimiento de cualesquiera otras normas previstas en la legislación migratoria vigente en cada país.

Artículo IX. Cada conductor deberá portar la debida credencial que lo habilita para conducir vehículos, en la forma prevista por la legislación vigente en cada país.

Artículo X. En los casos de infracciones ocurridas durante la operación del transporte fronterizo, se aplicarán las sanciones previstas en la legislación del país en el cual fueron cometidas.

Artículo XI. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la aprobación del presente Convenio. El mismo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.

Artículo XII. El presente Convenio tendrá una duración de dos años y se renovará automáticamente por períodos iguales. Podrá ser denunciado por una de las Partes, por la vía diplomática, en cuyo caso, cesará en sus efectos seis meses después de la fecha de la notificación respectiva.

Artículo XIII. El presente Convenio podrá ser modificado por mutua decisión de las Partes. Las modificaciones convenidas entrarán en vigencia conforme a lo indicado en el Artículo XI.

FIRMADO en la ciudad de Caracas, a los 19 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE TRANSBORDER LAND TRANSPORT OF
GOODS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Considering the present stage of development in transport generated by trade in the border region between Brazil and Venezuela through the point marked B.V. 8 (Boa Vista-Santa Elena de Uairén) Highway;

Considering that this transport, which is carried out almost exclusively by individual carriers, is of vital importance for the region in social terms;

Considering the need to draw up specific rules to regulate the transborder transport of goods and to consolidate operating conditions in order to harmonize the economic and social interests of the border areas and to facilitate the activities of the agencies responsible for inspection and control,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement, “transborder transport” means transport effected between the Federal Territory of Roraima (Brazil) and the State of Bolívar (Venezuela), provided that the origin or destination of the goods transported lies within the aforementioned territories.

Article II. Any carrier, whether a natural or juridical person, using any goods from the fleet of either country, may engage in transborder transport, provided that he has fulfilled the legal requirements of the country of origin and that the vehicle or vehicles in question are duly authorized for the aforementioned transport in accordance with this Agreement.

Sole paragraph: The road transport and traffic authorities of the two countries shall keep an updated register of all vehicles authorized to engage in transborder transport.

Article III. The road transport and traffic authorities of the two countries shall implement this Agreement and shall be empowered, among other things:

- (a) To adopt models for the transborder transport permit in Portuguese and Spanish, together with an identity document to be displayed prominently on the vehicle;
- (b) To authorize transborder transport by issuing the permit referred to in paragraph (a) of this article;
- (c) To revoke such authorization when appropriate, informing the authorities of the other Party thereof;

¹ Came into force on 17 November 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 15 August and 17 November 1983) of the completion of the internal legal requirements in accordance with article XI.

(d) To maintain an ongoing exchange of information with customs, immigration and police authorities in order to co-ordinate operational procedures.

Sole paragraph: For the purposes of this Agreement, the competent authorities responsible for its implementation in the two countries shall be:

- For the Federative Republic of Brazil, the National Highways Department of the Ministry of Transport;
- For the Republic of Venezuela, the Sectoral Road Transport and Traffic Department of the Ministry of Transport and Communications.

Article IV. Customs, immigration, health and any other rules laid down in the legislation of each country shall be observed in respect of personnel, vehicles and goods transported.

Article V. Both Parties undertake to provide, at the border point marked B.V. 8, the operational infrastructure required by the authorities responsible for enforcing the rules referred to in article IV.

Article VI. In order to engage in the transport referred to in this Agreement, vehicles must be covered for civil liability by an insurance policy effective in both countries.

Article VII. A vehicle used for transborder transport shall be identified by presentation of the permit referred to in article III (a) and (b), issued by the competent authorities in Portuguese and Spanish, together with vehicle ownership papers.

Sole paragraph: Permits shall be numbered consecutively, shall be valid for two years and may be renewed for the same period.

Article VIII. For the purposes of this Agreement, nationals of the signatory countries working as the crew of a vehicle in operation shall be granted entry for a period of up to 30 days upon presentation of a permit entitling them to engage in transborder transport. Passports and visas shall not be required and valid identity papers issued by the competent authorities of each country shall be acceptable in this context.

Sole paragraph: The passport and visa exemption shall not exempt crew members from the obligation to comply with any other rules laid down in the immigration legislation in force in each country.

Article IX. Drivers must hold the appropriate driving licence, as prescribed by the legislation in force in each country.

Article X. In cases of infraction occurring during transborder transport operations, the penalties laid down in the legislation of the country in which the infraction is committed shall apply.

Article XI. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of internal legal requirements with regard to the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

Article XII. This Agreement shall remain in force for two years and shall be renewed automatically for equal periods. It may be denounced by one of the Parties

through the diplomatic channel, in which case it shall cease to have effect six months after the date of the notification.

Article XIII. This Agreement may be amended with the mutual consent of the Parties. Amendments thus agreed upon shall enter into force in accordance with the provisions of article XI.

DONE at Caracas on 19 February 1982 in duplicate in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT FRONTALIER DE MARCHAN-
DISSES PAR VOIE TERRESTRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant le stade actuel de développement du transport, résultant des échanges commerciaux dans la région frontière entre le Brésil et le Venezuela, au point signalé par la borne B.V. 8 (route reliant Boa Vista à Santa Elena de Uairén);

Considérant que ce transport, assuré dans sa quasi-totalité par des transporteurs individuels, est d'une importance vitale pour ladite région, y compris du point de vue social;

Considérant la nécessité d'élaborer des normes spécifiques, en vue de réglementer le transport frontalier de marchandises et de renforcer ses conditions d'exploitation, de façon à harmoniser les intérêts économiques et sociaux de ces régions frontières, et à faciliter la tâche des organismes chargés d'appliquer les normes de contrôle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entendra par transport frontalier celui qui est effectué entre le territoire fédéral de Roraima (Brésil) et l'Etat Bolivar (Venezuela), à condition que les marchandises transportées aient leur origine ou leur destination dans lesdits territoires.

Article II. Tout transporteur, personne physique ou morale, utilisant n'importe quel véhicule de transport de marchandises faisant partie du parc national des deux pays, pourra effectuer le transport frontalier, après avoir rempli les conditions légales requises dans le pays d'origine et après que les véhicules respectifs auront été dûment autorisés à effectuer ledit transport conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe unique : Les services de transit et de transport par voie terrestre des deux pays devront tenir à jour une liste de tous les véhicules autorisés à effectuer le transport frontalier.

Article III. Les services de transport et de transit par voie terrestre des deux pays appliqueront le présent Accord en remplissant, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Approuver les modèles, rédigés en langues portugaise et espagnole, de l'autorisation de transport frontalier et de l'identification correspondante qui sera placée sur le véhicule à un endroit visible;
- b) Autoriser le transport frontalier en délivrant l'autorisation prévue à l'alinéa a du présent article;

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 15 août et 17 novembre 1983) de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises, conformément à l'article XI.

- c) Révoquer l'autorisation quand ils le jugeront nécessaire et informer les services de l'autre pays de cette décision;
- d) Maintenir un échange permanent d'informations avec les services des douanes, de l'immigration et de la sécurité afin de coordonner les méthodes d'opération.

Paragraphe unique : Aux fins du présent Accord, on entend par organismes compétents chargés de l'application dudit Accord dans les pays respectifs :

- Pour la République fédérative du Brésil, le Département national des routes du Ministère des transports;
- Pour la République du Venezuela, la Direction générale sectorielle du transport et du transit par voie terrestre du Ministère des transports et des communications.

Article IV. Les conducteurs, les véhicules et les marchandises transportées seront soumis aux règlements des services des douanes, de l'immigration et de la santé et à toutes autres dispositions prévues par la législation de chaque pays.

Article V. Les deux Parties s'engagent à fournir, au point de la frontière signalé par la borne B.V. 8, l'infrastructure nécessaire pour permettre aux services chargés d'appliquer les règlements prévus à l'article qui précède de remplir leurs fonctions.

Article VI. Aux fins du transport faisant l'objet du présent Accord, les véhicules devront être munis d'une police d'assurance couvrant les risques de responsabilité civile dans les deux pays.

Article VII. L'identification du véhicule utilisé pour le transport frontalier se fera sur présentation des autorisations prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article III, délivrées par les autorités compétentes en langues portugaise et espagnole, et accompagnées des titres de propriété du véhicule.

Paragraphe unique : La liste des véhicules autorisés sera numérotée par ordre consécutif, aura une durée de validité de deux ans et pourra être renouvelée pour la même durée.

Article VIII. Aux fins du présent Accord, l'entrée dans les pays signataires des conducteurs des véhicules en service pourra s'effectuer pendant une période maximale de 30 jours, sur présentation de l'autorisation relative au transport frontalier, la présentation des pièces d'identité valides délivrées par les autorités compétentes de chaque pays tenant lieu de passeport et de visa.

Paragraphe unique : La dispense de passeport et de visa n'exempte pas les conducteurs de véhicules de l'obligation d'appliquer toutes autres dispositions prévues par les lois sur l'immigration en vigueur dans chaque pays.

Article IX. Chaque conducteur devra être muni d'un permis de conduire établi en bonne et due forme, comme le requiert la législation en vigueur dans chaque pays.

Article X. En cas d'infraction survenant au cours du transport frontalier, les sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise seront appliquées.

Article XI. Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie que les formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article XII. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans et pourra être reconduit automatiquement pour des périodes de même durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties, par voie diplomatique, auquel cas il cessera d'avoir effet six mois après la date de la notification respective.

Article XIII. Le présent Accord pourra être modifié sur décision mutuelle des Parties. Les modifications adoptées entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XI.

FAIT à Caracas, le 19 février 1982, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

No. 22709

BRAZIL
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement on the donation of the rural estates "Poçoões" and "Santa Cruz" to the Brazilian National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA). Brasília, 10 January 1984

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 14 February 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord concernant la donation à l'Institut national brésilien de colonisation et de réforme agraire (INCRA) des propriétés rurales «Poçoões» et «Santa Cruz». Brasília, 10 janvier 1984

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE DONATION OF THE RURAL ESTATES “POÇÕES” AND “SANTA CRUZ” TO THE BRAZILIAN NATIONAL INSTITUTE OF COLONIZATION AND AGRARIAN REFORM (INCRA)

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de janeiro de 1984

DAOC-II/DIM/DAI/02/661.1(E24)(B46)

615.0(E24)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, em decorrência dos entendimentos havidos entre os Ministros das Relações Exteriores do Brasil e da Coréia por ocasião das Assembléias Gerais das Nações Unidas em 1982 e 1983, foram concluídas as negociações com vistas à doação ao Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária (INCRA) das propriedades rurais “Poções” e “Santa Cruz”.

2. O Ministério das Relações Exteriores toma nota do ato de doação feito ao Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária (INCRA) em 10 de janeiro de 1984. A doação compreende o equivalente a 2.692,1428 hectares, além de benfeitorias especificadas na escritura de doação. A partir da data de doação, deverão cessar todos os direitos e obrigações legais, administrativos ou financeiros concernentes à propriedade e existentes até aquele momento. Desse modo, as pessoas físicas e jurídicas de algum modo envolvidas com a propriedade ficarão exoneradas de quaisquer demandas legais, impostos ou outras obrigações referentes à propriedade em si ou à sua administração.

3. Caso o Governo da República da Coréia concorde com o acima exposto, a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, desta data e de teor análogo, constituirão Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES
Ministro de Estado, interino,
da Relações Exteriores

Sua Excelência o Senhor Ro Myung Gong
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Coréia

¹ Came into force on 10 January 1984 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

10 January 1984

DAOC-II/DIM/DAI/02/661.1(E24)(B46)
615.0(E24)(B46)

Excellency,

[See note II]

[Signed]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES
Acting Minister of External Relations

His Excellency Mr. Ro Myung Gong
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the Republic of Korea

II

EMBAIXADA DA REPÚBLICA DA CORÉIA¹
BRASÍLIA, BRASIL

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated January 10, 1984, which reads as follows:

"I have the honour to inform Your Excellency that, pursuant to the understandings between the Ministers of External Relations of Brazil and Korea on the occasion of the General Assembly of the United Nations in 1982 and 1983, the negotiations concerning the act of donation of the rural estates "Poções" and "Santa Cruz" to the National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA) have been concluded.

The Ministry of External Relations takes note of the act of donation to the National Institute of Colonization and Agrarian Reform (INCRA) done on January 10, 1984. The donation comprises plots of land equivalent to 2.692,1428 hectares, besides buildings and other non-movable goods (*benfeitorias*) described and specified on the legal document of donation. From the date of donation henceforward, all legal, administrative and financial rights and obligations concerning the above-mentioned estates and existing up to that moment will cease. Therefore, all physical or juridical persons in any way involved with the said estates will be exempted from any legal suits, taxes or obligations referring to the estates themselves or to their administration.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the above-mentioned proposal, the present note and Your Excellency's reply of the same date with the same content constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from today."

¹ Embassy of the Republic of Korea.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the understandings of the Government of the Federative Republic of Brazil set forth in Your Excellency's note are also the understandings of the Government of the Republic of Korea, and that Your Excellency's note and this note in reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RO MYUNG GONG
Ambassador of the Republic of Korea

Brasilia, DF, January 10, 1984

His Excellency
Ambassador João Clemente Baena Soares
Acting Minister of External Relations
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA DONATION À L'INSTITUT NATIONAL BRÉSILIEN DE COLONISATION ET DE RÉFORME AGRAIRE (INCRA) DES PROPRIÉTÉS RURALES «POÇÕES» ET «SANTA CRUZ»

I

Le 10 janvier 1984

DAOC-II/DIM/DAI/02/661.1(E24)(B46)
615.0(E24)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que, comme suit aux accords intervenus entre les Ministres brésilien et coréen des relations extérieures lors des sessions de 1982 et 1983 de l'Assemblée générale des Nations Unies, les négociations concernant la donation à l'Institut national de colonisation et de réforme agraire (INCRA) des propriétés rurales «Poções» et «Santa Cruz» ont été menées à leur terme.

2. Le Ministère des relations extérieures prend note de l'acte de donation à l'Institut national de colonisation et de réforme agraire (INCRA) en date du 10 janvier 1984. La donation porte sur l'équivalent de 2 692,1428 hectares, à quoi s'ajoutent les plus-values spécifiées dans l'acte de donation. Tous les droits et obligations juridiques, administratifs ou financiers relatifs à ces propriétés existant au moment de la donation prendront fin à la date de celle-ci. Par conséquent, les personnes physiques ou morales qui seraient de quelque manière associées à ces propriétés ne pourront faire l'objet de poursuites judiciaires ni être assujetties à aucun impôt ou autre obligation concernant les propriétés mêmes ou leur administration.

3. Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse de même teneur et de même date constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1984 par l'échange desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des relations extérieures
par intérim,

[Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Son Excellence
Monsieur Ro Myung Gong
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
BRASÍLIA, BRÉSIL

Brasília, le 10 janvier 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 janvier 1984, qui se lit
comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme au nom de la République de Corée que l'interprétation du Gouvernement de la République fédérative du Brésil telle qu'elle est exposée dans votre note est aussi celle du Gouvernement de la République de Corée, et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui prend effet ce jour même.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Corée,

[Signé]

RO MYUNG GONG

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur João Clemente Baena Soares
Ministre des relations extérieures par intérim
de la République fédérative du Brésil

No. 22710

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation between the Technical University of Berlin and the Federal University of Pará, in Belém, in the field of geophysics. Brasília, 16 January 1984

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 14 February 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération entre l'Université technique de Berlin et l'Université fédérale de Pará, à Belém, dans le secteur de la géophysique. Brasília, 16 janvier 1984

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 14 février 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE TECHNICAL UNIVERSITY OF BERLIN AND THE FEDERAL UNIVERSITY OF PARÁ, IN BELÉM, IN THE FIELD OF GEOPHYSICS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE BERLIN ET L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PARÁ, À BELÉM, DANS LE SECTEUR DE LA GÉOPHYSIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 624.40/3/890/83

Brasília, den 16. Januar 1984

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 23. Juni 1981 — DCOPT/DE-I/121 — und die Verbalnote vom 13. September 1978 — DCOPT/DE-I/DAI/C/222 — sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Universitätspartnerschaft Technische Universität Berlin — Bundesuniversität von Pará in Belém auf dem Sektor Geophysik“ (PN. 76.2518.9) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik von Brasilien setzen gemeinsam die Förderung des Nucleus für geophysikalische und geologische Wissenschaften (NCGG) der Bundesuniversität von Pará in Belém fort mit dem Ziel, diesen zu einem leistungsfähigen Zentrum der Postgraduierten-Ausbildung und Forschung auszubauen.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

1. Sie entsendet:

a) einen Dozenten für Geophysik (Schwerpunkt Seismik) für bis zu 36 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 16 January 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) einen Dozenten für Geophysik (Schwerpunkt Instrumentation) für bis zu 24 Mann/Monaten;
 - c) einen Elektronikingenieur für bis zu 6 Mann/Monaten;
 - d) bis zu 5 deutsche Gastprofessoren für bis zu 7,5 Mann/Monaten;
 - e) bis zu 4 Wissenschaftler zur Teilnahme am Fachsymposium nach Belém für bis zu 1 Mann/Monat.
2. a) Sie lädt bis zu 4 brasilianische Professoren für bis zu 6 Mann/Monaten zu Gastprofessuren in die Bundesrepublik Deutschland ein;
b) sie gewährt bis zu 5 Stipendien für insgesamt bis zu 180 Mann/Monaten.
 3. Sie liefert Geräte, Lehrmaterial und Literatur für den Nucleus für geowissenschaftliche und geologische Wissenschaften (NCGG) der Bundesuniversität von Pará.
 4. Darin sind auch die noch verbleibenden Restleistungen aus der Vereinbarung vom 13. September 1978 enthalten.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt für das Vorhaben zur Verfügung:
 - a) das erforderliche wissenschaftliche und technische Personal;
 - b) die erforderlichen Räumlichkeiten, einschließlich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände, sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit dies nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert wird;
 - c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung und
 - d) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen (einschließlich angemessener Tagelöhner) der deutschen wissenschaftlichen und technischen Fachkräfte innerhalb Brasiliens.
2. Sie übernimmt folgende Aufgaben:
 - a) sie besetzt die Vollzeitplanstellen bei der Bundesuniversität von Pará, die für die Erreichung des Ziels des Vorhabens erforderlich sind;
 - b) sie benennt rechtzeitig die für eine Fortbildung zu entsendenden Fachkräfte und zahlt während des Fortbildungsaufenthaltes deren Bezüge in vollem Umfang weiter;
 - c) sie übernimmt die Kosten für die Einladung von 10 Wissenschaftlern aus dem In- und Ausland zum internationalen Symposium 1982 in Belém;
 - d) sie befreit, in Übereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963, die im Rahmen dieser Vereinbarung von deutscher Seite zu liefernde Ausrüstung von Hafengebühren, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten;
 - e) sie übernimmt den Transport der Ausrüstung vom Entladerhafen zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten;
 - f) sie sorgt für die entsprechende Installation der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Ausrüstung, unter Anwendung brasilianischer Sicherheitsvorschriften;
 - g) sie gewährleistet, daß die deutschen wissenschaftlichen und technischen Fachkräfte an dem Gremium des Postgraduierten-Kursus in geophysikalischen und geologischen Wissenschaften sowie an dem beschlußfassenden

Rat des Nucleus für geophysikalische und geologische Wissenschaften teilnehmen.

IV. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Bundesuniversität von Pará in Belém.

3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschließlich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

Seiner Exzellenz

dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien

Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 624.40/3/890/83

Brasília, 16 January 1984

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/121 of 23 June 1981 and note verbale DCOPT/DE-I/DAI/C/222 of 13 September 1978 and the Basic Agreement on technical co-operation between our two countries of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the fol-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 624.40/3/890/83

Brasília, le 16 janvier 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence aux notes verbales DCOPT/DE-I/121 du 23 juin 1981 et DCOPT/DE-I/DAI/C/222 du 13 septembre 1978, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, de vous proposer l'Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

lowing Arrangement concerning the project "Co-operation between the Technical University of Berlin and the Federal University of Pará, in Belém, in the field of geophysics" (PN 76.2518.9):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue jointly to promote the Nucleus for Geophysical and Geological Sciences (NCGG) of the Federal University of Pará, in Belém, with a view to developing it into an efficient post-graduate training and research centre.

II. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

I. It shall assign:

- (a) One lecturer in geophysics (specializing in seismology) for a period of up to 36 man/months;
 - (b) One lecturer in geophysics (specializing in instrumentation) for a period of up to 24 man/months;
 - (c) One electronics engineer for a period of up to 6 man/months;
 - (d) Up to 5 German visiting professors for a period of up to 7.5 man/months;
 - (e) Up to 4 scientists for participation in the Belém symposium for a period of up to 1 man/month.
2. (a) It shall invite up to 4 Brazilian professors to the Federal Republic of Germany as visiting professors for a period of 6 man/months;
 - (b) It shall award up to 5 fellowships for a total period of up to 180 man/months.
3. It shall supply instruments, teaching materials and literature for the Nu-

suiting relatif au projet intitulé «Coopération entre l'Université technique de Berlin et l'Université fédérale de Pará, à Belém, dans le secteur de la géophysique» (PN 76.2518.9) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront en commun la promotion du Département des sciences géophysiques et géologiques (NCGG) de l'Université fédérale de Pará, à Belém, pour le consolider et en faire un centre efficace de recherche et de formation de jeunes chercheurs.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

I. Il enverra :

- a) Un professeur de géophysique (spécialité sismologie) pour une durée maximale de 36 mois-homme;
 - b) Un professeur de géophysique (spécialité instrumentation) pour une durée maximale de 24 mois-homme;
 - c) Un ingénieur électronicien pour une durée maximale de 6 mois-homme;
 - d) Jusqu'à 5 professeurs invités pour une durée maximale de 7,5 mois-homme;
 - e) Jusqu'à 4 scientifiques pour participer à un colloque spécialisé à Belém, pour une durée maximale de 1 mois-homme.
2. a) Il invitera en République fédérale d'Allemagne en qualité de professeurs invités jusqu'à 4 professeurs brésiliens pour une durée maximale de 6 mois-homme;
 - b) Il attribuera jusqu'à 5 bourses pour une durée totale maximale de 180 mois-homme.
3. Il livrera des instruments, du matériel pédagogique et des documents pour

cleus for Geophysical and Geological Sciences (NCGG) of the Federal University of Pará.

4. The foregoing contributions shall also include the contributions remaining from the Arrangement of 13 September 1978.

111. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. For the project it shall make available:

- (a) The requisite scientific and technical personnel;
- (b) The requisite premises, including adequate electrical and water installations, equipment, and teaching and research materials, in so far as such items are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) The facilities required for operating the scientific installations and maintaining their equipment; and
- (d) The facilities required for the necessary official travel (including appropriate daily allowances) of the German specialized scientific and technical personnel within Brazil.

2. It shall provide the following services:

- (a) It shall fill such full-time posts of the Federal University of Pará as may be necessary for achieving the purpose of the project;
- (b) It shall designate, in good time, the specialized personnel to be assigned for advanced training and continue to pay the full amount of their salaries during the training period;

le Département des sciences géophysiques et géologiques (NCGG) de l'Université fédérale de Pará.

4. Les prestations ci-dessus comprennent aussi les prestations restant à fournir sur l'Accord du 13 septembre 1978.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il mettra à la disposition du projet :

- a) Le personnel scientifique et technique nécessaire;
- b) Les locaux nécessaires, y compris une installation disposant d'une alimentation suffisante en électricité et en eau, du matériel d'équipement et du matériel d'enseignement et de recherche, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Les moyens nécessaires pour assurer le fonctionnement des installations scientifiques et l'entretien de leur matériel;
- d) Les ressources nécessaires pour payer les voyages professionnels (y compris une indemnité journalière adéquate) que les scientifiques et les techniciens allemands devront effectuer à l'intérieur du Brésil.

2. Il prendra en charge les tâches suivantes :

- a) Il pourvoira aux postes à temps plein qui seront nécessaires à l'Université fédérale de Pará pour atteindre les objectifs du projet;
- b) Il désignera en temps voulu les spécialistes qui seront envoyés en stage de perfectionnement et continuera de payer leur salaire intégral durant la durée du stage;

- (c) It shall defray the costs incurred in inviting 10 scientists from inside and outside Brazil to the 1982 international symposium in Belém;
- (d) In accordance with article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, the equipment to be supplied by the German side under this Arrangement shall be exempt from port charges, customs and import duties and other fiscal charges;
- (e) It shall provide for transporting the equipment from the port of delivery to the place of destination and assume the costs incurred;
- (f) It shall provide for the proper installation of the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany in compliance with Brazilian safety regulations;
- (g) It shall ensure that the German specialized scientific and technical personnel participates in the Board of the Post-Graduate Course on Geophysical and Geological Sciences and in the Executive Council of the Nucleus for Geophysical and Geological Sciences.
- c) Il prendra en charge les dépenses afférentes à l'invitation de 10 scientifiques nationaux et étrangers au colloque international de Belém en 1982;
- d) Il exonérera de taxes portuaires, droits d'importation et autres charges fiscales, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 30 novembre 1963, le matériel fourni par la Partie allemande dans le cadre du présent Accord;
- e) Il prendra en charge le transport du matériel depuis le port de débarquement jusqu'à destination, ainsi que les coûts y afférents;
- f) Il assurera l'installation du matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux normes de sécurité brésiliennes;
- g) Il permettra aux scientifiques et techniciens allemands de faire partie du Collège du cours d'études supérieures en sciences géophysiques et géologiques ainsi que du Conseil délibérant du Département des sciences géophysiques et géologiques.

IV. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn.

2. The Government of the Federal Republic of Brazil shall commission the Federal University of Pará, in Belém, to ensure implementation in respect of its contributions.

3. The bodies commissioned under paragraphs 1 and 2 may jointly deter-

IV. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), à Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution de ses prestations l'Université fédérale de Pará, à Belém.

3. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un com-

mine the details of project execution in a plan of operations or make whatever adjustments may be necessary as the project develops.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in sections I to V, this note together with the reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

mun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opérations ou de toute autre manière appropriée et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

V. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à V rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GÖTZ-ALEXANDER MARTIUS

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de janeiro de 1984

DCOPT/DE-I/DA1/DPI/07/644(B46)(F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 624.40/3/890/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência às notas verbais DCOPT/DE-I/121, de 23 de junho de 1981, e DCOPT/DE-I/DA1/C/222, de 13 de setembro de 1978, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto “Cooperação entre a Universidade Técnica

de Berlim e a Universidade Federal do Pará, em Belém, no Setor de Geofísica” (PN 76.2518.9):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão a promover, conjuntamente, o Núcleo de Ciências Geofísicas e Geológicas (NCGG) da Universidade Federal do Pará, em Belém, visando a consolidá-lo como centro eficaz de formação de pós-graduados e de pesquisa.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar:
 - a) um docente de geofísica (especialidade sismologia), por um prazo de até 36 meses/mês;
 - b) um docente de geofísica (especialidade instrumentação), por um prazo de até 24 meses/mês;
 - c) um engenheiro-eletrônico, por um prazo de até 6 meses/mês;
 - d) até 5 professores-visitantes alemães, por um prazo de até 7,5 meses/mês;
 - e) até 4 cientistas, por um prazo de até 1 homem/mês, para participarem de simpósio em Belém.
2.
 - a) convidar para a República Federal da Alemanha, como professores-visitantes, até 4 professores brasileiros, por um prazo de 6 meses/mês;
 - b) conceder até 5 bolsas de estudo, por um prazo total de até 180 meses/mês.
3. Fornecer instrumentos, material de ensino e bibliográfico para o Núcleo de Ciências Geofísicas e Geológicas (NCGG) da UFPA.
4. As contribuições acima incluem também as contribuições restantes que ainda não foram prestadas, referidas no Ajuste de 13 de setembro de 1978.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Tomar providências com vistas a colocar à disposição do projeto:
 - a) o necessário pessoal científico e técnico;
 - b) os recintos necessários, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e de pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha;
 - c) os recursos necessários para o funcionamento das instalações científicas e a manutenção de seus equipamentos; e
 - d) os recursos necessários para viagens de serviço indispensáveis dos pesquisadores e técnicos alemães no Brasil (inclusive diárias adequadas).
2. Encarregar-se das seguintes tarefas:
 - a) preencher os cargos efetivos (em regime de tempo integral) na Universidade Federal do Pará, necessários para a consecução do objetivo do projeto;
 - b) designar, com a devida antecedência, os técnicos a serem enviados para um estágio de aperfeiçoamento, pagando-lhes, durante o mesmo, seus vencimentos na íntegra;

- c) arcar com as despesas relativas ao convite de 10 cientistas nacionais e estrangeiros para o Simpósio Internacional de 1982, em Belém;
- d) isentar, em conformidade com o Artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, os equipamentos, a serem fornecidos pela parte alemã no âmbito deste Ajuste, de taxas portuárias, direitos de importação e demais gravames fiscais;
- e) providenciar o transporte dos equipamentos do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;
- f) cuidar da instalação adequada, de acordo com as normas de segurança brasileiras, dos equipamentos fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha;
- g) providenciar para que os pesquisadores técnicos alemães participem no Colégio do Curso de Pós-Graduação em Ciências Geofísicas e Geológicas, bem como no Conselho Deliberativo do Núcleo de Ciências Geofísicas e Geológicas.

IV. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica Ltda.), em Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições a Universidade Federal do Pará, em Belém.

3. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item, poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra maneira adequada e, caso necessário, adaptá-los ao andamento do projeto.

V. De resto aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Ministro Götz-Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i. da República Federal
da Alemanha

[TRANSLATION]

16 January 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/07/644 (B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/3/890/83, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the notes transcribed above which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Minister Götz-Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 16 janvier 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/07/644 (B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/3/890/83 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante:

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur le Ministre

Götz-Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne

No. 22711

**UNITED NATIONS
and
ETHIOPIA**

**Agreement regarding arrangements for the tenth session of
the World Food Council of the United Nations. Signed
at Bellagio, Italy, on 15 February 1984**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 February 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

**Accord concernant l'organisation de la dixième session du
Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies.
Signé à Bellagio (Italie) le 15 février 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 février 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF ETHIOPIA
REGARDING ARRANGE-
MENTS FOR THE TENTH SES-
SION OF THE WORLD FOOD
COUNCIL OF THE UNITED
NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTHIOPIE CONCERNANT
L'ORGANISATION DE LA
DIXIÈME SESSION DU CON-
SEIL MONDIAL DE L'ALIMEN-
TATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 February 1984 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 15 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 22712

**ISRAEL
and
URUGUAY**

Trade Agreement. Signed at Montevideo on 12 June 1968

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 17 February 1984.

**ISRAËL
et
URUGUAY**

Accord commercial. Signé à Montevideo le 12 juin 1968

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 17 février 1984.

סעיף 3

במטרה להקל על סילוי הסכם זה ובסידרה שידרש הדבר על ידי אחר משני הצדדים, יפנשו נציגי הצדדים כדי לבדוק את התפתחות היחסים הכלכליים והסחריים בין שתי הסדינות וינקטו באמצעים שימצאו לנכון כדי להבטיח ביצוע הסדרות הנזכרות.

סעיף 4

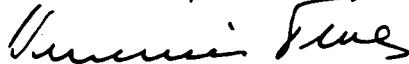
הסכם זה יאושר בהקדם האפשרי על ידי הצדדים החתומים בהתאם לנוהל התחוקתי שבשתי הסדינות; הוא יכנס לתוקף בסועד החלפת כתבי האישרור ויהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. במקרה שאף אחד מהצדדים לא יודיע על כך לפחות שלושה חודשים לפני פונ תוקף ההסכם על כוונתו לבטל את ההסכם, ימשיך זה להיות בתוקף לתקופה נוספת של שנה. כל צד יוכל להודיע לרעהו על כוונתו לבטל את ההסכם, וזאת לפחות שלושה חודשים לפני פונ סועד ההארכה לשנה נוספת.

סעיף 5

ההסכם נחתם על ידי הסוסטכים לכך הנזכרים לעיל במספרדית ובעברית בשני עותקים בכל שפה בעלי נוסח זהה. במקרה של חילוקי רעות ביחס לפרוש, יהיו שני הנוסחים בעלי תוקף בסידה שווה.

נחתם בסונסבידאו ביום שנים עשר כחדש יוני שנת אלף תשע סאות ששים ושסונה ולפי הלוח העברי, ס"ז בסיון תשכ"ח.

כשם סקשלת הרפובליקה של אורוגואי



ווננסיו פלורס

כשם סקשלת ישראל



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם מסחרי

כ י ן

מדינת ישראל והרפובליקה של אורוגוואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי, בשאיפתן להקל ולפתח היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות ברוח של הדדיות, החליטו לחתום על הסכם מסחרי ולמטרה זו סינו נציגיהן המוסמכים הבאים:

ממשלת ישראל את השגריר המיוחד והמוסמך, סר רוד גולן, הסנהל הכללי של משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגוואי את שר-החוץ, סר ווגנסיו פלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבקרו ונסאו בעלי תוקף, הסכימו על הדברים הבאים:

סעיף 1

הצדדים החתומים יגסו ככל האמצעים הדרושים במטרה להגביר ולפתח בתנאי הדדיות נאותים את היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות, במסגרת הקשרים החוזיים אשר כבר מקשרים כיניהן כזירה הכינלאוסית והסכוססים על היחס של האומה הסוערפת ביותר.

סעיף 2

החלוסים בין שתי המדינות יכוצעו במטבע חופשי וכר-הסדה ויהיו כפופים לתקנות הקייסות בשתי המדינות.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay deseosos de facilitar y desarrollar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países en un espíritu de reciprocidad, han resuelto celebrar un Convenio de comercio y, con tal fin han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno del Estado de Israel al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario don David Golan, Director General del Ministerio de Comercio e Industria;

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay al señor Ministro de Relaciones Exteriores don Venancio Flores;

los cuales, después de haber canjeado los plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I. Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias a fin de fortalecer y desarrollar en condiciones recíprocas favorables las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, dentro del marco de los vínculos contractuales que ya los unen en la esfera internacional basados en el trato de la nación más favorecida.

Artículo II. Los pagos a realizarse entre los dos países se efectuarán en divisas de libre convertibilidad y estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo III. Con el objeto de facilitar el mejor cumplimiento del presente Convenio, y en caso de requerirlo cualquiera de las Partes Contratantes, los representantes de las mismas se reunirán para examinar los aspectos de actualidad del desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, y adoptar las medidas que se consideran necesarias para asegurar la aplicación de las finalidades señaladas.

Artículo IV. El presente Convenio será ratificado a la mayor brevedad posible por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas disposiciones constitucionales, entrará en vigencia a la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá vigencia por un período de cinco años. En caso de no haber notificación por parte de las Partes Contratantes, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento del mencionado período de cinco años, de su intención de terminar el Convenio, éste continuará en vigor por períodos sucesivos de un año. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la otra, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento de uno de los mencionados períodos de un año, su intención de denunciar el Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios precitados han firmado el presente Convenio en hebreo y en español en dos ejemplares de cada idioma igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación ambos textos harán igualmente fe.

DADO en Montevideo el día doce de junio de mil novecientos sesenta y ocho, correspondiente al dieciseis del mes de Sivan del año cinco mil setecientos veintiocho.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Venancio Flores — Signé par Venancio Flores.

² Signed by David Golan — Signé par David Golan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, desiring to facilitate and develop economic and trade relations between the two countries in a spirit of reciprocity, have decided to conclude a trade agreement and to that end have designated as their plenipotentiaries the following: The Government of the State of Israel: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary David Golan, Director-General of the Ministry of Trade and Industry; The Government of the Eastern Republic of Uruguay: Mr. Venancio Flores, Minister for Foreign Affairs; who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article I. The Contracting Parties shall take all necessary steps to strengthen and develop economic and trade relations between the two countries on mutually favourable conditions within the context of the contractual bonds, based on most-favoured-nation treatment, already existing between them at the international level.

Article II. Payments between the two countries shall be made in fully convertible currencies and shall be subject to the legal provisions in force in both countries.

Article III. For the purpose of facilitating full compliance with this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet at the request of either Party to study the latest developments in economic and trade relations between the two countries and to adopt such measures as may be necessary in order to ensure the attainment of the stated aims.

Article IV. The Contracting Parties shall ratify this Agreement as soon as possible in accordance with their respective constitutional provisions. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and it shall remain in force for a period of five years. Unless either Contracting Party gives notice at least three months prior to the expiry of said five-year period of its intention to terminate the Agreement, the latter shall continue in force for successive one-year periods. Either Contracting Party may notify the other, at least three months prior to the expiry of any such period, of its intention to terminate the Agreement.

¹ Came into force on 1 June 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the two texts shall be equally valid.

DONE at Montevideo on 12 June 1968, corresponding to the 16th day of the month of Sivan of the year 5728.

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[VENANCIO FLORES]

For the Government
of the State of Israel:

[DAVID GOLAN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays dans un esprit de réciprocité, ont décidé de conclure un accord commercial et ont désigné leurs plénipotentiaires à cet effet, à savoir :

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël, M. David Golan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Directeur général du Ministère du commerce et de l'industrie;

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, M. Venancio Flores, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes adoptent toutes les mesures nécessaires pour renforcer et développer, dans des conditions réciproques favorables, des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, dans le cadre des liens contractuels fondés sur le traitement de la nation la plus favorisée qui les unissent déjà sur le plan international.

Article II. Les paiements entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles et sont soumis à la réglementation en vigueur dans chacun d'entre eux.

Article III. Afin de faciliter au mieux la mise en œuvre du présent Accord et si l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande, les représentants des Parties contractantes se réunissent pour examiner les aspects d'actualité du développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays et adoptent les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des objectifs précités.

Article IV. Le présent Accord est ratifié dans les meilleurs délais par les Parties contractantes, conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produit effet pendant cinq ans. Il est reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf si les Parties contractantes notifient au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans leur intention de le résilier. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis minimal de trois mois avant l'expiration de chacune des périodes de reconduction d'une année.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires précités ont signé le présent Accord en hébreu et en espagnol en deux exemplaires dans chaque langue également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, les deux textes font également foi.

FAIT à Montevideo le 12 juin 1968, 16^e jour du mois de Sivan 5728.

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :

[VENANCIO FLORES]

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[DAVID GOLAN]

No. 22713

**ISRAEL
and
URUGUAY**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Montevideo on 12 June 1968**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 17 February 1984.

**ISRAËL
et
URUGUAY**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Montevideo le 12 juin 1968**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistré par Israël le 17 février 1984.

סעיף 7

הסכם זה יכנס לתקפו על ידי חליפת אינרות שתתקיים כנסר ההליכים החוקתיים המתאימים בשתי הסרינות.

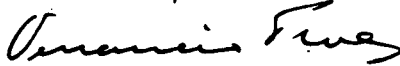
סעיף 8

הסכם זה, שיהיה בר-תוקף לתקופה כלתי סובבלת, ניתן לכיסול בכל עת על ידי כל אחת משתי הממשלות בהודעה סזקרמת של שנים יום.

הודעה זו לא תכלול את שיתוף הפעולה הסכני והסדעי שבו הוחל כבר, אלא אם ייאסר כך בספורט.

ולראיה חתמו ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגואי על הסכם זה כסונסכיראו, ביום ט"ז במיון תשכ"ח, שהוא ה-12 ביוני 1968, בשני עותקים בעברית ובשני עותקים בספרדית. במקרה של חילוקי דעות כיחם לפרוש, יהיו שני הנוסחים בעלי תוקף שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה של אורוגואי



ווננסיו פלורס

בשם ממשלת סרינת ישראל



דוד נופון

אלה כל הנובע לליסודים ולהשתמויות, להענקת מילגות ולכל צורה אחרת של שיתוף פעולה מדעי וטכני שהצדדים ימכיסו עליהם.

סעיף 3

על המוסמחים של מדינת ישראל שישובו לרפובליקה של אורוגוואי לכיצוע הסכם זה וההסכמים האחרים המוזכרים בסעיף 1, וכן על המוסמחים של הרפובליקה של אורוגוואי שישובו למדינת ישראל לאותה מטרה, יחולו במשך שהותם כארץ כהונתם - בטה שגובע לרכושם, כספם ומשכורתם - התגאים מהם גהנים סוסחי האו"ם והמוכגויות הסיוחדות של האו"ם, וזאת בהתאם לתקנות הקיימות כגדון בשתי הארצות.

סעיף 4

אם לפי הסכמי הכיצוע הגזכרים בסעיף 1 תעסיד כל אחת משתי הממשלות לרשות רעותה או לרשות סוסדות ציבוריים או פרטיים שייקבעו בהסכמה הרדית, סכונות, סכשירים או ציוד - תתיר הממשלה המקבלת את הבנסת הנ"ל על כסים זמני, מלבד כאשר יוחלט, לפי הסכמה הרדית, על רכישת הג"ל על ידי הסרינה המקבלת.

סעיף 5

כל צד להסכם יבחר את המוסמחים שישתפו פעולה עם המוסמחים שישלה הצד השני למטרות המוזכרות בסעיף 2 או כהסכמי הכיצוע המתאימים. המוסמחים שישובו יעכירו, למוסחי המדינה המקבלת את הסיוע, סירע סירכי על השיטות הנהובות כתחוסי פעולתם.

סעיף 6

בהסכמי הכיצוע הגזכרים בסעיף 1 תקבע ככל סקרה חלוקת ההוצאות והתשלוסים הגובעים סביצוע ההסכמים. כן יכלל סעיף כרבר תקופת תחולתם של ההסכמים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני

ב י ן

מדינת ישראל

ו ב י ן

הרפובליקה של אורוגוואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות ולקבוע הנחיות כלליות לשיתוף פעולה מדעי וטכני, החליטו לחתום על הסכם ולמסרה זו מינו את נציגיהן המוסמכים הנאים:

ממשלת ישראל את השגריר הסייוחד והמוססך, סר דוד נולן,

המנהל הכללי של משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגוואי את שר-החוץ, סר ווננסיו פלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבדקו ונסצאו בעלי תוקף, הסכימו על

הדברים הנאים:

סעיף 1

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי סחליסות להנהיג שיתוף פעולה מדעי וטכני בין שתי המדינות כתחומים וכתנאים שיוגדרו לאחר סכן על ידי שני הצדדים באמצעות הסכמי כיצוע לכל פדוייקט בנפרד, במסגרת הסכם זה שישמש להם נסים.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יכוצע באמצעות חילופי מוסחים, טכנאים, מירע מדעי וטכני כתחומים וכצורה שיקבעו בהסכמי הכיעוע הסתאייטים. כמו כן יקבע בהסכמי כיצוע

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, deseosos de estrechar las cordiales relaciones existentes entre ambos países y de establecer líneas generales de cooperación en los sectores científicos y técnicos, han resuelto celebrar un Convenio y con tal fin han designado sus Plenipotenciarios a saber:

El Gobierno del Estado de Israel al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario don David Golan, Director General del Ministerio de Comercio e Industria;

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay al señor Ministro de Relaciones Exteriores don Venancio Flores;

los cuales, después de haber canjeado los plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I. El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay resuelven establecer un régimen de cooperación científica y técnica entre los dos Estados, en los sectores y según las modalidades que serán posteriormente definidas por las Partes mediante Acuerdos Operativos concernientes a cada proyecto, en ampliación del presente Convenio que les servirá de base.

Artículo II. Esta cooperación se pondrá en práctica mediante el intercambio de Expertos, Técnicos, informaciones científicas y técnicas en los campos y en la forma que determinen en los Acuerdos Operativos correspondientes. Asimismo, en tales Acuerdos Operativos se determinará todo lo correspondiente a cursos de estudios y perfeccionamiento, otorgamiento de becas y suministro de cualquier otra forma de cooperación científica y técnica que las Partes convengan.

Artículo III. Los Expertos del Estado de Israel enviados a la República Oriental del Uruguay en ejecución del presente Convenio y de los otros Acuerdos mencionados en el Artículo I, así como los Expertos de la República Oriental del Uruguay enviados al Estado de Israel con igual propósito, se sujetarán durante su permanencia en los respectivos países, en cuanto a sus bienes fondos y salarios a las disposiciones de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los Organismos Especializados que de ella dependen, de acuerdo a las disposiciones vigentes en la materia en ambos países.

Artículo IV. En el caso de que, conforme a los Acuerdos Operativos mencionados en el Artículo I, cada uno de los Gobiernos ponga a disposición del otro o de Organismos públicos o privados designados de común acuerdo, máquinas instrumentos o equipos, el Gobierno del Estado receptor autorizará la entrega de esos suministros en condición de admisión temporaria, salvo que, de común acuerdo, se resuelva su adquisición por parte del Estado receptor.

Artículo V. Cada una de las Partes Contratantes designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el Artículo II o en los Acuerdos Operativos respectivos. Los expertos enviados facilitarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia, la más amplia información sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

Artículo VI. Los Acuerdos Operativos previstos en el Artículo I determinarán en cada caso la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

Artículo VII. Este Convenio entrará en vigencia mediante cambio de notas que se efectuará una vez cumplidos los trámites constitucionales correspondientes en ambos países.

Artículo VIII. El Convenio, que tendrá validez por un período indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada uno de los Gobiernos, por notificación anticipada de sesenta días.

Tal notificación no comprenderá la colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios precitados han firmado el presente Convenio en hebreo y en español en dos ejemplares de cada idioma igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación ambos textos harán igualmente fe.

DADO en Montevideo el día 12 de junio de mil novecientos sesenta y ocho, correspondiente al diez y seis del mes de Sivan del año cinco mil setecientos veintiocho.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Venancio Flores — Signé par Venancio Flores.

² Signed by David Golan — Signé par David Golan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, desiring to strengthen the friendly relations existing between their countries and to establish a general framework for scientific and technical co-operation, have decided to conclude an Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the State of Israel, Mr. David Golan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Director-General of the Ministry of Commerce and Industry;

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay, Mr. Venancio Flores, Minister for Foreign Affairs;

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Government of the State of Israel and the Government of the Eastern Republic of Uruguay agree to establish a régime of scientific and technical co-operation between their two States, in such sectors and according to such modalities as may be subsequently defined by the Parties through operative agreements concerning each project, pursuant to this Agreement, which shall serve as the basis therefor.

Article II. This co-operation shall be carried out through the exchange of experts, technicians and scientific and technical information in the fields and in the form laid down in the relevant operative agreements. The operative agreements shall also determine all questions regarding training and advanced training courses, the award of scholarships and the provision of any other form of scientific and technical co-operation to which the Parties shall agree.

Article III. As regards their goods, funds and remuneration, the experts from the State of Israel sent to the Eastern Republic of Uruguay under this Agreement and the other agreements mentioned in article I, and the experts from the Eastern Republic of Uruguay sent to the State of Israel for the same purpose, shall be subject, during their stay in the other country, to the provisions applicable to experts from the United Nations and its specialized agencies, in accordance with the relevant provisions in force in both countries.

Article IV. In the event that, pursuant to the operative agreements mentioned in article I, one of the Governments provides the other Government, or a public or private organization designated by common agreement, with machines, instruments or equipment, the Government of the recipient State shall authorize the entry of such

¹ Came into force on 1 June 1970 by an exchange of notes confirming the completion of the required constitutional procedures in both countries, in accordance with article VII.

supplies on a temporary basis, unless it is decided by common agreement that the recipient State shall acquire them permanently.

Article V. Each of the Contracting Parties shall designate the technicians who shall co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes set forth in article II or in the relevant operative agreements. The experts who are sent shall provide the technicians designated by the State receiving the assistance with the most extensive information possible regarding the methods applied in their respective fields.

Article VI. The operative agreements provided for in article I shall, in each case, determine the distribution of the expenses and charges arising from their execution. They shall also contain a clause regarding their duration.

Article VII. This Agreement shall enter into force through an exchange of notes which shall take place upon completion of the required constitutional formalities in both countries.

Article VIII. This Agreement, which shall remain in force for an indefinite period, may be denounced at any time with 60 days' notice by either of the two Governments.

Such notice shall not apply to technical and scientific co-operation which has already begun, unless it is expressly mentioned.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in Hebrew and Spanish, both texts being equally authentic. In the event of a dispute as to interpretation of the Agreement, both texts shall be equally valid.

DONE at Montevideo, on 12 June 1968, corresponding to the 16th day of Sivan 5728.

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:
[VENANCIO FLORES]

For the Government
of the State of Israel:
[DAVID GOLAN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, animés par le désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et d'établir des principes généraux de coopération dans les domaines scientifique et technique, ont décidé de conclure un accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, M. David Golan, Directeur général du Ministère du commerce et de l'industrie;

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, le Ministre des relations extérieures, M. Venancio Flores;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay décident d'établir un programme de coopération scientifique et technique entre les deux Etats, dans les secteurs et selon les modalités qui seront définis ultérieurement par les Parties sur la base d'accords d'exécution concernant chaque projet, qui seront établis sur la base du présent Accord et viendront le compléter.

Article II. Cette coopération s'effectuera par le biais de l'échange d'experts, de techniciens, d'informations scientifiques et techniques dans les domaines et sous les formes qui seront déterminés dans les accords d'exécution correspondants. De même, dans ces accords d'exécution, seront déterminés tous les détails concernant les stages d'études et de perfectionnement, l'octroi de bourses et toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les Parties conviendront.

Article III. Les experts de l'Etat d'Israël qui seront envoyés en République orientale de l'Uruguay en application du présent Accord et des autres accords mentionnés à l'article premier, ainsi que les experts de la République orientale de l'Uruguay qui seront envoyés dans l'Etat d'Israël dans le même but, bénéficieront, au cours de leur séjour dans ces pays, pour leurs biens, leurs avoirs et leurs traitements, des dispositions qui s'appliquent aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, conformément aux dispositions en vigueur en la matière dans les deux pays.

Article IV. Si en application des accords d'exécution mentionnés à l'article premier, l'un des gouvernements met à la disposition de l'autre ou d'organismes

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1970 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des dispositions constitutionnelles respectives dans les deux pays, conformément à l'article VII.

publics ou privés désignés d'un commun accord, des machines, des instruments ou du matériel, le Gouvernement de l'Etat récepteur autorisera l'entrée de ces articles à titre temporaire, à moins que, d'un commun accord, l'Etat récepteur ne décide de s'en porter acquéreur.

Article V. Chacune des Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie pour atteindre les objectifs prévus à l'article II ou dans les accords d'exécution pertinents. Les experts qui seront envoyés communiqueront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire de l'aide les renseignements les plus détaillés sur les méthodes appliquées dans leurs secteurs d'activité respectifs.

Article VI. Les accords d'exécution prévus à l'article premier indiqueront dans chaque cas la répartition des dépenses et des charges découlant de leur application. Ils comporteront également une disposition précisant la durée de ces accords.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur par la voie d'un échange de notes qui s'effectuera après l'application des dispositions constitutionnelles respectives des deux pays.

Article VIII. L'Accord, qui restera en vigueur pendant une durée indéfinie, pourra être dénoncé à tout moment par chacun des deux gouvernements par voie de notification avec préavis de 60 jours.

Sauf disposition expresse à cet effet, cette notification ne s'appliquera pas aux activités de coopération technique et scientifique déjà entreprises.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en hébreu et en espagnol, chacun faisant également foi. En cas de différend quant à son interprétation, les deux textes feront également foi.

FAIT à Montevideo, le 12 juin 1968, correspondant au 16 Sivan 5728.

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :
[VENANCIO FLORES]

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[DAVID GOLAN]

No. 22714

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the reciprocal protection of copyright. Signed
at Vienna on 16 December 1981**

*Authentic texts: German and Russian.
Registered by Austria on 17 February 1984.*

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUE SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la protection réciproque du droit d'auteur.
Signé à Vienne le 16 décembre 1981**

*Textes authentiques : allemand et russe.
Enregistré par l'Autriche le 17 février 1984.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN URHEBERRECHTLICHEN SCHUTZ

Der Bundespräsident der Republik Österreich und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind,

entschlossen, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, in ihrem gesamten Umfang durchzuführen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und der kulturelle Austausch die bessere gegenseitige Verständigung zwischen den Völkern fördern und zur Festigung der Verbindungen zwischen den Staaten beitragen,

eingedenk der Bestimmungen des Abkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968, insbesondere seines Artikels 1,

im Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gegenseitigen Austausches kultureller Werte durch die Benützung von Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst weiter auszubauen,

vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952, dem beide Vertragschließenden Teile angehören, den gegenseitigen Schutz der Rechte der Urheber zu regeln,

übereingekommen, das vorliegende Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn DDr. Gerald Hinteregger, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken Herrn Boris Pankin, Vorsitzender des Vorstandes der Allunionsagentur für Urheberrechte der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1. Jeder Vertragschließende Teil:

- a) ermutigt die Herausgabe und anderweitige Nutzung von Werken der Literatur, der Wissenschaft und der Kunst auf seinem Staatsgebiet, die von Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils geschaffen sind;
- b) ermutigt die Einbeziehung der dramatischen, musikdramatischen, musikalischen und choreographischen Werke, die von Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils geschaffen sind, in die Spielpläne der Theater und in die Programme der Musikensembles und der Solisten des eigenen Landes.

Artikel 2. Jeder Vertragschließende Teil wendet das Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 auch auf Werke oder auf Rechte an Werken der Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teils an, wenn sie vor dem 27. Mai 1973 geschaffen wurden, jedoch vor diesem Zeitpunkt weder auf dem Staats-

gebiet eines der beiden Vertragschließenden Teile noch sonstwo veröffentlicht worden sind. Wurden jedoch solche bis zum Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens freie Werke in der Zeit vom 27. Mai 1973 bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Vertragschließenden Teils veröffentlicht, so bleiben sie weiterhin frei. In diesem Zusammenhang ist der Begriff der Veröffentlichung im Sinn des Artikels VI des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 auszulegen.

Artikel 3. Die Vertragschließenden Teile kommen überein, daß sich der nach dem Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 oder nach diesem Abkommen gewährte Schutz auch auf das Urheberpersönlichkeitsrecht erstreckt.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt für die ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens vorgenommene Nutzung der im Artikel 2 genannten Werke, soweit die Fristen des urheberrechtlichen Schutzes für diese Werke im einzelnen Fall noch nicht abgelaufen sind.

Artikel 5. Alle Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder aus der Anwendung des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens ergeben, erfolgen in Übereinstimmung mit der in jedem der Vertragschließenden Teile jeweils geltenden Devisengesetzgebung in frei konvertierbarer Währung, jedoch können auf Wunsch des jeweils Berechtigten auch Zahlungen und Verrechnungen in nationaler Währung des Vertragschließenden Teils erfolgen, der die Zahlung vornimmt.

Artikel 6. Jeder Vertragschließende Teil ist berechtigt, Stellen namhaft zu machen, im weiteren „Stellen“ genannt, denen — unbeschadet der Zulässigkeit unmittelbarer Verhandlungen mit dem Urheber oder seinem Rechtsnachfolger, wenn er Inhaber des in Betracht kommenden Rechtes ist — die Vermittlung des Abschlusses von Verträgen über die Gewährung oder die Erwerbung von Rechten für die auf Grund des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens geschützten Werke, die Einhebung der Entgelte für die Nutzung der Werke sowie die gegenseitige Verrechnung obliegen kann.

Sofern diese Stellen nach der Gesetzgebung des Vertragschließenden Teils oder auf Grund einer übernommenen Verpflichtung zur Wahrung des Urheberpersönlichkeitsrechts berufen sind, werden sie hierbei besondere Sorgfalt anwenden, insbesondere auch, wenn nach dieser Gesetzgebung die Nutzung des Werkes ohne Zustimmung des Urhebers und ohne Zahlung eines Entgeltes erlaubt ist.

Artikel 7. Die Stellen der Vertragschließenden Teile sind verpflichtet, einander

- a) Angaben über diejenigen Werke der Staatsangehörigen des jeweiligen Vertragschließenden Teiles, die auf Grund des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder auf Grund des Artikels 2 des vorliegenden Abkommens urheberrechtlichen Schutz genießen, sowie über die Berechtigten zu machen;
- b) sonstige Auskünfte zu erteilen und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die im Hinblick auf die praktische Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des vorliegenden Abkommens notwendig sind.

Die Stellen der Vertragschließenden Teile vereinbaren miteinander die Verrechnungstermine und bestimmen die Höhe ihrer Spesen.

Artikel 8. Die Vertragschließenden Teile oder die Stellen werden einander über die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften ihres Landes informieren, soweit sie für die praktische Anwendung des Welturheberrechtsabkommens vom 6. September 1952 oder des vorliegenden Abkommens von Bedeutung sind.

Artikel 9. Das Entstehen, der Inhalt und das Erlöschen von Urheberrechten sind nach dem Recht des Staates zu beurteilen, in dem eine Benützung- oder Verletzungshandlung gesetzt wird.

Artikel 10. Zwischen den zuständigen Stellen werden in regelmäßigen Abständen einvernehmlich festzulegende Zusammenkünfte stattfinden, um Fragen der praktischen Anwendung des vorliegenden Abkommens zu besprechen.

Artikel 11. Durch das vorliegende Abkommen werden Rechte und Verpflichtungen der Vertragschließenden Teile aus anderen internationalen Verträgen, insbesondere solche aus dem Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952, nicht berührt.

Artikel 12. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Artikel 13. Dieses Abkommen kann von jedem Vertragschließenden Teil jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Erhalt ihrer Notifizierung wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragschließenden Teile dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Dezember 1981 in zwei Ausfertigungen, je in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:
HINTEREGGER m.p.

Für das Präsidium des Obersten Sowjets der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
B. PANKIN m.p.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ АВТОРСКИХ ПРАВ

Федеральный Президент Австрийской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

преисполненные решимости претворять в жизнь во всем их объеме положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года;

будучи убеждены, что культурное сотрудничество и культурный обмен содействуют лучшему взаимопониманию между народами, а также способствуют упрочению связей между государствами;

принимая во внимание положения Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 года, в особенности статьи 1 указанного Соглашения;

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества в области взаимного обмена ценностями культуры путем использования произведений литературы, науки и искусства;

руководствуясь желанием в дополнение к Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года, участниками которой являются обе Договаривающиеся Стороны, урегулировать вопросы взаимной охраны авторских прав;

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Федеральный Президент Австрийской Республики Геральда Хинтерэггера, генерального секретаря Министерства иностранных дел Австрийской Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Панкина Бориса Дмитриевича, председателя Правления Всесоюзного агентства по авторским правам,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона:

- а) поощряет издание и иное использование на своей территории произведений литературы, науки и искусства, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны;
- б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических, музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов своей страны.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года также в отношении произведений или прав на произведения граждан другой Договаривающейся Стороны, которые были созданы до 27 мая 1973 года, но не были вынуждены в свет до этой даты на территории Договаривающихся Сторон или на иной территории. Однако, если такие произведения были опубликованы до вступления в силу настоящего соглашения на территории другой Договаривающейся Стороны в качестве неохраняемых произведений, то они будут считаться по охраняемым на указанной территории и после вступления в силу настоящего Соглашения. При этом понятие выпуска в свет толкуется в смысле статьи VI Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что охрана, представляемая в силу Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоящего Соглашения, распространяется также на личные права авторов.

Статья 4. Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5. Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или из применения статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующим валютным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон в свободной конвертируемой валюте, однако по желанию соответствующего правообладателя платежи и расчеты могут осуществляться в национальной валюте Договаривающейся Стороны, производящей платеж.

Статья 6. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе определить организации, именуемые в дальнейшем «Организации», которые (при допустимости непосредственных переговоров с автором или его правореципиентом, если они являются владельцами соответствующих прав) будут выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на использование произведений, охраняемых на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, взимать вознаграждение за использование произведений, а также осуществлять взаимные расчеты.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства Договаривающихся Сторон или взятых на себя обязательств должны охранять личные права авторов, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны разрешается использование произведений без согласия автора и без выплаты вознаграждения.

Статья 7. Организации Договаривающихся Сторон обязаны взаимно:
а) предоставлять сведения о тех произведениях граждан каждой из Договаривающихся Сторон, которые охраняются на основании Всемирной конвенции

- об авторском праве от 6 сентября 1952 года или же на основании статьи 2 настоящего Соглашения, а также о правообладателях на эти произведения;
- б) сообщать новые сведения и материалы, необходимые для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Организации Договаривающихся сторон согласуют между собой сроки осуществления расчетов, а также определяют размеры удержаний в свою пользу.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны или организации будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, имеющих значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 9. Возникновение, содержание и прекращение авторских прав должно определяться по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 10. Компетентные организации будут встречаться через регулярные промежутки времени, которые они согласуют между собой, для обсуждения вопросов практического применения настоящего Соглашения.

Статья 11. Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Сторон по другим международным договорам и, в частности, по Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года.

Статья 12. Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в г. Москва в возможно короткий срок.

Настоящее Соглашение вступает в силу первого числа третьего месяца, следующего за месяцем, в котором произведен обмен ратификационными грамотами.

Статья 13. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в г. Вена 16 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Федерального Президента Австрийской Республики:

п/п HINTEREGGER

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

п/п Б. Панкин

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF COPYRIGHT

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Determined to implement in their entirety the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,²

Convinced that cultural co-operation and cultural exchange promote better understanding between peoples and help to strengthen relations between States,

Mindful of the provisions of the Agreement on Cultural and Scientific Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria, dated 22 March 1968,³ in particular its article 1,

Endeavouring to expand further the co-operation between them in the exchange of cultural values through the use of literary, scientific and artistic works,

Desiring to regulate the reciprocal protection of copyright by measures supplementary to the Universal Copyright Convention of 6 September 1952,⁴ to which both of the Contracting Parties are signatories,

Have decided to conclude this Agreement and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Gerald Hinteregger, General Secretary for Foreign Affairs;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Boris Dmitrievich Pankin, Chairman of the Governing Board of the All-Union Copyright Agency,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party:

- (a) Shall encourage the publication and other use in its territory of literary, scientific and artistic works created by citizens of the other Contracting Party;
- (b) Shall encourage the inclusion of dramatic, musical/dramatic, musical and choreographic works created by citizens of the other Contracting Party in the repertoires of its own country's theatres, musical ensembles and soloists.

Article 2. Each Contracting Party shall apply the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 also to works or rights to works of citizens of the other Contracting Party if the said works were created before 27 May 1973 but were not

¹ Came into force on 1 October 1983, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 25 July 1983, in accordance with article 12.

² *International Legal Material*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

published before that date either in the territory of one of the Contracting Parties or elsewhere. If, however, before the entry into force of this Agreement, such works have been published in the territory of the other Contracting Party as unprotected works, they shall remain unprotected in that territory after the entry into force of this Agreement. In this connection the concept of publication shall be interpreted in the sense of article VI of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952.

Article 3. The Contracting Parties agree that the protection accorded under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under this Agreement shall also extend to personal copyright.

Article 4. This Agreement shall apply to the use after its entry into force of those works referred to in article 2 in respect of which the time-limits for copyright protection have not expired.

Article 5. All payments and settlements which arise out of the application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or the application of article 2 of this Agreement shall be made in freely convertible currency and in accordance with the currency legislation in force in the territory of each Contracting Party at the time; however, if the person entitled thereto so desires, payments and settlements may be made in the national currency of the Contracting Party which makes the payment.

Article 6. Each Contracting Party shall be entitled to specify organizations, hereinafter referred to as "organizations", which — without prejudice to the permissibility of direct negotiations with the copyright proprietor or his legal successor if he is the owner of the right in question — are to act as intermediaries in the conclusion of contracts relating to the granting or acquisition of rights to works which are protected under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under article 2 of this Agreement, to collect compensation for the use of the works and to effect reciprocal settlements.

In so far as the said organizations, under the law of the Contracting Party or by reason of an assumed obligation, are required to safeguard personal copyright, they shall take special care to do so, in particular where the said law permits the use of works without the author's consent and without the payment of compensation.

Article 7. The organizations of the Contracting Parties shall be required to provide each other with:

- (a) Information concerning those works of citizens of each Contracting Party which are protected under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under article 2 of this Agreement and concerning the owners of the rights to such works;
- (b) Other information and materials necessary for the practical application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of this Agreement.

The organizations of the Contracting Parties shall arrange between them the time-limits for the settlement and shall determine the amount of their expenses.

Article 8. The Contracting Parties or the organizations shall inform each other concerning such laws and other regulations of their country as are necessary for the practical application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of this Agreement.

Article 9. The creation, content and extinction of copyright shall be determined in accordance with the law of the State in which a copyright is used or violated.

Article 10. Meetings between the competent organizations shall be held at regular intervals, to be agreed upon between them, in order to discuss matters relating to the practical application of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting Parties which arise out of other international treaties, in particular those which arise out of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952.

Article 12. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 13. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after receipt of notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 16 December 1981, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President of the Republic of Austria:
HINTEREGGER

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:
B. PANKIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DU DROIT D'AUTEUR

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Résolus à donner leurs pleins effets aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Convaincus que la coopération et les échanges culturels favorisent la compréhension entre les peuples et contribuent au renforcement des relations entre les Etats,

Gardant à l'esprit les dispositions de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche, daté du 22 mars 1968³, et notamment son article premier,

Désireux d'étendre leur coopération dans le domaine des échanges culturels, grâce aux œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Désireux également de régler la protection du droit d'auteur en complétant la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952⁴, instrument dont les deux Parties contractantes sont signataires,

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont nommé à cette fin pour plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : le Secrétaire général aux affaires étrangères, M. Gerald Hinteregger,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Président du Conseil d'administration de l'Agence intersyndicale du droit d'auteur, M. Boris Dmitrievitch Pankin,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Chaque Partie contractante :

- a) Encouragera la publication et l'utilisation sur son territoire des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques créées par des ressortissants de l'autre Partie;
- b) Encouragera l'inscription des œuvres dramatiques, lyriques, musicales et chorégraphiques des ressortissants de l'autre Partie contractante au répertoire de ses théâtres, orchestres et solistes.

Article 2. Chaque Partie contractante étendra les effets de la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 aux œuvres ou droits sur les œuvres des ressortissants de l'autre Partie contractante, si les œuvres considérées ont pris naissance avant le 27 mai 1973 et n'ont été publiées avant cette

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 25 juillet 1983, conformément à l'article 12.

² *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation Française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 159.

⁴ *Ibid.*, vol. 216, p. 133.

date ni sur le territoire de l'une des Parties contractantes ni ailleurs. Si une œuvre a été publiée avant l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes sans bénéficier de la protection des droits correspondants, elle reste sans protection sur ce territoire après l'entrée en vigueur du présent Accord. A ce propos, la notion de « publication » doit être interprétée dans le sens de l'article VI de la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952.

Article 3. Les Parties contractantes conviennent que le régime de protection prévu par la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou dans le présent Accord s'étend également au droit d'auteur individuel.

Article 4. Le présent Accord s'applique à l'utilisation, après la date de son entrée en vigueur, des œuvres visées à l'article 2 pour lesquelles les effets de la protection du droit d'auteur n'auraient pas expiré.

Article 5. Tout paiement ou versement dont le fait générateur est couvert par la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou par l'article 2 du présent Accord est effectué dans une monnaie librement convertible, selon le régime des changes couramment en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes; néanmoins, si le bénéficiaire le souhaite, le paiement ou versement est effectué dans la monnaie nationale de la Partie contractante qui l'effectue.

Article 6. Chaque Partie contractante est habilitée à désigner les organisations — ci-après appelées les « organisations » — sans préjudice des négociations toujours directement possibles avec le titulaire du droit d'auteur ou son représentant légal s'il détient effectivement le droit considéré, à intervenir dans la conclusion des contrats prévoyant la cession ou l'acquisition de droits sur les œuvres protégées par la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou par l'article 2 du présent Accord, à percevoir une indemnité pour l'utilisation des œuvres et à procéder aux transactions financières.

Dans la mesure où les organisations sont tenues par la législation de la Partie contractante ou à raison d'engagements antérieurs de protéger le droit d'auteur individuel, elles veillent expressément à cette protection, notamment quand la législation en question permet que l'œuvre soit utilisée sans le consentement de l'auteur et sans rémunération.

Article 7. Les organisations des Parties contractantes échangent :

- a) Des informations sur les œuvres des ressortissants de chaque Partie contractante protégées par la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou par l'article 2 du présent Accord, et sur les titulaires des droits sur les œuvres considérées;
- b) Les autres documents ou informations nécessaires à la mise en application concrète des dispositions de la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou du présent Accord.

Les organisations des Parties contractantes conviendront des délais de règlement des transactions et fixeront le niveau de leurs dépenses.

Article 8. Les Parties contractantes ou les organisations s'informent réciproquement, dans toute la mesure des besoins, des dispositions législatives et réglemen-

taires de leur pays touchant à la mise en application concrète de la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952 ou du présent Accord.

Article 9. La formation, la portée et l'abolition du droit d'auteur sont déterminées conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel le droit d'auteur est exercé ou enfreint.

Article 10. Les organisations compétentes se réunissent périodiquement, à des intervalles dont elles conviendront, pour examiner les questions soulevées par la mise en application du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, notamment la Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève le 6 septembre 1952.

Article 12. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans les plus brefs délais.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 13. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, à tout moment, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet après réception par l'autre Partie contractante d'une notification en ce sens.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 16 décembre 1981, en deux exemplaires, en allemand et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :
HINTEREGGER

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
B. PANKIN

No. 22715

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Convention for the avoidance of international double taxation relating to the operation of maritime and air transport (with additional protocol). Signed at Buenos Aires on 30 November 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 21 February 1984.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Convention tendant à éviter la double imposition internationale des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens (avec protocole additionnel). Signée à Buenos Aires le 30 novembre 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 21 février 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN INTERNACIONAL EN RELACIÓN CON EL EJERCICIO DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de evitar por acuerdo bilateral la doble imposición internacional en relación con el ejercicio de la navegación marítima y aérea, han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. El presente Convenio se aplica:

- a) Por lo que se refiere a España, a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio exigibles por el Gobierno del Reino de España.
- b) Por lo que se refiere a Argentina, a los Impuestos Patrimoniales y sobre la Renta o Ganancias exigibles por el Gobierno de la República Argentina.
- c) El Convenio se aplicará también a los Impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o los sustituyan.

Artículo 2º. A los efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se citan, significarán:

- a) El término “empresa de un Estado Contratante” designa a una empresa explotada por una persona física o jurídica considerada residente, a efectos fiscales, de uno de los Estados Contratantes, por las leyes en vigor en dicho Estado. Si fuese residente de ambos, a efectos del presente Convenio, se entenderá que lo es del Estado en que radique su sede de dirección efectiva.
- b) Por “ejercicio de la Navegación Marítima y Aérea” se entiende el transporte internacional por mar y por aire de personas, ganado y pesca, correo o mercancías ejercido por el propietario, fletador o arrendatario de buques o aeronaves.
- c) La expresión “transporte internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante.
- d) Los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” designan a Argentina y España, según exija el contexto del Convenio.
- e) El término “Autoridades Competentes” designa, en el caso de Argentina al Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda), y en el caso de España al Ministerio de Hacienda o a cualquier otra Autoridad en la que el Ministro delegue.

Artículo 3º. 1. Para la aplicación de este Convenio por un Estado Contratante, toda expresión que no esté definida en su articulado deberá ser interpretada en el sentido que se le atribuya en la legislación fiscal de dicho Estado, a menos que el contexto del Convenio exija otra cosa.

2. Las Autoridades Competentes podrán realizar consultas cuando lo estimen conveniente, con el fin de asegurar la recíproca aplicación y el cumplimiento de los principios y disposiciones del presente Convenio.

3. Ta consulta podrá solicitarla cualquiera de los Estados Contratantes y las reuniones para su resolución, en el seno de una Comisión Mixta, deberán iniciarse dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la solicitud, que se transmitirá por la vía diplomática al igual que las demás consultas y gestiones referidas a este instrumento.

Artículo 4º. 1. Las rentas provenientes del ejercicio del transporte internacional obtenidas por empresas de transporte marítimo y aéreo, sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el que residan las mismas.

2. La misma regla se aplicará a los beneficios procedentes de las participaciones que en actividades conjuntas o “pools” de cualquier clase, para el ejercicio de la Navegación Marítima y Aérea, tenga una empresa de un Estado Contratante.

3. Las rentas originadas por la venta de bienes muebles e inmuebles pertenecientes a empresas de transporte internacional, que se encuentren afectados directamente al giro específico de dicha actividad, sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual residan las mismas.

4. Las rentas originadas por la venta de buques y aeronaves afectados al transporte internacional, sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la empresa titular de los mismos.

Artículo 5º. El patrimonio perteneciente a empresas de transporte internacional, que se encuentre afectado directamente al giro específico de dicha actividad, sólo podrá someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la empresa titular del mismo.

Artículo 6º. Las Autoridades Competentes de los Estados Contratantes podrán intercambiar la información que consideren necesaria para la aplicación de este Convenio.

Artículo 7º. Este Convenio entrará en vigor a los treinta días del intercambio de los instrumentos de ratificación y surtirá efectos para las rentas obtenidas o patrimonio poseído a partir del primero de enero, inclusive, del año siguiente a aquél en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 8º. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar este Convenio, por vía diplomática, con un preaviso mínimo de seis meses antes del fin del año natural.

El Convenio dejará, en tal caso, de tener efecto, en el ejercicio que se inicie en o después del primero de enero del año natural siguiente al de la denuncia.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

El presente Convenio deroga y sustituye al Convenio para evitar la doble imposición en materia de transportes internacionales suscripto entre ambos países el 31 de diciembre de 1948.

FIRMADO *ad referendum* de los respectivos Gobiernos en Buenos Aires, a los treinta días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares originales igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN INTERNACIONAL EN RELACIÓN CON EL EJERCICIO DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA, DEL 30 DE NOVIEMBRE DE 1978

Al momento de la firma del Convenio entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina para evitar la doble imposición en relación con el ejercicio de la navegación marítima y aérea los abajo firmantes, debidamente autorizados al respecto, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio.

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo 7º, el presente Convenio tendrá efecto en la República Argentina con relación a los impuestos patrimoniales para todos los años fiscales aún no prescriptos.

2. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán asimismo, a condición de reciprocidad, a todos los impuestos o gravámenes sobre los ingresos brutos o derechos de patente que recaigan sobre el ejercicio de actividades lucrativas en la jurisdicción de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires y del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur.

No obstante lo dispuesto en el Artículo 7º, esta cláusula tendrá efecto para todos los años fiscales aún no prescriptos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF INTERNATIONAL DOUBLE TAXATION RELATING TO THE OPERATION OF MARITIME AND AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic, desiring to avoid, through a bilateral agreement, international double taxation relating to the operation of maritime and air transport, have agreed as follows:

Article 1. This Convention shall apply:

(a) In the case of Spain, to taxes on income and on capital imposed on behalf of the Government of the Kingdom of Spain.

(b) In the case of Argentina, to taxes on income, on capital or on gains imposed on behalf of the Government of the Argentine Republic.

(c) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2. For the purposes of this Convention:

(a) The term “enterprise of a Contracting State” means an enterprise carried on by an individual or legal entity deemed, for tax purposes, to be a resident of either Contracting State, in accordance with the laws in force in that State. If the individual or legal entity is a resident of both Contracting States, for the purposes of this Convention, that individual or entity shall be deemed to be a resident of the State in which the centre of actual management of the enterprise is situated.

(b) The term “operation of maritime and air transport” means international transport by sea or air of persons, livestock and fish, mail or goods carried out by the owner, charterer or hirer of ships or aircraft.

(c) The term “international transport” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two places situated in the other Contracting Party.

(d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” refer to Argentina and Spain as the context of the Convention requires.

(e) The term “competent authorities” refers, in the case of Argentina, to the Ministry of Economic Affairs (Secretariat of State for Finance) and, in the case of Spain, to the Ministry of Finance or any other authority designated by the Minister.

Article 3. 1. For the purpose of the implementation of this Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the context of the Con-

¹ Came into force on 11 February 1983, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 12 January 1983, in accordance with article 7.

vention otherwise requires, have the meaning which it has under the tax laws of that State.

2. The competent authorities may hold consultations whenever they deem it necessary, with a view to ensuring the mutual application and implementation of the principles and provisions of this Convention.

3. Either Contracting State may request such consultations, and meetings for the purpose of holding them within the framework of a Joint Commission shall begin within 60 days from the date of the request, which shall be transmitted through the diplomatic channel, as shall requests for the other consultations and negotiations referred to in this instrument.

Article 4. 1. Income from the operation of international transport earned by maritime and air transport enterprises shall be taxable only in the Contracting State of which the said enterprises are residents.

2. The same rule shall be applicable to profits derived by an enterprise of a Contracting State from participation in joint activities or pools of any kind for the operation of maritime and air transport.

3. Income from the sale of movable and immovable property belonging to international transport enterprises which is assigned directly to that particular line of business shall be taxable only in the Contracting State of which the said enterprises are residents.

4. Income from the sale of ships or aircraft assigned to international transport shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise that owns the said ships or aircraft is a resident.

Article 5. Capital belonging to international transport enterprises which is assigned directly to that particular line of business shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise that owns the said capital is a resident.

Article 6. The competent authorities of the Contracting States may exchange information which they deem to be necessary for the implementation of this Convention.

Article 7. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and shall thereupon have effect as regards income earned or capital owned on or after the first day of January of the year following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

Article 8. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

In such event, the Convention shall cease to have effect in the fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

ABROGATION PROVISION

This Convention abrogates and replaces the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of Income Derived from Sea and Air Transport signed between the two countries on 31 December 1948.

SIGNED *ad referendum* by the respective Governments in Buenos Aires, on 30 November 1978, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 30 NOVEMBER 1978
FOR THE AVOIDANCE OF INTERNATIONAL DOUBLE TAXATION RE-
LATING TO THE OPERATION OF MARITIME AND AIR TRANSPORT

When signing the Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation relating to the Operation of Maritime and Air Transport the undersigned, duly authorized thereto, agreed that the following provisions shall form an integral part of this Convention.

1. Notwithstanding the provisions of article 7, this Convention shall have effect in the Argentine Republic with regard to capital taxes for any fiscal year for which tax obligations are not subject to prescription.

2. The provisions of this Convention shall also be applicable, on the basis of reciprocity, to any taxes or charges on gross income or patents levied on income-generating activities within the jurisdiction of the municipality of the city of Buenos Aires and in the national territory of Tierra del Fuego, Antarctica and the South Atlantic islands.

Notwithstanding the provisions of article 7, this clause shall have effect for any fiscal year for which tax obligations are not subject to prescription.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION INTERNATIONALE DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine, désireux de conclure une Convention bilatérale tendant à éviter la double imposition internationale des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique :

- a) En ce qui concerne l'Espagne, aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte du Gouvernement du Royaume d'Espagne;
- b) En ce qui concerne l'Argentine, aux impôts sur la fortune et sur le revenu prélevés pour le compte du Gouvernement de la République argentine;
- c) La présente Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou similaire qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur.

Article 2. Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression «entreprise d'un Etat contractant» désigne une entreprise exploitée par une personne physique ou morale qui, aux fins de l'impôt et aux termes de la législation en vigueur dans un Etat contractant, est réputée résidente dudit Etat. Si la personne se trouve être résidente des deux Etats, il sera entendu, aux fins de la présente Convention, qu'elle est résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.
- b) L'expression «exploitation des transports maritimes et aériennes» désigne le transport international maritime et aérien de personnes, bétail, produits de la pêche, courrier ou marchandises effectué par le propriétaire, le fréteur ou l'affréteur des navires ou aéronefs.
- c) L'expression «transport international» signifie tout transport effectué par navire ou aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne dessert que deux points situés dans l'autre Etat contractant.
- d) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent l'Argentine et l'Espagne, selon le contexte.
- e) L'expression «autorités compétentes» désigne, pour l'Argentine, le Ministère de l'économie (Secrétariat d'Etat aux finances) et, pour l'Espagne, le Ministère des finances ou toute autre autorité agissant en vertu d'une délégation de pouvoirs du Ministre.

¹ Entrée en vigueur le 11 février 1983, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Madrid le 12 janvier 1983, conformément à l'article 7.

Article 3. 1. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression non définie dans la Convention doit être interprétée conformément à la législation fiscale dudit Etat, à moins que le contexte de la Convention n'exige une autre interprétation.

2. Les autorités compétentes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, entamer des consultations afin d'assurer l'application et le respect dans les deux Etats des principes et dispositions de la présente Convention.

3. L'un et l'autre des deux Etats contractants pourra demander que ces consultations aient lieu; elles se dérouleront dans le cadre d'une Commission mixte et devront être engagées dans les 60 jours de la demande, laquelle sera transmise par la voie diplomatique, qui servira aussi pour les autres consultations et démarches envisagées dans la présente Convention.

Article 4. 1. Les revenus provenant de l'exploitation des transports internationaux par des entreprises maritimes ou aériennes ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont ces dernières sont résidentes.

2. Il en sera de même des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens par une entreprise de l'un des Etats contractants dans le cadre d'une participation à des opérations en commun ou à un pool de quelque type qu'ils soient.

3. Les revenus provenant de la vente de biens meubles ou immeubles appartenant à des entreprises de transport international et directement affectés à cette activité de transport ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont lesdites entreprises sont résidentes.

4. Les revenus provenant de la vente de navires ou aéronefs affectés au transport international ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise propriétaire est résidente.

Article 5. Les biens d'une entreprise de transport international directement affectés à cette activité de transport ne seront imposables que dans l'Etat contractant où réside l'entreprise propriétaire.

Article 6. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se communiquer les renseignements qu'elles jugeront nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera, pour ce qui est tant des revenus que des biens, à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'échange de ces instruments.

Article 8. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique, en donnant un préavis six mois au moins avant la fin d'une année civile.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer à compter de l'exercice commençant au plus tôt le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année de la dénonciation.

CLAUSE D'ABROGATION

La présente Convention abroge et remplace la Convention tendant à éviter la double imposition en matière de transports internationaux conclue entre les deux pays le 31 décembre 1948.

SIGNÉ *ad referendum* au nom des deux Gouvernements, à Buenos Aires, le 30 novembre 1978, en deux exemplaires originaux et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des relations extérieures,

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

[Signé]

CARLOS W. PASTOR

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 30 NOVEMBRE 1978
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION INTERNATIONALE
DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS
MARITIMES ET AÉRIENS

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition internationale des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la présente Convention.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, la présente Convention s'appliquera en République argentine aux impôts sur la fortune dus pour tous les exercices fiscaux non encore couverts par la prescription.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également, sous réserve de réciprocité, à tous les impôts ou prélèvements sur le revenu brut ou droits de patente grevant les activités lucratives exercées dans le ressort de la ville de Buenos Aires et du territoire national de la Terre de Feu de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique Sud.

Nonobstant les dispositions de l'article 7, la présente clause s'appliquera à tous les exercices fiscaux non encore couverts par la prescription.

No. 22716

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Agreement on the peaceful uses of atomic energy supplementing the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 2 February 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 21 February 1984.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Accord concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela. Signé à Caracas le 2 février 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 21 février 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL ÁREA DE LA ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Venezuela, de acuerdo con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre España y Venezuela, el 10 de agosto de 1973, considerando:

Su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear;

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países para el desarrollo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos; y

Teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, Leyes, Reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en España y Venezuela, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la investigación nuclear y de sus aplicaciones con fines pacíficos y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo.

Artículo II. La ejecución técnica del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes a la Junta de Energía Nuclear de España (JEN) y al Consejo Nacional para el Desarrollo de la Industria Nuclear de Venezuela (CONAN), designados en adelante JEN y CONAN, respectivamente, quienes de común acuerdo, establecerán en cada caso las condiciones particulares y las modalidades que regirán esta cooperación.

Artículo III. 1. La cooperación prevista se desarrollará en los siguientes sectores:

- a) En el campo de la investigación, de la tecnología, del desarrollo, del proyecto, de la construcción y de la utilización de reactores experimentales y de potencia.
- b) Investigación básica o aplicada relacionada con los usos pacíficos de la energía nuclear y con la detección y el efecto de las radiaciones.
- c) Producción de isótopos y sus aplicaciones.
- d) Prospección de minerales de interés nuclear, su beneficio y utilización en usos pacíficos.
- e) Otros aspectos científicos y tecnológicos relacionados con el uso pacífico de la energía nuclear que sean considerados por las Partes Contratantes.

El intercambio de información concerniente a los sectores anteriormente mencionados sólo podrá tener lugar para aquellas informaciones de las cuales tanto la JEN como el CONAN puedan disponer libremente.

2. El intercambio de personal e información de los sectores a que se refiere el apartado 1 del presente Artículo se realizará mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación del personal científico y técnico.
- b) Intercambio de expertos.
- c) Intercambio de profesores y de expertos para cursos y seminarios.
- d) Becas de estudio.
- e) Consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos.
- f) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico.
- g) Intercambio de documentación técnica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo IV. El desarrollo detallado de la forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde a la JEN y al CONAN, que podrán celebrar reuniones de técnicos y expertos, en uno u otro país, para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Artículo V. Si a petición de cualquiera de las Partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el Artículo III del presente Acuerdo hubiese necesidad de ampliar la colaboración científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante el intercambio de cartas entre la JEN y el CONAN, debidamente autorizados, en cada caso por sus respectivos Gobiernos.

Artículo VI. Las Partes utilizarán libremente toda la información intercambiada entre la JEN y el CONAN, a menos que la Parte que la suministró haya establecido restricciones respecto a su uso o difusión.

Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en Venezuela, los términos y las condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia en uno u otro país.

Artículo VII. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el Artículo III será determinado, en cada caso, por la JEN y el CONAN conjuntamente, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse como a su financiamiento.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse, serán determinadas conjuntamente por la JEN y el CONAN, manteniendo la debida coordinación con los organismos centralizadores competentes.

Artículo IX. Las Partes Contratantes facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones supeditadas a las disposiciones legales vigentes sobre la materia en España y Venezuela.

Artículo X. Cualquier material suministrado por una de las Partes Contratantes a la otra o cualquier material derivado del uso de los anteriores será utilizado sólo para fines pacíficos y quedará a disposición de la Parte Contratante que lo ha recibido, sujeto siempre a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo y a los acuerdos internacionales que cada país haya suscrito.

Artículo XI. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo la JEN y el CONAN dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo XII. Los representantes de la JEN y el CONAN deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para examinar la evaluación de los proyectos y, en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes pudieran atender para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo XIII. Todo lo no previsto en el presente Acuerdo se regirá por las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre España y Venezuela el 10 de agosto de 1973, del cual es complementario.

Artículo XIV. 1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma. Entrará en vigor cuando ambas Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales previstos por su ordenamiento jurídico interno para tal fin. Tendrá validez de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses por lo menos de anticipación a la fecha en que deba expirar el período correspondiente.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia, los proyectos ya iniciados, dentro de su marco legal, continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

HECHO en Caracas, a los dos días del mes de febrero de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma castellano.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECORUN
Embajador

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVÍ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY SUPPLEMENTING THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Venezuela, in accordance with the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Venezuela signed on 10 August 1973,²

Bearing in mind their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes, and

Taking into account the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulation, in line with its scientific and technological advances, which must be reflected in the special features of international co-operation in this connexion, have agreed as follows:

Article I. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions in the international conventions, laws, regulations and other legal instruments in force in Spain and Venezuela, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its applications for peaceful purposes and shall facilitate the carrying out of joint activities in that regard.

Article II. The technical implementation of this Agreement shall be assigned by the Contracting Parties to the Junta de Energía Nuclear de España (Nuclear Energy Board of Spain) and the Consejo Nacional para el Desarrollo de la Industria Nuclear de Venezuela (National Council for the Development of the Nuclear Industry of Venezuela), hereinafter referred to, respectively, as the Board and the Council, which, by common agreement, shall establish in each case the special conditions and procedures governing such co-operation.

Article III. 1. The co-operation referred to shall be carried out in the following sectors:

- (a) Research, technology, development, projects, construction and use of experimental and power reactors;
- (b) Basic or applied research related to the peaceful uses of nuclear energy and the detection and effect of radiation;
- (c) Production of isotopes and their applications;

¹ Came into force provisionally on 2 February 1979 by signature, and definitively on 16 March 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

- (d) Prospecting for nuclear-energy-related minerals, their processing and peaceful uses;
- (e) Other scientific and technological aspects relevant to the peaceful uses of nuclear energy which the Contracting Parties may wish to consider.

The exchange of information concerning the above-mentioned sectors shall take place only with respect to such information as may be freely available to both the Board and the Council.

2. The exchange of personnel and information in the sectors referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and experts for courses and seminars;
- (d) Study scholarships;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Establishment of mixed working groups to carry out specific scientific research and technological development studies;
- (g) Exchange of non-classified technical documentation relevant to the above-mentioned sectors.

Article IV. The details of the form of co-operation referred to in this Agreement shall be worked out by the Board and the Council which may hold meetings of scientists and experts in either country to discuss and draw up the programmes for implementing this Agreement.

Article V. If, at the request of either of the Parties, and in connexion with the implementation of the co-operation programmes and projects referred to in article III of this Agreement, it becomes necessary to extend the scientific, technological and educational co-operation, this may be done through an exchange of letters between the Board and the Council duly authorized, in each case, by their respective Governments.

Article VI. The Parties shall freely use any information exchanged between the Board and the Council save where the Party that provided it has laid down restrictions regarding its use or dissemination.

Where the information provided relates to patents registered in Spain or Venezuela, the terms and conditions governing their use or their transmittal to third parties shall be governed by the relevant laws in force in either country.

Article VII. The exchange of scientists and teaching staff referred to in article III shall be determined jointly, in each case, by the Board and the Council and the length of stay and special conditions in each case as well as the assignment to be carried out and its financing shall be specified.

Article VIII. The Contracting Parties undertake to exchange scholarships for study. The number of scholarships, their duration and other conditions governing them shall be determined jointly by the Board and the Council, maintaining due liaison with the competent centralizing bodies.

Article IX. The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and sale of nuclear materials and equipment needed to carry out their programmes for developing the peaceful uses of nuclear energy, such operations being subject to the relevant legal provisions in force in Spain and Venezuela.

Article X. Any material provided by one of the Contracting Parties to the other, or any material resulting from such previous use, shall be used solely for peaceful purposes and shall remain at the disposal of the Contracting Party that received it, subject always to the legal provisions in force in the country concerned and the international agreements to which each country has subscribed.

Article XI. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in developing the joint projects to be carried out by the Board and the Council under this Agreement and shall facilitate, so far as possible, whatever co-operation may be provided in such projects by other public or private institutions and bodies of the respective countries.

Article XII. The representatives of the Board and the Council shall meet at the request of either of these bodies in order to review the progress of the projects and, as necessary, to make recommendations with which the Contracting Parties may comply for the furtherance of this Agreement.

Article XIII. Any matter not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Venezuela, signed on 10 August 1973, which it supplements.

Article XIV. 1. This Agreement shall apply provisionally as from the date of its signature. It shall enter into force when the two Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements envisaged under their domestic laws have been fulfilled. It shall remain in force for five years and shall be extended automatically for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months prior to the date of expiry of any such one-year period.

2. Even if this Agreement is no longer in force, projects already begun, within its legal framework, shall continue until their completion, unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

DONE at Caracas, in two equally authentic copies in Spanish, on 2 February 1979.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECORUN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVÍ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela, conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 10 août 1973 entre l'Espagne et le Venezuela²,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant les avantages que présente une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays aux fins du développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Tenant compte du fait que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire exigent une réglementation particulière, adaptée à son évolution scientifique et technologique, qui doit être reflétée dans les caractéristiques spéciales de la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions des conventions internationales, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et au Venezuela, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications à des fins pacifiques et encourageront la réalisation d'activités communes dans ce domaine.

Article II. Les Parties contractantes confieront l'exécution technique du présent Accord à la Junta de Energía Nuclear (Office d'énergie nucléaire) de l'Espagne et au Consejo Nacional para el Desarrollo de la Industria Nuclear (Conseil national du développement de l'industrie nucléaire) du Venezuela (ci-après JEN et CONAN respectivement), lesquels établiront d'un commun accord dans chaque cas les conditions particulières et les modalités de ladite coopération.

Article III. 1. La coopération prévue portera sur les secteurs suivants :

- a) Etude, technologie, développement, projet, construction et utilisation de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de génération d'énergie;
- b) Recherche de base ou appliquée liée aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et à la détection et aux effets des rayonnements;
- c) Production d'isotopes et étude de leurs applications;
- d) Prospection de minéraux présentant un intérêt nucléaire, étude de leurs avantages et utilisation de ces minéraux à des fins pacifiques;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 février 1979 par la signature, et à titre définitif le 16 mars 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

- e) Autres aspects scientifiques et technologiques liés aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire considérées comme présentant un intérêt commun par les Parties contractantes;

L'échange d'informations concernant les secteurs susmentionnés ne pourra porter que sur les informations dont tant la JEN que le CONAN peuvent disposer librement.

2. L'échange de personnel et d'informations dans les secteurs visés au paragraphe 1 du présent article sera réalisé par les moyens suivants :

- a) Fourniture réciproque d'une assistance pour la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de professeurs et d'experts pour l'organisation de cours et de séminaires;
- d) Octroi de bourses d'études;
- e) Consultations mutuelles sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- f) Création de groupes de travail mixtes chargés d'organiser des études spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- g) Echange de documentations techniques non secrètes concernant les secteurs susmentionnés.

Article IV. Les modalités détaillées de la collaboration prévue dans le présent Accord seront établies par la JEN et le CONAN, lesquels pourront organiser des réunions de techniciens et d'experts dans l'un ou l'autre des deux pays pour examiner et formuler les programmes d'application du présent Accord.

Article V. Si, dans le cadre de l'exécution des programmes et des projets de coopération prévus à l'article III du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties juge nécessaire d'élargir la collaboration scientifique, technologique et pédagogique, cet élargissement pourra être fait par un échange de lettres entre la JEN et le CONAN, à ce dûment autorisés, dans chaque cas, par leurs gouvernements respectifs.

Article VI. Les Parties pourront utiliser librement toute l'information échangée entre la JEN et le CONAN, à moins que la Partie qui la fournit n'ait imposé des restrictions à son utilisation ou à sa diffusion.

Si l'information fournie porte sur des brevets déposés en Espagne ou au Venezuela, les modalités et les conditions applicables à son utilisation ou à sa communication à des tiers seront régies par la législation en vigueur dans ce domaine dans les deux pays.

Article VII. Les modalités de l'échange de techniciens et de personnel enseignant prévu à l'article III du présent Accord seront arrêtées conjointement, dans chaque cas par la JEN et le CONAN, lesquels détermineront la durée du séjour et les conditions spéciales applicables à chaque cas pour ce qui est tant de la tâche à accomplir que de son mode de financement.

Article VIII. Les Parties contractantes s'engagent à offrir réciproquement des bourses d'études. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions qui leur sont applicables seront déterminés conjointement par la JEN et le CONAN, qui assureront la coordination voulue avec les organismes centralisés compétents.

Article IX. Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et la vente des matières nucléaires et des équipements nécessaires à la réalisation de leurs programmes de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations étant soumises aux dispositions légales en vigueur en la matière en Espagne et au Venezuela.

Article X. Les matériaux fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre ou toute matière dérivée de l'utilisation desdits matériaux ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques et resteront à la disposition de la Partie contractante les ayant reçus, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions légales en vigueur dans le pays intéressé et des accords internationaux conclus par chacun des deux pays.

Article XI. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer réciproquement aux fins du développement des projets conjoints réalisés par la JEN et le CONAN dans le cadre du présent Accord, et elles faciliteront, dans toute la mesure possible, la collaboration que d'autres institutions et organismes publics ou privés des pays intéressés pourront apporter à la réalisation desdits projets.

Article XII. Les représentants de la JEN et du CONAN se réuniront sur la demande de l'un ou l'autre de ces organismes pour procéder à l'évaluation des projets et, s'il y a lieu, formuler à l'intention des Parties contractantes des recommandations tendant à améliorer l'application du présent Accord.

Article XIII. Toutes les questions non expressément visées dans le présent Accord sont régies par les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre l'Espagne et le Venezuela le 10 août 1973 dont le présent Accord est le complément.

Article XIV. 1. Le présent Accord entrera en application à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur quand les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues à cette fin par leur appareil juridique. L'Accord sera valable cinq ans et sera automatiquement prorogé d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois au moins avant l'expiration de la période annuelle en cours.

2. Même si le présent Accord cesse de produire effet et à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, les projets entrepris dans le cadre dudit Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Caracas, le deux février mil neuf cent soixante-dix-neuf en deux exemplaires établis en langue espagnole faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECURUN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVÍ

No. 22717

—

**SPAIN
and
ITALY**

Convention on social security (with Administrative Agreement for the application of the Convention). Signed at Madrid on 30 October 1979

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 21 February 1984.

—————

**ESPAGNE
et
ITALIE**

Convention de sécurité sociale (avec Accord administratif pour l'application de la Convention). Signée à Madrid le 30 octobre 1979

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistrée par l'Espagne le 21 février 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA E ITALIA EN MATERIA DE SEGURIDAD SOCIAL

S.M. el Rey de España y S.E. el Presidente de la República Italiana, animados por el deseo de mejorar las relaciones entre los dos Estados en el campo de la Seguridad Social, han acordado estipular un nuevo Convenio en materia de Seguridad Social y a estos efectos han nombrado sus Plenipotenciarios:

S.M. el Rey de España al Excmo. Sr. D. Carlos Robles Piquer, Secretario de Estado para Asuntos Exteriores.

S.E. el Presidente de la República Italiana al Excmo. Sr. Giorgio Santuz, Subsecretario de Estado para los Asuntos Exteriores.

quienes, tras canjear sus plenos poderes, reconocidos en la buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. I. A los fines del presente Convenio, los términos que a continuación se indican tienen el significado siguiente:

- a) “Partes Contratantes”: el Estado Español y la República Italiana;
- b) “Legislación”: las Leyes, los reglamentos y las disposiciones estatutarias concernientes a los regímenes y sectores de la Seguridad Social, vigentes en cada una de las Partes Contratantes y enumerados en el Artículo 2 del presente Convenio;
- c) “Autoridad competente”: el ministro, los ministros o las autoridades superiores de quienes dependa la reglamentación de los regímenes de Seguridad Social;
- d) “Institución”: el Organismo o la autoridad encargados de aplicar el conjunto o parte de la legislación vigente en una de las Partes Contratantes;
- e) “Institución competente”: la Institución en que esté afiliado el interesado en el momento de solicitar las prestaciones o la Institución ante la cual tenga el interesado derecho a prestaciones o la tendría si él o sus familiares residieran en el territorio de la Parte Contratante donde radica la Institución;
- f) “Trabajadores”: las personas que pueden acreditar períodos de seguro de acuerdo con las legislaciones incluidas en el Artículo 2 del presente Convenio;
- g) “Residencia”: residencia habitual;
- h) “Estancia”: residencia temporal;
- i) “Períodos de seguro”: aquéllos durante los cuales, en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes, han sido efectivamente abonadas las cotizaciones, o aquéllos durante los cuales hubieran debido ser abonadas o se consideren como abonadas, así como todos los períodos asimilados en la medida en que dicha legislación los considere como períodos de seguro;
- j) “Prestaciones económicas, pensiones, rentas, subsidios, indemnizaciones”: las prestaciones económicas así denominadas en la legislación aplicable, incluidos los complementos a cargo de los fondos públicos y todos los suplementos e incrementos previstos en dicha legislación, así como las prestaciones en forma de capital, sustitutivas de pensiones o rentas;

k) “Prestaciones familiares”: todas las prestaciones en especie o en dinero, destinadas a compensar las cargas familiares.

2. Cualquier otra expresión o término utilizado en el presente Convenio tiene el significado que se le atribuye en la legislación que resulte aplicable.

Artículo 2. 1. El presente Convenio se aplica:

A) En el Estado Español:

1. A la legislación relativa al régimen general de la Seguridad Social, referente a las siguientes contingencias y prestaciones:
 - a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;
 - b) Invalidez provisional o permanente;
 - c) Vejez;
 - d) Muerte y Supervivencia;
 - e) Desempleo;
 - f) Protección familiar;
 - g) Servicios Sociales y asistencia social.
2. A la legislación sobre las contingencias y prestaciones indicadas en la letra A) del precedente número I, concerniente a los siguientes regímenes especiales de Seguridad Social:
 - a) Agrario;
 - b) De Mar;
 - c) De la Minería del Carbón;
 - d) De Trabajadores ferroviarios;
 - e) De Empleados de Hogar;
 - f) De Trabajadores independientes o autónomos;
 - g) De Representantes de Comercio;
 - h) De Artistas;
 - i) De Escritores de Libros;
 - j) De Toreros.

B) En la República Italiana, a las legislaciones referentes a:

- a) el seguro obligatorio de invalidez, vejez y supervivencia para los trabajadores por cuenta ajena, y correspondientes gestiones especiales para los trabajadores autónomos;
- b) el seguro obligatorio de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
- c) el seguro de enfermedad y maternidad;
- d) el seguro contra la tuberculosis;
- e) el seguro de desempleo involuntario;
- f) las asignaciones familiares;
- g) los sistemas de gestión y los regímenes especiales de seguro para determinadas clases de trabajadores, en lo que atañe a los riesgos y prestaciones cubiertos por las legislaciones indicadas en los apartados precedentes.

2. El presente Convenio se aplicará, igualmente, a las legislaciones que completen o modifiquen las legislaciones a que se refiere el párrafo precedente.

3. El presente Convenio se aplicará, igualmente, a la legislación de una Parte Contratante que extienda los regímenes existentes a nuevas categorías de trabajadores, o que establezca nuevos regímenes de Seguridad Social, siempre que el Gobierno de la otra Parte Contratante no notifique su oposición al Gobierno de la primera Parte dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que le sea comunicada oficialmente la promulgación de la mencionada legislación.

Artículo 3. El presente Convenio se aplicará a las personas que están o han estado sujetas a la legislación de una o de ambas Partes Contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 4. Las personas a las cuales se aplican las disposiciones del presente Convenio disfrutan de igualdad de trato en cuanto concierne a los derechos y obligaciones derivados de las disposiciones de las legislaciones enumeradas en el anterior Artículo 2.

Artículo 5. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las personas que tienen derecho a prestaciones en virtud de las legislaciones de Seguridad Social enumeradas en el Artículo 2 las recibirán íntegramente y sin restricciones donde quiera que residan.

Artículo 6. 1. A efectos de la admisión en el seguro voluntario establecido por la legislación vigente en una de las Partes Contratantes, los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de dicha Parte se acumulan, en la medida necesaria, a los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de la otra Parte Contratante.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no autoriza la coexistencia de la afiliación al seguro obligatorio bajo la legislación de una Parte Contratante, y afiliación al seguro voluntario bajo la legislación de la otra Parte Contratante, en el supuesto de que tal coexistencia no esté admitida por la legislación de esta última Parte.

TÍTULO II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 7. 1. El trabajador al que se aplica el presente Convenio está sometido a la legislación de una sola de las dos Partes Contratantes. Dicha legislación se determina de conformidad con las disposiciones del presente Título.

2. Salvo lo dispuesto en los Artículos 8, 9 y 10 del presente Convenio:

- a) el trabajador empleado en el territorio de una Parte Contratante queda sujeto a la legislación de dicha Parte, incluso cuando resida en el territorio de la otra Parte Contratante, o cuando la empresa o el empleador de que depende tenga su sede o el propio domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) el trabajador normalmente empleado en calidad de trabajador por cuenta ajena en el territorio de una Parte Contratante y que desarrolle una actividad autónoma en el territorio de la otra Parte Contratante, queda sujeto a la legislación de la primera Parte;
- c) el trabajador empleado a bordo de un buque abanderado en una Parte Contratante, está sujeto a la legislación de dicha Parte;
- d) los funcionarios públicos y el personal asimilado están sujetos a la legislación de la Parte Contratante a la cual pertenezca la Administración de que dependen;
- e) el trabajador llamado o vuelto a llamar al servicio militar en una de las Partes Contratantes, conserva la condición de trabajador y queda sujeto a la legislación

de dicha Parte; si tal legislación subordina la concesión de beneficios al requisito de haber cubierto determinados períodos de seguro antes de la primera llamada al servicio militar o después del licenciamiento, serán computados los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de la otra Parte, en la medida necesaria, como si se tratase de períodos de seguro cubiertos bajo la legislación de la primera Parte.

Artículo 8. Lo dispuesto en el anterior Artículo 7, apartado 2, *a)*, se aplicará teniendo en cuenta las siguientes excepciones:

a) El trabajador dependiente de una empresa que tenga su domicilio en una de las dos Partes Contratantes, que sea enviado al territorio de la otra Parte por un período de tiempo limitado, continuará sometido a la legislación de la Parte en la cual la empresa tuviere su domicilio, siempre que su permanencia en la otra Parte no excediere de un período de veinticuatro meses. En el supuesto de que tal ocupación debiere prolongarse por motivos imprevisibles por un período de tiempo superior al originalmente previsto y excediere del de veinticuatro meses, la aplicación de la legislación en vigor en la Parte del lugar de trabajo habitual, podrá mantenerse excepcionalmente y con el consentimiento de la Autoridad competente de la Parte en la que tenga lugar dicho trabajo temporal.

Las mismas normas son aplicables a las personas que ejerzan una actividad autónoma habitualmente en el territorio de una de las dos Partes Contratantes y que se trasladen al territorio de la otra Parte para ejercer tal actividad por un período de tiempo limitado.

b) El personal itinerante de las empresas de transporte aéreo, por carretera o ferroviario queda sujeto exclusivamente a la legislación de la Parte en cuyo territorio tuviere domicilio la empresa.

c) Los trabajadores dependientes de empresas de interés nacional que realizan servicios de telecomunicación, así como de empresas que realizan transporte de pasajeros o de mercancías por ferrocarril, por carretera, por vía aérea o marítima y de cualquier otra empresa que se determine sucesivamente mediante canje de notas, quedarán sujetos a la legislación que estuviere en vigor en la Parte en la cual dichas empresas tuvieran el domicilio principal.

Tales trabajadores podrán, no obstante, optar por la aplicación de la legislación de la Parte en la cual estuvieren empleados dentro de los tres meses siguientes al comienzo del empleo o a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9. 1. El Artículo 7, apartado 2), letra *a)*, se aplicará asimismo a los trabajadores empleados en las representaciones diplomáticas o consulares italianas y españolas o que estén al servicio personal de los jefes, miembros y funcionarios de tales representaciones.

2. Los trabajadores aludidos en el apartado 1), que sean ciudadanos del país al cual pertenece la representación diplomática o consular, podrán optar, por una sola vez, dentro del plazo previsto en el acuerdo administrativo a que se alude en el Artículo 46 del presente Convenio, por la aplicación de la legislación de la Parte Contratante de la que son ciudadanos o por la de la legislación de la Parte Contratante en la que estén empleados.

3. Los apartados 1) y 2) no serán aplicables a los funcionarios diplomáticos y consulares de carrera, ni al personal administrativo y técnico de las representaciones diplomáticas y consulares.

Artículo 10. Las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán prever por mutuo acuerdo, en interés de algunos trabajadores o de algunas categorías de trabajadores, excepciones a lo dispuesto en los Artículos 7, 8 y 9 del presente Convenio.

TÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES
A LAS DISTINTAS CLASES DE PRESTACIONES

Capítulo I. ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

Artículo 11. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones, al cumplimiento de plazos de seguro, la Institución competente tendrá en cuenta a tal efecto, en la medida necesaria, los plazos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante como si se tratara de plazos cumplidos con arreglo a la legislación de la primera Parte.

Artículo 12. 1. Los trabajadores que reúnan las condiciones exigidas por la legislación aplicada por la Institución competente para tener derecho a las prestaciones, habida cuenta, en su caso, de lo dispuesto en el Artículo 11, y

a) cuyo estado de salud requiere prestaciones inmediatas durante la estancia en el territorio de la otra Parte Contratante, o bien

b) estén autorizados por la Institución competente para trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante para recibir los cuidados adecuados a su estado,

gozarán:

i) de las prestaciones en especie que, por cuenta de la Institución competente, fueren servidas por la Institución del lugar de estancia de conformidad con lo dispuesto en la legislación aplicada por esta última como si estuvieran afiliados a la misma, durante el plazo establecido, en su caso, por la legislación aplicada por la Institución competente;

ii) de las prestaciones económicas que satisface la Institución competente de conformidad con lo dispuesto en la legislación que la misma aplica, como si se encontrara en el territorio de dicha Parte.

2. Lo dispuesto en el apartado 1) del presente Artículo será asimismo aplicable a los familiares del trabajador por lo que respecta a las prestaciones en especie.

Artículo 13. 1. Los trabajadores a que se alude en los Artículos 7 a 10 del presente Convenio, que reúnan las condiciones exigidas por la legislación aplicada por la Institución competente, habida cuenta, en su caso, de lo dispuesto en el Artículo 11, se beneficiarán en el territorio de la Parte en la cual residan habitual o temporalmente.

a) de las prestaciones en especie que, por cuenta de la Institución competente, se satisfagan por la Institución del lugar de residencia o de estancia de conformidad con lo dispuesto en la legislación que la misma aplica como si estuvieran afiliados a la misma;

b) de las prestaciones económicas pagadas por la Institución competente de conformidad con lo dispuesto en la legislación que la misma aplica como si residieran en el territorio en el que tiene su sede la Institución competente.

2. Lo dispuesto en el precedente apartado 1), *a)* y *b)*, se aplicará, por analogía, a los familiares que residan en la Parte Contratante en la que no tiene su sede la Insti-

tución competente, a condición de que los mismos no tengan derecho a dichas prestaciones en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio residen.

Artículo 14. Los desempleados a que se alude en el Artículo 23 del presente Convenio, así como sus familiares, se benefician, en la Parte a la cual se hubieren trasladado, de las prestaciones en especie que, por cuenta de la Institución de la Parte que tenga a su cargo el subsidio de desempleo, fueran pagadas por la Institución de la Parte a la cual se hubieran trasladado, de conformidad con la legislación que esta última Institución aplica, como si estuvieran afiliados en la misma y por todo el plazo de disfrute de dicho subsidio.

Artículo 15. 1. El titular de una pensión o renta debida en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes tendrá derecho a percibir de la Institución del lugar de residencia y a cargo de esta última, las prestaciones en especie que le correspondieren a él y a sus familiares.

2. El titular de una pensión o renta debida en virtud de la legislación de una Parte Contratante, así como los familiares del mismo que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, tendrán derecho a percibir de la Institución de esta Parte las prestaciones en especie de conformidad con la legislación aplicada por la misma.

3. Las prestaciones concedidas al titular de una pensión o renta, así como a sus familiares, en los términos de lo dispuesto en el apartado 2) serán reembolsadas a la Institución que las hubiere satisfecho.

4. Lo dispuesto en el Artículo 12, apartado I), del presente Convenio se aplicará también a los titulares de pensiones o rentas y a sus familiares por lo que respecta al beneficio de las prestaciones en especie.

Artículo 16. La concesión por parte de la Institución del lugar de residencia o de estancia, de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones en especie de gran importancia, cuya lista figurará en el acuerdo administrativo previsto en el Artículo 46 del presente Convenio, estará subordinada, excepto en los casos de urgencia, a la autorización de la Institución competente. Tal autorización no será, sin embargo, necesaria cuando el coste anual de las prestaciones se regule sobre la base de tantos alzados.

Artículo 17. Las prestaciones en especie satisfechas por la Institución de una Parte Contratante por cuenta de la Institución de la otra Parte en virtud de lo dispuesto en el presente Convenio darán lugar a reembolsos que se efectuarán según las modalidades y cuantía establecidas en el acuerdo administrativo previsto en el Artículo 46.

Capítulo II. INVALIDEZ, VEJEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 18. I. a) A los efectos de la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un trabajador ha estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de ambas Partes Contratantes, los plazos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes se totalizarán, siempre que no se superpongan.

b) Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de algunas prestaciones a la condición de que se hayan cumplido los plazos de seguro en una profesión sujeta a un régimen especial, sólo se totalizarán, en cuanto no se superpon-

gan, a los efectos de la admisión al beneficio de tales prestaciones, aquellos plazos que hubieren sido cumplidos al amparo de un régimen equivalente o, en su defecto, en la misma profesión aún cuando en la otra Parte no existiere un régimen especial de seguro para dicha profesión. Si, no obstante la totalización de tales períodos, el asegurado no reúne las condiciones que le permitan beneficiarse de tales prestaciones, los plazos en cuestión se totalizarán entonces a efectos de admisión al beneficio de las prestaciones del régimen general.

c) Cuando un trabajador no adquiera el derecho a las prestaciones según lo dispuesto en el precedente apartado a), se tomarán en consideración también los períodos de seguro cumplidos en terceros Estados ligados a ambas Partes Contratantes por otros convenios de seguridad social que prevean la totalización de los períodos de seguro.

2. Cuando un trabajador reúna las condiciones prescritas por la legislación de una de las Partes Contratantes para obtener el derecho a las prestaciones, sin que sea necesario recurrir a la totalización de los períodos de seguro prevista en el precedente párrafo 1., apartado a), la Institución competente de tal Parte estará obligada a conceder el importe de la prestación calculada únicamente sobre la base de los períodos de seguro cumplidos al amparo de la legislación que la misma aplica. Esta regla se aplicará asimismo en el caso de que el asegurado tuviere derecho en la otra Parte Contratante a una prestación calculada a tenor del siguiente párrafo 3.

3. Cuando un trabajador no pudiese hacer valer el derecho a las prestaciones a cargo de una Parte Contratante sobre la sola base de los períodos de seguro cumplidos en tal Parte, la Institución competente de dicha Parte comprobará la existencia del derecho a las prestaciones totalizando los plazos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de las Partes Contratantes y determinará su importe según las reglas siguientes:

- a) determinará el importe teórico de la prestación a la cual el interesado tuviera derecho si todos los plazos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos al amparo de la legislación que la misma aplica;
- b) fijará entonces el importe efectivo de la prestación que correspondiere al interesado reduciendo el importe teórico aludido en el subapartado a) sobre la base de la relación existente entre los plazos de seguro cumplidos en virtud de la legislación que la misma aplica y el total de los plazos de seguro cumplidos en ambas Partes.

4. a) La Institución competente italiana determinará la prestación que hubiera de estar a su cargo, a los efectos del precedente apartado 3., tomando en consideración los salarios o las cotizaciones relativas a los plazos de seguro cumplidos sobre la base de la legislación española o de las de los terceros Estados aludidos en el precedente párrafo 3., apartado c), sobre la base de la media de los salarios o de las cotizaciones pagadas respecto de los plazos de seguro cumplidos por el trabajador interesado a los efectos de la legislación italiana.

b) Cuando la totalidad o parte del plazo de cotización elegido por el solicitante para la determinación de su base de cálculo hubiere sido cumplido en Italia o en un tercer Estado al que se aplique el apartado 1., subapartado c) del presente Artículo, la Institución competente española determinará dicha base de cálculo utilizando las bases mínimas de cotización que durante tal período o fracción del mismo estuvieren vigentes en España para los trabajadores de la misma profesión ejercida por el interesado en España, o a partir de las bases que en el caso respectivo hubiera elegido el trabajador para cotizar.

La base de cálculo de la prestación no podrá en ningún caso ser inferior a la media del salario mínimo interprofesional que estuviera en vigor en el plazo elegido.

5. *a)* No obstante lo dispuesto en el párrafo 1., apartado *a)*, si la duración total de los plazos de seguro cumplidos al amparo de la legislación de una Parte Contratante no llegare a un año y si, teniendo en cuenta solamente tales plazos no fuere adquirido ningún derecho a las prestaciones en virtud de tal legislación, la Institución de esta Parte no estará obligada a pagar prestaciones con respecto a tales periodos.

b) Lo dispuesto en el apartado 5. *a)* precedente no será, sin embargo, aplicable cuando por efecto de la totalización de plazos de seguro inferiores a un año pudiere ser adquirido un derecho a prestaciones para supérstites sobre la base de la legislación española, o a pensión privilegiada de invalidez y para supérstites sobre la base de la legislación italiana.

La Institución competente de la otra Parte Contratante tendrá, sin embargo, en cuenta tales plazos, tanto a los efectos de la adquisición del derecho a las prestaciones, como a los efectos del cálculo de las mismas.

6. Cuando deba ser aplicado el párrafo 1., apartado *c)*, del presente Artículo, tanto el importe teórico como la relación entre los plazos de seguro aludidos en el párrafo 3., apartado *a)* y *b)* del presente Artículo serán determinados teniendo en cuenta asimismo los plazos cumplidos en terceros Estados.

La presente norma no podrá suponer que, por un mismo plazo de seguro una de las dos Partes Contratantes esté obligada a pagar más de una prestación de la misma naturaleza, autónoma o prorrateada.

Artículo 19. Cuando un trabajador, habida cuenta de la totalización de los períodos de seguro a que alude el apartado 1) del precedente Artículo 18, no pudiere hacer valer al mismo tiempo las condiciones exigidas por la legislación de las dos Partes Contratantes, su derecho a pensión vendrá determinado con relación a cada legislación a medida que pudiere hacer valer tales condiciones.

Artículo 20. Cuando la suma de las prestaciones que en concepto de pensión fueren debidas por las Instituciones competentes de las Partes Contratantes en los términos de lo dispuesto en el precedente Artículo 18, no alcance el importe mínimo fijado por la legislación de la Parte Contratante en la que residiere el beneficiario, la Institución competente de dicha Parte completará la suma susodicha hasta alcanzar tal importe mínimo.

Artículo 21. Las variaciones que en el importe de las prestaciones se produjeran en una Parte Contratante en función del aumento del coste de la vida, de las variaciones del nivel de las retribuciones, o de otras causas de adecuación, llevarán consigo el que la otra Parte reajuste el importe de la cantidad que debiere completar a tenor de lo dispuesto en el Artículo 20 del presente Convenio.

Capítulo III. DESEMPLEO

Artículo 22. 1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina al cumplimiento de períodos de seguro la adquisición, la conservación o la recuperación del derecho a las prestaciones, la Institución que aplica dicha legislación tendrá en cuenta a tal efecto, en la medida necesaria, los períodos de seguro cumplidos de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante.

2. La aplicación de lo dispuesto en el apartado precedente estará subordinada a la condición de que el interesado hubiera estado sujeto últimamente a la legislación en virtud de la cual se solicitaren las prestaciones.

Artículo 23. El trabajador que cumpliera las condiciones previstas por la legislación de una Parte Contratante para el reconocimiento de las prestaciones de desempleo, comprendidas las causadas por razón de familiares a su cargo, y que se traslade a la otra Parte Contratante, conservará el derecho a tales prestaciones en las condiciones fijadas en el acuerdo administrativo aludido en el Artículo 46.

Las prestaciones que fueren satisfechas por la Institución de la Parte Contratante a la cual se hubiera trasladado el desempleado serán reembolsadas por la Institución de la otra Parte según las modalidades previstas en el acuerdo administrativo.

Capítulo IV. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 24. Cuando la legislación de una de las dos Partes Contratantes subordine al cumplimiento de períodos de seguro u otros asimilados la adquisición del derecho a las prestaciones familiares, se tendrán en cuenta en los casos en que fuere necesario los períodos de seguro u otros equivalentes cumplidos en la otra Parte.

Artículo 25. El trabajador sujeto a la legislación de una de las dos Partes Contratantes tendrá derecho, por lo que respecta a los familiares que se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, a las prestaciones familiares previstas por la legislación de la primera, como si tales familiares residieran en el territorio de esta última Parte.

Artículo 26. El desempleado que gozare de prestaciones de desempleo en virtud de la legislación de una Parte Contratante tendrá derecho, por lo que respecta a los familiares que se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, a las prestaciones familiares previstas por la legislación de la Parte que satisfaga las prestaciones de desempleo, como si tales familiares residieren en el territorio de esta última.

Artículo 27. I. El titular de una pensión o renta que hubiere de ser satisfecha en virtud de la legislación de una sola Parte Contratante tendrá derecho, por lo que respecta a los familiares que se encontraren o residieren en el territorio de la otra Parte Contratante, a las prestaciones familiares previstas por la legislación de la Parte deudora de la pensión o renta, como si tales familiares residieran en el territorio de esta última. La carga de las prestaciones corresponderá a la Parte deudora de la pensión o renta.

2. El titular de pensiones o rentas que hubieren de ser satisfechas en virtud de la legislación de ambas Partes Contratantes tendrá derecho a las prestaciones familiares previstas por la legislación de la Parte Contratante en la cual residiere dicho titular, aún cuando los familiares residieran o se encontraran en el territorio de la otra Parte Contratante. La carga de las prestaciones corresponderá a la Parte en la cual residiere el titular de la pensión o renta.

Artículo 28. El derecho a las prestaciones familiares que correspondieren en los términos de los precedentes Artículos 25, 26 y 27 quedará en suspenso si, en razón del ejercicio de una actividad profesional, dichas prestaciones fueren debidas asi-

mismo en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio residieren o se encontraren los familiares.

Capítulo V. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 29. 1. Los trabajadores víctimas de accidente de trabajo o de enfermedad profesional *a)* que se encuentren o residan en el territorio de la Parte Contratante en el que no tuviera su sede la Institución competente, o, *b)* que, después de haber sido admitidos al disfrute de las prestaciones a cargo de la Institución competente, fueren autorizados por esta Institución para volver al territorio de la otra Parte Contratante en la cual residieren, o bien a trasladar su residencia al territorio de la otra Parte, o, *c)* que fueren autorizados por la Institución competente para trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante al objeto de recibir en la misma cuidados adecuados a su estado, gozarán de las siguientes prestaciones:

- i) prestaciones en especie relativas al accidente o enfermedad profesional satisfechas, por cuenta de la Institución competente, por la Institución del lugar de estancia o de residencia, según las disposiciones de la legislación que esta Institución aplicare, como si estuvieran sujetos a la misma, dentro de los límites del plazo establecido, en su caso, por la legislación aplicada por la Institución competente;
- ii) prestaciones en metálico satisfechas por la Institución competente según las disposiciones de la legislación que la misma aplicare, como si de encontraren en el territorio en el cual tuviera su sede dicha Institución.

2. La autorización a que se alude en el párrafo 1, apartado *b)*, no podrá ser denegada salvo cuando se tuviere la certeza de que el traslado del interesado puede comprometer sus condiciones de salud o la aplicación de los cuidados médicos.

La autorización a que se alude en el párrafo 1, apartado *c)* no podrá ser denegada cuando los ciudadanos en cuestión no pudieren ser prestados al interesado dentro del territorio de la Parte Contratante en que residiere.

Artículo 30. El accidente sufrido en una Parte Contratante por un trabajador mientras el mismo se dirigiere a la otra Parte para hacerse cargo de un trabajo, previo el oportuno contrato, estará asimilado al accidente de trabajo sobrevenido en la última. La misma norma regirá por lo que respecta al accidente sufrido por el trabajador cuando éste regresare a la Parte en la cual residiere o se encontrare inmediatamente después de la extinción del contrato de trabajo por efecto del cual se hubiera trasladado a la otra Parte.

Artículo 31. La concesión por parte de la Institución del lugar de estancia o de residencia, de las prótesis o de otras prestaciones en especie de gran importancia previstas en el acuerdo administrativo aludido en el Artículo 46 del presente Convenio, estará condicionada, salvo casos de urgencia absoluta, a la autorización de la Institución competente.

Artículo 32. La Institución competente estará obligada a reembolsar el importe de las prestaciones en especie que hubieran sido satisfechas por su cuenta en virtud de los Artículos 29 y 31.

Las modalidades del reembolso se determinarán en el acuerdo administrativo previsto en el Artículo 46.

Artículo 33. Cuando el asegurado hubiere contraído una enfermedad profesional después de haber estado destinado exclusivamente en el territorio de una Parte Contratante a una actividad capaz de provocar la enfermedad, y ello de conformidad con lo previsto por la legislación de dicha Parte, se aplicará con respecto al mismo la legislación de dicha Parte aún cuando la enfermedad se hubiera manifestado en la otra.

El mismo principio se aplicará en caso de agravación de la enfermedad, siempre que en el ínterin el asegurado no hubiere estado ulteriormente expuesto al riesgo específico en el territorio de la otra Parte.

Artículo 34. 1. Cuando un asegurado hubiere contraído una enfermedad profesional después de haber estado destinado en el territorio de ambas Partes Contratantes a actividades capaces de provocar la enfermedad según lo previsto por las legislaciones de dichas Partes, se aplicará al mismo la legislación de aquella Parte en cuyo territorio hubiera ejercido el asegurado últimamente la actividad peligrosa.

2. En caso de neumoconiosis esclerógena la carga de las prestaciones en metálico que se derivaren de la aplicación del presente Artículo se repartirán entre las Instituciones competentes de las Partes Contratantes, en proporción a la duración de los períodos de seguro de vejez cumplidos al amparo de la legislación de cada una de las dos Partes.

Artículo 35. Cuando se comprobare que el asegurado ha sufrido una agravación de la enfermedad profesional indemnizada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 34, se le aplicarán las siguientes reglas:

- si el asegurado no hubiera realizado anteriormente trabajos capaces de agravar la enfermedad, o bien los hubiera realizado en el territorio de la Parte sobre la base de cuya legislación hubiere sido indemnizado, se aplicará esta legislación también por lo que respecta al aumento de la indemnización;
- si el asegurado hubiera realizado en el territorio de la otra Parte trabajos capaces de agravar la enfermedad, tendrá derecho a ser indemnizado de conformidad con la legislación de esta Parte con un suplemento cuyo importe sea igual a la diferencia entre el importe de las prestaciones debidas a raíz de la agravación y el de las prestaciones que habrían sido debidas antes de la agravación si la enfermedad se hubiera producido en esta Parte.

Artículo 36. En caso de agravación de una neumocomiosis esclerógena que hubiera dado lugar a la repartición prevista en el Artículo 34, apartado 2, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) la Institución competente que hubiera concedido las prestaciones en los términos del artículo 34 estará obligada a satisfacer las prestaciones teniendo en cuenta la agravación de conformidad con lo dispuesto en la legislación que la misma aplica;
- b) la carga de las prestaciones en metálico se queda repartida entre las Instituciones que participaren en la carga de las prestaciones precedentes, en la misma proporción establecida en los términos del Artículo 34, apartado 2.

No obstante, si la víctima hubiera realizado con posterioridad una actividad que pudiere agravar la enfermedad profesional considerada, al amparo de la legislación de una de las Partes Contratantes en la cual la misma hubiera ya realizado una actividad de igual naturaleza, la Institución de esta Parte soportará la totalidad de la carga de las prestaciones en metálico satisfechas por razón de la agravación.

Artículo 37. En el caso de que en una de las Partes Contratantes se produzca un accidente de trabajo o una enfermedad profesional a cargo de un asegurado afectado por las consecuencias de un accidente de trabajo anterior o de una enfermedad profesional anterior que se hubieran producido en la otra Parte Contratante, la Institución competente para conocer del nuevo hecho considerará la lesión anterior como producida al amparo de su propia legislación a los efectos de la valoración de grado de incapacidad para el trabajo.

Artículo 38. Los gastos derivados de reconocimientos sanitarios, así como los relacionados con los mismos, satisfechos en relación con la concesión de prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales serán reembolsados por la Institución requirente a la Institución que hubiera realizado los reconocimientos, siempre sobre la base del importe efectivo que resultare de la contabilidad de la última Institución.

Artículo 39. Todo accidente de trabajo de que hubiera sido víctima un ciudadano de una de las dos Partes que estuviera empleado en el territorio de la otra Parte, y que hubiere causado o pudiese causar, bien la muerte, bien una incapacidad permanente, total o parcial, deberá ser notificado sin demora por la Institución competente a la Representación diplomática o consular de la Parte de la cual el accidentado fuere ciudadano.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 40. Las Autoridades e instituciones competentes de las dos Partes Contratantes se prestarán asistencia y colaboración recíprocas para la aplicación del presente Convenio, procediendo como si aplicarán sus legislaciones respectivas. Tal asistencia será gratuita. Podrán asimismo valerse, cuando sean necesarios trámites de instrucción en la otra Parte, de las autoridades diplomáticas y consulares de tal Parte.

Artículo 41. Las autoridades diplomáticas y consulares de cada una de las Partes Contratantes podrán dirigirse directamente a las autoridades o Instituciones competentes de la otra Parte con el fin de obtener informaciones pertinentes para la tutela de los derechohabientes que fueren ciudadanos de la propia Parte y podrán presentarlos sin mandato especial.

Artículo 42. 1. Las exenciones de impuestos, tasas y derechos previstas por la legislación de una de las dos Partes serán válidas asimismo a los efectos de la aplicación del presente Convenio, independientemente de la ciudadanía de los interesados.

2. Todas las actas, documentos y demás escritos que debieren producirse a los efectos de la aplicación del presente Convenio, estarán exentos de la obligación de visado y de legalización.

3. La atestiguación relativa a la autenticidad de un certificado o de un documento, o de una copia, por parte de las autoridades o Instituciones competentes de una Parte será considerada válida por las autoridades o las Instituciones competentes de la otra Parte.

Artículo 43. Las autoridades e Instituciones competentes de las dos Partes Contratantes podrán mantener correspondencia directamente entre sí y con toda otra

persona, donde quiera que ésta residiera, todas las veces que tal correspondencia fuere necesaria para la aplicación del presente Convenio.

Las susodichas autoridades e Instituciones podrán redactar la correspondencia en la respectiva lengua oficial.

Artículo 44. Las instancias que los interesados dirigieren a las autoridades o Instituciones competentes de una u otra Parte contratante con miras a la aplicación del presente Convenio no podrán ser rechazadas por el hecho de estar redactadas en la lengua oficial de la otra Parte.

Artículo 45. 1. Las instancias y demás documentos presentados ante las autoridades competentes o ante las Instituciones de una Parte contratante surtirán iguales efectos que si fueran presentadas ante las correspondientes autoridades o Instituciones de la otra Parte.

2. La petición de prestación presentada ante la Institución de una Parte contratante tendrá el valor de petición de prestación presentada ante la Institución de la otra Parte, siempre que el interesado pida expresamente las prestaciones a que tuviere derecho invocando también la legislación de la otra Parte.

3. Los recursos que hubieren de ser interpuestos dentro de un plazo prescrito ante una autoridad o una Institución competente de una de las dos Partes se considerarán interpuestos dentro de dicho plazo si hubieran sido interpuestos dentro del mismo plazo ante una de las correspondientes autoridades o Instituciones de la otra Parte.

En tal caso la autoridad o Institución ante la cual hubieran sido interpuestos los recursos los remitirá sin demora a la autoridad o a la Institución competente de la otra Parte, acusando recibo de aquéllos al interesado.

Artículo 46. Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes proveerán en un acuerdo administrativo las disposiciones necesarias para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 47. Las autoridades competentes de las dos Partes se notificarán todas aquellas disposiciones que modificaren o completaren las legislaciones que se indican en el Artículo 2, así como las disposiciones dictadas unilateralmente para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 48. 1. La Institución competente de una Parte Contratante estará obligada, si así lo requiriere la Institución de la otra Parte, a realizar los exámenes médico-legales referentes a los beneficiarios que se encontraren en su territorio.

2. Los gastos correspondientes a los reconocimientos médicos, así como los relacionados con aquéllos, que hubieren sido satisfechos en relación con la concesión de prestaciones exigidas por los asegurados frente a las dos Partes Contratantes, estarán a cargo de la Parte que hubiera realizado los antedichos reconocimientos.

3. Los gastos correspondientes a los reconocimientos médicos, así como los relacionados con aquéllos, que hubieren sido satisfechos por la Institución de una Parte Contratante a instancia de la Institución de la otra Parte, estarán a cargo de la Institución de la otra Parte que hubiera requerido los mismos. El reembolso se llevará a cabo de conformidad con las reglas previstas en el Acuerdo administrativo a que se alude en el Artículo 46 del presente Convenio.

Artículo 48 bis. 1. Las personas indicadas en el Artículo 3 del presente Convenio, no podrán, durante el mismo período, gozar de varias prestaciones de igual naturaleza que se refieran a un mismo período de seguro obligatorio. Cuando tal supuesto se diere, el interesado tendrá solamente derecho a gozar de las prestaciones previstas en la legislación de la Parte en que resida. Sin embargo, tal disposición no se aplicará a las prestaciones por invalidez, vejez, muerte o enfermedad profesional liquidadas con arreglo al presente Convenio.

2. Las disposiciones en materia de reducción, suspensión o supresión previstas en la legislación de una de las Partes Contratantes en caso de acumulación de una prestación de Seguridad Social a otra prestación de Seguridad Social o a otras rentas, serán oponibles al beneficiario incluso cuando se trate de prestaciones adquiridas en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o de rentas obtenidas en el territorio de esta última Parte.

[3.] A los efectos de la aplicación del presente Artículo, las Instituciones competentes de las Partes Contratantes estarán obligadas a intercambiarse la necesaria información.

Artículo 49. 1. Cuando la Institución de una Parte Contratante hubiera satisfecho una pensión por un importe que excediere de aquél al cual hubiera tenido derecho el beneficiario, dicha Institución podrá exigir a la Institución de la otra Parte que retenga lo pagado en exceso a cuenta de los atrasos de las partes de pensión en su caso, debidos por la misma al beneficiario. El importe así retenido se transferirá a la Institución acreedora. En la medida en que el importe pagado en exceso no pudiera ser retenido a cuenta de dichos atrasos se aplicarán las reglas del apartado siguiente.

2. Cuando la Institución de una Parte Contratante hubiere pagado una prestación que excediere de aquélla a la cual hubiera tenido derecho el beneficiario, dicha Institución podrá, con sujeción a las condiciones y límites establecidos por la legislación que la misma aplicare, y dentro de los límites previstos por tal legislación, exigir a la Institución de la otra Parte Contratante que retenga el importe pagado en exceso sobre las sumas que satisficiera a dicho beneficiario. Esta última Institución llevará a cabo la retención con arreglo a las condiciones y límites establecidos por la legislación que la misma aplicare y transferirá el importe retenido a la Institución acreedora.

Artículo 50. 1. La Institución competente podrá satisfacer al interesado un anticipo en el curso de la sustanciación de la petición.

2. La concesión del anticipo estará subordinada a la subsistencia del derecho a pensión, el cual deberá ser probado con documentos que acrediten la actividad ejercida en el territorio de la otra Parte.

3. En el caso de que la Institución competente de una Parte Contratante hubiere concedido anticipos a un beneficiario, dicha Institución competente o, a instancia de ésta, la Institución competente de la otra Parte, podrá detraer dicho anticipo de los importes que debieren ser satisfechos al beneficiario susodicho.

Artículo 51. 1. La Institución de una Parte Contratante que fuere deudora de prestaciones que hubieren de ser satisfechas en la otra Parte en virtud del presente Convenio se liberará válidamente de tales obligaciones efectuando el pago en su propia moneda.

2. En el caso de que en una y otra Parte fueren implantadas medidas restrictivas en materia de divisas, ambos Gobiernos adoptarán inmediatamente las medidas

necesarias para garantizar, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, la transferencia de sumas debidas por una u otra Parte.

Artículo 52. 1. El presente Convenio no da derecho a prestaciones por períodos anteriores a su entrada en vigor. Por lo que respecta a los derechos adquiridos anteriormente, se aplicará lo dispuesto en el Convenio suscrito entre Italia y España el 20 de julio de 1967.

2. El presente Convenio se aplicará asimismo a las peticiones en curso de resolución en la fecha de su entrada en vigor por lo que respecta a las prestaciones debidas a partir de tal fecha, cuando quiera que de ello se derivare para el interesado un tratamiento más favorable.

3. El derecho a las prestaciones se adquirirá en virtud del presente Convenio aún cuando se refiriere a una contingencia que se hubiera producido antes la fecha de su entrada en vigor.

4. Se tomarán en consideración a los efectos del presente Convenio los plazos de seguro cumplidos antes de su entrada en vigor.

5. Cuando las peticiones de prestación presentadas antes de la entrada en vigor del presente Convenio hubieren dado lugar, por insuficiencia de los plazos de seguro, a la distribución de una suma global, el beneficiario podrá exigir una revisión del tratamiento que le hubiere sido dado si por aplicación de lo dispuesto en el presente Convenio satisficere todas las condiciones requeridas para obtener una pensión.

Artículo 53. 1. El presente Convenio será ratificado, debiendo ser intercambiados los instrumentos de ratificación tan pronto como fuere posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor el día primero del mes subsiguiente a aquél en el cual hubieren sido intercambiados los instrumentos de ratificación y sustituirá a todos los efectos al Convenio de Seguridad Social suscrito entre Italia y España en Madrid el 20 de julio de 1967.

3. El presente Convenio tendrá una vigencia de un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y será prorrogado tácitamente de año en año, salvo denuncia que será notificada por lo menos seis meses antes de la caducidad.

4. En caso de denuncia, lo dispuesto en el presente Convenio seguirá siendo aplicable a los derechos adquiridos, sin que a ello obsten las disposiciones restrictivas que las legislaciones de las dos Partes Contratantes pudieren dictar con relación a los supuestos de ciudadanía extranjera o de residencia o estancia en el extranjero de los interesados.

5. Los derechos en curso de adquisición sobre la base de plazos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha en la cual dejare de estar en vigor el presente Convenio serán conservados de conformidad con lo que se dispusiere en acuerdos complementarios que al efecto deberán estipularse.

HECHO en Madrid el 30 de octubre de 1979, en ejemplar duplicado en español e italiano dando fe por igual ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado para
Asuntos Exteriores

Por la República Italiana:

[Signed — Signé]

GIORGIO SANTUZ
Secretario de Estado para
Asuntos Exteriores

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA E ITALIA

En aplicación del artículo 46 del Convenio de esta misma fecha entre el Estado Español y la República de Italia, sobre Seguridad Social, que en lo sucesivo se designará por el término Convenio, ambas Partes han acordado estipular un Acuerdo Administrativo para su desarrollo y a estos efectos han nombrado sus plenipotenciarios:

S.M. el Rey de España, a D. Carlos Robles Piquer, Secretario de Estado para Asuntos Exteriores.

S.E. el Presidente de la República de Italia, al Excmo. Sr. D. Giorgio Santuz, Subsecretario de Estado para los Asuntos Exteriores.

quienes tras canjear sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma han acordado las disposiciones siguientes:

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA ITALIANA EN MATERIA DE SEGURIDAD SOCIAL

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo Administrativo,

1. El término "Convenio" designa el Convenio entre el Estado Español y la República Italiana;

2. El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo Administrativo;

3. El término "Organismo de enlace", designa el Organismo encargado de determinar las Instituciones competentes, facilitar las relaciones entre éstas, proceder al intercambio de información entre las mismas, así como comunicar a los interesados toda noticia útil acerca de los derechos y deberes dimanantes del Convenio. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, designarán a los Organismos de enlace respectivos.

4. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio, tendrán el mismo significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2. Las instituciones competentes para la aplicación del presente Acuerdo serán:

a) En el Estado Español,

1. para las situaciones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, invalidez permanente, muerte y supervivencia, así como vejez, las Mutualidades Laborales;

2. para la asistencia sanitaria y las prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria e invalidez provisional derivada de enfermedad común o accidente no laboral, para las prestaciones familiares y de desempleo, así como para las singulares situaciones y contingencias protegidas por regímenes especiales relativos a los trabajadores agrícolas y empleadas del hogar, el Instituto Nacional de Previsión (I.N.P.S.);

3. para la protección de los trabajadores del mar, el Instituto Social de la Marina.

- b) En la República Italiana además de otros organismos de Seguridad Social competentes en relación con categorías especiales de trabajadores:
1. L'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.); para el seguro obligatorio de invalidez, vejez y para la supervivencia para los trabajadores por cuenta ajena y las correspondientes gestiones especiales para los trabajadores autónomos, el seguro contra la tuberculosis, el seguro de desempleo involuntario y las asignaciones familiares;
 2. L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie, para el seguro de enfermedad y maternidad;
 3. L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro, para el seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

Artículo 3. A los efectos de admisión al seguro voluntario según el artículo 6 párrafo 1º del Convenio, el interesado estará obligado a presentar, ante la institución competente de la Parte en donde intente efectuar los pagos, un certificado acreditativo de los períodos de seguro obligatorio, o asimilados, cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante. Semejante certificado lo expedirá, a instancias del interesado, la institución competente de la Parte que aplica la legislación en base a la cual el interesado haya cumplido dichos períodos.

Cuando el interesado no presente tal certificado, la institución competente se lo pedirá a la institución competente de la otra Parte.

Artículo 4. Cuando la legislación de una de las dos Partes Contratantes prevea que el importe de las prestaciones en dinero varíe con el número de familiares a cargo, se tomarán en consideración, con las condiciones y dentro de los límites previstos por dicha legislación, incluso los familiares residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

TÍTULO II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 5. 1. En cuanto a los trabajadores destacados en el territorio de la otra Parte Contratante con arreglo al artículo 8 letra a) del Convenio, se extenderá un certificado del cual resulte hasta qué fecha el trabajador quedará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en la cual tenga su sede la empresa o se desarrolle habitualmente una actividad autónoma.

2. El certificado de que se hace mención en el párrafo 1, se expedirá, a instancia del empleador o del trabajador, en Italia por la Sede Provincial competente del "Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie" (Instituto Nacional del Seguro de Enfermedad), en España por la Delegación Provincial competente del Instituto Nacional de Previsión.

3. En los casos previstos en el artículo 8, letra a), 2ª frase, del Convenio, el empleador o, en el caso de actividad autónoma, el interesado deberá presentar una solicitud a la Autoridad competente de la Parte en que el trabajador se halle destacado o, en su caso, desarrolle actividad autónoma y precisamente, en España al Ministerio de Sanidad y Seguridad Social, en Italia al Ministerio de Trabajo y Previsión Social (Dirección General de Previsión y Asistencia Social).

Artículo 6. 1. Para ejercitar el derecho de opción previsto en el artículo 9 párrafo 2 del Convenio, el interesado deberá presentar su solicitud, informando mientras tanto de la misma al empleador,

- En España, a la Delegación Provincial competente del Instituto Nacional de Previsión;
- En Italia, a la competente Sede local del INAM (Instituto Nacional del Seguro de Enfermedad).

2. El derecho de opción debe ser ejercitado dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el trabajador ha sido empleado en la oficina diplomática o consular, o hubiere entrado éste al servicio personal de Agentes de tales oficinas. La opción surtirá efecto a partir de la fecha de entrada en servicio.

3. Por lo que respecta a quienes en la fecha de entrada en vigor del Convenio ya estaban empleados en la oficina diplomática o consular, o bien habían entrado ya al servicio personal de agentes de tales oficinas, la opción se ejercerá en el plazo de seis meses desde la referida fecha y surtirá efecto a partir de la misma fecha.

TÍTULO III. DISPOSICIONES PARTICULARES DE LAS DIFERENTES CATEGORÍAS DE PRESTACIONES

Capítulo I. ENFERMEDAD Y MATERNIDAD

Artículo 7. Para gozar de lo dispuesto en el artículo 11 del Convenio, el trabajador tendrá que presentar en la institución competente un certificado del cual resulten los períodos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte contratante.

Si el trabajador no estuviere en condiciones de presentar dicho certificado, la institución competente para la concesión de las prestaciones estará obligada a solicitarlo del organismo asegurador de la otra Parte.

2. La certificación a que hace referencia el párrafo 1º del presente artículo, la expedirá, a instancia del interesado,

- En España, la Delegación Provincial competente del Instituto Nacional de Previsión.
- En Italia, la competente Sede Provincial del “Istituto Nazionale per l’Assicurazione contro le Malattie” (Instituto Nacional del Seguro de Enfermedad).

Artículo 8. 1. Para obtener prestaciones en especie con arreglo al artículo 12, párrafo 1, letra a) del Convenio, el trabajador estará obligado a presentar en la institución del lugar de estancia un certificado que acredite su derecho a las prestaciones.

Dicho certificado — expedido por la institución competente, a instancia del interesado, antes de que éste abandone el lugar de residencia — indicará la duración máxima de concesión de las prestaciones, tal y como estuviere previsto en la legislación de la Parte competente.

2. El certificado lo expedirá a instancia del asegurado,

- En España, la Delegación Provincial competente del Instituto Nacional de Previsión;
- En Italia, la competente Sede Provincial del “Istituto Nazionale per l’Assicurazione contro le Malattie” (Instituto Nacional del Seguro de Enfermedad).

3. Si el trabajador no presentare el certificado, la institución del lugar de estancia se dirigirá, para obtenerlo, a las instituciones que se mencionan en el párrafo 2, letras a) y b).

4. En el caso de que fuere necesaria la hospitalización, la institución del lugar de estancia, en el término de tres días desde la fecha en que hubiere tenido conocimiento de ello, le comunicará a la institución competente la fecha de ingreso en el hospital, la probable duración de la hospitalización y la fecha de salida.

Artículo 9. 1. Para obtener prestaciones en especie a tenor del artículo 12, párrafo 1º, letra b) del Convenio, el trabajador que se traslade al territorio de la otra Parte Contratante, estará obligado a presentar, en la institución de esta última Parte, una certificación que lo autorice a gozar de dichas prestaciones. Dicha certificación, expedida por la institución competente, indicará en particular, si fuere necesario, el tiempo máximo por el que las prestaciones pudieran todavía satisfacerse en conformidad a la legislación de la Parte competente. La certificación podrá expedirse después de la salida del trabajador y a solicitud del mismo, cuando, por motivos de fuerza mayor, no se hubiere podido proceder antes a su expedición.

2. Las disposiciones del párrafo anterior serán aplicables a los familiares del trabajador, a los titulares de pensión o rentas, así como a sus familiares.

3. Las disposiciones del artículo 8, párrafo 4, y del artículo 14 del presente Acuerdo serán aplicables por analogía.

Artículo 10. 1. Para obtener las prestaciones económicas a tenor del artículo 12, párrafo 1, letra ii) del Convenio, el trabajador habrá de dirigirse, en el plazo de tres días desde el comienzo de la incapacidad para el trabajo, a la institución del lugar de estancia o de residencia presentando un certificado de incapacidad laboral expedido por el médico que le asista.

2. La institución del lugar de estancia o de residencia procederá, tan pronto como sea posible, al control médico del trabajador, como si se tratase de un propio asegurado. El informe médico de control, que expresará en particular la duración probable de la incapacidad para el trabajo, se remitirá inmediatamente a la institución competente; tal institución le comunicará sin demora a la institución del lugar de estancia o de residencia la medida y duración máxima de las prestaciones económicas.

3. La institución del lugar de estancia o de residencia, apenas compruebe que el trabajador se halla en condiciones de reanudar el trabajo, se lo hará saber inmediatamente al trabajador así, como a la institución competente, indicando la fecha a partir de la cual tiene término la incapacidad laboral. Si la incapacidad para el trabajo hubiere de prolongarse, como quiera que sea, más allá del período anteriormente establecido, la institución del lugar de estancia o de residencia le cursará sin demora a la institución competente comunicación expresa con indicación de la ulterior duración previsible de dicha incapacidad.

4. En todo caso, la institución competente conservará la facultad de hacer que un médico de su elección proceda al control del trabajador.

5. Las prestaciones económicas se las pagará directamente al trabajador la institución competente según la legislación que la misma aplique. Sin embargo, previo acuerdo entre la institución competente y la institución del lugar de estancia o de residencia, las prestaciones podrá pagarlas también esta última institución, por cuenta de la primera, según las disposiciones de la legislación de la Parte competente.

Artículo 11. 1. Para gozar de las prestaciones previstas en el artículo 13, párrafo 1º, del Convenio, el trabajador deberá inscribirse, así como los miembros de su familia, en la Institución del lugar de residencia, presentando un certificado acre-

ditativo de que tiene derecho a dichas prestaciones, para sí y para los familiares a su cargo. Este certificado lo expedirá la Institución competente. Si el trabajador o los familiares a su cargo no presentaren dicha certificación, la Institución del lugar de residencia se dirigirá a la Institución competente para obtenerla.

2. La certificación tendrá valor en tanto en cuanto la Institución del lugar de residencia no hubiere recibido notificación de que ésta hubiera sido anulada.

3. A la Institución competente, la Institución del lugar de residencia le informará de todas cuantas inscripciones haya efectuado en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1º.

4. El trabajador y los familiares a su cargo estarán obligados a informarle a la Institución del lugar de residencia, de todo cambio acaecido en la situación de los mismos que pueda modificar el derecho a las prestaciones, en especial, el abandono o cambio de ocupación del trabajador, o bien todo traslado de residencia o de domicilio de dicho trabajador o de sus familiares. A la Institución del lugar de residencia, la Institución competente le informará de la cancelación de la inscripción o de la extinción del derecho a las prestaciones por parte del trabajador.

5. Para la concesión de la prestación económica prevista en el artículo 13, párrafo 1, letra b) del Convenio, se aplicará lo dispuesto en el precedente artículo 10.

6. En cuanto a la concesión de prestaciones en especie a los familiares en virtud del párrafo 2, del artículo 13 del Convenio, se aplicará por analogía lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 12. 1. Para conseguir, para sí o para los propios familiares, las prestaciones en especie a tenor del artículo 14 del Convenio, el desempleado tendrá que presentar, en la institución del seguro de enfermedad de la Parte donde se hubiere trasladado, un certificado que, de la institución competente para el seguro de enfermedad, deberá solicitar antes de la partida. Si el desempleado no presentare dicho certificado, la institución de la Parte donde se hubiere trasladado se dirigirá a la institución competente para obtenerlo. El certificado deberá acreditar la existencia del derecho a dichas prestaciones según el artículo 23 del Convenio, así como indicar la duración del derecho a dichas prestaciones.

2. Las prestaciones en especie se las pagará, al desempleado y a sus familiares, la institución del lugar de residencia, según las modalidades previstas en la legislación que la misma aplique.

3. Las disposiciones del artículo 8, párrafo 4, y del artículo 14 del presente Acuerdo, se aplicarán por analogía.

Artículo 13. 1. Para conseguir en la Parte donde resida prestaciones en especie a tenor del artículo 15, párrafo 2, del Convenio, el titular de una pensión o renta tendrá que inscribirse así como sus familiares, en la institución de la Parte donde resida, presentando un certificado acreditativo de que tiene derecho a dichas prestaciones, para sí y para sus familiares, con arreglo a la legislación de la Parte deudora de la pensión o renta.

2. Dicho certificado lo expedirá, a instancia del interesado, la institución deudora de la pensión o renta o, en su caso, la institución a quien le corresponda decidir acerca del derecho a las prestaciones. Si el interesado no presentare dicho certificado, la institución del lugar de residencia se dirigirá, para obtenerlo, a la institución competente de la Parte deudora de la pensión o de la renta.

3. La certificación a que se refiere el párrafo 1º del presente artículo, tendrá validez hasta que la institución del lugar de residencia no haya recibido notificación de su anulación.

4. La institución del lugar de residencia notificará a la institución expedidora del certificado a que hace referencia el párrafo 1º, toda inscripción efectuada por la misma de conformidad a lo dispuesto en dicho párrafo.

5. El titular de la pensión o renta está obligado además a informar a la institución del lugar de residencia, de todo cambio en su situación susceptible de modificar el derecho a las prestaciones sanitarias, en especial, de toda suspensión o supresión de la pensión o de la renta, así como de todo traslado de su residencia o de la de sus familiares. Dicha institución lo pondrá en conocimiento de la institución competente.

6. Las disposiciones del artículo 8, párrafos 1 y 4, y del artículo 14 del presente Acuerdo, serán aplicables por analogía.

Artículo 14. 1. Para la concesión de las prestaciones a que se refiere el artículo 16 del Convenio, relacionadas en el anejo núm. 1 del presente Acuerdo, la institución del lugar de estancia o de residencia le comunicará previamente a la institución competente toda decisión relativa a dicha concesión.

La institución del lugar de residencia concederá las prestaciones en especie si no hubiere recibido oposición en el término de quince días desde la comunicación.

2. Cuando dichas prestaciones deban ser suministradas por vía de absoluta urgencia, la institución del lugar de residencia o de estancia proveerá a su entrega, informando de ello, sin demora, a la institución competente.

Artículo 15. 1. Los gastos causados por la concesión de prestaciones en especie con arreglo a los artículos 12, 13 párrafo 1º, 14, 15 párrafo 4, 16 y 48, párrafo 3, segunda frase, del Convenio, los reembolsará la Institución competente a la Institución que haya concedido las prestaciones sobre la base de los importes efectivos, tal y como resulten de la contabilidad de esta última Institución.

A tal fin, no podrán exigirse tarifas superiores a las vigentes para las prestaciones suministradas por la Institución que haya otorgado las prestaciones a los beneficiarios sujetos a la legislación que la misma aplica.

El pago de las cantidades se efectuará en el término de seis meses desde la recepción de la solicitud de reembolso, solicitud ésta para la cual se utilizará un formulario especial.

2. Las Autoridades competentes podrán acordar, en determinados casos o para ciertas clases de prestaciones sanitarias, especialmente las de carácter farmacéutico, otras modalidades de reembolso.

Artículo 16. 1. Los gastos de las prestaciones concedidas con arreglo al artículo 13 párrafo 2, del Convenio a los miembros de la familia no residentes en el territorio de la Parte competente, los reembolsarán las Instituciones competentes a las Instituciones del lugar de residencia de la familia sobre la base de un tanto alzado, que se aproxime lo más posible a los gastos reales, establecido para cada año civil.

2. El tanto alzado se establecerá multiplicando el costo medio anual por familia a tomar en consideración.

3. Los elementos de cálculo necesarios para establecer dicho tanto alzado, se determinarán según las reglas siguientes:

- a) El costo medio anual, por familia en el país de residencia se obtendrá dividiendo los gastos anuales relativos al total de las prestaciones concedidas en especie al conjunto de familias sujetas a la legislación del país de que se trate, por el número medio anual de asegurados con miembros de familia;
- b) El número medio anual de familias que deberán tomarse en consideración, se establecerá mediante un registro llevado por las Instituciones del lugar de residencia, sobre la base de los certificados de derecho expedidos por las Instituciones competentes.

Artículo 17. 1. Los gastos causados por la concesión de prestaciones con arreglo al artículo 15, párrafo 2, del Convenio, a los titulares de pensiones o rentas y miembros de su familia, los reembolsarán las Instituciones competentes a las Instituciones que hubieren concedido las prestaciones sobre la base de un tanto alzado que se aproxime lo más posible a los gastos reales, establecido para cada año civil.

2. El tanto alzado se establecerá multiplicando el costo medio anual por titular de pensión o renta por el número medio anual de titulares de pensión o renta a tomar en consideración.

3. Los elementos de cálculo necesarios para establecer dicho tanto alzado, se determinarán según las reglas siguientes:

- a) El costo medio anual por titular de pensión o renta se obtendrá, respecto de cada país, dividiendo los gastos anuales relativos al total de las prestaciones satisfechas por las Instituciones del lugar de residencia al conjunto de titulares de pensiones o rentas debidas en virtud de la legislación del país de residencia, por el número medio anual de titulares de pensión o renta;
- b) El número medio anual de titulares de pensión o renta a tomar en consideración, se establecerá mediante un registro llevado por las Instituciones del lugar de residencia sobre la base de los certificados de derecho expedidos por las Instituciones competentes.

Capítulo II. INVALIDEZ, VEJEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 18. 1. En los casos previstos en el artículo 18, párrafo 1º letra a) del Convenio, la totalización de los períodos de seguro se efectuará en base a las siguientes reglas:

- a) A los períodos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de una de las Partes, se añadirán los períodos de seguro cumplidos a tenor de la legislación de la otra Parte Contratante, incluso en el caso de que dichos períodos ya hubieren motivado la liquidación de una pensión autónoma;
- b) Cuando un período de seguro cumplido con arreglo a la legislación de una de las Partes Contratantes coincidiera con un período de seguro cumplido a tenor de la legislación de la otra Parte, la institución de cada una de las Partes tomará en consideración exclusivamente los períodos de seguro cumplidos en conformidad a la legislación que dicha institución aplique;
- c) Cuando un período de seguro cumplido en concepto de seguro obligatorio en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes coincidiera con un período de seguro voluntario cumplido en virtud de la legislación de la otra Parte, solamente se tomará en consideración el primero;
- d) Todo período asimilado con arreglo a las legislaciones de ambas Partes Contratantes, se tomará en consideración tan sólo por la Institución competente de la

Parte a cuya legislación el interesado hubiera estado sujeto a título obligatorio últimamente antes de dicho período; cuando no se diere tal situación, el período asimilado se tomará en consideración por la Institución competente de la Parte a cuya legislación el interesado hubiera estado sujeto a título obligatorio por primera vez después de dicho período;

- e) Cuando no fuera posible determinar con exactitud la época en la cual determinados períodos de seguro han sido cumplidos en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes o de un tercer Estado, se presumirá que tales períodos no quedarán superpuestos a períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante.

2. Las disposiciones del párrafo anterior se aplicarán por analogía a los casos previstos en el artículo 18, párrafo 1º, letra c) del Convenio.

Artículo 19. 1. Los asegurados y sus supervivientes que pretendan obtener prestaciones en conformidad al artículo 17 del Convenio, deberán presentar una solicitud en la Institución competente de una o de otra Parte Contratante, en la forma prevista en la legislación aplicada por la Institución competente ante la cual se presentare la solicitud.

2. La fecha en que se hubiere presentado la solicitud ante la Institución competente de una de las Partes Contratantes, en conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1º, se considerará en todo caso como fecha de presentación ante las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 20. 1. Para dar curso a la solicitud de prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia, previstas en el Convenio, las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes utilizarán un formulario conforme al modelo especial que se establezca.

2. Dicho formulario comprenderá, en particular, las generales del solicitante y, en su caso, del causante del mismo, y cualquier otra información que pudiera ser útil para establecer el derecho del solicitante a las prestaciones en base a la legislación aplicada por la Institución competente a la cual se envía el formulario.

3. Cuando se trate de solicitud de prestaciones por invalidez, al formulario se unirá un informe sanitario sobre las causas, grado y posibilidad de recuperación de la situación de incapacidad del interesado.

Artículo 21. 1. La Institución competente que hubiera recibido la solicitud, rellenará el formulario a que se refiere el artículo precedente, y remitirá dos ejemplares del mismo a la Oficina de Enlace o, en su caso, a la Institución competente de la otra Parte Contratante.

2. El envío de formularios a la Institución española competente se efectuará en todo caso por conducto del organismo de enlace.

Artículo 22. 1. La Institución competente de la otra Parte Contratante, una vez recibidos los formularios a que se refieren los artículos anteriores, determinará los eventuales derechos del solicitante, sobre la base tan solo de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación que dicha Institución aplique, o bien, en su caso, aquellos derechos que eventualmente se deriven de la totalización de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de las dos Partes Contratantes. La Institución competente enviará, pues, a la Institución competente de la otra Parte Contratante una copia del formulario completado con los datos relativos a los

períodos de seguro cumplidos bajo la propia legislación y con indicación de los derechos a prestaciones reconocidos al solicitante.

2. La Institución competente ante la cual se hubiere presentado la solicitud, una vez recibido el formulario y determinados los derechos del solicitante, sobre la base de su legislación, en cuanto a los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambas Partes Contratantes, se pronunciará sobre la solicitud presentada y se lo comunicará a la otra Institución competente.

3. Los datos personales contenidos en el formulario serán debidamente comprobados por la Institución competente que remitirá el formulario a dicha Institución confirmando que los datos contenidos en el formulario corresponden a los que figuran en los documentos originales.

El envío de los formularios suplirá a la remisión de los documentos originales presentados por los interesados.

Artículo 23. Las Instituciones de una y otra Parte, se remitirán copia de las resoluciones adoptadas y notificadas a los interesados.

Artículo 24. 1. La Institución competente del lugar de residencia, del interesado, deberá efectuar los controles administrativos y sanitarios solicitados por la Institución competente de la otra Parte Contratante relativos a sus pensionistas.

También deberá remitir de oficio los resultados de los propios controles sanitarios.

2. Los Organismos de enlace y las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes, se comunicarán de oficio cualquier circunstancia, que conozcan, que pueda influir en el derecho, en el importe o en el pago de las prestaciones o pensiones.

3. Con el mismo fin, podrán solicitar directamente a los beneficiarios, en los términos preestablecidos por su legislación, el envío de certificados de convivencia, de dependencia, de fe de vida y de estado civil, así como cualquier otro documento necesario para comprobar el derecho a seguir percibiendo las prestaciones.

Artículo 25. 1. La concesión de anticipos sobre la pensión, prevista en el artículo 50 del Convenio, quedará regulada del siguiente modo:

- a) Si el interesado tuviere derecho al anticipo de la pensión según la legislación de la Institución del lugar de residencia, será dicha Institución quien le conceda el anticipo;
- b) En el caso de que el interesado no tuviere derecho al anticipo sobre la pensión por parte de la Institución del lugar de residencia le concederá dicho anticipo la Institución de la otra Parte Contratante.

2. Para la aplicación de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 50 del Convenio, relativo a la recuperación de los anticipos, las Instituciones competentes de las Partes Contratantes se informarán recíprocamente sobre la concesión de tales anticipos.

Artículo 26. 1. El pago de las prestaciones debidas por cada una de las Instituciones competentes, se efectuará directamente a los interesados, según la legislación aplicada por dicha Institución.

Por los que respecta al pago de los atrasos de la pensión, se aplicará lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo.

2. Los atrasos de pensión retenidos en conformidad a lo dispuesto en el artículo 25 del presente Acuerdo, se transferirán íntegramente a la Institución de la otra Parte, la cual entregará al beneficiario la eventual diferencia a favor del mismo, una vez deducidas las cantidades anticipadas.

Capítulo III. DESEMPLEO

Artículo 27. 1. Para beneficiarse de lo dispuesto en el artículo 22 del Convenio, el interesado habrá de presentar en la Institución competente un certificado en el cual estén consignados los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante.

2. Dicho certificado se expedirá, a instancia del interesado, por la Institución competente de la otra Parte Contratante.

Cuando el interesado no presente dicho certificado, la Institución competente lo solicitará de la Institución de la otra Parte Contratante.

Artículo 28. La certificación prevista en el artículo 27 del presente Acuerdo se expedirá:

- a) En España, por la Delegación Provincial competente del Instituto Nacional de Previsión.
- b) En Italia, por las Sedes del Instituto Nacional de Previsión Social.

Artículo 29. 1. En los casos previstos en el artículo 23 del Convenio, el desempleado deberá presentar en la Institución competente de la Parte Contratante adonde se traslade, un certificado expedido, a instancia del propio desempleado, por la Institución competente de la otra Parte Contratante, del cual resulte que dicho desempleado tiene derecho a las prestaciones. Dicha certificación indicará, en particular, el plazo dentro del cual el desempleado deberá inscribirse en la oficina de colocación de la Parte Contratante adonde se traslade el período máximo durante el cual dicho desempleado tiene derecho a presentarse, el importe de las prestaciones expresado en la moneda de la Parte Contratante de procedencia, así como los hechos que puedan modificar el derecho a las prestaciones. Si el desempleado no presentase dicho certificado, la Institución competente de la Parte Contratante adonde aquél se haya trasladado, se dirigirá, para obtenerlo, a la Institución competente de la otra Parte Contratante.

2. El plazo dentro del cual el desempleado deberá inscribirse en la oficina de colocación, será de quince días a partir de la fecha de expedición del certificado a que se hace referencia en el párrafo precedente. Cuando el desempleado se inscribiese después de dicho plazo, perderá el derecho a las prestaciones por lo que respecta a los días anteriores a la inscripción.

3. La Institución del lugar de residencia o de estancia, procederá al control de los beneficiarios de las prestaciones como si de propios asegurados se tratase.

4. La Institución del lugar de residencia o estancia, por cuenta de la Institución competente, satisfará las prestaciones a los beneficiarios, sobre la base de la certificación a que se hace referencia en el párrafo 1º del presente artículo, aplicando el cambio del día en que se disponga el pago.

5. El pago de las prestaciones por parte de la Institución del lugar de residencia, se efectuará según las modalidades previstas en la legislación aplicada por dicha Institución.

Artículo 30. 1. Las prestaciones de desempleo satisfechas por la Institución del lugar de estancia o residencia, las reembolsará la Institución competente a tenor de lo dispuesto en el presente artículo.

2. La Institución de una Parte Contratante, que, por cuenta de la Institución competente de la otra Parte Contratante, hubiere satisfecho las prestaciones con arreglo al artículo 23 del Convenio, le remitirá a dicha Institución competente, dentro del primer trimestre de cada año civil una relación de las prestaciones satisfechas en el curso del año precedente, relación en que se consignarán, en particular, los siguientes datos:

- a) apellido, nombre y fecha de nacimiento del desempleado;
- b) indicación de la Institución competente que haya expedido el certificado a que se hace referencia en el párrafo 1º del artículo 27 del presente Acuerdo;
- c) período respecto del cual se concedieron las prestaciones;
- d) número de días por los cuales deben ser reembolsadas las prestaciones;
- e) importe total de las prestaciones que procede tomar en cuenta a efectos del reembolso.

Las Instituciones competentes podrán convenir entre sí que los reembolsos se efectúen con distinta periodicidad.

3. Una vez recibidas las relaciones de pagos efectuados a que se hace referencia en el párrafo precedente, la Institución competente, previas las verificaciones del caso, procederá, dentro de los seis meses siguientes a la recepción a transferirle a la Institución competente de la otra Parte Contratante el importe total de las prestaciones satisfechas.

Capítulo IV. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 31. 1. El trabajador que en virtud del artículo 25 del Convenio hiciere valer el derecho a las prestaciones familiares en una de las dos Partes Contratantes para las personas a su cargo que residan habitual o temporalmente en la otra Parte Contratante, deberá presentar, en la Institución competente del lugar de trabajo, eventualmente por conducto del empleador, una solicitud en la cual estén consignados los nombres, la fecha y lugar de nacimiento, así como el lugar de residencia de las personas a su cargo para las cuales pida el beneficio de las prestaciones familiares. A la solicitud irá unido el certificado, u otro documento equivalente, relativo al estado de familia, expedido por las oficinas del lugar de residencia de las personas a cargo competentes en la materia, y, en su caso, cualquier otro documento comprobatorio del derecho a las prestaciones familiares con arreglo a la legislación a la cual estuviere sujeto el trabajador.

2. A las Instituciones competentes, el trabajador tendrá que informarles, en su caso, por conducto del empleador, de toda variación referente a su estado de familia, así como de todo ejercicio de actividad profesional que pueda motivar la suspensión de las prestaciones familiares con arreglo al artículo 28 del Convenio.

3. Cuando no ocurrieren variaciones en el estado de familia del trabajador, la duración de la validez del certificado correspondiente será de un año. La renovación deberá efectuarse dentro del mes siguiente a cada año de permanencia del trabajador en la otra Parte Contratante.

4. La Institución competente satisfará directamente a los derechohabientes las prestaciones familiares a que se hace referencia en el presente artículo.

Artículo 32. Al pago de las prestaciones familiares en favor de los trabajadores desempleados y de los titulares de pensión o de rentas, en los casos previstos en los artículos 26 y 27 del Convenio, respectivamente, se le aplicarán, en tanto fueren compatibles, las disposiciones del artículo 31 del presente Acuerdo.

Capítulo V. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 33. 1. Para obtener prestaciones en especie en caso de residencia habitual o estancia en el territorio de la Parte Contratante que no sea la competente, el trabajador víctima de accidente o de enfermedad profesional deberá presentar en la Institución del lugar de residencia habitual o estancia un certificado del cual resulte el derecho a dichas prestaciones. Tal certificado, consignado en formulario especial, lo librará la Institución competente, la cual, en su caso, precisará el límite de duración de las prestaciones.

2. Si el trabajador no presentase el certificado previsto en el párrafo 1º, la Institución del lugar de residencia habitual o de estancia se dirigirá, para obtenerlo, a la Institución competente, y mientras tanto satisfará al interesado las prestaciones del seguro de enfermedad siempre que dicho interesado reúna las condiciones requeridas para tener derecho a las mismas.

3. En caso de hospitalización, la Institución del lugar de residencia habitual o de residencia temporal le notificará a la Institución competente de la otra Parte, en el plazo de tres días desde la fecha en que hubiese tenido conocimiento de dicha hospitalización, la fecha de ingreso en hospital y la probable duración de la permanencia en éste, así como la fecha de salida del asistido.

4. Las Instituciones competentes pagarán directamente a los beneficiarios residentes en el territorio de la otra Parte Contratante, las rentas y demás prestaciones económicas debidas a los mismos.

Artículo 34. 1. La Institución del lugar de residencia habitual o de estancia en donde se haya presentado una solicitud de suministro o renovación de un aparato de prótesis, o bien de otra prestación en especie de gran importancia, procederá a su entrega sólo después de que la Institución competente, a quien la primera Institución deberá remitir la documentación justificativa de la solicitud, hubiere expresado su conformidad, y, en todo caso, hubieren transcurrido 15 días desde la comunicación sin que se haya notificado la denegación.

2. Las prótesis y las demás prestaciones en especie de gran importancia, serán las que figuren en la lista aneja al presente Acuerdo (anejo 2).

3. Cuando tales prestaciones deban efectuarse con carácter de urgencia, la Institución del lugar de residencia habitual o de residencia temporal procederá a satisfacerlas, informando de ello, sin demora alguna, a la Institución competente.

Artículo 35. 1. En los casos previstos en los artículos 33 y 34, párrafo 1º, del Convenio, la solicitud de prestaciones podrá presentarse en la Institución competente o en la Institución del lugar de residencia en la otra Parte Contratante.

2. La Institución que haya recibido la solicitud, una vez que compruebe que el trabajador ha desarrollado últimamente en el territorio de la otra Parte una actividad susceptible de provocar o agravar la enfermedad profesional de que se trate, remitirá inmediatamente dicha solicitud, junto con los documentos que la acompañen, a la Institución competente de la otra Parte, informando de ello al interesado.

3. En los casos previstos en el artículo 34, párrafo 1º, del Convenio, la Institución de la Parte competente, cuando constatare que la víctima o sus supervivientes no reúnen las condiciones previstas en la legislación que dicha Institución aplique,

- a) remitirá sin dilación alguna, a la Institución de la otra Parte Contratante la solicitud y todos los documentos (incluidos los informes y los exámenes médicos a que se haya procedido) que la acompañen, así como una copia de la decisión a que se hace referencia en la letra b);
- b) notificará su decisión al interesado indicando los motivos de denegación de las prestaciones, los medios y plazos del recurso y la fecha de remisión de la solicitud a la Institución de la otra Parte Contratante.

Artículo 36. 1. Por “actividad susceptible de provocar o agravar la neumoconiosis esclerógena”, se entenderá la actividad peligrosa tutelada independientemente de la duración de la misma.

2. A los efectos de reparto de las cargas a que se hace referencia en el artículo 34, párrafo 2º, del Convenio, la Institución de la Parte competente utilizará un formulario en que se consignarán el detalle y resumen de los períodos de seguro de vejez cumplidos por el asegurado bajo la legislación de ambas Partes Contratantes.

3. La Institución de la Parte competente procederá al reparto de las cargas entre ella y la Institución de la otra Parte y notificará, para el acuerdo, dicho reparto con las justificaciones apropiadas.

4. Al término de cada año civil, la Institución competente le remitirá a la Institución de la otra Parte las cuentas de las prestaciones económicas satisfechas durante el ejercicio de que se trate, y ello, indicando el importe que se le debe reembolsar. La Institución deudora efectuará el reembolso lo más pronto posible y, en todo caso, dentro del plazo de tres meses contados desde la recepción de la solicitud.

5. En los casos previstos en el artículo 36, letra b), primera frase, del Convenio, la Institución competente notificará a la Institución de la otra Parte, a efectos del reparto de las cargas, las decisiones adoptadas en materia de prestaciones por agravación, con las justificaciones adecuadas.

En los casos previstos en el artículo 36, letra b), segunda frase, del Convenio, la Institución competente notificará, para el acuerdo, a la Institución de la otra Parte, con las justificaciones adecuadas, la cuantía de las cargas que, por consecuencia del agravamiento, pesarán sobre esta última Institución.

Artículo 37. 1. El asegurado estará obligado a proporcionar a la Institución ante la cual haga valer derechos a prestaciones por agravación de la enfermedad profesional, o bien por el nuevo accidente o la nueva enfermedad profesional, todas las informaciones necesarias relativas a los riesgos anteriormente verificados.

2. La Institución competente para los riesgos anteriores, estará obligada a proporcionarle a la Institución de la otra Parte, previa solicitud de esta segunda Institución, las informaciones obrantes en poder de aquella.

Artículo 38. Los gastos causados por la satisfacción de las prestaciones en especie, así como por las comprobaciones médicas y por las relacionadas con éstas, a que se hace referencia respectivamente en los artículos 29, 31 y 38 del Convenio, son reembolsados por la Institución competente a la Institución que los hubiere sufragado, sobre la base de los importes efectivos resultantes de la contabilidad de esta última Institución.

A tal efecto, no se podrán solicitar tarifas superiores a las vigentes para las prestaciones efectuadas por la Institución que hubiere satisfecho las prestaciones a los beneficiarios sujetos a la legislación que la misma aplique.

El pago de las cantidades se llevará a efecto dentro del plazo de seis meses contados desde la recepción de la solicitud de reembolso, para la cual se utilizará un formulario especial.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 39. Los Organismos de enlace establecerán, de común acuerdo, los formularios y cualquier otra documentación necesaria para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo; ésta y aquéllos serán aprobados por las Autoridades competentes.

Artículo 40. Para la aplicación de la legislación española, se considera que el trabajador está en situación asimilada a la de alta, a los efectos de concesión de las prestaciones en virtud de la totalización y del prorrateo previsto en el artículo 18 del Convenio, cuando dicho trabajador se halle sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante o tenga derecho a prestaciones por parte de esta última.

Artículo 41. La vigencia del presente Acuerdo comenzará a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio y terminará en la fecha en que dicho Convenio deje de estar en vigor con arreglo al artículo 53 del Convenio.

HECHO en Madrid el 30 de Octubre de 1979, en ejemplar duplicado en español e italiano dando fe por igual ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores

Por la República Italiana:

[Signed — Signé]

GIORGIO SANTUZ
Secretario de Estado
para Asuntos Exteriores

ANEJO NÚMERO 1

LISTA DE LAS PRÓTESIS Y DE LAS DEMÁS PRESTACIONES EN ESPECIE REPUTADAS DE GRAN IMPORTANCIA

1. Aparatos de prótesis y aparatos ortopédicos o aparatos de sostén, incluidos los corsés ortopédicos de tejido con alma de refuerzo;
2. calzados ortopédicos;
3. gafas y lentes de contacto;
4. aparatos acústicos, en particular, los electroacústicos y los electrofonéticos;
5. prótesis dentarias (fijas o amovibles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal.

ANEJO NÚMERO 2

LISTA DE LAS PRÓTESIS Y DE LAS DEMÁS PRESTACIONES EN ESPECIE
REPUTADAS DE GRAN IMPORTANCIA

1. Aparatos de prótesis y aparatos ortopédicos o aparatos de sostén, incluidos los corsés ortopédicos de tejido con alma de refuerzo, así como las partes complementarias y los accesorios e instrumentos necesarios;
 2. calzados ortopédicos y calzados especiales (no ortopédicos);
 3. prótesis maxilares y faciales, pelucas;
 4. prótesis oculares, lentes de contacto, gafas de cerca y de lejos para personas operadas de cataratas;
 5. aparatos acústicos, en particular, los electroacústicos y los electrofonéticos;
 6. prótesis dentarias (fijas o amovibles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal;
 7. cochecitos para enfermos (accionados a mano o dotados de motor), sillas de ruedas y otros medios mecánicos de circulación;
 8. renovación de los aparatos de que se hace mención en los números anteriores;
 9. estancia y tratamiento médico en una casa de convalecencia, centro hidrofangoter-mal o helioterápico;
 10. curas de readaptación funcional o de reeducación profesional.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE FRA LA SPAGNA E L'ITALIA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

Il Re di Spagna e il Presidente della Repubblica Italiana

animati dal desiderio di migliorare i rapporti tra i due Stati nel campo della sicurezza sociale, hanno convenuto di concludere una nuova convenzione in materia di sicurezza sociale ed hanno a tal fine nominato come loro plenipotenziari:

Il Re di Spagna: S.E. Carlos Robles Piquer, Segretario di Stato per gli Affari Esteri
Il Presidente della Repubblica Italiana: l'Onorevole Giorgio Santuz, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni che seguono:

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. 1) Ai fini della presente Convenzione i termini sottoindicati hanno il seguente significato:

- a) "Parti contraenti": lo Stato Spagnolo e la Repubblica Italiana;
- b) "Legislazione": le leggi, i regolamenti, le disposizioni statutarie concernenti i regimi ed i settori di sicurezza sociale vigenti in ciascuna Parte Contraente elencati nell'art. 2 della presente Convenzione;
- c) "Autorità competente": il Ministro, i Ministri o le Autorità superiori dalle quali dipenda la regolamentazione dei regimi di sicurezza sociale;
- d) "Istituzione": l'organismo o l'Autorità incaricata di applicare l'insieme o parte della legislazione vigente in una Parte contraente;
- e) "Istituzione competente": l'Istituzione alla quale l'interessato è iscritto al momento della domanda di prestazioni o l'Istituzione nei cui confronti l'interessato ha diritto a prestazioni o ne avrebbe diritto se egli o i suoi familiari risiedessero sul territorio della Parte contraente nella quale tale Istituzione si trova;
- f) "Lavoratori": le persone che possono far valere periodi di assicurazione ai sensi delle legislazioni di cui all'art. 2 della presente Convenzione;
- g) "Residenza": dimora abituale;
- h) "Soggiorno": dimora temporanea;
- i) "Periodi di assicurazione": periodi in cui in base alla legislazione di una Parte contraente sono stati effettivamente versati i contributi o gli stessi si sarebbero dovuti versare oppure si considerano come versati nonchè tutti i periodi assimilati nella misura in cui tale legislazione li consideri come periodi di assicurazione;
- k) "Prestazioni economiche, pensioni, rendite, sussidi, indennità": le prestazioni economiche così denominate dalla legislazione applicabile ivi compresi gli elementi a carico di fondi pubblici e tutti i supplementi e gli aumenti previsti da detta legislazione nonchè le prestazioni in capitale sostitutive delle pensioni o rendite;
- l) "Prestazioni familiari": tutte le prestazioni in natura od in denaro destinate a compensare i carichi familiari.

2) Qualsiasi altra espressione o termine utilizzato nella presente Convenzione ha il significato che ai termini stessi viene attribuito dalla legislazione che risulti applicabile.

Articolo 2. 1) La presente Convenzione si applica:

A) nella Repubblica Italiana; alle legislazioni concernenti:

- a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti per i lavoratori dipendenti e le relative gestioni speciali per i lavoratori autonomi;
- b) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- c) l'assicurazione contro le malattie e per la maternità;
- d) l'assicurazione contro la tubercolosi;
- e) l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria;
- f) gli assegni familiari;
- g) le gestioni ed i regimi speciali di assicurazione per determinate categorie di lavoratori in quanto concernono i rischi e le prestazioni coperti dalle legislazioni indicate alle lettere precedenti;

B) nello Stato Spagnolo:

1. alla legislazione relativa al regime generale di sicurezza sociale concernente i seguenti eventi e prestazioni:

- a) maternità, malattia comune o professionale, incapacità al lavoro temporanea e infortuni, professionali o extraprofessionali;
- b) invalidità temporanea o permanente;
- c) vecchiaia;
- d) morte e superstiti;
- e) disoccupazione;
- f) protezione della famiglia;
- g) servizi sociali e assistenza sociale.

2. alla legislazione relativa agli eventi e prestazioni indicati alla lettera B) del precedente numero 1. concernenti i seguenti regimi speciali ai sicurezza sociale:

- a) settore agricolo;
- b) marittimi;
- c) minatori del carbone;
- d) ferrovieri;
- e) addetti ai servizi domestici;
- f) lavoratori indipendenti ed autonomia;
- g) rappresentanti del commercio;
- h) artisti;
- i) scrittori di libri;
- j) toreri

2) La presente Convenzione si applicherà, ugualmente, alle legislazioni che completeranno o modificheranno le legislazioni di cui al precedente paragrafo.

3) La presente Convenzione si applicherà altresì, alle legislazioni di una Parte contraente che estendano i regimi esistenti a nuove categorie di lavoratori o che isti-

tuiscono nuovi regimi di sicurezza sociale, semprechè, il Governo dell'altra Parte contraente non notifichi l'opposizione al Governo della prima Parte entro tre mesi dalla data di comunicazione ufficiale di detti provvedimenti.

Articolo 3. La presente Convenzione si applica alle persone che sono o sono state soggette alla legislazione di una o di entrambe le Parti contraenti nonchè ai loro familiari e superstiti.

Articolo 4. Le persone alle quali si applicano le disposizioni della presente Convenzione godono della parità di trattamento per quanto concerne i diritti e gli obblighi derivanti dalle disposizioni delle legislazioni elencate al precedente articolo 2.

Articolo 5. Salvo quanto diversamente disposto nella presente Convenzione, le persone che hanno diritto a prestazioni in base alle legislazioni di sicurezza sociale elencate al precedente articolo 2, le ricevono integralmente e senza limitazioni o restrizioni ovunque esse risiedano.

Articolo 6. 1) Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalla legislazione vigente in una Parte contraente, i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione di tale Parte, si cumulano, in quanto necessario, con i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dell'altra Parte contraente.

2) La disposizione di cui al paragrafo 1 non autorizza la coesistenza dell'iscrizione all'assicurazione obbligatoria in virtù della legislazione di una Parte contraente ed all'assicurazione volontaria in virtù della legislazione dell'altra Parte contraente, se tale coesistenza non è ammessa dalla legislazione di quest'ultima Parte.

TITOLO II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA LEGISLAZIONE APPLICABILE

Articolo 7. 1) Il lavoratore cui si applica la presente Convenzione è soggetto alla legislazione di una sola Parte contraente. Tale legislazione è determinata in conformità alle disposizioni del presente Titolo.

2) Salvo quanto disposto agli articoli 8, 9 e 10 della presente Convenzione:

- a) il lavoratore occupato nel territorio di una Parte contraente è soggetto alla legislazione di tale Parte anche se risiede nel territorio dell'altra Parte contraente o se la impresa o il datore di lavoro da cui dipende ha la propria sede o il proprio domicilio nel territorio dell'altra Parte contraente;
- b) il lavoratore normalmente occupato in qualità di lavoratore subordinato sul territorio di una Parte contraente che eserciti un'attività indipendente sul territorio dell'altra Parte contraente resta soggetto alla legislazione della prima Parte;
- c) il lavoratore occupato a bordo di una nave che batte bandiera di una Parte contraente è soggetto alla legislazione di tale Parte;
- d) gli impiegati pubblici e il personale assimilato sono soggetti alla legislazione della Parte contraente alla quale appartiene l'amministrazione da cui essi dipendono;
- e) il lavoratore chiamato o richiamato alle armi da una Parte conserva la qualità di lavoratore ed è soggetto alla legislazione di tale Parte; se il beneficio di tale legislazione è subordinato al compimento di periodi di assicurazione prima della chiamata alle armi o dopo il congedo dal servizio militare, i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altra Parte sono compiuti, nella misura

necessaria, come se si trattasse di periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione della prima Parte.

Articolo 8. La norma di cui al precedente art. 7, paragrafo 2 lettera *a*) è applicata tenuto conto delle seguenti eccezioni:

a) Il lavoratore dipendente da un'impresa avente la propria sede in una delle due Parti contraenti, che sia inviato nel territorio dell'altra Parte per un limitato periodo di tempo, continua ad essere sottoposto alla legislazione della Parte in cui l'impresa ha la propria sede, purchè la sua permanenza nell'altra Parte non superi il periodo di ventiquattro mesi. Nel caso in cui tale occupazione si dovesse prolungare per motivi imprevedibili al di là della durata originariamente prevista ed eccedesse i ventiquattro mesi, l'applicazione della legislazione in vigore nella Parte del luogo di lavoro abituale potrà eccezionalmente essere mantenuta col consenso della Autorità competente della Parte ove ha luogo detto lavoro temporaneo.

Le stesse norme sono applicabili anche alle persone che esercitano un'attività autonoma abitualmente nel territorio di una delle due Parti contraenti e che si recano ad esercitare tale attività nel territorio dell'altra Parte per un limitato periodo di tempo.

b) Il personale viaggiante delle imprese di trasporto aereo, su strada o per ferrovia resta soggetto esclusivamente alla legislazione della Parte sul cui territorio ha sede l'impresa.

c) I lavoratori dipendenti da imprese di interesse nazionale esercenti servizi di telecomunicazione nonchè da imprese esercenti trasporto di passeggeri o merci per ferrovia, su strada, per via aerea o marittima e da ogni altra impresa da stabilirsi successivamente mediante scambio di note, rimangono soggetti alla legislazione in vigore nella Parte in cui dette imprese hanno la sede principale.

Detti lavoratori possono tuttavia optare per l'applicazione della legislazione della Parte in cui sono occupati entro tre mesi dall'inizio dell'occupazione o dalla data di entrata in vigore della presente Convenzione.

Articolo 9. 1) Il principio di cui all'articolo 7 paragrafo 2 lettera *a*) si applica anche ai lavoratori occupati nelle Rappresentanze diplomatiche o consolari italiane e spagnole o che sono al servizio personale di capi, membri e impiegati di tali Rappresentanze.

2) I lavoratori di cui al paragrafo 1), che sono cittadini del Paese al quale appartiene la Rappresentanza diplomatica o consolare, possono optare una sola volta, entro il termine previsto dall'accordo amministrativo di cui all'art. 46 della presente Convenzione, per l'applicazione della legislazione della Parte di cui sono cittadini o di quella della Parte ove sono occupati.

3) I paragrafi 1) e 2) non sono applicabili agli agenti diplomatici e agenti consolari di carriera come pure ai membri del personale amministrativo e tecnico delle Rappresentanze diplomatiche e consolari.

Articolo 10. Le Autorità competenti delle due Parti contraenti possono prevedere di comune accordo, nell'interesse di alcuni lavoratori o di alcune categorie di lavoratori, eccezioni alle disposizioni degli articoli 7, 8 e 9 della presente Convenzione.

TITOLO III. DISPOSIZIONI PARTICOLARI ALLE VARIE CATEGORIE DI PRESTAZIONI

Capitolo I. MALATTIA E MATERNITÀ

Articolo 11. Se la legislazione di una Parte contraente subordina l'acquisizione, il mantenimento o il recupero del diritto alle prestazioni al compimento di periodi di assicurazione, l'istituzione competente tiene conto, a tale effetto nella misura necessaria, dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altra Parte contraente come se fossero periodi compiuti sotto la legislazione della prima Parte.

Articolo 12. 1) I lavoratori che soddisfano alle condizioni richieste dalla legislazione applicata dall'Istituzione competente per aver diritto alle prestazioni, tenendo conto eventualmente di quanto disposto dall'art. 11 e

- a) il cui stato di salute necessita di prestazioni immediate durante il soggiorno sul territorio dell'altra Parte contraente, oppure
- b) che sono autorizzati dalla istituzione competente a recarsi sul territorio dell'altra Parte contraente per ricevere le cure adatte al loro stato,

beneficiano:

- i) delle prestazioni in natura corrisposte, per conto della istituzione competente, da parte della istituzione del luogo di soggiorno secondo quanto dispone la legislazione applicata da quest'ultima istituzione, come se fossero ad essa iscritti, nei limiti della durata eventualmente stabilita dalla legislazione applicata dall'istituzione competente;
- ii) delle prestazioni in denaro corrisposte dalla istituzione competente secondo le disposizioni della legislazione che essa applica, come se si trovassero sul territorio di tale Parte.

2) Le disposizioni del paragrafo 1) del presente articolo sono altresì applicabili, per quanto riguarda il beneficio delle prestazioni in natura, ai familiari del lavoratore.

Articolo 13. 1) I lavoratori di cui agli articoli da 7 a 10 della presente Convenzione che soddisfano alle condizioni richieste dalla legislazione applicata dalla istituzione competente, tenendo conto eventualmente delle disposizioni dell'art. 11, beneficiano sul territorio della Parte in cui risiedono o soggiornano:

- a) delle prestazioni in natura corrisposte, per conto dell'istituzione competente da parte dell'istituzione del luogo di residenza o di soggiorno secondo le disposizioni della legislazione che essa applica come se fossero ad essa iscritti;
- b) delle prestazioni in denaro erogate dall'istituzione competente secondo le disposizioni della legislazione che essa applica come se essi risiedessero sul territorio in cui ha sede l'istituzione competente.

2) Le disposizioni di cui al precedente paragrafo 1), lettere (a) e (b) si applicano per analogia ai familiari residenti nella Parte contraente diversa da quella in cui ha sede l'istituzione competente, a condizione che essi non abbiano diritto a dette prestazioni in virtù della legislazione della Parte nel cui territorio risiedono.

Articolo 14. I disoccupati di cui all'art. 23 della presente Convenzione beneficiano, unitamente ai propri familiari, nella Parte in cui si sono recati, delle prestazioni in natura erogate, per conto dell'istituzione della Parte cui spetta l'onere della

indennità di disoccupazione, dall'istituzione della Parte in cui si sono recati, secondo la legislazione che quest'ultima istituzione applica come se vi fossero iscritti e per l'intero periodo di godimento di detta indennità.

Articolo 15. 1) Il titolare di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di entrambe le Parti contraenti ha diritto a ricevere le prestazioni in natura per sè e per i propri familiari dall'istituzione del luogo di residenza e a carico di quest'ultima;

2) Il titolare di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di una sola Parte contraente nonchè i suoi familiari, che risiedono nel territorio dell'altra Parte contraente, hanno diritto a ricevere dall'istituzione di questa Parte le prestazioni in natura secondo la legislazione da esso applicata;

3) Le prestazioni concesse al titolare di una pensione o di una rendita, come pure ai suoi familiari, ai sensi delle disposizioni del paragrafo 2, saranno rimborsate alla istituzione che le ha corrisposte.

4) Le disposizioni di cui all'art. 12, paragrafo 1 della presente Convenzione si applicano per quanto concerne il beneficio delle prestazioni in natura anche ai titolari di pensioni o di rendita e loro familiari.

Articolo 16. La concessione da parte dell'istituzione del luogo di residenza o di soggiorno, di protesi, grandi apparecchi e di altre prestazioni in natura di grande importanza, il cui elenco sarà stabilito nell'accordo amministrativo previsto dall'Articolo 46 della presente Convenzione, è subordinata, salvo casi di urgenza, all'autorizzazione dell'istituzione competente. Tale autorizzazione non è tuttavia necessaria qualora il costo annuo delle prestazioni sia disciplinato in base a forfait.

Articolo 17. Le prestazioni in natura corrisposte dalla istituzione di una Parte contraente per conto della istituzione dell'altra Parte in virtù delle disposizioni della presente Convenzione danno luogo a rimborsi che saranno effettuati secondo le modalità e nella misura stabilite nell'accordo amministrativo di cui all'art. 46.

Capitolo II. INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

Articolo 18. 1. *a)* Ai fini dell'acquisto, del mantenimento o del recupero del diritto alle prestazioni, quando un lavoratore è stato sottoposto successivamente o alternativamente alla legislazione di entrambe le Parti contraenti, i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione di ciascuna delle due Parti contraenti sono totalizzati, in quanto non si sovrappongono.

b) Se la legislazione di una Parte contraente subordina la concessione di alcune prestazioni alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, sono totalizzati, in quanto non si sovrappongono, o, per l'ammissione al beneficio di tali prestazioni, soltanto i periodi compiuti sotto un regime corrispondente o, in mancanza, nella stessa professione anche se nell'altra Parte non esiste un regime speciale di assicurazione per detta professione. Se, nonostante la totalizzazione di tali periodi, l'assicurato non soddisfa alle condizioni che gli consentono di beneficiare di dette prestazioni, i periodi in questione sono allora totalizzati per l'ammissione al beneficio delle prestazioni del regime generale.

c) Qualora un lavoratore non raggiunga il diritto alle prestazioni in base a quanto disposto alla precedente lettera *a)* sono presi in considerazione anche i

periodi di assicurazione compiuti in Stati terzi legati ad ambedue le Parti contraenti da distinte convenzioni di sicurezza sociale che prevedano la totalizzazione dei periodi di assicurazione.

2. Qualora un lavoratore soddisfi le condizioni stabilite dalla legislazione di una delle Parti contraenti per il conseguimento del diritto alle prestazioni senza che sia necessario ricorrere alla totalizzazione dei periodi di assicurazione di cui al precedente par. 1 lettera *a*), l'istituzione competente di tale Parte è tenuta a concedere l'importo della prestazione calcolata unicamente sulla base dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione che essa applica. Tale disposizione si applica anche nel caso in cui l'assicurato abbia diritto, da Parte dell'altra Parte contraente, ad una prestazione calcolata ai sensi del successivo par. 3.

3. Qualora un lavoratore non possa far valere il diritto alle prestazioni a carico di una Parte contraente sulla base dei soli periodi di assicurazione compiuti in tale Parte, l'istituzione competente di detta Parte accerta l'esistenza del diritto alle prestazioni totalizzando i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione di ciascuna delle Parti contraenti e ne determina l'importo secondo le seguenti regole:

- a*) determina l'importo teorico della prestazione cui l'interessato avrebbe diritto se tutti i periodi di assicurazione totalizzati fossero stati compiuti sotto la legislazione che essa applica;
- b*) stabilisce, quindi, l'importo effettivo della prestazione spettante all'interessato riducendo l'importo teorico di cui alla lettera *a*) in base al rapporto tra i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione che essa applica ed il totale dei periodi di assicurazione compiuti in entrambe le Parti.

4. *a*) L'Istituzione competente italiana determina la prestazione a proprio carico, ai sensi del precedente par. 3, prendendo in considerazione i salari o i contributi relativi ai periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione spagnola o a quella degli stati terzi di cui al precedente par. 1 lettera *c*), sulla base della media dei salari o dei contributi accertati per i periodi di assicurazione compiuti dal lavoratore interessato ai sensi della legislazione italiana.

b) Quando tutto o parte del periodo di contribuzione scelto dal richiedente per la determinazione della sua base di calcolo sia stato compiuto in Italia o in un terzo Stato ove si applichi il par. 1 lettera *c*) del presente articolo, l'istituzione competente spagnola determinerà detta base di calcolo sulle basi minime di contribuzione vigenti in Spagna, durante tale periodo o frazione di esso, per i lavoratori della stessa professione esercitata dall'interessato in Spagna o sulle basi che nel caso avrebbe scelto il lavoratore per contribuire.

In nessun caso la base di calcolo della prestazione potrà essere inferiore alla media del salario minimo interprofessionale in vigore nel periodo scelto.

5. *a*) Nonostante quanto disposto al par. 1 lettera *a*), se la durata totale dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione di una Parte contraente non raggiunge un anno e se, tenuto conto di questi soli periodi, nessun diritto alle prestazioni è acquisito in virtù di tale legislazione, l'istituzione di questa Parte non è tenuta ad erogare prestazioni per tali periodi.

b) La disposizione del precedente par. 5 *a*) non è tuttavia applicabile qualora per effetto della totalizzazione di periodi assicurativi inferiori ad un anno possa essere acquisito un diritto a prestazioni per superstiti in base alla legislazione spagnola oppure a pensione privilegiata di invalidità e per superstiti in base alla legislazione italiana.

L'istituzione competente dell'altra Parte contraente tiene invece conto di tali periodi sia ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni sia ai fini del calcolo delle stesse.

6. Qualora debba essere applicato il par. 1 lettera c) del presente articolo, sia l'importo teorico che il rapporto tra i periodi assicurativi di cui al par. 3 lettera a) e b) del presente articolo vengono determinati tenendo conto anche dei periodi compiuti in Stati terzi.

La presente disposizione non potrà comportare che per uno stesso periodo di assicurazione una delle due Parti contraenti sia tenuta ad erogare più di una prestazione della stessa natura, autonoma o in pro-rata.

Articolo 19. Qualora un lavoratore, tenuto conto della totalizzazione dei periodi di assicurazione di cui al paragrafo 1 del precedente articolo 18, non possa far valere nello stesso momento le condizioni richieste dalla legislazione delle due Parti contraenti, il suo diritto a pensione è determinato nei riguardi di ogni legislazione a mano a mano che egli possa far valere tali condizioni.

Articolo 20. Qualora la somma delle prestazioni pensionistiche dovute dalle istituzioni competenti dalle Parti contraenti ai sensi del precedente art. 18 non raggiunga il trattamento minimo fissato dalla legislazione della Parte contraente in cui il beneficiario risiede, l'istituzione competente di detta Parte integra la suddetta somma fino al raggiungimento di tale trattamento minimo.

Articolo 21. Le variazioni dell'importo delle prestazioni intervenute in una Parte contraente in relazione all'aumento del costo della vita, alle variazioni del livello delle retribuzioni o ad altre cause di adeguamento comportano che l'altra Parte ricalcoli l'integrazione attribuita ai sensi dell'articolo 20 della presente Convenzione.

Capitolo III. DISOCCUPAZIONE

Articolo 22. 1) Se la legislazione di una Parte contraente subordina l'acquisizione, il mantenimento o il recupero del diritto alle prestazioni al compimento di periodi di assicurazioni, l'istituzione che applica detta legislazione tiene conto a tale effetto, nella misura necessaria, dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altra Parte contraente.

2) L'applicazione delle disposizioni contenute nel paragrafo precedente è subordinata alla condizione che l'interessato sia stato soggetto da ultimo alla legislazione in virtù della quale le prestazioni sono richieste.

Articolo 23. Il lavoratore che soddisfa alle condizioni previste dalla legislazione di una Parte contraente per il diritto alle prestazioni di disoccupazione, comprese quelle per i familiari a carico, e che si reca nell'altra Parte contraente, conserva il diritto a tali prestazioni alle condizioni fissate nell'accordo amministrativo di cui al successivo art. 46.

Le prestazioni che vengono erogate dall'istituzione della Parte contraente in cui il disoccupato si è recato saranno rimborsate dall'istituzione dell'altra Parte secondo le modalità fissate nell'accordo amministrativo.

Capitolo IV. PRESTAZIONI FAMILIARI

Articolo 24. Qualora la legislazione di una delle due Parti contraenti subordini l'acquisizione del diritto alle prestazioni familiari al compimento di periodi di assicurazione o equivalenti, si tiene conto, ove necessario, dei periodi di assicurazione o equivalenti compiuti nell'altra Parte.

Articolo 25. Un lavoratore soggetto alla legislazione di una delle due Parti contraenti, ha diritto per i familiari che soggiornano o risiedono sul territorio dell'altra Parte alle prestazioni familiari previste dalla legislazione della prima come se risiedessero sul territorio di quest'ultima Parte.

Articolo 26. Un disoccupato che beneficia delle prestazioni di disoccupazione in virtù della legislazione di una Parte contraente ha diritto, per i familiari che soggiornano o risiedono sul territorio dell'altra Parte, alle prestazioni familiari previste dalla legislazione della Parte che corrisponde le prestazioni di disoccupazione come se risiedessero sul territorio di quest'ultima.

Articolo 27. 1) Un titolare di pensione o rendita dovuta in virtù della legislazione di una sola Parte contraente ha diritto, per i familiari che soggiornano o risiedono sul territorio dell'altra Parte contraente, alle prestazioni familiari previste dalla legislazione della Parte debitrice della pensione o della rendita come se risiedessero sul territorio di quest'ultima. L'onere delle prestazioni è a carico della Parte debitrice della pensione o rendita.

2) Un titolare di pensioni o rendite dovute in virtù della legislazione di entrambe le Parti contraenti ha diritto alle prestazioni familiari previste dalla legislazione della Parte contraente in cui detto titolare risiede, anche se i familiari risiedono o soggiornano sul territorio dell'altra Parte contraente.

L'onere delle prestazioni è a carico della Parte in cui risiede il titolare della pensione o rendita.

Articolo 28. Il diritto alle prestazioni familiari spettanti ai sensi dei precedenti articoli 25, 26, 27 è sospeso se, per l'esercizio di un'attività professionale, dette prestazioni sono dovute anche in virtù della legislazione della Parte contraente sul cui territorio risiedono o soggiornano i familiari.

Capitolo V. INFORTUNI SUL LAVORO E MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 29. 1) I lavoratori vittime di un infortunio sul lavoro o di una malattia professionale

a) che soggiornano o risiedono sul territorio della Parte contraente diverso da quello in cui ha sede l'Istituzione competente, o

b) che dopo essere stati ammessi al beneficio delle prestazioni a carico dell'Istituzione competente, sono autorizzati da questa Istituzione a ritornare sul territorio dell'altra Parte contraente nella quale risiedono oppure a trasferire la loro residenza sul territorio dell'altra Parte, oppure

c) che sono autorizzati dall'Istituzione competente a recarsi sul territorio dell'altra Parte contraente per ricevervi delle cure appropriate al loro stato, beneficiano,

i) delle prestazioni in natura relative all'infortunio o malattia professionale corrisposte per conto della Istituzione competente, da parte dell'Istituzione del luogo

di soggiorno o di residenza, secondo le disposizioni della legislazione che quest'ultima Istituzione applica, come se fossero soggetti alla medesima, nel limite della durata stabilita eventualmente dalla legislazione applicata dalla Istituzione competente;

- ii) delle prestazioni in denaro corrisposte dalla Istituzione competente secondo le disposizioni della legislazione che essa applica, come se si trovassero sul territorio in cui ha sede detta Istituzione.

2) L'autorizzazione di cui al paragrafo 1 lettera *b*) non può essere rifiutata se non quando è accertato che lo spostamento dell'interessato è tale da compromettere le sue condizioni di salute o l'applicazione delle cure mediche.

L'autorizzazione di cui al paragrafo 1 lettera *c*) non può essere rifiutata quando le cure di cui trattasi non possono essere prestate all'interessato nel territorio della Parte contraente in cui risiede.

Articolo 30. L'infortunio subito da un lavoratore in una Parte contraente, mentre egli si reca ad assumere lavoro, con regolare contratto, nell'altra Parte, è assimilato ad infortunio sul lavoro sopravvenuto in quest'ultima Parte. Lo stesso vale per l'infortunio subito dal lavoratore quando questi ritorna nella Parte ove risiede o soggiorna subito dopo la fine del contratto di lavoro per effetto del quale si è trasferito nell'altra Parte.

Articolo 31. La concessione da parte dell'Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza delle protesi o delle altre prestazioni in natura di grande importanza previste nell'accordo amministrativo di cui all'art. 46 della presente Convenzione, è subordinata, salvo casi di urgenza assoluta, alla autorizzazione dell'Istituzione competente.

Articolo 32. L'Istituzione competente è tenuta a rimborsare l'importo delle prestazioni in natura corrisposte per suo conto in virtù degli articoli 29 e 31.

Le modalità per il rimborso sono stabilite nell'accordo amministrativo, previsto all'art. 46.

Articolo 33. Qualora l'assicurato abbia contratto una malattia professionale dopo essere stato adibito esclusivamente sul territorio di una Parte contraente ad una attività suscettibile di provocare la malattia secondo quanto previsto dalla legislazione di detta Parte, si applica nei suoi confronti la legislazione di tale Parte, anche se la malattia si sia manifestata nell'altra.

Lo stesso principio si applica in caso di aggravamento della malattia, sempre che l'assicurato non sia stato nel frattempo ulteriormente esposto al rischio specifico nel territorio dell'altra Parte.

Articolo 34. 1) Qualora un assicurato abbia contratto una malattia professionale dopo essere stato adibito nel territorio di entrambe le Parti contraenti ad attività suscettibili di provocare la malattia secondo quanto previsto dalle legislazioni delle Parti stesse, si applica nei suoi confronti la legislazione di quella Parte nel cui territorio l'assicurato ha, da ultimo, svolto tale attività rischiosa.

2) Nel caso di pneumoconiosi sclerogena gli oneri delle prestazioni in denaro derivanti dalla applicazione del presente articolo sono ripartiti fra le Istituzioni competenti dalle Parti contraenti proporzionalmente alla durata dei periodi di assicurazione vecchiaia compiuti sotto la legislazione di ciascuna delle due Parti.

Articolo 35. Qualora si accerti che l'assicurato abbia subito un aggravamento della malattia professionale, indennizzata ai sensi dell'articolo 34, si applicano nei suoi confronti le seguenti disposizioni:

- se l'assicurato non ha esercitato ulteriormente lavorazioni suscettibili di aggravare la malattia oppure le ha esercitate nel territorio della Parte in base alla cui legislazione è stato indennizzato, anche per la maggioranza di indennizzo si applica detta legislazione;
- se l'assicurato ha esercitato sul territorio dell'altra Parte lavorazioni suscettibili di aggravare la malattia egli avrà diritto ad essere indennizzato secondo la legislazione di questa Parte con un supplemento il cui ammontare è pari alla differenza tra l'importo delle prestazioni dovute dopo l'aggravamento e quello delle prestazioni che sarebbero state dovute prima dell'aggravamento se la malattia si fosse verificata in questa Parte.

Articolo 36. In caso di aggravamento di una pneumoconiosi sclerogena che ha dato luogo alla ripartizione prevista dall'art. 34 paragrafo 2, sono applicabili le seguenti disposizioni:

- a) l'Istituzione competente che ha concesso le prestazioni ai sensi dell'art. 34 è tenuta ad erogare le prestazioni tenendo conto dell'aggravamento secondo la legislazione che essa applica;
- b) l'onere delle prestazioni in danaro rimane ripartito tra le Istituzioni che partecipano all'onere delle prestazioni precedenti nella stessa proporzione stabilita ai sensi dell'art. 34 paragrafo 2.

Tuttavia se la vittima ha svolto ulteriormente un'attività che può aggravare la malattia professionale considerata, sotto la legislazione di una delle Parti contraenti in cui essa aveva già svolto un'attività della stessa natura, l'Istituzione di questa Parte sostiene l'intero onere delle prestazioni in denaro corrisposte per l'aggravamento.

Articolo 37. Nel caso in cui si verifichi in una delle due Parti contraenti un infortunio sul lavoro o una malattia professionale a carico di un assicurato portatore di postumi per un precedente infortunio sul lavoro o per una precedente malattia professionale verificatasi nell'altra Parte, l'Istituzione competente per il nuovo evento terrà conto della precedente lesione come se si fosse verificata sotto la propria legislazione ai fini della valutazione del grado di inabilità al lavoro.

Articolo 38. Le spese per accertamenti sanitari nonché quelle ad essi connesse sostenute in relazione alla concessione di prestazioni per infortuni sul lavoro e malattie professionali sono rimborsate dall'Istituzione richiedente alla Istituzione che ha eseguito gli accertamenti sulla base dell'importo effettivo, quale risulta dalla contabilità di quest'ultima Istituzione.

Articolo 39. Ogni infortunio sul lavoro di cui sia rimasto vittima un cittadino di una delle due Parti occupato nel territorio dell'altra Parte, e che abbia causato o che potrebbe causare sia la morte, sia una incapacità permanente, totale o parziale, deve essere notificato, senza indugio, dall'Istituto competente alla Rappresentanza diplomatica o consolare della Parte di cui l'infortunato sia cittadino.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI DIVERSE, TRANSITORIE E FINALI

Articolo 40. Le Autorità e le Istituzioni competenti delle due Parti contraenti si prestano reciproca assistenza e collaborazione per l'applicazione della presente

Convenzione come se applicassero le rispettive legislazioni; tale assistenza è gratuita. Esse possono anche avvalersi, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altra Parte, del tramite delle Autorità diplomatiche e consolari di tale Parte.

Articolo 41. Le Autorità diplomatiche e consolari di ciascuna Parte contraente possono rivolgersi direttamente alle Autorità od Istituzioni competenti dell'altra Parte per ottenere informazioni utili alla tutela degli aventi diritto, cittadini della propria Parte, e possono rappresentarli senza speciale mandato.

Articolo 42. 1) Le esenzioni da imposte tasse e diritti previste dalla legislazione di una delle due Parti, valgono anche per l'applicazione della presente Convenzione, indipendentemente dalla cittadinanza degli interessati.

2) Tutti gli atti, documenti ed altre scritture, che devono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto e della legalizzazione.

3) L'attestazione relativa all'autenticità di un certificato o di un documento, oppure di una copia, da parte delle Autorità o delle Istituzioni competenti di una Parte sarà ritenuta valida dalle Autorità o dalle Istituzioni competenti dell'altra Parte.

Articolo 43. Le Autorità e le Istituzioni competenti delle due Parti contraenti possono corrispondere direttamente tra loro e con ogni altra persona dovunque questa risieda, tutte le volte che tale corrispondenza sia necessarie per l'applicazione della presente Convenzione. Esse possono redigere la corrispondenza nella rispettiva lingua ufficiale.

Articolo 44. Le istanze che gli interessati indirizzano alle Autorità o alle Istituzioni competenti dell'una o dell'altra Parte contraente per l'applicazione della presente Convenzione non possono essere respinte per il fatto di essere redatte nella lingua ufficiale dell'altra Parte.

Articolo 45. 1) Le istanze e gli altri documenti presentati alle Autorità competenti o alle Istituzioni di una Parte contraente hanno lo stesso effetto come se fossero presentate alle corrispondenti Autorità od Istituzioni dell'altra Parte.

2) La domanda di prestazione presentata all'Istituzione di una Parte contraente vale come domanda di prestazione presentata all'Istituzione dell'altra Parte purchè l'interessato chieda espressamente di conseguire le prestazioni cui a diritto anche in base alla legislazione dell'altra Parte.

3) I ricorsi che debbono essere presentati entro un termine prescritto, ad una Autorità o ad un'Istituzione competente di una delle due Parti, sono considerati come presentati entro tale termine se essi sono stati presentati entro lo stesso termine ad una delle corrispondenti Autorità od Istituzioni dell'altra Parte.

In tal caso l'Autorità o l'Istituzione cui i ricorsi sono stati presentati li trasmette senza indugio alla Autorità o all'Istituzione competente dell'altra Parte, accusandone ricevuta all'interessato.

Articolo 46. Le Autorità competenti delle due Parti contraenti stabiliranno in un accordo amministrativo le disposizioni necessarie per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 47. Le Autorità competenti delle due Parti si comunicano tutte le disposizioni che modificchino o completino le legislazioni indicate all'art. 2, nonché le disposizioni prese unilateralmente per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 48. 1) L'Istituzione competente di una Parte contraente è tenuta, su richiesta dell'Istituzione dell'altra Parte, ad effettuare gli esami medico-legali concernenti i beneficiari che si trovano sul proprio territorio.

2) Le spese per gli accertamenti sanitari nonché quelle ad essi connesse, sostenute in relazione alla concessione di prestazioni richieste dagli assicurati nei confronti di entrambe le Parti contraenti, rimangono a carico della Parte che ha effettuato i predetti accertamenti.

3) Le spese per gli accertamenti sanitari, nonché quelle ad essi connesse, sostenute dalla Istituzione di una Parte contraente su richiesta dell'Istituzione dell'altra Parte, sono a carico dell'Istituzione della Parte che ha richiesto gli accertamenti.

Il rimborso sarà effettuato in conformità alle disposizioni previste nell'accordo amministrativo di cui all'art. 46 della presente Convenzione.

Articolo 48 bis. I. Le persone indicate nell'articolo 3 della presente Convenzione non possono beneficiare durante lo stesso periodo di tempo di più prestazioni della stessa natura riferentisi ad uno stesso periodo di assicurazione obbligatoria. Ove tale ipotesi si verifichi, l'interessato ha diritto a beneficiare esclusivamente delle prestazioni previste dalla legislazione della Parte in cui risiede. Tuttavia tale disposizione non si applica alle prestazioni per invalidità, vecchiaia, morte o per malattia professionale liquidate ai sensi della presente Convenzione.

2. Le disposizioni in materia di riduzione, sospensione o soppressione previste dalla legislazione di una Parte contraente in caso di cumulo di una prestazione di sicurezza sociale con altra prestazione di sicurezza sociale o con altri redditi sono opponibili al beneficiario anche se si tratta di prestazioni acquisite in base alla legislazione dell'altra Parte contraente o di redditi ottenuti nel territorio di quest'ultima Parte.

3. Ai fini dell'attuazione del presente articolo, le Istituzioni competenti delle Parti contraenti sono tenute a scambiarsi le necessarie informazioni.

Articolo 49. 1) Qualora l'Istituzione di una Parte contraente abbia erogato una pensione per un importo eccedente quello cui il beneficiario avrebbe avuto diritto, detta Istituzione può chiedere all'Istituzione dell'altra Parte di trattenere l'importo pagato in eccedenza sugli arretrati dei ratei di pensione da esse eventualmente dovuti al beneficiario. L'importo così trattenuto viene trasferito all'Istituzione creditrice. Nella misura in cui l'importo pagato in eccedenza non può essere trattenuto sugli arretrati dei ratei di pensione, si applicano le disposizioni del paragrafo seguente.

2) Qualora l'Istituzione di una Parte contraente abbia erogato una prestazione eccedente quella cui il beneficiario avrebbe avuto diritto, detta Istituzione può, alle condizioni e nei limiti previsti dalla legislazione che essa applica, chiedere all'Istituzione dell'altra Parte contraente di trattenere l'importo pagato in eccedenza sulle somme che eroga a detto beneficiario.

Quest'ultima Istituzione effettua la trattenuta alle condizioni e nei limiti previsti dalla legislazione che essa applica, e trasferisce l'importo trattenuto all'Istituzione creditrice.

Articolo 50. 1) L'Istituzione competente potrà corrispondere allo interessato un anticipo nel corso dell'istruttoria della domanda.

2) La concessione dell'anticipo è subordinata alla sussistenza del diritto a pensione, che dovrà essere provato con documenti attestanti l'attività svolta nel territorio dell'altra Parte.

3) Nel caso in cui l'Istituzione competente di una Parte contraente avesse concesso anticipi ad un beneficiario, detta Istituzione competente o, a sua richiesta, l'Istituzione competente dell'altra Parte, potrà detrarre detto anticipo dagli importi che dovranno essere corrisposti al suddetto beneficiario.

Articolo 51. 1) L'Istituzione di una Parte contraente debitrice di prestazioni da corrispondere nell'altra Parte in virtù della presente Convenzione, si libera validamente di tali obbligazioni nella propria valuta.

2) Nel caso che nell'una e nell'altra Parte vengano introdotte misure restrittive in materia valutaria, entrambi i Governi adotteranno immediatamente i provvedimenti necessari per assicurare, in conformità con le disposizioni della presente Convenzione, il trasferimento di somme dovute dall'una o dall'altra Parte.

Articolo 52. 1) La presente Convenzione non dà diritto a prestazioni per periodi anteriori alla sua entrata in vigore. Per i diritti maturati anteriormente si applicano le disposizioni della Convenzione tra l'Italia e la Spagna del 20.7.67.

2) La presente Convenzione si applica altresì alle domande in corso di definizione alla data della sua entrata in vigore per le prestazioni dovute a partire da tale data, qualora ne derivi per l'interessato un trattamento più favorevole.

3) Un diritto a prestazioni è acquisito in virtù della presente Convenzione anche se si riferisce ad un evento verificatosi prima della sua entrata in vigore.

4) Saranno presi in considerazione ai fini della presente Convenzione, i periodi di assicurazione compiuti prima della sua entrata in vigore.

5) Qualora le domande di prestazione presentate prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione abbiano dato luogo, per insufficienza dei periodi di assicurazione all'erogazione di una somma forfettaria, il beneficiario può chiedere una revisione del trattamento corrispostogli se con l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione soddisfa alle condizioni richieste per ottenere una pensione.

Articolo 53. 1) La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile.

2) La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica saranno scambiati e sostituirà a tutti gli effetti la Convenzione fra la Spagna e l'Italia concernente la sicurezza sociale firmata a Madrid il 20 luglio 1967.

3) La presente Convenzione avrà la durata di un anno a partire dalla data della sua entrata in vigore e sarà rinnovata tacitamente di anno in anno, salvo denuncia da notificare almeno sei mesi prima della scadenza.

4) In caso di denuncia, le disposizioni della presente Convenzione rimarranno applicabili ai diritti acquisiti, nonostante le disposizioni restrittive che le legislazioni delle due Parti contraenti potranno prevedere in caso di cittadinanza straniera o di residenza o soggiorno all'estero degli interessati.

5) I diritti in corso di acquisizione afferenti i periodi di assicurazione compiuti anteriormente alla data nella quale la presente Convenzione cesserà di essere in vigore, saranno mantenuti in conformità ad accordi complementari da stipularsi.

FATTO a Madrid il 30 ottobre 1979, in duplice esemplare in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per lo Stato Spagnolo:

[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

ACCORDO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DI SICUREZZA SOCIALE TRA LO STATO SPAGNOLO E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Re di Spagna e il Presidente della Repubblica Italiana

in applicazione di quanto disposto dall'art. 46 della Convenzione firmata in data odierna tra lo Stato spagnolo e la Repubblica Italiana in materia di Sicurezza Sociale, che successivamente verrà denominata con il termine "Convenzione" hanno convenuto di concludere un Accordo Amministrativo per la sua applicazione e, a tal fine, hanno nominato i loro plenipotenziari:

Il Re di Spagna: S.E. Carlos Robles Piquer, Segretario di Stato per gli Affari Esteri

Il Presidente della Repubblica Italiana: l'Onorevole Giorgio Santuz, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni che seguono:

ACCORDO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE TRA LO STATO SPAGNOLO E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo Amministrativo:

1) Il termine "Convenzione" designa la Convenzione tra lo Stato spagnolo e la Repubblica Italiana;

2) Il termine "Accordo" designa il presente Accordo Amministrativo;

3) Il termine "Organismo di collegamento", designa l'Organismo incaricato di individuare le Istituzioni competenti, facilitarne i rapporti, provvedere allo scambio delle informazioni fra le stesse, nonchè fornire agli interessati ogni notizia utile circa i diritti ed obblighi derivanti dalla Convenzione. I rispettivi Organismi di collegamento saranno designati dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

4) I termini definiti dall'articolo 1 della Convenzione hanno il medesimo significato che viene loro attribuito nel predetto articolo.

¹ Signed by Carlos Robles Piquer — Signé par Carlos Robles Piquer.

² Signed by Giorgio Santuz — Signé par Giorgio Santuz.

Articolo 2. Le Istituzioni competenti all'applicazione del presente accordo sono:

- a) nella Repubblica Italiana, oltre agli organismi di sicurezza sociale competenti per particolari categorie di lavoratori:
 - 1) l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.); per quanto riguarda l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti per i lavoratori dipendenti e le relative gestioni speciali per i lavoratori autonomi, l'assicurazione contro la tubercolosi, l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria e le prestazioni familiari;
 - 2) l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (I.N.A.M.), per quanto riguarda l'assicurazione contro le malattie e per la maternità;
 - 3) l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.), per quanto riguarda l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattia professionali.
- b) Nello Stato spagnolo
 - 1) per le situazioni derivanti da infortuni sul lavoro e malattie professionali, invalidità permanente, morte e sopravvivenza, nonché vecchiaia, le singole Mutualidades Laborales;
 - 2) per l'assistenza sanitaria e le prestazioni economiche per incapacità lavorativa temporanea e invalidità temporanea derivante da malattia comune o infortunio non professionale, per le prestazioni familiari e di disoccupazione, nonché per le singole situazioni ed eventi protetti dai regimi speciali relativi ai lavoratori dell'agricoltura e dei servizi domestici, l'Instituto Nacional de Previsión (I.N.P.S.);
 - 3) per la protezione dei lavoratori marittimi, l'Instituto Social de la Marina.

Articolo 3. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria secondo l'art. 6 par. 1 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare all'Istituzione competente della Parte ove intende effettuare i versamenti un certificato attestante i periodi di assicurazione obbligatoria o assimilati compiuti in base alla legislazione dell'altra Parte contraente. Tale certificato sarà rilasciato, a richiesta dell'interessato, dall'Istituzione competente della Parte che applica la legislazione in base alla quale l'interessato ha compiuto tali periodi.

Qualora l'interessato non presenti tale certificato, questo ultimo sarà richiesto dall'Istituzione competente all'Istituzione competente dell'altra Parte.

Articolo 4. Qualora la legislazione di una delle due Parti contraenti preveda che l'importo delle prestazioni in denaro vari con il numero dei familiari a carico, vengono presi in considerazione, alle condizioni e nei limiti previsti dalla predetta legislazione, anche i familiari residenti sul territorio dell'altra Parte contraente.

TITOLO II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA LEGISLAZIONE APPLICABILE

Articolo 5. 1) Per i lavoratori distaccati nel territorio dell'altra Parte conformemente all'articolo 8 lettera a) della Convenzione deve essere redatto un attestato da cui risulti fino a quale data il lavoratore rimane soggetto alla legislazione della Parte contraente nella quale ha sede l'impresa o viene abitualmente svolta un'attività autonoma.

2) L'attestato di cui al paragrafo 1 viene rilasciato, a richiesta del datore di lavoro o del lavoratore, in Italia dalla Sede provinciale competente dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie, in Spagna dalla Delegazione provinciale competente dell'Instituto Nacional de Previsión.

3) Nei casi previsti all'art. 8, lett. a), 2ª frase della Convenzione, il datore di lavoro ovvero, nel caso di attività autonoma, l'interessato, dovrà presentare una domanda all'Autorità competente della Parte in cui il lavoratore è distaccato o, se del caso, svolge attività autonoma, e precisamente in Italia al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale — Direzione Generale della Previdenza e dell'Assistenza Sociale; in Spagna al Ministerio de Sanidad y Seguridad Social.

Articolo 6. 1) Per esercitare il diritto di opzione previsto dall'articolo 9 par. 2 della Convenzione, l'interessato deve presentare la sua richiesta, informandone nel contempo il datore di lavoro,

- in Italia: alla competente Sede locale dell'INAM;
- in Spagna: alla Delegazione provinciale competente dell'Instituto Nacional de Previsión.

2) Il diritto di opzione deve essere esercitato entro 6 mesi dalla data in cui il lavoratore è stato assunto presso l'Ufficio diplomatico o consolare ovvero è entrato al servizio personale di Agenti di tali Uffici. L'opzione decorre dalla data di entrata in servizio.

3) Da coloro che alla data di entrata in vigore della Convenzione siano già stati assunti presso l'Ufficio diplomatico o consolare ovvero siano entrati al servizio personale di agenti di tali uffici. L'opzione andrà esercitata entro 6 mesi dalla predetta data ed avrà effetto dalla data medesima.

TITOLO III. DISPOSIZIONI PARTICOLARI ALLE VARIE CATEGORIE DI PRESTAZIONI

Capitolo I. MALATTIA E MATERNITÀ

Articolo 7. 1) Per beneficiare delle disposizioni dell'articolo 11 della Convenzione il lavoratore è tenuto a presentare alla Istituzione competente un attestato dal quale risultino i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione dell'altra Parte contraente.

Se il lavoratore non è in grado di presentare tale attestato, l'Istituzione competente per la concessione delle prestazioni è tenuta a richiederlo all'organismo assicuratore dell'altra Parte.

2) L'attestato di cui al paragrafo 1 del presente articolo è rilasciato su domanda dell'interessato:

- in Italia: dalla competente Sede provinciale dell'INAM;
- in Spagna: dalla Delegazione provinciale competente dell'Instituto Nacional de Previsión.

Articolo 8. 1) Per beneficiare di prestazioni in natura ai sensi dell'articolo 12, par. 1 lett. a) della Convenzione, il lavoratore è tenuto a presentare alla Istituzione del luogo di soggiorno un attestato che certifichi il suo diritto alle prestazioni.

Tale attestato, che è rilasciato dall'Istituzione competente su richiesta del lavoratore prima che questi lasci il luogo di residenza, indica la durata massima di concessione delle prestazioni quale è prevista dalla legislazione della Parte competente.

- 2) L'attestato è rilasciato a richiesta dell'assicurato:
— in Italia: dalle competente Sede provinciale dell'INAM;
— in Spagna: dalla Delegazione provinciale competente dell'Instituto Nacional de Previsión.

3) Se il lavoratore non presenta l'attestato, l'Istituzione del luogo di soggiorno si rivolge per ottenerlo alle Istituzioni di cui al paragrafo 2 lett. a) e b).

4) Nel caso in cui sia necessario un ricovero in ospedale la Istituzione del luogo di soggiorno comunica entro tre giorni dalla data in cui ne ha notizia all'Istituzione competente la data di entrata in ospedale, la probabile durata della degenza, nonché la data di uscita.

Articolo 9. 1) Per beneficiare delle prestazioni in natura ai sensi dell'articolo 12, par. 1 lett. b) della Convenzione, il lavoratore, che si reca sul territorio dell'altra Parte contraente, è tenuto a presentare all'Istituzione di quest'ultima Parte un attestato che lo autorizzi a beneficiare delle suddette prestazioni. Tale attestato, che è rilasciato dalla Istituzione competente, indica in particolare, se necessario, la durata massima per la quale le prestazioni possono ancora essere corrisposte secondo le disposizioni della legislazione della Parte competente. L'attestato può essere rilasciato dopo la partenza e su richiesta del lavoratore quando non ha potuto essere rilasciato prima per motivi di forza maggiore.

2) Le disposizioni del paragrafo precedente sono applicabili ai familiari del lavoratore, ai titolari di pensione o rendite, nonché ai loro familiari.

3) Le disposizioni dell'art. 8, par. 4 e dell'art. 14, del presente Accordo sono applicabili per analogia.

Articolo 10. 1) Per beneficiare delle prestazioni in denaro ai sensi dell'articolo 12, par. 1, lett. ii) della Convenzione, il lavoratore è tenuto a rivolgersi, entro 3 giorni dall'inizio della incapacità al lavoro, alla Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza presentando un certificato di incapacità al lavoro rilasciato dal medico curante.

2) L'Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza procede, non appena possibile, al controllo medico del lavoratore come se si trattasse di un proprio assicurato. Il rapporto medico di controllo, che indica in particolare la durata probabile della incapacità al lavoro, è trasmesso immediatamente all'Istituzione competente; tale Istituzione comunica senza indugio alla Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza la misura o la durata massima delle prestazioni in denaro.

3) L'Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza, non appena constatato che il lavoratore è un grado di riprendere il lavoro, avverte immediatamente il lavoratore stesso nonché l'Istituzione competente, indicando la data dalla quale ha termine l'incapacità lavorativa. Se l'incapacità al lavoro dovesse comunque prolungarsi oltre il periodo già stabilito, l'Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza dovrà trasmettere senza indugio all'Istituzione competente una apposita comunicazione con l'indicazione dell'ulteriore prevedibile durata della incapacità stessa.

4) L'Istituzione competente conserva comunque la facoltà di far procedere al controllo del lavoratore da parte di un medico di sua scelta.

5) Le prestazioni in denaro sono erogate al lavoratore direttamente dalla Istituzione competente secondo la legislazione che essa applica. Tuttavia, previo accordo tra l'Istituzione competente e l'Istituzione del luogo di soggiorno o di residenza, le

prestazioni possono essere erogate anche da questa ultima Istituzione, per conto della prima, secondo le disposizioni della legislazione della Parte competente.

Articolo 11. 1) Per beneficiare delle prestazioni previste dall'articolo 13, par. 1 della Convenzione, il lavoratore dovrà iscriversi, così come i membri della sua famiglia, nell'Istituzione del luogo di residenza, presentando un certificato che accerti che ha diritto a dette prestazioni, per sé e per i familiari a carico. Questa certificazione sarà rilasciata dall'Istituzione competente. Se il lavoratore o i familiari a carico non presentano detta certificazione, l'Istituzione del luogo di residenza si rivolgerà all'Istituzione competente per ottenerla.

2) La certificazione avrà valore fintanto che l'Istituzione del luogo di residenza non abbia ricevuto notifica di annullamento.

3) L'Istituzione del luogo di residenza informerà l'Istituzione competente di tutte le iscrizioni che abbia effettuato in virtù delle disposizioni di cui al paragrafo 1.

4) Il lavoratore o i familiari a carico sono tenuti ad informare l'Istituzione del luogo di residenza di qualsiasi cambiamento intervenuto nella loro situazione che possa modificare il diritto alle prestazioni, in particolare l'abbandono o il cambiamento di occupazione del lavoratore, ovvero qualsiasi trasferimento della residenza o della dimora di quest'ultimo o di un suo familiare. L'Istituzione competente informerà l'Istituzione del luogo di residenza della cessazione dell'iscrizione o della fine del diritto alle prestazioni da parte del lavoratore.

5) Per la concessione della prestazione economica prevista nell'articolo 13, par. 1, lettera *b*) della Convenzione si applicano le disposizioni di cui al precedente articolo 10.

6) Le disposizioni del presente articolo sono applicabili, per analogia, per la concessione di prestazioni in specie ai familiari in virtù del paragrafo 2 dell'articolo 13 della Convenzione.

Articolo 12. 1) Per beneficiare, per sé e per i propri familiari, delle prestazioni in natura ai sensi dell'articolo 14 della Convenzione, il disoccupato è tenuto a presentare, all'istituzione di assicurazione malattia della Parte in cui si è recato, un attestato che deve richiedere prima della partenza all'istituzione competente per la assicurazione di malattia. Se il disoccupato non presenta tale attestato, l'istituzione della Parte in cui si è recato si rivolge alla istituzione competente per ottenerlo. L'attestato deve certificare l'esistenza del diritto a dette prestazioni ai sensi dell'articolo 23 della Convenzione e indicare la durata del diritto alle prestazioni stesse.

2) Le prestazioni in natura sono erogate dalla istituzione del luogo di residenza al disoccupato ed ai suoi familiari, secondo le modalità previste dalla legislazione che essa applica.

3) Le disposizioni dell'articolo 8 par. 4 e dell'articolo 14 del presente accordo sono applicabili per analogia.

Articolo 13. 1) Per beneficiare nella Parte in cui risiede delle prestazioni in natura ai sensi dell'articolo 15, par. 2 della Convenzione, il titolare di una pensione o rendita è tenuto a farsi iscrivere, come pure i suoi familiari, presso l'istituzione della Parte in cui risiede, presentando un attestato che certifichi che ha diritto a dette prestazioni per sé e per i suoi familiari ai sensi della legislazione della Parte debitrice della pensione o rendita.

2) Tale attestato è rilasciato, a richiesta dell'interessato, dalla istituzione debitrice della pensione o della rendita o, se del caso, dall'istituzione cui spetta decidere sul diritto alle prestazioni. Se l'interessato non presenta detto attestato, l'istituzione del luogo di residenza si rivolge per ottenerlo all'istituzione competente della Parte debitrice della pensione o della rendita.

3) L'attestato di cui al par. 1 del presente articolo rimane valido finchè l'istituzione del luogo di residenza non ha ricevuto notifica del suo annullamento.

4) L'istituzione del luogo di residenza avverte l'istituzione che ha rilasciato l'attestato di cui al paragrafo 1 di ogni iscrizione da essa effettuata in conformità alle disposizioni di detto paragrafo.

5) Il titolare della pensione o della rendita è tenuto inoltre ad informare la istituzione del luogo di residenza di ogni cambiamento della sua situazione suscettibile di modificare il diritto alle prestazioni sanitarie, in particolare di ogni sospensione o soppressione della pensione o della rendita e di ogni trasferimento della sua residenza o di quella dei suoi familiari. La suddetta istituzione ne darà comunicazione all'istituzione competente.

6) Le disposizioni di cui all'articolo 8, par. 1 e 4 e dell'articolo 14 del presente Accordo sono applicabili per analogia.

Articolo 14. 1) Per la concessione delle prestazioni di cui all'articolo 16 della Convenzione, elencate nell'allegato n. 1 del presente Accordo, l'istituzione del luogo di soggiorno o di residenza avverte preliminarmente l'istituzione competente di qualsiasi decisione relativa alla concessione stessa.

L'istituzione del luogo di residenza concede le prestazioni in natura se non ha ricevuto opposizione entro quindici giorni dalla comunicazione.

2) Qualora dette prestazioni debbano essere fornite in via di assoluta urgenza, l'istituzione del luogo di residenza o di soggiorno provvede alla loro erogazione informandone senza indugio l'istituzione competente.

Articolo 15. 1) Le spese sostenute per la concessione di prestazioni in specie in applicazione degli articoli 12, 13 par. 1, 14, 15 par. 4, 16 e 48, paragrafo 3, seconda frase, della Convenzione, saranno rimborsate dalla Istituzione competente all'Istituzione che ha concesso le prestazioni sulla base degli importi effettivi, tali come risulteranno dal conteggio di quest'ultima Istituzione.

A tal fine non potranno essere richieste tariffe superiori a quelle in vigore per le prestazioni fornite dall'Istituzione che ha erogato le prestazioni agli assistiti soggetti alla legislazione che essa applica.

Il pagamento delle somme sarà effettuato entro sei mesi dalla ricezione della richiesta di rimborso, per la quale viene utilizzato un apposito formulario.

2) Le Autorità competenti potranno accordare, in determinati casi o per alcune classi di prestazioni sanitarie, specialmente per quelle farmaceutiche, altre modalità di rimborso.

Articolo 16. 1) Le spese delle prestazioni date in applicazione dell'articolo 13, paragrafo 2 della Convenzione ai membri della famiglia che non risiedono nel territorio della parte competente, saranno rimborsate dalle Istituzioni competenti alle Istituzioni del luogo di residenza della famiglia sulla base di un forfait, che si avvicini il più possibile alle spese reali, stabilite per ciascun anno civile.

2) Il forfait sarà stabilito moltiplicando il costo medio annuale per famiglia da prendere in considerazione.

3) Gli elementi di calcolo necessari per stabilire detto forfait saranno determinati secondo le regole seguenti:

- a) Il costo medio annuale per famiglia nel Paese di residenza si otterrà dividendo le spese annuali relative al totale delle prestazioni effettuate in natura all'insieme di famiglie sottoposte alla legislazione del Paese in questione, per il numero medio annuale di assicurati con membri di famiglia;
- b) Il numero medio annuale di famiglie che dovranno prendersi in considerazione si stabilirà per mezzo di un inventario tenuto dalle Istituzioni del luogo di residenza, sulla base dei certificati di diritto rilasciati dalle Istituzioni competenti.

Articolo 17. 1) Le spese sostenute per la concessione delle prestazioni in applicazione dell'articolo 15, paragrafo 2, della Convenzione ai titolari di pensioni o rendite e membri della sua famiglia, saranno rimborsate dalle Istituzioni competenti alle Istituzioni che hanno effettuato le prestazioni sulla base di un forfait che si avvicini il più possibile alle spese reali, stabilite per ciascun anno civile.

2) Il forfait si stabilirà moltiplicando il costo medio annuale per titolare di pensione o rendita per il numero medio annuale di titolari di pensioni o rendita da prendere in considerazione.

3) Gli elementi di calcolo necessari per stabilire detto forfait si determineranno secondo le regole seguenti:

- a) Il costo medio annuale per titolare di pensione o rendita si otterrà, per ciascun Paese, dividendo le spese annuali relative al totale delle prestazioni erogate dalle Istituzioni del luogo di residenza nell'insieme dei titolari di pensioni o rendite dovute in virtù della legislazione del Paese di residenza, per il numero medio annuale di titolari di pensione o rendita;
- b) Il numero medio annuale di titolari di pensione o rendita da prendere in considerazione stabilito per mezzo di un inventario tenuto dalle Istituzioni del luogo di residenza sulla base dei certificati di diritto rilasciati dalle Istituzioni competenti.

Capitolo II. INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

Articolo 18. 1) Nei casi di cui all'articolo 18, par. 1, lettera a) della Convenzione la totalizzazione dei periodi di assicurazione si effettua in base alle seguenti regole:

- a) Ai periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione di una Parte si aggiungono i periodi di assicurazione compiuti in base alla legislazione dell'altra Parte contraente anche nel caso in cui detti periodi abbiano già dato luogo alla liquidazione di una pensione autonoma;
- b) Quando un periodo di assicurazione compiuto ai sensi della legislazione di una Parte contraente coincide con un periodo di assicurazione compiuto ai sensi della legislazione dell'altra Parte, l'Istituzione di ciascuna Parte prende in considerazione esclusivamente i periodi di assicurazione compiuti ai sensi della legislazione che essa applica;
- c) Quando un periodo assicurativo compiuto a titolo di assicurazione obbligatoria in virtù della legislazione di una Parte contraente coincide con un periodo di assicurazione volontario compiuto in virtù della legislazione dell'altra Parte, viene preso in considerazione soltanto il primo;

- d) Ogni periodo assimilato ai sensi delle legislazioni delle due Parti contraenti è preso in considerazione soltanto dall'Istituzione competente della Parte alla cui legislazione l'interessato è stato soggetto a titolo obbligatorio da ultimo prima di detto periodo; ove tale situazione non ricorra, il periodo assimilato è preso in considerazione dall'Istituzione competente della Parte alla cui legislazione l'interessato è stato soggetto a titolo obbligatorio per la prima volta dopo detto periodo;
- e) Qualora non sia possibile determinare con esattezza l'epoca in cui determinati periodi di assicurazione sono stati compiuti in virtù della legislazione di una Parte contraente o di uno Stato terzo si presume che tali periodi non si sovrappongono a periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dell'altra Parte contraente.
- 2) Le disposizioni del precedente paragrafo si applicano per analogia ai casi di cui all'articolo 18 par. I, lettera c) della Convenzione.

Articolo 19. 1) Gli assicurati ed i loro superstiti che intendano beneficiare delle prestazioni in conformità dell'art. 17 della Convenzione dovranno presentare una domanda all'Istituzione competente dell'una o dell'altra Parte contraente, nella forma prescritta dalla legislazione applicata dall'Istituzione competente presso la quale viene presentata la domanda stessa.

2) La data nella quale è stata presentata la domanda presso la Istituzione competente di una Parte contraente, in conformità al paragrafo 1), sarà considerata in ogni caso come data di presentazione presso le Istituzioni competenti di entrambe le Parti contraenti.

Articolo 20. 1) Per dare corso alla domanda di prestazioni di vecchiaia, invalidità e superstiti, previste dalla Convenzione, le Istituzioni competenti di entrambe le Parti contraenti utilizzeranno un formulario conforme ad un apposito modello che sarà stabilito.

2) Detto formulario comprenderà, in particolare, le generalità del richiedente, o se del caso, del suo dante causa e qualunque altra informazione che possa essere utile al fine di stabilire il diritto del richiedente alle prestazioni in base alla legislazione applicata dall'Istituzione competente alla quale viene inviato il formulario.

3) Qualora si tratti di richiesta di prestazioni per invalidità, al formulario sarà allegata una relazione sanitaria sulle cause, grado e possibilità di recupero della situazione di incapacità dell'interessato.

Articolo 21. 1) L'Istituzione competente che ha ricevuto la domanda compierà il formulario di cui all'articolo precedente, inviando due esemplari dello stesso all'Ufficio di Collegamento o all'Istituzione competente, secondo il caso, dell'altra Parte contraente.

2) L'invio dei formulari all'Istituzione spagnola competente sarà effettuato in ogni caso per il tramite dell'organismo di collegamento.

Articolo 22. 1) La Istituzione competente dell'altra Parte contraente, una volta ricevuti i formulari di cui ai precedenti articoli, determinerà gli eventuali diritti del richiedente, in base ai soli periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione che essa applica, oppure, secondo il caso, quelli che eventualmente derivino dalla totalizzazione dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione delle due Parti contraenti. L'Istituzione competente invierà quindi all'Istituzione competente dell'altra Parte contraente una copia del formulario completato dai dati relativi ai

periodi di assicurazione compiuti sotto la propria legislazione e con l'indicazione dei diritti a prestazioni riconosciuti al richiedente.

2) L'Istituzione competente presso la quale sia stata presentata la domanda, una volta ricevuto il formulario e determinati i diritti del richiedente in base alla sua legislazione per i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione delle due Parti contraenti, si pronuncerà sulla domanda presentata e ne darà comunicazione all'altra Istituzione competente.

3) I dati personali contenuti nel formulario saranno debitamente autenticati dall'Istituzione competente che invia il formulario alla predetta Istituzione confermando che le notizie contenute nel formulario corrispondono a quelli dei documenti originali.

L'invio dei formulari sostituisce la trasmissione dei documenti originali presentati dagli interessati.

Articolo 23. Entrambe le Istituzioni dell'una e dell'altra Parte, si invieranno copia dei provvedimenti adottati e notificati agli interessati.

Articolo 24. 1) La Istituzione competente del luogo di residenza dell'interessato dovrà effettuare i controlli amministrativi e sanitari che le siano richiesti dalla Istituzione competente dell'altra Parte contraente relativi ai suoi pensionati.

Dovrà altresì inviare di ufficio i risultati dei propri controlli sanitari.

2) Gli Organismi di collegamento e le Istituzioni competenti delle due Parti contraenti si comunicheranno d'ufficio reciprocamente, qualsiasi circostanza a loro conoscenza che possa influire sul diritto, sull'ammontare o sul pagamento delle prestazioni o pensioni.

3) Allo stesso scopo potranno richiedere direttamente ai beneficiari nei termini prestabiliti dalla loro legislazione, l'invio di certificati di convivenza, di vivenza a carico, di esistenza in vita e di stato civile nonché ogni altro documento necessario a comprovare il diritto a continuare a percepire le prestazioni.

Articolo 25. 1) La concessione di anticipi sulla pensione prevista dall'articolo 50 della Convenzione sarà regolata nel modo seguente:

a) Se l'interessato ha diritto all'anticipo della pensione secondo la legislazione dell'Istituzione del luogo di residenza, lo anticipo gli sarà concesso da detta Istituzione;

b) Nel caso che l'interessato non abbia diritto all'anticipo sulla pensione da parte dell'Istituzione del luogo di residenza, detto anticipo gli sarà concesso dall'Istituzione dell'altra Parte contraente.

2) Per l'applicazione di quanto stabilito nel paragrafo terzo dello articolo 50 della Convenzione, relativo alla trattenuta degli arretrati per il recupero degli anticipi, le competenti Istituzioni delle Parti contraenti si informeranno reciprocamente sulla concessione di tali anticipi.

Articolo 26. 1) Il pagamento delle prestazioni dovute da ciascuna delle competenti Istituzioni sarà effettuato direttamente agli interessati, secondo la legislazione applicata da detta Istituzione.

Per quanto riguarda il pagamento degli arretrati della pensione sarà applicato quanto stabilito dal paragrafo 2 del presente articolo.

2) Gli arretrati di pensione trattenuti in conformità a quanto disposto dall'articolo 25 del presente Accordo, saranno trasferiti interamente all'Istituzione dell'altra Parte, la quale verserà al beneficiario la eventuale differenza a favore dello stesso, una volta dedotte le somme anticipate.

Capitolo III. DISOCCUPAZIONE

Articolo 27. 1) Per beneficiare delle disposizioni dell'articolo 22 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare all'Istituzione competente un attestato in cui siano indicati i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altra Parte contraente.

2) Tale attestato è rilasciato, a richiesta dell'interessato, dall'Istituzione competente dell'altra Parte contraente.

Qualora l'interessato non presenti tale attestato, quest'ultimo sarà richiesto dall'Istituzione competente alla Istituzione dell'altra Parte contraente.

Articolo 28. L'attestato previsto dall'articolo 27 del presente Accordo è rilasciato:

- a) in Italia dalle Sedi dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale;
- b) in Spagna dalla Delegazione provinciale competente dell'Istituto Nacional de Previsión.

Articolo 29. 1) Nei casi previsti dall'art. 23 della Convenzione, il disoccupato dovrà presentare all'Istituzione competente della Parte contraente in cui si reca, un attestato, rilasciato, a richiesta del disoccupato medesimo, dall'Istituzione competente dell'altra Parte contraente, dal quale risulti che il disoccupato medesimo ha diritto alle prestazioni. Detto attestato indicherà, in particolare, il termine entro il quale il disoccupato deve iscriversi presso l'Ufficio di collocamento della Parte contraente in cui si reca, il periodo massimo durante il quale il disoccupato medesimo ha diritto a presentarsi, l'importo delle prestazioni espresso nella valuta della Parte contraente da cui proviene nonché i fatti che possono modificare il diritto alle prestazioni. Se il disoccupato non presenta detto attestato l'Istituzione competente della Parte contraente in cui il medesimo si è recato si rivolgerà per ottenerlo all'Istituzione competente dell'altra Parte contraente.

2) Il termine entro il quale il disoccupato deve iscriversi presso l'Ufficio di collocamento è di quindici giorni a decorrere dalla data di rilascio dell'attestato di cui al paragrafo precedente. Qualora il disoccupato si iscriva dopo il termine suddetto, perde il diritto alle prestazioni per i giorni precedenti l'iscrizione.

3) L'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno procede al controllo dei beneficiari delle prestazioni come se si trattasse di propri assicurati.

4) L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno eroga le prestazioni ai beneficiari per conto dell'Istituzione competente, in base all'attestato di cui al paragrafo 1 del presente articolo applicando il cambio del giorno in cui il pagamento viene disposto.

5) Il pagamento delle prestazioni da parte dell'Istituzione del luogo di residenza è effettuato secondo le modalità previste dalla legislazione applicata dalla suddetta Istituzione.

Articolo 30. 1) Le prestazioni di disoccupazione erogate dall'Istituzione del luogo di soggiorno o residenza sono rimborsate dall'Istituzione competente conformemente alle disposizioni del presente articolo.

2) L'Istituzione di una Parte contraente che ha erogato le prestazioni per conto dell'Istituzione competente dell'altra Parte contraente ai sensi dell'articolo 23 della Convenzione, invierà entro il primo trimestre di ogni anno civile, alla predetta Istituzione competente una distinta delle prestazioni erogate nel corso dell'anno precedente, contenente in particolare i seguenti dati:

- a) cognome, nome e data di nascita del disoccupato;
- b) indicazione dell'Istituzione competente che ha rilasciato l'attestato di cui al paragrafo 1 dell'articolo 27 del presente Accordo;
- c) periodo per il quale sono state concesse le prestazioni;
- d) numero delle giornate per le quali debbono essere rimborsate le prestazioni;
- e) importo totale delle prestazioni da prendere in conto ai fini del rimborso.

Le Istituzioni competenti potranno concordare fra loro che i rimborsi vengano effettuati con diversa periodicità.

3) Alla ricezione delle distinte dei pagamenti effettuati cui si riferisce il paragrafo precedente, l'Istituzione competente, previa le opportune verifiche, procederà nei sei mesi successivi alla ricezione, al trasferimento all'Istituzione competente dell'altra Parte contraente dell'importo totale delle prestazioni erogate.

Capitolo IV. PRESTAZIONI FAMILIARI

Articolo 31. 1) Il lavoratore che in base all'articolo 25 della Convenzione fa valere il diritto alle prestazioni familiari in una delle due Parti contraenti per le persone a carico che risiedono o soggiornano nell'altra Parte contraente, deve presentare, all'Istituzione competente del luogo di lavoro, eventualmente per il tramite del datore di lavoro, una domanda in cui sono indicati i nominativi, la data ed il luogo di nascita, nonché il luogo di residenza delle persone a carico per le quali egli richiede il beneficio delle prestazioni familiari. Alla domanda deve essere allegato il certificato, o altro documento equipollente, relativo allo stato di famiglia, rilasciato dagli uffici del luogo di residenza delle persone a carico competenti in materia, e, ove occorra, ogni altro documento comprovante il diritto alle prestazioni familiari ai sensi della legislazione alla quale il lavoratore è assoggettato.

2) Il lavoratore è tenuto ad informare, se del caso, tramite il datore di lavoro, le Istituzioni competenti, di qualsiasi variazione riguardante il proprio stato di famiglia, nonché di qualsiasi esercizio di un'attività professionale che possa dar luogo alla sospensione delle prestazioni familiari ai sensi dell'articolo 28 della Convenzione.

3) Qualora non intervengano variazioni nello stato di famiglia del lavoratore, la durata della validità del relativo certificato è di un anno. Il rinnovo deve essere effettuato entro il mese successivo a ciascun anno di permanenza del lavoratore nell'altra Parte contraente.

4) Le prestazioni familiari di cui al presente articolo sono corrisposte direttamente agli aventi diritto dall'Istituzione competente.

Articolo 32. Per la corresponsione delle prestazioni familiari in favore dei lavoratori disoccupati e dei titolari di pensione o di rendite, nei casi contemplati ri-

spettivamente agli articoli 26 e 27 della Convenzione, si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui all'art. 31 del presente Accordo.

Capitolo V. INFORTUNI SUL LAVORO E MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 33. 1) Per beneficiare delle prestazioni in natura in caso di residenza o di soggiorno nel territorio della Parte contraente che non sia quella competente, il lavoratore vittima di infortunio o di malattia professionale deve presentare all'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno un attestato dal quale risulti il diritto a dette prestazioni. Tale attestato, redatto su apposito formulario, è rilasciato dalla Istituzione competente la quale, se del caso, precisa il limite di durata delle prestazioni.

2) Se il lavoratore non presenta l'attestato previsto al paragrafo 1, l'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno si rivolge alla Istituzione competente per ottenerlo e, nell'attesa, eroga all'interessato le prestazioni dell'assicurazione malattia purchè soddisfi alle condizioni richieste per averne diritto.

3) In caso di ricovero ospedaliero, l'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno notifica all'Istituzione competente dell'altra Parte, entro 3 giorni dalla data in cui ne ha avuto conoscenza, la data di entrata in ospedale e la probabile durata della degenza, nonchè la data di uscita dell'assistito.

4) Le Istituzioni competenti pagano direttamente ai beneficiari residenti nel territorio dell'altra Parte contraente le rendite e le altre prestazioni in denaro loro dovute.

Articolo 34. 1) L'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno cui sia stata presentata una domanda di fornitura o rinnovo di un apparecchio di protesi ovvero di altra prestazione in natura di grande importanza provvede alla erogazione solo dopo che l'Istituzione competente, alla quale essa deve trasmettere la documentazione giustificativa della richiesta, ha espresso il suo benestare e, in ogni caso, ove siano trascorsi 15 giorni dalla comunicazione senza che sia stato notificato il diniego.

2) Le protesi e le altre prestazioni in natura di grande importanza sono quelle di cui all'elenco allegato al presente accordo (allegato 2).

3) Qualora tali prestazioni debbano essere fornite in via di assoluta urgenza, l'Istituzione del luogo di residenza o di soggiorno provvede alla loro erogazione informandone senza indugio l'Istituzione competente.

Articolo 35. 1) Nei casi di cui agli artt. 33 e 34, 1° comma della Convenzione, la domanda di prestazioni può essere presentata all'Istituzione competente ovvero all'Istituzione del luogo di residenza nell'altra Parte contraente.

2) L'Istituzione che ha ricevuto la domanda, qualora accerti che il lavoratore ha svolto da ultimo nel territorio dell'altra Parte un'attività suscettibile di provocare o aggravare la malattia professionale considerata, trasmette senza indugio tale domanda, unitamente ai documenti che la corredo, alla Istituzione competente dell'altra Parte, informandone l'interessato.

3) Nei casi di cui all'art. 34 I° comma, della Convenzione, l'Istituzione della Parte competente, qualora constati che la vittima o i suoi superstiti non soddisfano alle condizioni previste dalla legislazione che essa applica:

- a) trasmette, senza indugio, all'Istituzione dell'altra Parte contraente la domanda e tutti i documenti (compresi i rapporti e gli esami medici cui abbia proceduto) che la corredano, nonchè una copia della decisione di cui alla lettera b);
- b) notifica la sua decisione all'interessato indicando i motivi del rifiuto delle prestazioni, i mezzi ed i termini del ricorso e la data di trasmissione della domanda alla Istituzione dell'altra Parte contraente.

Articolo 36. 1) Per "attività suscettibile di provocare o aggravare la pneumoniosi sclerosa" si intende l'attività rischiosa tutelata indipendentemente dalla durata della stessa.

2) Ai fini della ripartizione degli oneri di cui all'articolo 34, 2° comma, della Convenzione, l'Istituzione della Parte competente utilizza un formulario sul quale sono riportati la rilevazione ed il riepilogo dei periodi di assicurazione-vecchiaia compiuti dall'assicurato sotto la legislazione di entrambe le Parti contraenti.

3) L'Istituzione della Parte competente procede alla ripartizione degli oneri fra se stessa e l'Istituzione dell'altra Parte e notifica, per l'accordo, detta ripartizione con le giustificazioni appropriate.

4) Alla fine di ogni anno civile, l'Istituzione competente trasmette all'Istituzione dell'altra Parte il rendiconto delle prestazioni in denaro, erogate nel corso dell'esercizio considerato, indicando l'importo che le deve essere rimborsato. L'Istituzione debitrice procede al rimborso al più presto possibile e comunque entro il termine di tre mesi dalla ricezione della richiesta.

5) Nei casi di cui all'articolo 36, lettera b), prima frase, della Convenzione, l'Istituzione competente notifica all'Istituzione dell'altra Parte, ai fini della ripartizione degli oneri, le decisioni adottate in merito alle prestazioni per l'aggravamento, con le giustificazioni appropriate.

Nei casi di cui all'articolo 36, lettera b), seconda frase, della Convenzione, l'Istituzione competente notifica, per l'accordo, l'importo degli oneri facente carico, a seguito dell'aggravamento, all'Istituzione dell'altra Parte, con le giustificazioni appropriate.

Articolo 37. 1) L'assicurato è tenuto a fornire alla Istituzione presso la quale fa valere dei diritti a prestazioni per l'aggravamento della malattia professionale ovvero per il nuovo infortunio o la nuova malattia professionale, tutte le necessarie informazioni relative agli eventi dannosi precedentemente verificatisi.

2) L'Istituzione competente per gli eventi precedenti è tenuta a fornire alla Istituzione dell'altra Parte, dietro sua richiesta, le informazioni in proprio possesso.

Articolo 38. Le spese sostenute per la erogazione delle prestazioni in natura nonchè per gli accertamenti medici e quelli ad essi connesse, di cui, rispettivamente, agli articoli 29, 31 e 38 della Convenzione, sono rimborsate dalla Istituzione competente alla Istituzione che vi ha provveduto sulla base degli importi effettivi quali risultano dalla contabilità di quest'ultima Istituzione. A tal fine non possono essere richieste tariffe superiori a quelle in vigore per le prestazioni fornite dalla Istituzione che ha erogato le prestazioni agli assistiti soggetti alla legislazione che essa applica.

Il pagamento delle somme è effettuato entro sei mesi dalla ricezione della richiesta di rimborso per la quale viene utilizzato un apposito formulario.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI DIVERSE, TRANSITORIE E FINALI

Articolo 39. Gli Organismi di collegamento stabiliranno, di comune accordo, i formulari e ogni altra documentazione necessaria per l'applicazione della Convenzione e del presente Accordo che saranno approvati dalle Autorità competenti.

Articolo 40. Per l'applicazione della legislazione spagnola si considererà un lavoratore in una situazione assimilata a quella di affiliazione, ai fini della concessione delle prestazioni in virtù della totalizzazione e del prorata previsto all'articolo 18 della Convenzione, quando detto lavoratore si trovi soggetto alla legislazione dell'altra Parte contraente o abbia diritto a prestazioni da parte di quest'ultima.

Articolo 41. La validità del presente Accordo decorre dalla data di entrata in vigore della Convenzione e avrà termine alla data alla quale la Convenzione stessa cesserà di essere in vigore ai sensi dell'articolo 53 della Convenzione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno munito la presente Convenzione delle loro firme.

FATTO a Madrid, il 30 ottobre 1979, in duplice originale in lingua spagnola ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per lo Stato Spagnolo:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]

GIORGIO SANTUZ

ALLEGATO 1

ELENCO DELLE PROTESI E DELLE ALTRE PRESTAZIONI IN NATURA
CONSIDERATE DI GRANDE IMPORTANZA

- 1) Apparecchi di protesi ed apparecchi ortopedici o apparecchi di sostegno, ivi compresi i busti ortopedici in tessuto con anima di rinforzo;
- 2) calzature ortopediche;
- 3) occhiali e lenti a contatto;
- 4) apparecchi acustici, in particolare quelli elettro-acustici e quelli elettro-fonetici;
- 5) protesi dentarie (fisse od amovibili) e protesi otturatrici della cavità boccale.

ALLEGATO 2

ELENCO DELLE PROTESI E DELLE ALTRE PRESTAZIONI IN NATURA
CONSIDERATE DI GRANDE IMPORTANZA

- 1) Apparecchi di protesi ed apparecchi ortopedici o apparecchi di sostegno, ivi compresi i busti ortopedici in tessuto con anima di rinforzo, nonchè le parti complementari e gli accessori e gli attrezzi necessari;
- 2) calzature ortopediche e calzature speciali (non ortopediche);
- 3) protesi mascellari e facciali, parrucche;

- 4) protesi oculari, lenti a contatto, occhiali da vicino e da lontano per persone operate di cataratta;
 - 5) apparecchi acustici, in particolare quelli elettroacustici e quelli elettrofonetici;
 - 6) protesi dentarie (fisse ed amovibili) e protesi otturatrici della cavità boccale;
 - 7) carrozzine per malati (azionate a mano oppure fornite di motore), poltrone a ruote ed altri mezzi meccanici di circolazione;
 - 8) rinnovo delle apparecchiature di cui ai numeri precedenti;
 - 9) soggiorno e trattamento medico: in un convalescenziario, centro idrofango-termale o elioterapico;
 - 10) cure per riadattamento funzionale o per rieducazione professionale.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND ITALY

His Majesty the King of Spain and His Excellency the President of the Italian Republic, guided by the desire to improve the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude a new Convention on Social Security and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: His Excellency Mr. Carlos Robles Piquer, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Italian Republic: His Excellency Mr. Giorgio Santuz, Under-Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the terms listed below shall have the following meaning:

- a) “Contracting Parties” means the Spanish State and the Italian Republic;
- b) “Legislation” means the laws, regulations and other legal provisions concerning the social security schemes and sectors operated in each of the Contracting Parties and listed in article 2 of this Convention;
- c) “Competent authority” means the ministers or higher authorities responsible for the regulation of the social security schemes;
- d) “Institution” means the organ or authority responsible for application of all or part of the legislation in force in each of the Contracting Parties;
- e) “Competent institution” means the institution with which the person in question is insured at the time of the claim to benefit or the institution with which he has title to benefit or would have title if he or his family members resided in the territory of the Contracting Party in which the said institution is situated;
- f) “Workers” means persons who can acquire insurance periods under the legislation listed in article 2 of this Convention;
- g) “Residence” means usual residence;
- h) “Stay” means temporary residence;
- i) “Insurance periods” means periods during which contributions have actually been paid under the legislation of one of the Contracting Parties, or periods during which contributions should have been paid or are treated as having been paid, and all periods regarded as equivalent to insurance periods under the said legislation;
- j) “Payments, pensions, income, subsidies, compensation” mean the payments designated as such by the applicable legislation, including payments made

¹ Came into force on 1 December 1983, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 16 November 1983, in accordance with article 53 (2) of the Agreement and article 41 of the Administrative Agreement for the application of the Convention.

from public funds and all supplements and increments specified in that legislation, as well as capital benefits in the form of assets in lieu of pensions or income;

k) "Family allowances" means all the benefits in kind or in cash intended to offset the cost of supporting family members.

2. Any other expressions or terms used in this Convention have the meanings assigned to them in the applicable legislation.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In the Spanish State:

I. To the legislation governing the general social security scheme with regard to the following contingencies and benefits:

- a) Maternity, ordinary sickness or occupational diseases, temporary incapacity for work and industrial or other accidents;
- b) Temporary or permanent invalidity;
- c) Old-age;
- d) Death and survivors' insurance;
- e) Unemployment;
- f) Family allowances;
- g) Social services and social assistance.

2. To the legislation concerning the contingencies and benefits indicated in paragraph 1A above relating to the following special social security schemes:

- a) Agricultural workers;
- b) Seamen;
- c) Coal miners;
- d) Railway workers;
- e) Domestic servants;
- f) Independent or self-employed workers;
- g) Commercial travellers;
- h) Artists;
- i) Authors of books;
- j) Bullfighters.

B. In the Italian Republic, to the legislation concerning:

- a) Compulsory invalidity, old-age and survivors' insurance for wage-earners and the corresponding special schemes for independent workers;
- b) Compulsory insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- c) Sickness and maternity insurance;
- d) Tuberculosis insurance;
- e) Insurance against involuntary unemployment;
- f) Family allowances;
- g) Special insurance schemes or special schedules for specific categories of workers in so far as they relate to risks or benefits covered by the legislation specified in the preceding subparagraphs.

2. This Convention shall also apply to any legislation which supplements or modifies the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. This Convention shall also apply to any legislation of one of the Contracting Parties which extends the existing schemes to new categories of workers or which establishes new social security schemes, unless the Government of the other Contracting Party notifies the Government of the first Contracting Party of its objection within three months from the date on which the promulgation of the said legislation is officially communicated to it.

Article 3. This Convention shall apply to persons who are or have been covered by the legislation of one or of both Contracting Parties, and to their family members and survivors.

Article 4. Persons to whom the provisions of this Convention apply shall enjoy equal treatment with regard to the rights and obligations provided by the legislation listed in article 2 above.

Article 5. Unless this Convention provides otherwise, persons entitled to benefits under the social security legislation listed in article 2 shall receive them in their entirety and without restrictions, irrespective of their place of residence.

Article 6. 1. For the purposes of admission to the voluntary scheme established by the legislation in force in one of the Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of that Party shall be added, to the extent necessary, to the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not permit concurrent insurance under the compulsory scheme established by the legislation of one Contracting Party and of the voluntary scheme established by the legislation of the other Contracting Party, unless such concurrent insurance is permitted by the legislation of the latter Party.

PART II. PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. 1. Workers to whom this Convention applies shall be governed by the legislation of only one of the two Contracting Parties. The said legislation shall be determined in accordance with the provisions of this part.

2. Subject to the provisions of articles 8, 9 and 10 of this Convention:

- a) Workers employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even when they reside in the territory of the other Contracting Party or when the enterprise or the employer which employs them has its principal place of business or its domicile in the territory of the other Contracting Party;
- b) Workers normally employed as wage-earners in the territory of one of the Contracting Parties who carry on an independent activity in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the first Party;
- c) Workers employed on board a ship registered in one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party;
- d) Civil servants and employed persons assimilated thereto shall be subject to the legislation of the Contracting Party to which the service employing them belongs;
- e) Workers called or recalled to perform military service in one of the Contracting Parties shall retain the status of worker and shall remain subject to the legislation of that Party; if the said legislation makes the granting of benefits dependent on

the requirement of having completed a specific number of insurance periods before the first call to military service or after release therefrom, the insurance periods completed under the legislation of the other Party shall be counted, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Party.

Article 8. The application of the provisions of article 7, paragraph 2 *a)*, shall be subject to the following exceptions:

a) Workers employed by an enterprise which has its principal place of business in one of the two Contracting Parties who are sent to the territory of the other Party for a limited period of time shall remain subject to the legislation of the Party in which the enterprise has its principal place of business, provided that their stay in the other Party does not exceed a period of 24 months. If such employment should for unforeseen reasons last longer than originally anticipated and exceed 24 months, the legislation in force in the Party in which they are normally employed may as an exception continue to apply, with the consent of the competent authority of the Party in which they are temporarily working.

The same rules shall apply to persons who are normally self-employed in the territory of one of the two Contracting Parties and who move to the territory of the other Party to perform the same work for a limited period of time.

b) Travelling staff employed by air, road or railway transport enterprises shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business.

c) Workers employed by enterprises of national interest which provide telecommunication services or by enterprises which transport passengers or goods by rail, road, air or sea, or by any other enterprise which may subsequently be specified by exchange of notes, shall remain subject to the legislation in force in the Party in which the said enterprises have their principal place of business.

However, such workers may opt, within a period of three months from the start of their work or from the date of the entry into force of this Convention, to be subject to the legislation of the Party in which they are employed.

Article 9. 1. Article 7, paragraph 2 *a)*, shall also apply to workers who are employed in Italian or Spanish diplomatic or consular missions or are in the personal employ of the heads, members or officers of such missions.

2. The workers referred to in paragraph 1 who are nationals of the country to which the diplomatic or consular mission belongs may opt, on one occasion only and within the time-limit specified in the Administrative Agreement referred to in article 46 of this Convention, to be subject to the legislation of the Contracting Party of which they are nationals or to the legislation of the Contracting Party in which they are employed.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to career diplomatic and consular officers or to the administrative and technical staff of diplomatic and consular missions.

Article 10. The competent authorities of the two Contracting Parties may provide by mutual agreement, with respect to some workers or some categories of workers, for exceptions to the provisions of articles 7, 8 and 9 of this Convention.

PART III. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 11. If the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits dependent on the completion of insurance periods, the competent institution shall take into account for this purpose, to the extent necessary, the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if they were periods completed under the legislation of the first Party.

Article 12. 1. Workers who satisfy the requirements of the legislation applied by the competent institution with respect to entitlement to benefits, subject, where necessary, to the provisions of article 11, and

a) Whose state of health requires the immediate payment of benefits during their stay in the territory of the other Contracting Party, or
b) Who are authorized by the competent institution to travel to the territory of the other Contracting Party to receive treatment consistent with their state of health, shall enjoy:

i) Benefits in kind provided, on behalf of the competent institution, by the institution of their place of stay in accordance with the legislation applied by the latter institution as if they were insured by it for the relevant period specified in the legislation applied by the competent institution;
ii) Payments granted by the competent institution in accordance with the legislation which it applies, as if it were situated in the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the family members of such workers with respect to benefits in kind.

Article 13. 1. The workers referred to in articles 7 to 10 of this Convention who satisfy the requirements of the legislation applied by the competent institution, subject, where necessary, to the provisions of article II, shall receive in the territory of the Party in which they are usually or temporarily resident:

a) Benefits in kind provided, on behalf of the competent institution, by the institution of the place of residence or stay in accordance with the legislation which it applies, as if they were insured by the latter institution;
b) Payments granted by the competent institution in accordance with the legislation which it applies, as if they were resident in the territory in which the competent institution has its head office.

2. The provisions of paragraphs 1 a) and b) shall apply *mutatis mutandis* to family members who reside in the Contracting Party in which the competent institution does not have its head office, provided that they are not entitled to the said benefits under the legislation of the Party in whose territory they reside.

Article 14. The unemployed persons referred to in article 23 of this Convention and their family members shall receive in the Party to which they have moved benefits in kind paid, on behalf of the institution of the Party liable for their unemployment benefit, by the institution of the Party to which they have moved in accordance with the legislation which it applies, as if they were insured by it, and for the whole period of entitlement to such unemployment benefit.

Article 15. 1. Recipients of a pension or other income under the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to receive from the institution of their place of residence, at its expense, the benefits in kind due to them and their family members.

2. Recipients of a pension or other income under the legislation of one of the Contracting Parties, and their family members, who reside in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to receive from the institution of the latter Party the benefits in kind provided by the legislation which it applies.

3. The benefits granted to recipients of a pension or other income and to their family members in accordance with the provisions of paragraph 2 shall be reimbursed to the institution which provides them.

4. The provisions of article 12, paragraph 1, of this Convention shall also apply to recipients of a pension or other income and to their family members with respect to payment of benefits in kind.

Article 16. The provision by the institution of the place of residence or stay of prostheses, large appliances and other major benefits in kind listed in the Administrative Agreement referred to in article 46 of this Convention shall be subject, except in emergencies, to the authorization of the competent institution. However, such authorization shall not be necessary when the annual cost of the benefits is determined on a lump-sum basis.

Article 17. Benefits in kind provided by the institution of one of the Contracting Parties on behalf of the institution of the other Party in accordance with the provisions of this Convention shall be subject to reimbursement, which shall be effected according to the procedures and in the amounts specified in the Administrative Agreement referred to in article 46.

Chapter II. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 18. 1. *a)* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, when a worker has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

b) If the legislation of one of the Contracting Parties makes the granting of certain benefits dependent on the completion of insurance periods in an occupation which is subject to a special scheme, only periods completed under an equivalent scheme or, if no such scheme exists, in the same occupation even when the other Party does not have a special insurance scheme for such occupation, shall be aggregated for the purpose of granting such benefits, provided that they do not overlap. If, despite the aggregation of such periods, the insured person does not satisfy the requirements for receipt of the said benefits, the periods in question shall then be aggregated for the purpose of granting benefits under the general scheme.

c) When a worker cannot acquire entitlement to benefits in accordance with subparagraph *a)* above, insurance periods completed in third States linked to both Contracting Parties by other social security agreements providing for the aggregation of insurance periods shall also be taken into consideration.

2. When a worker satisfies the requirements of the legislation of one of the Contracting Parties with respect to acquisition of entitlement to benefits without the

necessity of aggregation of insurance periods provided for in paragraph 1 *a*), the competent institution of that Party shall be obliged to pay the amount of benefit calculated solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation which it applies. This rule shall also apply in cases where the insured person is entitled in the other Contracting Party to a benefit calculated in accordance with paragraph 3 below.

3. When a worker cannot exercise his entitlement to benefit from one of the Contracting Parties solely on the basis of the insurance periods completed in that Party, the competent institution of the said Party shall ascertain whether entitlement to benefits can be acquired by aggregating the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties and shall determine the amount of such entitlement according to the following rules:

- a*) It shall determine the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under the legislation which it applies;
- b*) It shall then fix the actual amount of the benefit due to the person concerned, reducing the theoretical amount referred to in subparagraph *a*) on the basis of the ratio between the insurance periods completed under the legislation which it applies and the total of the insurance periods completed in both Parties.

4. *a*) The competent Italian institution shall determine the benefit which it should pay, for the purposes of paragraph 3 above, taking into account the wages or the contributions relating to the insurance periods completed under Spanish legislation or under the legislation of the third States referred to in paragraph 1 *c*) above, and the average of the wages or the contributions paid relating to the insurance periods completed by the worker in question under Italian legislation.

b) When the whole or part of the contribution period chosen by the applicant for the determination of the base for computation of his entitlement has been completed in Italy or in a third State to which subparagraph 1 *c*) of this article applies, the competent Spanish institution shall determine such base in the light of the minimum contribution bases in force in Spain, during the said period or part thereof, for workers in the same occupation as the one exercised by the person in question in Spain, or in accordance with the bases which the worker has chosen for his contributions in the case in question.

The base for computation of the benefit shall in no case be lower than the average of the minimum interprofessional wage in force in the chosen period.

5. *a*) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 *a*), if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than one year and if, on the basis of such periods alone, no entitlement to benefits is acquired under the said legislation, the institution of that Party shall not be obliged to pay benefits with respect to such periods.

b) The provisions of paragraph 5 *a*) above shall nevertheless not apply when, as a result of the aggregation of insurance periods of less than one year, entitlement to survivors' benefits under Spanish legislation or to a higher invalidity or survivors' pension under Italian legislation can be acquired.

However, the competent institution of the other Contracting Party shall take such periods into account both for the purpose of acquisition of entitlement to benefits and for the purpose of computation of such benefits.

6. When paragraph 1 c) of this article has to be applied, both the theoretical amount and the ratio between the insurance periods referred to in paragraphs 3 a) and b) of this article shall be determined in the light of the periods completed in third States as well.

This rule shall not be held to mean that, for a similar insurance period, one of the two Contracting Parties shall be obliged to pay more than a separate or pro-rated benefit of the same kind.

Article 19. When a worker, even with aggregation of the insurance periods referred to in article 18, paragraph 1, cannot satisfy simultaneously the requirements of the legislation of the two Contracting Parties, his pension entitlement shall be determined under each legislation to the extent that he can satisfy the said requirement.

Article 20. When the total amount of the pension benefit due from the competent institutions of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 18 above is less than the minimum amount prescribed by the legislation of the Contracting Party in which the beneficiary resides, the competent institution of that Party shall make up the said benefit to the minimum amount.

Article 21. If variations in benefit amounts occur in one Contracting Party as a result of increases in the cost of living, changes in taxation levels, or other adjustments, the other Party shall adjust the amount which it has to make up in accordance with article 20 of this Convention.

Chapter III. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 22. 1. If the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits dependent on the completion of insurance periods, the institution which applies such legislation shall take into account for this purpose, to the extent necessary, the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph shall be subject to the condition that the person concerned was last subject to the legislation under which the benefits are claimed.

Article 23. A worker who satisfies the requirements of the legislation of one of the Contracting Parties with respect to entitlement to unemployment benefits, including benefits paid in respect of his dependent family members, and who moves to the other Contracting Party shall maintain his entitlement to such benefits on the terms specified in the Administrative Agreement referred to in article 46.

Benefits paid by the institution of the Contracting Party to which the unemployed person moves shall be reimbursed by the institution of the other Party in accordance with the procedures specified in the Administrative Agreement.

Chapter IV. FAMILY ALLOWANCES

Article 24. When the legislation of one of the two Contracting Parties makes the acquisition of entitlement to family allowances dependent on the completion of insurance periods or other equivalent periods, the insurance periods or other equivalent periods completed in the other Party shall be taken into account where necessary.

Article 25. A worker who is subject to the legislation of one of the two Contracting Parties shall be entitled, with respect to his family members who are staying or who reside in the territory of the other Party, to the family allowances provided by the legislation of the first Party, as if such family members resided in the territory of that Party.

Article 26. An unemployed person who receives unemployment benefits under the legislation of one of the Contracting Parties shall be entitled, with respect to his family members who are staying or who reside in the territory of the other Party, to the family allowances provided by the legislation of the Party paying the unemployment benefits, as if such family members resided in the territory of that Party.

Article 27. 1. The recipient of a pension or other income due under the legislation of only one of the Contracting Parties shall be entitled, with respect to his family members who are staying or who reside in the territory of the other Contracting Party, to the family allowances provided by the legislation of the Party from which the pension or income is due, as if such family members resided in the territory of that Party. The cost of the allowances shall be borne by the Party from which the pension or income is due.

2. The recipient of a pension or other income due under the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the family allowances provided by the legislation of the Contracting Party in which he resides, even when his family members reside or are staying in the territory of the other Contracting Party. The cost of the allowances shall be borne by the Party in which the recipient of the pension or income resides.

Article 28. Entitlement to the family allowances due under articles 25, 26 and 27 above shall be suspended if, owing to the exercise of an occupation, the said benefits are also due under the legislation of the Contracting Party in whose territory the family members reside or are staying.

Chapter V. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 29. 1. Workers who have sustained an industrial accident or contracted an industrial disease *a)* who are staying or reside in the territory of the Contracting Party in which the competent institution does not have its head office, or *b)* who, after having qualified for benefits from the competent institution, are authorized by that institution to return to the territory of the other Contracting Party in which they reside, or to move their residence to the territory of the other Party, or *c)* who are authorized by the competent institution to move to the territory of the other Contracting Party in order to receive therein treatment consistent with their state of health, shall receive the following benefits:

- i) Benefits in kind in respect of the industrial accident or occupational disease provided, on behalf of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence, in accordance with the legislation which the latter institution applies, as if they were subject to that legislation, within the relevant time-limits prescribed by the legislation applied by the competent institution;
- ii) Cash benefits paid by the competent institution in accordance with the legislation which it applies, as if they were in the territory in which the competent institution has its head office.

2. The authorization referred to in paragraph 1 *b*) shall not be refused except when it is certain that the removal of the person concerned may jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

The authorization referred to in paragraph 1 *c*) shall not be refused when the treatment in question cannot be provided for the person concerned in the territory of the Contracting Party in which he resides.

Article 30. An accident sustained by a worker in one of the Contracting Parties while he is travelling to the other Party to take up a job, for which he has first obtained a contract, shall be treated as equivalent to an industrial accident sustained in the latter Contracting Party. The same rule shall apply with respect to an accident sustained by a worker while he is returning to the Party in which he resides or is staying immediately after the expiry of the job contract by reason of which he had moved to the other Party.

Article 31. The granting by the institution of the place of stay or residence of the prostheses or other major benefits in kind specified in the Administrative Agreement referred to in article 46 of this Convention shall be subject, except in absolute emergencies, to the authorization of the competent institution.

Article 32. The competent institution shall reimburse the amount of the benefits in kind provided on its behalf pursuant to articles 29 and 31.

The procedures for reimbursement shall be specified in the Administrative Agreement referred to in article 46.

Article 33. When an insured person contracts an occupational disease after having been engaged exclusively in the territory of one of the Contracting Parties in an occupation which, under the legislation of that Party, is liable to give rise to the disease in question, the legislation of that Party shall apply to the insured person even though the disease manifests itself in the other Party.

The same rule shall apply in the event of aggravation of the disease, provided that in the intervening period the insured person has not been subsequently exposed to the specific risk in the territory of the other Party.

Article 34. 1. Where an insured person contracts an occupational disease after having been engaged in the territory of both Contracting Parties in occupations which, under the legislation of both Parties, are liable to give rise to the disease in question, the legislation of the Party in whose territory the insured person last engaged in the dangerous occupation shall apply.

2. In the case of sclerotic pneumoconiosis, the cost of the cash benefits paid pursuant to this article shall be divided between the competent institutions of the Contracting Parties in proportion to the duration of the periods of old-age insurance completed under the legislation of each Party.

Article 35. Where it is ascertained that the insured person has suffered an aggravation of an occupational disease covered by the provisions of article 34, the following rules shall apply:

- If the insured person has not last engaged in work liable to aggravate the disease, or has engaged in such work in the territory of the Party under whose legislation he is insured, that legislation shall also apply with respect to the increase of the compensation;

– If the insured person has engaged in the territory of the other Party in work liable to aggravate the disease, he shall be entitled to compensation under the legislation of that Party with a supplement, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefit due in respect of the aggravation of the disease and the amount of the benefit which had been due before the aggravation occurred, if the disease was caused in that Party.

Article 36. In the event of aggravation of a case of sclerotic pneumoconiosis which results in the division provided for in article 34, paragraph 2, the following rules shall apply:

- a) The competent institution which grants the benefits in accordance with article 34 shall provide the benefits, taking into account the aggravation, in accordance with the legislation which it applies;
- b) The cost of the cash benefits shall be divided between the institutions which shared the cost of the earlier benefits, in the proportion prescribed in article 34, paragraph 2.

However, if the person concerned has subsequently engaged in an occupation which might aggravate the occupational disease in question while subject to the legislation of one of the Contracting Parties in which he has already engaged in an occupation of the same kind, the institution of that Party shall bear the whole cost of the cash benefits paid in respect of the aggravation.

Article 37. Where an industrial accident is sustained or an occupational disease is contracted in one of the Contracting Parties by an insured person suffering from the effects of an earlier industrial accident or earlier occupational disease sustained or contracted in the other Contracting Party, the competent institution with respect to the new condition shall, for the purposes of assessing the degree of incapacity for work, regard the earlier ill effects as having been produced under its own legislation.

Article 38. The costs of medical checks and related costs borne as a result of the granting of benefits for industrial accidents or occupational diseases shall be reimbursed by the requesting institution to the institution which carries out the checks, on the basis of the actual amount produced by the latter institution's accounts.

Article 39. Any industrial accident sustained by a national of one of the two Parties employed in the territory of the other Party which has caused or might cause either death or permanent incapacity, whether total or partial, shall be notified without delay by the competent institution to the diplomatic or consular mission of the Party of which the victim is a national.

PART IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. The competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall assist each other and collaborate with each other in applying this Convention as if their own legislation was being applied. Such assistance shall be free of charge. They may also, when it is necessary to make investigations in the other Party, proceed through the diplomatic and consular authorities of that Party.

Article 41. The diplomatic and consular authorities of one of the Contracting Parties may communicate directly with the competent authorities or institutions of

the other Party to obtain information relevant to the protection of beneficiaries who are nationals of the first Party, and they may represent such nationals without a special mandate.

Article 42. 1. Any exemption from taxes, charges and fees provided for in the legislation of one of the Parties shall also apply for the purposes of this Convention, regardless of the nationality of the persons concerned.

2. Certificates, documents and other papers which have to be submitted for the purposes of application of this Convention shall not require a stamp of approval or legalization.

3. Certification of the authenticity of a certificate or document, or of a copy, issued by the competent authorities or institutions of one of the Parties shall be accepted by the competent authorities or institutions of the other Party.

Article 43. The competent authorities and institutions of the two Contracting Parties may correspond directly with each other and with any other person, regardless of his place of residence, whenever such correspondence is necessary for the application of this Convention.

The said authorities and institutions may draft their correspondence in their own official language.

Article 44. Claims addressed by the persons concerned to the competent authorities or institutions of either of the Contracting Parties for the purpose of applying this Convention may not be rejected on the ground that they are drawn up in the official language of the other Party.

Article 45. 1. Claims and other documents submitted to the competent authorities or to the institutions of one of the Contracting Parties shall have the same effect as if they had been submitted to the corresponding authorities or institutions of the other Party.

2. Applications for benefit submitted to the institution of one of the Contracting Parties shall have the effect of applications for benefit submitted to the institution of the other Party, provided that the person concerned specifically claims the benefits to which he is entitled on the basis of the legislation of the other Party as well.

3. Appeals which must be submitted within a prescribed time-limit to a competent authority or institution of one of the two Parties shall be deemed so submitted if they are submitted within that time-limit to a corresponding authority or institution of the other Party.

In such cases, the authority or institution to which the appeal is submitted shall acknowledge its receipt to the person concerned and forward it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

Article 46. The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish in an Administrative Agreement the necessary provisions for the application of this Convention.¹

Article 47. The competent authorities of the two Parties shall inform each other of any provisions which alter or supplement the legislation listed in article 2 and of any provisions enacted unilaterally for the application of this Convention.

¹ See p. 185 of this volume.

Article 48. 1. The competent institution of one of the Contracting Parties shall be obliged, if the institution of the other Party so requests, to carry out medical and legal checks with respect to beneficiaries in its territory.

2. The cost of medical checks and related costs resulting from the granting of benefits claimed by insured persons from both Contracting Parties shall be borne by the Party which carries out the checks.

3. The cost of medical checks and related costs arising in connection with benefits provided by the institution of one of the Contracting Parties at the request of the institution of the other Party shall be borne by the institution of the Party which requests the checks. Reimbursement shall be effected in accordance with the rules prescribed in the Administrative Agreement referred to in article 46 of this Convention.

Article 48 bis. 1. The persons referred to in article 3 of this Convention may not, during the same period, receive several benefits of the same kind relating to the same period of compulsory insurance. In such cases, the person concerned shall be entitled only to the benefits provided by the legislation of the Party in which he resides. However, this provision shall not apply to benefits in respect of invalidity, old-age, death or occupational disease provided in accordance with this Convention.

2. The provisions concerning reduction, suspension or termination of benefit established in the legislation of one of the Contracting Parties with respect to the accumulation of a social security benefit with another social security benefit or with another income shall be applicable to the beneficiary even in the case of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or of income received in the territory of the other Contracting Party.

3. The competent institutions of the Contracting Parties shall exchange the necessary information for the application of this article.

Article 49. 1. Where the institution of one of the Contracting Parties pays a pension in an amount which exceeds the amount to which the beneficiary is entitled, the said institution may require the institution of the other Party to recover the excess payment from the arrears of the parts of the pension due to the recipient from the institution of the other Party. The amount recovered in this way shall be transferred to the creditor institution. If the excess payment cannot be recovered from such arrears, the rules specified in the following paragraph shall apply.

2. Where the institution of one of the Contracting Parties pays a benefit which exceeds the benefit to which the recipient is entitled, the said institution may, subject to the conditions and limits established by the legislation which it applies, require the institution of the other Contracting Party to recover the amount of the excess payment from the payments which it makes to the said recipient. The institution of the other Contracting Party shall effect this recovery in accordance with the conditions and limits established by the legislation which it applies and it shall transfer the amount recovered to the creditor institution.

Article 50. 1. The competent institution may make an advance payment to the person concerned while his claim is being processed.

2. The payment of this advance shall depend on the existence of a pension entitlement, which shall be substantiated by documents certifying the occupation exercised in the territory of the other Party.

3. Where the competent institution of one of the Contracting Parties has made advance payments to a beneficiary, the said competent institution or, at its request, the competent institution of the other Party may deduct such advance payments from the amounts due to the said beneficiary.

Article 51. 1. The institution of one of the Contracting Parties which is liable under this Convention for payment of benefits in the other Party shall discharge its liability validly by payment in its own currency.

2. If exchange-control measures are introduced in either Party, both Governments shall immediately adopt the necessary measures to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the transfer of the amounts due from each Party.

Article 52. 1. This Convention shall not confer entitlement to benefits in respect of periods prior to its entry into force. The provisions of the Convention concluded between Italy and Spain on 20 July 1967¹ shall apply with respect to entitlements acquired before the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall also apply to claims being processed on the date of its entry into force with respect to benefits due from that date whenever this results in more favourable treatment for the person concerned.

3. Entitlement to benefits shall be acquired under this Convention even with respect to a contingency which occurred before the date of its entry into force.

4. For the purposes of this Convention, insurance periods completed before its entry into force shall be taken into account.

5. Where claims for benefit submitted before the entry into force of this Convention have resulted, owing to insufficiency of insurance periods, in the payment of a lump sum, the beneficiary may request a review of his case, provided that he satisfies all the requirements prescribed by this Convention for the granting of a pension.

Article 53. 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged and it shall supersede in all respects the Convention on Social Security concluded between Italy and Spain at Madrid on 20 July 1967.

3. This Convention shall remain in force for one year from the date of its entry into force and it shall be automatically renewed from year to year, unless it is denounced with at least six months' notice before expiry.

4. In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the legislation of the two Contracting Parties with respect to the foreign nationality of the persons concerned or their residence or stay abroad.

5. Any rights in course of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall be maintained in accordance with the provisions of additional agreements concluded for this purpose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1196, p. 332.

DONE at Madrid on 30 October 1979 in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER
Minister for Foreign Affairs

For the Italian Republic:

[Signed]

GIORGIO SANTUZ
Secretary for Foreign Affairs

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND ITALY

Pursuant to article 46 of the Convention on Social Security between the Spanish State and the Italian Republic signed on today's date, hereinafter referred to as the Convention, the two Parties have agreed to conclude an Administrative Agreement for the application of the Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: Mr. Carlos Robles Piquer, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Italian Republic: His Excellency Mr. Giorgio Santuz, Under-Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE ITALIAN REPUBLIC

PART 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of the application of this Administrative Agreement,

1. "Convention" means the Convention between the Spanish State and the Italian Republic;

2. "Agreement" means this Administrative Agreement;

3. "Liaison body" means the body responsible for determining the competent institutions, facilitating the relations between them, arranging the exchange of information between them and communicating to the persons concerned any useful information concerning entitlements and obligations under the Convention. The competent authorities of the Contracting Parties shall designate their respective liaison bodies;

4. The terms defined in article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that article.

Article 2. The competent institutions for the application of this Agreement shall be:

a) In the Spanish State:

1. The *Mutualidades Laborales*, in the case of industrial accidents and occupational diseases, permanent invalidity, death and survival and old-age;
2. The *Instituto Nacional de Previsión (INPS)*, in the case of medical treatment and payments in respect of temporary incapacity for work and temporary invalidity resulting from ordinary sickness or non-industrial accidents, family allowances and unemployment benefits, and special situations and contingencies covered by special schemes for agricultural workers and domestic servants;
3. The *Instituto Social de la Marina*, in the case of protection of seamen.

b) In the Italian Republic, in addition to other social security bodies dealing with special categories of workers:

1. The *Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS)*, in the case of compulsory invalidity, old-age and survivors' insurance for wage-earners and the corresponding special schemes for self-employed workers, tuberculosis insurance, insurance against involuntary unemployment, and family allowances;
2. The *Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie*, in the case of sickness and maternity insurance;
3. The *Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro*, in the case of insurance against industrial accidents and occupational diseases.

Article 3. For the purposes of membership in voluntary insurance schemes in accordance with article 6, paragraph 1, of the Convention, the person concerned shall be required to submit to the competent institution of the Party in which he wishes the payments to be made a certificate attesting to the periods of compulsory insurance or equivalent periods completed under the legislation of the other Contracting Party. The said certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the competent institution of the Party which applies the legislation under which the person concerned has completed the said periods.

If the person concerned does not submit such a certificate, the competent institution shall request it from the competent institution of the other Party.

Article 4. Where the legislation of one of the Contracting Parties provides that the amount of the cash benefits shall depend on the number of dependent family members, family members resident in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account, subject to the conditions and within the limits prescribed by the said legislation.

PART II. PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 5. 1. Where a worker is sent to the territory of the other Contracting Party in accordance with article 8 a) of the Convention, a certificate shall be issued indicating the date until which he will remain subject to the legislation of the Contracting Party in which the enterprise has its principal place of business or in which an independent activity is usually exercised.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued, at the request of the employer or of the worker, in Italy by the competent provincial office of the *Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie* (National Sickness Insurance

Institute), and in Spain by the competent provincial office of the Instituto Nacional de Previsión.

3. In the cases referred to in the second sentence of article 8 *a*) of the Convention, the employer or, in the case of an independent activity, the person concerned shall submit an application to the competent authority of the Party to which the worker has been sent or, as the case may be, exercises an independent activity: in Spain, to the Ministry of Health and Social Security; and in Italy, to the Ministry of Labour and Social Insurance (Department of Social Insurance and Assistance).

Article 6. 1. In order to exercise the right of option provided for in article 9, paragraph 2, of the Convention, the person concerned shall submit an application, at the same time informing his employer thereof:

- In Spain, to the competent provincial office of the Instituto Nacional de Previsión;
- In Italy, to the competent local office of INAM (National Sickness Insurance Institute).

2. The right of option must be exercised within the six months following the date on which the worker takes up his employment in the diplomatic or consular post or enters the private employ of officers of such posts. The option shall take effect from the date on which such employment begins.

3. In the case of persons already employed in a diplomatic or consular post or already in the personal employ of officers of such posts on the date of entry into force of the Convention, the option shall be exercised within six months from the said date and shall take effect from that date.

PART III. SPECIAL PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 7. 1. In order to benefit under the provisions of article 11 of the Convention, a worker shall submit to the competent institution a certificate indicating the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

If the worker is unable to submit such a certificate, the institution having competence for the granting of the benefits shall request the certificate from the insurance body of the other Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be issued, at the request of the person concerned:

- In Spain, by the competent provincial office of the Instituto Nacional de Previsión;
- In Italy, by the competent provincial office of the Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (National Sickness Insurance Institute).

Article 8. 1. In order to obtain benefits in kind in accordance with article 12, paragraph 1 *a*), of the Convention, a worker shall be required to submit to the institution of his place of stay a certificate attesting his entitlement to the benefits.

The said certificate — issued by the competent institution, at the request of the person concerned, before he leaves his place of residence — shall indicate the maximum duration of the benefits as prescribed by the legislation of the competent Party.

2. The certificate shall be issued at the request of the insured person:
 - In Spain, by the competent provincial office of the Instituto Nacional de Previsión;
 - In Italy, by the competent provincial office of the Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (National Sickness Insurance Institute).
3. If the worker does not submit the certificate, the institution of his place of stay shall apply for it to the institutions referred to in subparagraphs 2 *a*) and *b*).
4. Where hospitalization is necessary, the institution of the place of stay shall inform the competent institution, within three days of the date on which it learns of such necessity, of the date of admission to hospital, the probable duration of the stay in hospital, and the date of release.

Article 9. I. In order to obtain benefits in kind in accordance with article 12, paragraph I *b*), of the Convention, a worker who moves to the territory of the other Contracting Party shall be required to submit to the institution of the other Contracting Party a certificate attesting his entitlement to such benefits. The said certificate, issued by the competent institution, shall indicate *inter alia*, where necessary, the maximum period during which the benefits continue to be paid under the legislation of the competent Party. The certificate may be issued after the worker's departure, at his request, when for reasons beyond his control he is unable to secure its issue earlier.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply to the worker's family members and to recipients of a pension or other income and their family members.

3. The provisions of article 8, paragraph 4, and of article 14 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10. I. In order to obtain payments in accordance with article 12, paragraph I *ii*), of the Convention, a worker must apply, within three days from the onset of the incapacity for work, to the institution of his place of stay or residence, submitting a certificate of incapacity for work issued by the doctor who is treating him.

2. The institution of the place of stay or residence shall carry out as soon as possible a medical check of the worker, as if it was dealing with one of its own insured persons. The medical report, which shall indicate *inter alia* the probable duration of the incapacity for work, shall be forwarded immediately to the competent institution; the competent institution shall without delay inform the institution of the place of stay or residence of the amount and maximum duration of the payments.

3. As soon as the institution of the place of stay or work ascertains that the worker is able to return to work, it shall so inform the worker and the competent institution immediately, indicating the date from which the incapacity for work is terminated. If the incapacity for work has to be extended for any reason beyond the period previously established, the institution of the place of stay or residence shall without delay communicate to the competent institution the probable new duration of the incapacity.

4. In any event, the competent institution shall retain the option of having a doctor of its choice examine the worker.

5. The payments shall be made directly to the worker by the competent institution in accordance with the legislation which it applies. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of stay or residence,

the payments may also be made by the latter institution, on behalf of the former, in accordance with the legislation of the competent Party.

Article 11. 1. In order to obtain the benefits referred to in article 13, paragraph 1, of the Convention a worker must register himself and his family members with the institution of his place of residence, submitting a certificate attesting entitlement to the said benefits for himself and for his dependent family members. Such certificate shall be issued by the competent institution. If the worker or his dependent family members do not submit such a certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

2. The certificate shall be valid until the institution of the place of residence receives a notification that it has been cancelled.

3. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of all registrations pursuant to paragraph 1.

4. The worker and his dependent family members shall be required to inform the institution of his place of residence of any change in his or their situation which might alter the entitlement to benefits, in particular any cessation or change of employment by the worker or any change of residence or domicile by him or by his family members. The competent institution shall inform the institution of the place of residence of the cancellation of the worker's registration or the extinguishment of his entitlement to benefits.

5. The provisions of article 10 above shall apply to the granting of the payments referred to in article 13, paragraph 1 *b*), of the Convention.

6. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to the granting of benefits in kind to family members pursuant to article 13, paragraph 2, of the Convention.

Article 12. 1. In order to obtain benefits in kind in accordance with article 14 of the Convention, for himself or for his family members, an unemployed person shall submit to the sickness insurance institution of the Party to which he has moved a certificate which he must obtain, before the move, from the competent sickness insurance institution. If the unemployed person does not submit such a certificate, the institution of the Party to which he has moved shall apply for it to the competent institution. The certificate shall attest the existence of entitlement to the said benefits in accordance with article 23 of the Convention and indicate the duration of entitlement to the said benefits.

2. Benefits in kind shall be paid to the unemployed person and to his family members by the institution of the place of residence in accordance with the procedures prescribed by the legislation which it applies.

3. The provisions of article 8, paragraph 4, and of article 14 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13. 1. In order to obtain benefits in kind in accordance with article 15, paragraph 2, of the Convention in the Party in which he resides, a recipient of a pension or other income must register himself and his family members with the institution of the Party in which he resides, submitting a certificate attesting the entitlement to the said benefits for himself and for his family members, in accordance with the legislation of the Party from which the pension or income is due.

2. The said certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution from which the pension or income is due or, where appropriate, by the institution responsible for ruling on the entitlement to benefits. If the person concerned does not submit the said certificate, the institution of his place of residence shall apply for it to the competent institution of the Party from which the pension or income is due.

3. The certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be valid until the institution of the place of residence receives a notification of its cancellation.

4. The institution of the place of residence shall inform the institution which issues the certificate referred to in paragraph 1 of any registration which it has made pursuant to that paragraph.

5. The recipient of the pension or income shall also be required to inform the institution of his place of residence of any change in his situation which might alter his entitlement to health benefits, in particular of any suspension or termination of the pension or income, and of any change of residence by him or by his family members. The said institution shall communicate this information to the competent institution.

6. The provisions of article 8, paragraphs 1 and 4, and of article 14 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 14. 1. With respect to the granting of benefits referred to in article 16 of the Convention and listed in annex 1 of this Agreement, the institution of the place of stay or residence shall first communicate to the competent institution any decision concerning the granting of such benefits.

The institution of the place of residence shall provide the benefits in kind if it has not received an objection within 15 days from the date of the communication of its decision.

2. When the said benefits must be provided as a matter of absolute urgency, the institution of the place of residence or stay shall supply them and shall so inform the competent institution without delay.

Article 15. 1. The competent institution shall reimburse costs arising from the granting of benefits in kind pursuant to article 12, article 13, paragraph 1, article 14, article 15, paragraph 4, article 16, and the second sentence of article 48, paragraph 3, of the Convention to the institution which has provided the benefits, in the actual amounts produced by the accounts of the latter institution.

In this connection, it shall not be possible to request rates higher than those applicable to the benefits granted by the institution which has provided the benefits to recipients subject to the legislation which it applies.

Payment shall be made within six months from the receipt of the request for reimbursement; a special form shall be used for such requests.

2. The competent authorities may agree on other reimbursement procedures in specific cases or for certain categories of health benefits, in particular benefits of a pharmaceutical nature.

Article 16. 1. The competent institutions shall reimburse the cost of the benefits granted in accordance with article 13, paragraph 2, of the Convention to family members not resident in the territory of the competent Party to the institu-

tions of the family's place of residence in a lump sum which shall be as close as possible to the actual costs established for each financial year.

2. The lump sum shall be determined by multiplying the average annual cost by the number of families to be taken into account.

3. The figures needed for the calculation of the said lump sum shall be determined according to the following rules:

- a) The average annual cost per family in the country of residence shall be obtained by dividing the annual cost of all the benefits in kind granted to all the families subject to the legislation of the country in question by the average annual number of insured persons with family members;
- b) The average annual number of families to be taken into account shall be established by means of a register compiled by the institutions of the place of residence on the basis of the certificates of entitlement issued by the competent institutions.

Article 17. 1. The competent institutions shall reimburse the costs arising from the granting of benefits in accordance with article 15, paragraph 2, of the Convention to recipients of pensions or other income and members of their family to the institutions which have provided the benefits, in a lump sum which shall be as close as possible to the actual costs established for each calendar year.

2. The lump sum shall be determined by multiplying the average annual cost per recipient of a pension or other income by the average annual number of such recipients to be taken into account.

3. The figures needed for the calculation of the said lump sum shall be determined according to the following rules:

- a) The average annual cost per recipient of a pension or other income shall be obtained, for each country, by dividing the annual cost of all the benefits provided by the institutions of the place of residence to all recipients of a pension or income due under the legislation of the country of residence by the average annual number of recipients of a pension or income;
- b) The average annual number of recipients of a pension or income to be taken into account shall be determined by means of a register compiled by the institutions of the place of residence on the basis of the certificates of entitlement issued by the competent institutions.

Chapter II. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 18. 1. In the cases referred to in article 18, paragraph 1 a), of the Convention, the aggregation of the insurance periods shall be based on the following rules:

- a) To the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties shall be added the insurance periods completed under the legislation of the other Party, even when such periods have already provided entitlement to the payment of a separate pension;
- b) Where an insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties coincides with an insurance period completed under the legislation of the other Party, the institution of each Party shall take into consideration only the periods of insurance completed under the legislation which it applies;

- c) When a period of compulsory insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the compulsory period shall be taken into consideration;
- d) Any period treated as equivalent under the legislation of both Contracting Parties shall be taken into consideration only by the competent institution of the Party to whose legislation the person concerned was last subject on a compulsory basis before the period in question; where such a situation does not occur, the equivalent period shall be taken into consideration by the competent institution of the Party to whose legislation the person concerned was first subject on a compulsory basis after the period in question;
- e) Where it is impossible to determine accurately the time at which certain insurance periods were completed under the legislation of one of the Contracting Parties or of a third State, such periods shall be deemed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to the categories referred to in article 18, paragraph 1 c), of the Convention.

Article 19. 1. Insured persons and their survivors claiming benefits under article 17 of the Convention must submit an application to the competent institution of one of the Contracting Parties in the manner prescribed by the legislation applied by the competent institution to which the application is made.

2. The date on which the application is submitted to the competent institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 shall in all cases be regarded as the date of submission to the competent institutions of both Contracting Parties.

Article 20. 1. For the processing of old-age, invalidity and survivors' benefits covered by the Convention, the competent institutions of the two Contracting Parties shall use a form designed in conformity with a special model to be established.

2. The said form shall include *inter alia* the particulars of the applicant and, where appropriate, of his principal, together with any other information which might be useful for the purposes of determining the applicant's entitlement to benefits under the legislation applied by the competent institution to which the form is submitted.

3. In the case of applications for invalidity benefits, the form shall be accompanied by a health report on the causes and degree of the incapacity of the person concerned and the likelihood of his recovery.

Article 21. 1. The competent institution which receives the application shall complete the form referred to in the preceding article and shall forward two copies of it to the liaison office or, where appropriate, to the competent institution of the other Contracting Party.

2. The forwarding of forms to the competent Spanish institution shall be effected in all cases through the liaison body.

Article 22. 1. Once the competent institution of the other Contracting Party has received the forms referred to in the preceding articles, it shall determine the applicant's entitlement, if any, exclusively on the basis of the insurance periods completed under the legislation which it applies or, where appropriate, any entitlements

which may derive from the aggregation of the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties. The competent institution shall then send to the competent institution of the other Contracting Party a copy of the completed form, indicating the details of the insurance periods completed under its own legislation and the entitlement to benefits granted to the applicant.

2. Once the competent institution to which the application is submitted has received the form and determined the applicant's entitlements, on the basis of its own legislation, in respect of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, it shall rule on the application and communicate its decision to the other competent institution.

3. The personal details given in the form shall be duly verified by the competent institution, which shall forward the form to the institution of the other Party with a confirmation that the details given in the form correspond to the details in the original documents.

The forwarding of the forms shall be a sufficient substitute for the transmittal of the original documents by the persons concerned.

Article 23. The institutions of the two Contracting Parties shall transmit to each other copies of decisions taken and notified to the persons concerned.

Article 24. 1. The competent institution of the place of residence of the person concerned shall carry out the administrative and health checks requested by the competent institution of the other Contracting Party with respect to its pensioners.

It shall also formally transmit the results of its own health checks.

2. The liaison bodies and the competent institutions of the two Contracting Parties shall officially inform each other of any circumstance known to them which might affect an entitlement or the amount or payment of benefits or pensions.

3. For this purpose they may directly request the beneficiaries, under the conditions prescribed by their legislation, to submit certificates of cohabitation, dependence, existence and civil status, or any other document needed for verification of continuing entitlement to benefits.

Article 25. 1. The payment of advances on a pension, provided for in article 50 of the Convention, shall be governed by the following rules:

a) Where the person concerned is entitled to an advance payment of a pension under the legislation of the institution of his place of residence, the advance shall be paid by that institution;

b) Where the person concerned is not entitled to an advance payment of a pension by the institution of his place of residence, the advance shall be paid by the institution of the other Contracting Party.

2. For the purposes of application of article 50, paragraph 3, of the Convention, concerning the recovery of advances, the competent institutions of the Contracting Parties shall inform each other of the payment of such advances.

Article 26. 1. The benefits due from either of the competent institutions shall be paid directly to the persons concerned in accordance with the legislation applied by the institution in question.

The payment of pension arrears shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this article.

2. Pension payments withheld pursuant to article 25 of this Agreement shall be transferred in their entirety to the institution of the other Party, which shall pay to the recipient any balance in his favour once the amounts advanced have been deducted.

Chapter III. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 27. 1. In order to take advantage of the provisions of article 22 of the Convention, the person concerned must submit to the competent institution a certificate indicating the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. The said certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the competent institution of the other Contracting Party.

When the person concerned does not submit the said certificate, the competent institution shall request it from the institution of the other Contracting Party.

Article 28. The certificate referred to in article 27 of this Agreement shall be issued:

- a) In Spain, by the competent provincial office of the Instituto Nacional de Previsión;
- b) In Italy, by the offices of the National Social Insurance Institute.

Article 29. 1. In the cases provided for in article 23 of the Convention, an unemployed person shall submit to the competent institution of the Contracting Party to which he is moving a certificate issued, at his request, by the competent institution of the other Contracting Party, attesting that the unemployed person is entitled to the benefits. The said certificate shall indicate *inter alia* the time-limit within which the unemployed person must register with the employment office of the Contracting Party to which he is moving, the maximum period during which the unemployed person is entitled to benefits, the amount of the benefits in the currency of the Contracting Party from which he is moving, and any facts which might alter the entitlement to benefits. Where the unemployed person does not submit the said certificate, the competent institution of the Contracting Party to which he is moving shall apply for it to the competent institution of the other Contracting Party.

2. The time-limit within which the unemployed person must register with the employment office shall be 15 days from the date of issue of the certificate referred to in the preceding paragraph. If the unemployed person registers after the said time-limit, he shall lose his entitlement to benefits in respect of the days prior to his registration.

3. The institution of the place of residence or stay shall conduct a check of the recipients of benefits as if it was dealing with its own insured persons.

4. The institution of the place of residence or stay shall pay benefits to beneficiaries on behalf of the competent institution, on the basis of the certificate referred to in paragraph 1 of this article, at the exchange rate applicable on the day on which payment is made.

5. Benefits shall be paid by the institution of the place of residence in accordance with the procedures provided for in the legislation which it applies.

Article 30. 1. Unemployment benefits paid by the institution of the place of stay or residence shall be reimbursed by the competent institution in accordance with the provisions of this article.

2. The institution of one of the Contracting Parties which pays benefits under article 23 of the Convention on behalf of the competent institution of the other Contracting Party shall transmit to the said competent institution, within the first quarter of each calendar year, a report of the benefits paid during the previous year, including *inter alia* the following information:

- a) The unemployed person's full name and date of birth;
- b) The name and address of the competent institution which issued the certificate referred to in article 27, paragraph 1, of this Agreement;
- c) The period during which benefits have been awarded;
- d) The number of days for which benefits must be reimbursed;
- e) The total amount of the benefits which must be taken into account for the purposes of reimbursement.

The competent institutions may agree among themselves to vary the periodicity of the reimbursements.

3. On receipt of the reports of payments made referred to in the previous paragraph, the competent institution, after having made any necessary inquiries, shall transfer to the competent institution of the other Contracting Party, within six months of the receipt of the report, the total amount of the benefits paid.

Chapter IV. FAMILY ALLOWANCES

Article 31. 1. A worker who claims entitlement to family allowances under article 25 of the Convention in one of the two Contracting Parties for dependants usually or temporarily resident in the other Contracting Party shall submit to the competent institution of his place of employment, through his employer if need be, a claim indicating the name, the date and place of birth and place of residence of the dependants for whom the family allowances are being claimed. The claim must be accompanied by a certificate of family status or a similar document issued by the authorities of the dependants' place of residence competent in the matter and, where necessary, any other document certifying the entitlement to family allowances under the legislation to which the worker is subject.

2. The worker shall inform the competent institutions, where necessary, through his employer of any change in his family status and of any exercise of an occupation which might cause the suspension of the family allowances in accordance with article 28 of the Convention.

3. Where the worker's family status remains unchanged, the certificate shall be valid for one year. It must be renewed within the month following the end of each year of the worker's stay in the other Contracting Party.

4. The competent institution shall pay the family allowances referred to in this article directly to the beneficiaries.

Article 32. For the purpose of the payment of family allowances to unemployed workers and to recipients of pensions or other income in the cases referred to in articles 26 and 27 of the Convention respectively, the provisions of article 31 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter V. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 33. 1. In order to obtain benefits in kind in the event of usual residence or stay in the territory of the Contracting Party which is not competent, a worker who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease shall submit to the institution of his place of usual residence or stay a certificate attesting his entitlement to the said benefits. The certificate shall be issued on a special form by the competent institution, which shall indicate, where necessary, the maximum duration of the benefits.

2. Where the worker does not submit the certificate referred to in paragraph 1, the institution of his place of usual residence or stay shall apply for it to the competent institution and it shall meanwhile pay the sickness insurance benefits to the person concerned, provided that he satisfies the requirements for entitlement thereto.

3. In the event of hospitalization, the institution of the place of usual residence or temporary residence shall notify the competent institution of the other Party, within three days from the date on which it learns of the hospitalization, of the date of the beneficiary's admission to hospital, the probable duration of his stay, and the date of his release.

4. The competent institutions shall pay directly to beneficiaries resident in the territory of the other Contracting Party the income and other payments due to them.

Article 34. 1. The institution of the place of usual residence or stay which receives an application for supply or replacement of a prosthetic appliance or of any other major benefits in kind shall not supply it until the competent institution, to which the first institution shall forward the documents supporting the application, has indicated its agreement and, in any case, not until 15 days have elapsed from the date of the communication without notification of refusal.

2. Only the prostheses and other major benefits in kind mentioned in the list annexed to this Agreement (annex 2) shall be supplied.

3. When the said benefits must be supplied as a matter of urgency, the institution of the place of usual residence or temporary residence shall supply them and shall so inform the competent institution without delay.

Article 35. 1. In the cases referred to in article 33 and article 34, paragraph 1, of the Convention, the application for benefits may be submitted to the competent institution or to the institution of the place of residence in the other Contracting Party.

2. Once the institution which receives the application has verified that the worker last exercised in the territory of the other Party an activity capable of causing or aggravating the occupational disease in question, it shall immediately forward the application, together with any accompanying documents, to the competent institution of the other Party and shall so inform the person concerned.

3. In the cases referred to in article 34, paragraph 1, of the Convention, the institution of the competent Party, if it ascertains that the victim or his survivors do not satisfy the requirements of the legislation which it applies,

a) Shall forward without delay to the institution of the other Contracting Party the application and all the accompanying documents (including the medical and other reports which have been made), together with a copy of the decision referred to in subparagraph b);

- b) Shall notify the person concerned of its decision, stating the reasons for refusal of benefits, the means and time-limits of recourse, and the date of remittal of the application to the institution of the other Contracting Party.

Article 36. 1. "Activity capable of causing or aggravating sclerotic pneumoconiosis" shall mean the dangerous activity in question regardless of its duration.

2. For the purpose of division of the costs referred to in article 34, paragraph 2, of the Convention, the institution of the competent Party shall use a form giving the details and a summary of the periods of old-age insurance completed by the insured person under the legislation of both Contracting Parties.

3. The institution of the competent Party shall divide the costs between itself and the institution of the other Party and it shall communicate its figures, with relevant supporting documents, for approval.

4. At the end of each financial year the competent institution shall transmit to the institution of the other Party the accounts of the payments made during the year in question, indicating the amount to be reimbursed. The debtor institution shall reimburse the amount as quickly as possible and, in any event, within three months from the receipt of the request.

5. In the cases referred to in the first sentence of article 36 b) of the Convention, the competent institution shall inform the institution of the other Party, for the purpose of division of the costs, of the decisions taken concerning benefits in respect of aggravation, together with appropriate supporting documents.

In the cases referred to in the second sentence of article 36 b) of the Convention, the competent institution shall communicate to the institution of the other Party, for its approval, the amount of the costs resulting from the aggravation to be borne by the latter institution, together with appropriate supporting documents.

Article 37. 1. An insured person shall be required to submit to the institution from which he claims entitlement to benefits in respect of aggravation of an occupational disease, or in respect of a new industrial accident or a new occupational disease, all necessary information concerning the previously verified risks.

2. The competent institution for the previous risks shall transmit to the institution of the other Party, at its request, any information in its possession.

Article 38. The costs of provision of benefits in kind and of medical checks and related costs, referred to in articles 29, 31 and 38 of the Convention respectively, shall be reimbursed by the competent institution to the institution which bore them, on the basis of the actual amounts produced by the accounts of the latter institution.

In this connection, it shall not be possible to request higher rates than those applicable to the benefits granted by the institution which has provided the benefits to recipients subject to the legislation which it applies.

Payment shall be made within six months from the receipt of the request for reimbursement; a special form shall be used for such requests.

PART IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39. The liaison bodies shall establish by common agreement the forms and any other documents needed for the application of the Convention and of this Agreement; such forms and documents shall be approved by the competent authorities.

Article 40. Under Spanish legislation a worker shall be treated as if he were an insured person who had joined a social security scheme for purposes of granting of benefits on the basis of the aggregation and pro-rating provided for in article 18 of the Convention, when he is subject to the legislation of the other Contracting Party or is entitled to receive benefits from it.

Article 41. This Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention and it shall expire on the date on which the Convention expires in accordance with article 53 of the Convention.

DONE at Madrid on 30 October 1979 in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER
Minister for Foreign Affairs

For the Italian Republic:

[Signed]

GIORGIO SANTUZ
Secretary for Foreign Affairs

ANNEX 1

LIST OF PROSTHESES AND OTHER MAJOR BENEFITS IN KIND

1. Prosthetic, orthopaedic and supportive appliances, including reinforced fabric orthopaedic corsets;
2. Orthopaedic footwear;
3. Spectacles and contact lenses;
4. Hearing aids, in particular electro-acoustic and electro-phonetic aids;
5. Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity.

ANNEX 2

LIST OF PROSTHESES AND OTHER MAJOR BENEFITS IN KIND

1. Prosthetic, orthopaedic and supportive appliances, including reinforced fabric orthopaedic corsets, as well as extra parts and the necessary accessories and tools;
2. Orthopaedic footwear and special footwear (non-orthopaedic);
3. Prostheses of the jaw and face, and wigs;
4. Artificial eyes, contact lenses, and near-vision and far-vision spectacles for persons who have been operated on for cataracts;
5. Hearing aids, in particular electro-acoustic and electro-phonetic aids;
6. Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity;
7. Invalid carriages (hand-propelled or motorized), wheelchairs and other mechanical means of travel;
8. Spare parts for the appliances mentioned in the preceding paragraphs;
9. Maintenance and medical treatment in a convalescent home or hydrotherapy or heliotherapy centre;
10. Courses of treatment for functional rehabilitation or vocational retraining.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE

S.M. le Roi d'Espagne et le Président de la République italienne, souhaitant améliorer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un nouvel accord en matière de sécurité sociale et ont à cet effet nommé comme plénipotentiaires :

S.M. le Roi d'Espagne, S.E. Monsieur D. Carlos Robles Piquer, Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,

S.E. le Président de la République italienne, S.E. Monsieur Giorgio Santuz, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) L'expression «Parties contractantes» désigne l'Etat espagnol et la République italienne;

b) Le terme «législation» désigne les lois, règlements et les dispositions statutaires concernant les régimes et secteurs de la sécurité sociale qui sont en vigueur dans chacune des Parties contractantes et sont énumérés à l'article 2 de la présente Convention;

c) L'expression «autorité compétente» désigne le ministre, les ministres ou les autorités supérieures dont relève la réglementation des régimes de sécurité sociale;

d) Le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes;

e) L'expression «institution compétente» désigne l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré à la date à laquelle il demande le versement des prestations ou l'institution devant laquelle l'intéressé a droit aux prestations ou devrait y avoir droit si lui-même ou les membres de sa famille résident sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ladite institution est située;

f) Le terme «travailleurs» désigne les personnes qui peuvent justifier de périodes d'assurance conformément aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention;

g) Le terme «résidence» désigne la résidence habituelle;

h) Le terme «séjour» désigne la résidence temporaire;

i) L'expression «périodes d'assurance» désigne les périodes pendant lesquelles, au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, les cotisations ont été

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 16 novembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 53 de la Convention et à l'article 41 de l'Accord administratif pour l'application de la Convention.

effectivement versées, ou pendant lesquelles elles auraient dû être versées ou sont considérées comme ayant été versées ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où ladite législation les considère comme périodes d'assurance;

j) Les termes et expressions «prestations en espèces», «pensions», «rentes», «allocations», «indemnités» désignent les prestations en espèces ainsi dénommées dans la législation applicable, y compris les compléments à la charge des fonds publics et tous les suppléments et augmentations prévus par ladite législation, et désignent de même les prestations sous forme de capital qui remplacent les pensions ou rentes;

k) L'expression «prestations pour charges de famille» désigne toutes les prestations en nature ou en espèces visant à compenser les charges de famille.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation applicable.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

A. Dans l'Etat espagnol :

1. A la législation relative au régime général de la sécurité sociale en ce qui concerne les situations et prestations suivantes :

- a) La maternité, la maladie courante ou professionnelle, l'incapacité de travail temporaire et les accidents du travail ou non;
- b) L'invalidité temporaire ou permanente;
- c) La vieillesse;
- d) Le décès ou les droits des survivants;
- e) Le chômage;
- f) La protection familiale;
- g) Les services sociaux et l'assistance sociale.

2. A la législation relative aux situations et prestations visées au paragraphe 1 ci-dessus de la section A, en ce qui concerne les régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux catégories ci-après :

- a) Les agriculteurs;
- b) Les gens de mer;
- c) Les mineurs des mines de charbon;
- d) Les employés des chemins de fer;
- e) Les employés de maison;
- f) Les travailleurs indépendants ou autonomes;
- g) Les représentants de commerce;
- h) Les artistes;
- i) Les écrivains;
- j) Les toréadors.

B. Dans la République italienne, aux législations concernant :

- a) L'assurance obligatoire invalidité, vieillesse et droits des survivants pour les travailleurs pour compte d'autrui, et les régimes spéciaux correspondants en faveur des travailleurs autonomes;
- b) L'assurance obligatoire des accidents du travail et des maladies professionnelles;

- c) L'assurance maladie et maternité;
- d) L'assurance contre la tuberculose;
- e) L'assurance de chômage involontaire;
- f) Les allocations familiales;
- g) Les systèmes de gestion et les régimes spéciaux d'assurance applicables à certaines catégories de travailleurs pour ce qui concerne les risques et les prestations couverts par les législations visées aux alinéas ci-dessus.

2. La présente Convention s'applique également aux législations complétant ou modifiant les législations visées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention s'applique en outre à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes étendant les régimes existants à de nouvelles catégories de travailleurs ou établissant de nouveaux régimes de sécurité sociale, sous réserve que le gouvernement de l'autre Partie contractante n'ait formulé à cet égard aucune objection notifiée au gouvernement de la première Partie dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle lui a été annoncée officiellement la promulgation de ladite législation.

Article 3. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des deux Parties ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention jouissent de l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et les obligations découlant des dispositions des législations visées à l'article 2 ci-dessus.

Article 5. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les personnes ayant droit à prestations au titre des législations de sécurité sociale visées à l'article 2 perçoivent ces prestations intégralement et sans aucune restriction où qu'elles résident.

Article 6. 1. Aux fins de l'admission au bénéfice de l'assurance volontaire établie par la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, les périodes d'assurance couvertes sous la législation de ladite Partie s'ajoutent dans la mesure voulue aux périodes d'assurance couvertes sous la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'autorisent pas à cumuler l'affiliation à l'assurance obligatoire sous la législation de l'une des Parties contractantes et l'affiliation à l'assurance volontaire sous la législation de l'autre Partie au cas où ledit cumul n'est pas admis par la législation de la seconde Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. 1. Le travailleur auquel la présente Convention s'applique est exclusivement assujetti à la législation de l'une des deux Parties contractantes. Ladite législation est déterminée conformément aux dispositions du présent titre.

2. Sous réserve des dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente Convention :

- a) Le travailleur employé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est soumis à la législation de ladite Partie, y compris quand il réside sur le territoire de l'autre Partie, ou quand l'entreprise ou l'employeur dont il relève a son siège ou son propre domicile sur le territoire de l'autre Partie;

- b) Le travailleur normalement employé en qualité de travailleur pour compte d'autrui sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui exerce une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie est soumis à la législation de la première Partie;
- c) Le travailleur employé à bord d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes est soumis à la législation de ladite Partie;
- d) Les agents de la fonction publique et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie contractante à laquelle appartient l'administration dont les fonctionnaires relèvent;
- e) Le travailleur appelé ou devant être appelé à faire son service militaire dans l'une des Parties contractantes conserve le statut de travailleur et est soumis à la législation de ladite Partie; si ladite législation subordonne l'admission au bénéfice des droits à la condition d'avoir couvert certaines périodes d'assurance avant l'incorporation ou depuis la libération de l'intéressé, les périodes d'assurance couvertes sous la législation de l'autre Partie sont prises en compte dans la mesure voulue comme s'il s'agissait de périodes d'assurance couvertes sous la législation de la première Partie.

Article 8. Par dérogation aux dispositions de l'article 7, paragraphe 2, alinéa *a* ci-dessus :

a) Le travailleur au service d'une entreprise domiciliée dans l'une des deux Parties contractantes qui est détaché sur le territoire de l'autre Partie pour une période de temps limitée reste assujéti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise est domiciliée à condition que la durée de son séjour dans l'autre Partie ne soit pas supérieure à 24 mois. Si, pour des raisons imprévues, la durée du détachement se prolonge au-delà du délai initialement fixé et est alors supérieure à 24 mois, il est possible à titre exceptionnel de continuer d'appliquer la législation en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel à condition d'obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie dans laquelle est effectué le travail temporaire.

Les mêmes règles s'appliquent aux personnes exerçant habituellement une activité autonome sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer la même activité pendant une période de temps limitée.

b) Le personnel itinérant des entreprises de transports aérien, routier ou ferroviaire reste exclusivement assujéti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise est domiciliée.

c) Les travailleurs au service d'entreprises d'intérêt national assurant des services de télécommunications, au service d'entreprises de transport de passagers ou de marchandises par la voie ferrée, la route, la voie aérienne ou la voie maritime et de toutes autres entreprises définies ultérieurement par échange de notes restent assujéti à la législation en vigueur dans la Partie dans laquelle lesdites entreprises ont leur domicile principal.

Lesdits travailleurs ont toutefois la faculté de choisir dans un délai de trois mois à compter du début de leur travail ou à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention que leur soit appliquée la législation de la Partie dans laquelle ils se trouvent employés.

Article 9. 1. Les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, alinéa *a*, s'appliquent également aux travailleurs au service des représentations diplomatiques ou consulaires italiennes et espagnoles ou au service personnel des chefs, des membres et des agents desdites représentations.

2. Les travailleurs visés au paragraphe 1 ci-dessus qui sont ressortissants du pays dont relève la représentation diplomatique ou consulaire peuvent opter, en n'exerçant ce droit qu'une seule fois dans le délai prévu dans l'Accord administratif visé à l'article 46 de la présente Convention, soit pour l'application de la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants, soit pour la législation de la Partie contractante dans laquelle ils sont employés.

3. Sont exclus de l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus les agents diplomatiques et consulaires de carrière ainsi que le personnel administratif et technique des représentations diplomatiques et consulaires.

Article 10. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des dérogations aux dispositions des articles 7, 8 et 9 de la présente Convention.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES PROPRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

Chapitre premier. MALADIE-MATERNITÉ

Article 11. Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente prend en compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de périodes accomplies conformément à la législation de la première Partie.

Article 12. 1. Les travailleurs qui remplissent les conditions requises par la législation appliquée par l'institution compétente pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11 ci-dessus, et

a) Dont l'état de santé exige l'octroi de prestations immédiates pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou bien
b) Qui sont autorisés par l'institution compétente à se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour recevoir les soins qu'exige leur état, bénéficient :

- i) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour conformément aux dispositions de la législation appliquée par celle-ci comme s'ils étaient affiliés auprès d'elle pendant le délai fixé, le cas échéant, par la législation appliquée par l'institution compétente;
- ii) Des prestations en espèces versées par l'institution compétente conformément aux dispositions de la législation qu'applique ladite institution comme si elle était située sur le territoire de ladite autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du travailleur en ce qui concerne les prestations en nature.

Article 13. 1. Les travailleurs visés aux articles 7 à 10 de la présente Convention qui remplissent les conditions requises par la législation appliquée par l'institution compétente, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11, bénéficient, sur le territoire de la Partie dans laquelle ils résident habituellement ou temporairement,

- a) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence ou de séjour conformément aux dispositions de la législation appliquée par ladite institution comme s'ils étaient affiliés auprès d'elle;
- b) Des prestations en espèces versées par l'institution compétente conformément aux dispositions de la législation appliquée par ladite institution comme s'ils résidaient sur le territoire sur lequel l'institution compétente a son siège.

2. Les dispositions du paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, ci-dessus s'appliquent, par analogie, aux membres de la famille du travailleur résidant dans la Partie contractante dans laquelle l'institution compétente n'a pas son siège, à condition qu'ils ne soient pas admis à bénéficier desdites prestations au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 14. Les chômeurs visés à l'article 23 de la présente Convention bénéficient ainsi que les membres de leur famille, dans la Partie dans laquelle ils se rendent, des prestations en nature servies, pour le compte de l'institution de la Partie débitrice de l'allocation chômage, par l'institution de la Partie dans laquelle ils se sont rendus conformément à la législation appliquée par cette dernière institution comme s'ils étaient affiliés auprès d'elle et pour toute la période où ladite allocation est due.

Article 15. 1. Le titulaire d'une pension ou rente due au titre de la législation des deux Parties contractantes est admis à percevoir de l'institution du lieu de résidence et à la charge de celle-ci les prestations en nature qui lui reviennent ainsi qu'aux membres de sa famille.

2. Le titulaire d'une pension ou rente due au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ainsi que les membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie sont admis à percevoir de l'institution de ladite Partie les prestations en nature conformément à la législation appliquée par celle-ci.

3. Les prestations accordées au titulaire d'une pension ou rente ainsi qu'aux membres de sa famille aux termes des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus sont remboursées à l'institution qui les a servies.

4. Les dispositions de l'article 12, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliquent également aux titulaires de pension ou de rente et aux membres de leur famille en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

Article 16. L'octroi par l'institution du lieu de résidence ou de séjour de prothèses, du grand appareillage et autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste figurera dans l'Accord administratif visé à l'article 46 de la présente Convention, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution compétente. Ladite autorisation n'est toutefois pas requise quand le coût annuel des prestations est réglé sur des bases forfaitaires.

Article 17. Les prestations en nature servies par l'institution de l'une des Parties contractantes pour le compte de l'institution de l'autre Partie au titre des disposi-

tions de la présente Convention donnent lieu à des remboursements effectués suivant les modalités et le taux fixés dans l'Accord administratif visé à l'article 46.

Chapitre II. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DROITS DES SURVIVANTS

Article 18. 1. *a)* Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des Parties sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

b) Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte pour l'admission au bénéfice de ces prestations, pour autant qu'elles ne se superposent pas, que les périodes accomplies sous un régime équivalent ou, à défaut, dans la même profession même si l'autre Partie n'applique pas de régime spécial d'assurance à ladite profession. Si, malgré la totalisation de telles périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des prestations en question, les périodes dont il s'agit sont alors totalisées en vue de l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

c) Quand un travailleur n'a pas acquis de droit aux prestations suivant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, sont alors prises également en considération les périodes d'assurance accomplies dans des Etats tiers liés aux deux Parties contractantes par d'autres conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

2. Quand un travailleur remplit les conditions prescrites par la législation de l'une des Parties contractantes pour obtenir le droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation des périodes d'assurance prévue au paragraphe 1, alinéa *a* ci-dessus, l'institution compétente de ladite Partie est tenue de donner à la prestation le montant calculé exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique. La présente règle est également valable pour le cas où l'assuré a droit dans l'autre Partie contractante à une prestation calculée conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous.

3. Quand un travailleur ne peut prétendre aux prestations à la charge de l'une des Parties contractantes sur la seule base des périodes d'assurance accomplies dans ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie constate l'existence du droit aux prestations en totalisant les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des Parties contractantes et calcule son montant suivant les règles ci-après :

- a)* Elle détermine le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous la législation appliquée par elle;
- b)* Elle calcule ensuite le montant effectif de la prestation revenant à l'intéressé en réduisant le montant théorique visé à l'alinéa *a* ci-dessus d'après le rapport existant entre les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation appliquée par elle et le total des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties.

4. *a)* L'institution compétente italienne détermine la prestation à sa charge aux fins du paragraphe 3 ci-dessus en prenant en considération les salaires ou les cotisations versés pendant les périodes d'assurance accomplies sous la législation

espagnole ou la législation des Etats tiers visés au paragraphe 1, alinéa *c*, ci-dessus sur la base de la moyenne des salaires ou des cotisations versés pendant les périodes d'assurance accomplies par le travailleur intéressé aux fins de la législation italienne.

b) Quand tout ou partie de la période de cotisation retenue par le demandeur pour la détermination de sa base de calcul a été accomplie en Italie ou dans un Etat tiers auquel s'applique le paragraphe 1, alinéa *c*, du présent article, l'institution compétente espagnole détermine ladite base de calcul en se servant des bases minimales de cotisation en vigueur en Espagne pendant ladite période ou fraction de ladite période pour les travailleurs de la même profession que celle qu'exerçait l'intéressé en Espagne, ou à partir des bases que le travailleur a, dans le cas d'espèce, retenues pour cotiser.

La base de calcul de la prestation ne peut en aucun cas être inférieure à la moyenne du salaire minimal interprofessionnel en vigueur pendant la période retenue.

5. *a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, alinéa *a* ci-dessus, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes demeure inférieure à un an et si, compte tenu exclusivement desdites périodes, il n'a été acquis aucun droit aux prestations au titre de ladite législation, l'institution de ladite Partie n'est tenue de verser aucune prestation en ce qui concerne lesdites périodes.

b) Les dispositions du paragraphe 5, alinéa *a*, ci-dessus ne sont toutefois pas applicables quand, sous l'effet de la totalisation des périodes d'assurance inférieures à un an, il peut être acquis un droit à prestations en faveur des survivants sur la base de la législation espagnole, ou une pension privilégiée d'invalidité et de survivants sur la base de la législation italienne.

L'institution compétente de l'autre Partie contractante prend cependant en compte lesdites périodes, tant aux fins de l'acquisition du droit aux prestations qu'aux fins du calcul desdites prestations.

6. Quand il doit être fait application du paragraphe 1, alinéa *c*, du présent article, tant le montant théorique que la relation entre les périodes d'assurance visées au paragraphe 3, alinéas *a* et *b*, du présent article sont déterminés compte également tenu des périodes accomplies dans des Etats tiers.

La présente règle n'autorise pas à en déduire que sous l'effet d'une même période d'assurance l'une quelconque des deux Parties contractantes soit tenue de verser plus d'une seule prestation de même nature, intégrale ou proportionnelle.

Article 19. Quand un travailleur, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visées au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus ne peut faire simultanément valoir les conditions exigées par la législation des deux Parties contractantes, son droit à pension est déterminé par rapport à chacune des législations dans la mesure où il peut effectivement prétendre à prestations.

Article 20. Quand la somme des prestations dues à titre de pension par les institutions compétentes des Parties contractantes aux termes des dispositions de l'article 18 ci-dessus demeure inférieure au montant minimal fixé par la législation de la Partie dans laquelle le bénéficiaire réside, l'institution compétente de ladite Partie complète ladite somme à concurrence dudit minimum.

Article 21. Les variations du montant des prestations qui sont, dans l'une des Parties contractantes, dues à l'augmentation du coût de la vie, aux variations du

niveau des rémunérations ou à toute autre cause d'ajustement entraînent pour l'autre Partie l'obligation de rajuster le montant de la somme à compléter conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente Convention.

Chapitre III. CHÔMAGE

Article 22. 1. Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution appliquant ladite législation prend à cet effet en compte, dans la mesure voulue, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

2. L'application des dispositions du paragraphe ci-dessus est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier à la législation au titre de laquelle le bénéfice des prestations est demandé.

Article 23. Le travailleur qui remplit les conditions prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour que lui soit reconnu le droit aux prestations de chômage, y compris les prestations pour charges de famille, et qui se rend dans l'autre Partie contractante, conserve le droit à percevoir lesdites prestations dans les conditions fixées dans l'Accord administratif visé à l'article 46.

Les prestations servies par l'institution de la Partie dans laquelle le chômeur se rend lui sont remboursées par l'institution de l'autre Partie suivant les modalités prévues dans l'Accord administratif.

Chapitre IV. PRESTATIONS POUR CHARGES DE FAMILLE

Article 24. Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'ouverture du droit aux prestations pour charges de famille à l'accomplissement de périodes d'assurance ou périodes assimilées il est tenu compte, en cas de besoin, des périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies dans l'autre Partie.

Article 25. Le travailleur soumis à la législation de l'une des deux Parties contractantes a droit, en ce qui concerne les membres de sa famille qui se trouvent ou qui résident sur le territoire de l'autre Partie, aux prestations pour charges de famille prévues par la législation de la première Partie comme si les membres de sa famille résidaient sur le territoire de celle-ci.

Article 26. Le chômeur bénéficiant de prestations de chômage au titre de la législation de l'une des Parties contractantes a droit, en ce qui concerne les membres de sa famille qui se trouvent ou qui résident sur le territoire de l'autre Partie, aux prestations pour charges de famille prévues par la législation de la Partie assurant le service des prestations de chômage comme si les membres de sa famille résidaient sur le territoire de celle-ci.

Article 27. 1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente qui doit être servie au titre de la législation de l'une des Parties contractantes à l'exclusion de l'autre Partie a droit, en ce qui concerne les membres de sa famille qui se trouvent ou qui résident sur le territoire de l'autre Partie, aux prestations pour charges de famille prévues par la législation de la Partie débitrice de la pension ou de la rente comme si les membres de sa famille résidaient sur le territoire de celle-ci. Les prestations sont à la charge de la Partie débitrice de la pension ou de la rente.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente qui doit être servie au titre de la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations pour charges de famille prévues par la législation de la Partie contractante dans laquelle ledit titulaire réside même si les membres de sa famille résident ou se trouvent sur le territoire de l'autre Partie. Des prestations sont à la charge de la Partie dans laquelle réside le titulaire de la pension ou de la rente.

Article 28. Le droit aux prestations pour charges de famille à servir aux termes des articles 25, 26 et 27 ci-dessus est suspendu si, du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, lesdites prestations sont également dues au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les membres de la famille résident ou se trouvent.

Chapitre V. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 29. 1. Les travailleurs victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle *a)* qui se trouvent ou qui résident sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle l'institution compétente n'a pas son siège ou *b)* qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à la charge de l'institution compétente, ont été autorisés par ladite institution à retourner sur le territoire de l'autre Partie contractante dans laquelle ils résident, ou bien à transférer leur résidence sur le territoire de l'autre Partie ou encore *c)* qui ont été autorisés par l'institution compétente à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y recevoir des soins nécessités par leur état, bénéficient :

- i) Des prestations en nature liées à l'accident ou à la maladie professionnelle et servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution comme si les intéressés étaient soumis à ladite législation et dans les limites du délai fixé, le cas échéant, par la législation appliquée par l'institution compétente;
- ii) Des prestations en espèces servies par l'institution compétente suivant les dispositions de la législation appliquée par celle-ci, comme si les intéressés se trouvaient sur le territoire sur lequel ladite institution a son siège.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1, alinéa *b*, ci-dessus ne peut être refusée sauf au cas où l'on a la certitude que le voyage de l'intéressé risque d'être préjudiciable à son état de santé ou de compromettre l'administration des soins médicaux.

L'autorisation visée au paragraphe 1, alinéa *c*, ci-dessus ne peut pas être refusée quand les soins en question ne peuvent pas être donnés à l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle il réside.

Article 30. L'accident survenu dans l'une des Parties contractantes à un travailleur pendant qu'il se rend dans l'autre Partie pour y exécuter un travail au titre duquel il est muni d'un contrat en bonne et due forme est assimilé à un accident du travail survenu dans la seconde Partie. La même règle vaut pour l'accident survenu au travailleur quand celui-ci retourne dans la Partie dans laquelle il réside ou immédiatement après l'expiration du contrat de travail au titre duquel le travailleur s'est rendu dans l'autre Partie.

Article 31. L'octroi par l'institution du lieu de séjour ou de résidence des prothèses ou autres prestations en nature de grande importance prévues dans l'Accord

administratif visé à l'article 46 de la présente Convention est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation de l'institution compétente.

Article 32. L'institution compétente est tenue de rembourser le coût des prestations en nature qui ont été servies pour son compte en vertu des articles 29 et 31 ci-dessus.

Les modalités de remboursement sont définies dans l'Accord administratif visé à l'article 46.

Article 33. Quand l'assuré a contracté une maladie professionnelle après avoir exercé exclusivement sur le territoire de l'une des Parties contractantes une activité susceptible de provoquer ladite maladie, et ce conformément aux dispositions de la législation de ladite Partie, il est fait application à l'intéressé de la législation de ladite Partie même si la maladie est constatée dans l'autre Partie.

Le même principe s'applique en cas d'aggravation de la maladie, à condition que, dans l'intervalle, l'assuré n'ait pas été exposé ultérieurement au risque spécifique en question sur le territoire de l'autre Partie.

Article 34. 1. Quand un assuré a contracté une maladie professionnelle après avoir exercé sur le territoire des deux Parties contractantes des activités susceptibles de provoquer ladite maladie suivant les dispositions des législations desdites Parties, il est fait application à l'assuré de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a exercé l'activité dangereuse en dernier.

2. En cas de pneumoconiose sclérogène, la charge des prestations en espèces découlant de l'application des dispositions du présent article est partagée entre les institutions compétentes des Parties contractantes proportionnellement à la durée des périodes d'assurance vieillesse accomplies sous la législation de chacune des deux Parties.

Article 35. Quand est constatée chez l'assuré une aggravation de la maladie professionnelle qui est indemnisée conformément aux dispositions de l'article 34 ci-dessus, les règles suivantes s'appliquent :

- Si l'assuré n'a pas pratiqué ultérieurement d'activités susceptibles d'aggraver la maladie, ou bien s'il les a pratiquées sur le territoire de la Partie sous la législation de laquelle il a été indemnisé, c'est ladite législation qui s'applique également aux fins de la majoration de l'indemnité;
- Si l'assuré a pratiqué sur le territoire de l'autre Partie des activités susceptibles d'aggraver la maladie, il a droit à être indemnisé conformément à la législation de ladite Partie sous forme d'un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues au titre de l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation si la maladie s'était déclarée dans ladite Partie.

Article 36. En cas d'aggravation d'une pneumoconiose sclérogène ayant donné lieu au partage prévu à l'article 34, paragraphe 2 ci-dessus, les règles suivantes s'appliquent :

- a) L'institution compétente qui a octroyé les prestations aux termes de l'article 34 ci-dessus est tenue de servir les prestations en prenant en considération l'aggravation conformément aux dispositions de la législation appliquée par elle;

b) La charge des prestations en espèces est répartie entre les institutions qui se partagent la charge des prestations précédentes suivant la même proportion que celle qui a été fixée aux termes de l'article 34, paragraphe 2, ci-dessus.

Toutefois, si la victime a exercé ultérieurement une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle considérée en étant soumise à la législation de l'une des Parties contractantes dans laquelle l'intéressé avait déjà pratiqué une activité de même nature, l'institution de ladite Partie supporte la totalité de la charge des prestations en espèces à servir au titre de l'aggravation.

Article 37. Au cas où un assuré souffrant des séquelles d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenue antérieurement dans l'une des Parties contractantes est victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenant dans l'autre Partie, l'institution compétente à saisir du nouvel accident ou de la nouvelle maladie, aux fins d'apprécier le degré d'incapacité de travail de l'intéressé, prend en considération la lésion antérieure comme si elle était survenue sous sa propre législation.

Article 38. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et paramédicaux pratiqués en vue de l'octroi de prestations au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles sont remboursées par l'institution qui demande les examens à l'institution qui les pratique sur la base du montant réel des dépenses tel qu'il résulte de la comptabilité de la seconde institution.

Article 39. Tout accident du travail dont est victime un ressortissant de l'une des deux Parties employé sur le territoire de l'autre Partie et qui cause ou qui pourrait causer soit le décès soit une invalidité permanente, totale ou partielle, doit être notifié sans retard par l'institution compétente à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie dont la victime est ressortissante.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes se prêteront aide et collaboration réciproques en agissant à ces fins comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette aide sera gratuite. Elles pourront également, s'agissant de formalités à remplir dans l'autre Partie, faire appel aux autorités diplomatiques et consulaires de ladite Partie.

Article 41. Les autorités diplomatiques et consulaires de chacune des Parties contractantes peuvent s'adresser directement aux autorités et institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de recueillir toutes informations utiles à la protection des ayants droit qui sont ressortissants de la Partie considérée et pourront les représenter sans mandat particulier.

Article 42. 1. Les exemptions d'impôts, de taxes et de droits prévues par la législation de l'une des deux Parties sont également valables aux fins de l'application de la présente Convention, indépendamment de la nationalité des intéressés.

2. Tous les actes, pièces et autres documents à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation.

3. L'attestation d'authenticité d'un certificat ou d'une pièce ou d'une copie délivrée par les autorités ou institutions compétentes de l'une des Parties est considérée comme valable par les autorités ou les institutions compétentes de l'autre Partie.

Article 43. Les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles et avec toute autre personne, où que celle-ci réside, toutes les fois que ladite correspondance est indispensable aux fins de l'application de la présente Convention.

Les autorités et institutions susmentionnées peuvent rédiger leur correspondance dans leur langue officielle.

Article 44. Les demandes adressées par les intéressés aux autorités ou institutions compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins de l'application de la présente Convention ne peuvent être refusées pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 45. 1. Les demandes et autres pièces présentées aux autorités compétentes ou aux institutions de l'une des Parties contractantes produisent les mêmes effets que si elles étaient présentées aux autorités ou institutions homologues de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée à l'institution de l'une des Parties contractantes vaut demande présentée à l'institution de l'autre Partie à condition que l'intéressé prétende expressément aux prestations auxquelles il a droit en invoquant également la législation de l'autre Partie.

3. Les recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité ou une institution compétente de l'une des deux Parties sont considérés comme présentés dans le délai voulu s'ils parviennent dans ledit délai à l'une des autorités ou institutions homologues de l'autre Partie.

En pareil cas, l'autorité ou institution à laquelle les recours sont présentés les transmet sans retard à l'autorité ou institution compétente de l'autre Partie en accusant réception desdits recours à l'intéressé.

Article 46. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent dans un accord administratif des dispositions nécessaires à l'application de la présente Convention¹.

Article 47. Les autorités compétentes des deux Parties se notifient toutes dispositions tendant à modifier ou compléter les législations visées à l'article 2 ci-dessus ainsi que les dispositions adoptées unilatéralement aux fins de l'application de la présente Convention.

Article 48. 1. L'institution compétente de l'une des Parties contractantes est tenue, si l'institution de l'autre Partie le lui demande, de procéder aux examens médicaux obligatoires concernant les bénéficiaires qui se trouvent sur son territoire.

2. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et paramédicaux pratiqués en vue de l'octroi de prestations demandées par les assurés aux deux Parties contractantes sont à la charge de la Partie qui a procédé auxdits examens.

3. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et paramédicaux pratiqués par l'institution de l'une des Parties contractantes à la demande de l'institution de

¹ Voir p. 214 du présent volume.

l'autre Partie sont à la charge de l'institution de l'autre Partie qui a demandé les examens. Le remboursement est opéré conformément aux règles prévues dans l'Accord administratif visé à l'article 46 de la présente Convention.

Article 48 bis. 1. Les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention ne peuvent, pendant la même période, bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance obligatoire. Quand le cas se produit, l'intéressé a exclusivement droit à bénéficier des prestations prévues par la législation de la Partie dans laquelle il réside. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse, de décès ou de maladie professionnelle liquidées conformément à la présente Convention.

2. Les dispositions visant la réduction, suspension ou suppression de prestations qui sont prévues par la législation de l'une quelconque des Parties contractantes en cas de cumul de deux prestations de sécurité sociale ou autres rentes sont opposables au bénéficiaire, y compris quand il s'agit de prestations acquises en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou de rentes obtenues sur le territoire de cette dernière.

3. Aux fins de l'application des dispositions du présent article, les institutions compétentes des Parties contractantes sont tenues aux échanges d'information nécessaires.

Article 49. 1. Quand l'institution de l'une des Parties contractantes a servi une pension dont le montant est supérieur à celui auquel le bénéficiaire aurait normalement eu droit, ladite institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir l'excédent versé sur les montants de pension en instance dus, le cas échéant, par ladite institution au bénéficiaire. Le montant ainsi retenu est transmis à l'institution créditrice. Au cas où l'excédent versé ne peut être retenu sur les versements en instance, il convient d'appliquer les règles énoncées au paragraphe ci-dessous.

2. Quand l'institution de l'une des Parties contractantes a versé une prestation supérieure à celle à laquelle le bénéficiaire aurait normalement eu droit, ladite institution peut, sous réserve des conditions et limites fixées par la législation appliquée par elle et dans les limites prévues par ladite législation, demander à l'institution de l'autre Partie de retenir l'excédent versé sur les sommes dues à l'intéressé. Cette dernière institution procède à la retenue conformément aux conditions et limites fixées par la législation appliquée par elle et transmettra le montant retenu à l'institution créditrice.

Article 50. 1. L'institution compétente peut verser à l'intéressé une avance au cours de l'instruction de la demande de prestations.

2. L'octroi de cette avance est subordonné à la constatation du droit à pension, lequel doit être prouvé par les pièces justifiant de l'activité exercée sur le territoire de l'autre Partie.

3. Au cas où l'institution compétente de l'une des Parties contractantes a attribué des avances à un bénéficiaire, ladite institution compétente ou, sur sa demande, l'institution compétente de l'autre Partie pourra déduire ladite avance des montants à servir au bénéficiaire susmentionné.

Article 51. 1. L'institution de l'une des Parties contractantes qui est débitrice de prestations à servir dans l'autre Partie en vertu de la présente Convention s'en libère valablement en effectuant le versement dans sa propre monnaie.

2. Au cas où l'une et l'autre Parties adoptent des restrictions en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements doivent adopter immédiatement les mesures voulues pour garantir, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues par l'une ou l'autre Partie.

Article 52. 1. La présente Convention est sans effet rétroactif. En ce qui concerne les droits acquis antérieurement à son entrée en vigueur, il convient d'appliquer les dispositions de la Convention conclue entre l'Italie et l'Espagne le 20 juillet 1967¹.

2. La présente Convention s'applique également aux demandes en cours d'instruction à la date de son entrée en vigueur en ce qui concerne les prestations dues à compter de cette date, dès lors qu'il en résulterait un traitement plus favorable pour l'intéressé.

3. L'ouverture du droit aux prestations est acquise en vertu de la présente Convention même quand il s'agit d'une situation qui s'est produite avant la date de son entrée en vigueur.

4. Aux fins de la présente Convention il y a lieu de prendre en considération les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

5. Quand les demandes de prestations présentées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ont, les périodes d'assurance accomplies étant insuffisantes, donné lieu au versement d'une somme forfaitaire, le bénéficiaire peut demander la révision du traitement qui lui a été appliqué si, au regard des dispositions de la présente Convention, il remplit toutes les conditions requises pour obtenir une pension.

Article 53. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés dans les meilleurs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel auront été échangés les instruments de ratification et remplacera à tous égards la Convention de sécurité sociale conclue entre l'Italie et l'Espagne à Madrid le 20 juillet 1967.

3. La présente Convention est conclue pour un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement prorogée d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois au moins avant l'expiration du terme.

4. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention restent applicables aux droits acquis et ce nonobstant les dispositions restrictives qui pourraient être imposées par la législation des deux Parties contractantes en cas de nationalité étrangère ou bien de résidence ou de séjour à l'étranger des intéressés.

5. Les droits en cours d'acquisition sur la base de périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention prend fin sont conservés conformément aux dispositions d'accords complémentaires qui devront être conclus à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1196, p. 333.

FAIT à Madrid le 30 octobre 1979, en double exemplaire, en langue espagnole et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour la République italienne :
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

GIORGIO SANTUZ

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE

En application de l'article 46 de la Convention datée du même jour et conclue en matière de sécurité sociale entre l'Etat espagnol et la République italienne, ci-après dénommée «la Convention», les deux Parties sont convenues de conclure un accord administratif aux fins de la mise en œuvre de la Convention et ont à cet effet nommé pour plénipotentiaires :

S.M. le Roi d'Espagne, S.E. Monsieur Carlos Robles Piquer, Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures;

S.E. le Président de la République italienne, S.E. Monsieur Giorgio Santuz, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures,

lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE L'ETAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord administratif,

1. Le terme «Convention» désigne la Convention entre l'Etat espagnol et la République italienne;

2. Le terme «Accord» désigne le présent Accord administratif;

3. L'expression «organisme de liaison» désigne l'organisme chargé de déterminer quelles sont les institutions compétentes, de faciliter les relations entre elles, de procéder à l'échange d'informations entre elles ainsi que de communiquer aux intéressés toute information utile concernant les droits et obligations découlant de la Convention. Les autorités compétentes des Parties contractantes nomment leurs organismes de liaison respectifs.

4. Les termes et expressions définis à l'article premier de la Convention ont dans le présent Accord le sens qui leur a été attribué.

Article 2. Les institutions compétentes aux fins de l'application du présent Accord sont :

a) Dans l'Etat espagnol,

1. Les Mutualidades Laborales (mutualités du travail) pour les situations découlant d'accidents du travail et de maladies professionnelles, l'invalidité permanente, le décès et les droits des survivants ainsi que l'assurance vieillesse;
2. L'Instituto Nacional de Previsión (I.N.P.S.) [Institut national de prévoyance] pour l'assistance médicale et les prestations en espèces dues au titre d'une incapacité de travail temporaire et d'une invalidité temporaire découlant d'une maladie courante ou d'un accident qui n'est pas un accident du travail, pour les allocations pour charges de famille et allocations de chômage, ainsi que pour les situations et circonstances particulières protégées par des régimes spéciaux concernant les travailleurs agricoles et les employés de maison;
3. L'Instituto Social de la Marina (Institut social de la marine) pour la protection des gens de mer.

b) Dans la République italienne, outre certains autres organismes de sécurité sociale compétents en ce qui concerne des catégories spéciales de travailleurs :

1. L'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) [Institut national de la prévoyance sociale] pour l'assurance obligatoire invalidité, vieillesse et droits des survivants au bénéfice des travailleurs pour compte d'autrui et pour les régimes spéciaux correspondants au bénéfice des travailleurs autonomes, ainsi que pour l'assurance contre la tuberculose, l'assurance chômage involontaire et les allocations familiales;
2. L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (Institut national d'assurance maladie) en ce qui concerne l'assurance maladie et maternité;
3. L'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (Institut national d'assurance contre les accidents du travail) en ce qui concerne l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 3. Aux fins de l'admission au bénéfice de l'assurance volontaire conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente de la Partie dans laquelle il a l'intention d'effectuer les versements un certificat justifiant des périodes d'assurance obligatoire ou périodes assimilées accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante. Ledit certificat est délivré, sur la demande de l'intéressé, par l'institution compétente de la Partie appliquant la législation sous laquelle l'intéressé a accompli lesdites périodes.

Quand l'intéressé ne produit pas ledit certificat, l'institution compétente le demande à l'institution compétente de l'autre Partie.

Article 4. Quand la législation de l'une des deux Parties contractantes prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre de membres de la famille du travailleur qui sont à sa charge, il convient, sous réserve des conditions et des limites prévues par ladite législation, de prendre ces personnes en considération, y compris les membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Il est délivré aux travailleurs détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 8, alinéa *a*, de la Convention un certificat indiquant jusqu'à quelle date le travailleur reste soumis à la législation de la Partie contractante où l'entreprise dont il relève a son siège ou bien où le travailleur exerce habituellement une activité indépendante.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 ci-dessus est délivré à la demande de l'employeur ou du travailleur en Italie, par le service provincial compétent de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie» (Institut national de l'assurance maladie), et en Espagne par le service provincial compétent de l'Institut national de prévoyance.

3. Dans les cas prévus à l'article 8, alinéa *a*, deuxième phrase, de la Convention, l'employeur ou l'intéressé lui-même, s'il exerce une activité indépendante, doit adresser une demande à l'autorité compétente de la Partie dans laquelle le travailleur se trouve détaché ou, le cas échéant, exerce une activité indépendante, c'est-à-dire, en Espagne, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale, et en Italie, le Ministère du travail et de la prévoyance sociale (Direction générale de la prévoyance et de l'assistance sociale).

Article 6. 1. Pour exercer le droit d'option prévu à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention, l'intéressé doit, en informant son employeur de sa démarche, présenter sa demande :

- En Espagne, à la délégation provinciale compétente de l'Institut national de prévoyance;
- En Italie, au service local compétent de l'I.N.A.M. (Institut national de l'assurance maladie).

2. Le droit d'option doit être exercé dans les six mois suivant la date à laquelle le travailleur entre au service du bureau diplomatique ou consulaire, ou entre au service personnel d'agents diplomatiques ou consulaires. Le choix produit ses effets à compter de la date de la prise de fonction.

3. En ce qui concerne les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, étaient déjà employées dans les bureaux diplomatiques ou consulaires, ou au service personnel d'agents diplomatiques ou consulaires, le droit d'option s'exerce dans le délai de six mois à compter de la date en question et produit ses effets à compter de la même date.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES PROPRES
AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS*Chapitre premier.* MALADIE-MATERNITÉ

Article 7. 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 11 de la Convention, le travailleur doit présenter à l'institution compétente un certificat indiquant les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

Si le travailleur n'est pas en mesure de produire ledit certificat, l'institution qui a compétence pour octroyer les prestations est tenue de le demander à l'organisme assureur de l'autre Partie.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 du présent article est délivré à la demande de l'intéressé :

- En Espagne, par la délégation provinciale compétente de l'Institut national de prévoyance;
- En Italie, par le service provincial compétent de l'« Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie » (Institut national de l'assurance maladie).

Article 8. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations en nature conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, alinéa *a*, de la Convention, le travailleur est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit auxdites prestations.

Ledit certificat qui est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé avant que celui-ci quitte son lieu de résidence indique la durée maximale du service des prestations suivant les dispositions de la législation de la Partie compétente.

2. Le certificat est délivré, à la demande de l'assuré,

- En Espagne, par la délégation provinciale compétente de l'Institut national de prévoyance;
- En Italie, par le service provincial compétent de l'« Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie » (Institut national de l'assurance maladie).

3. Si le travailleur ne produit pas le certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse, pour l'obtenir, aux institutions visées au paragraphe 2, alinéas *a* et *b*.

4. Au cas où une hospitalisation s'impose, l'institution du lieu de séjour, au terme d'un délai de trois jours après la date à laquelle elle en a eu connaissance, fait savoir à l'institution compétente quelle est la date d'entrée à l'hôpital, la durée probable de l'hospitalisation et la date de sortie.

Article 9. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations en nature conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, alinéa *b*, de la Convention, le travailleur qui se rend dans le territoire de l'autre Partie contractante est tenu de présenter à l'institution de cette autre Partie une attestation l'autorisant à bénéficier desdites prestations. Ladite attestation qui est délivrée par l'institution compétente indique en particulier, si besoin est, la durée maximale pendant laquelle les prestations peuvent encore être servies conformément à la législation de la Partie compétente. L'attestation peut être délivrée après le départ du travailleur et sur sa demande quand, pour des raisons de force majeure, il n'a pas été possible de la lui délivrer auparavant.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus sont applicables aux membres de la famille du travailleur, aux titulaires d'une pension ou d'une rente, ainsi qu'aux membres de leur famille.

3. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 4, et de l'article 14 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 10. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations en espèces conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, alinéa ii), de la Convention, le travailleur doit s'adresser, dans un délai de trois jours à compter du début de l'incapacité de travail, à l'institution de son lieu de séjour ou de résidence en présentant un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant.

2. L'institution du lieu de séjour ou de résidence soumet dans les meilleurs délais le travailleur à un contrôle médical comme s'il s'agissait de son propre assuré. Le rapport de contrôle médical qui indique en particulier la durée probable de l'incapacité de travail est transmis immédiatement à l'institution compétente; celle-ci fait

connaître sans retard à l'institution du lieu de séjour ou de résidence quelle est l'étendue et la durée maximale des prestations en espèces à servir.

3. Dès qu'elle constate que le travailleur est en mesure de reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour ou de résidence le fait savoir immédiatement au travailleur ainsi qu'à l'institution compétente, en indiquant la date à compter de laquelle l'incapacité de travail prend fin. Si l'incapacité de travail doit se prolonger, le cas échéant, au-delà du délai précédemment fixé, l'institution du lieu de séjour ou de résidence l'indique sans retard à l'institution compétente par voie expresse en précisant la durée prévisible de la prorogation d'incapacité.

4. L'institution compétente conserve de toute façon la faculté de faire examiner le travailleur par un médecin de son choix.

5. Les prestations en espèces sont payées directement au travailleur par l'institution compétente selon la législation appliquée par elle. Toutefois, l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence peuvent convenir au préalable d'un commun accord que la seconde institution versera les prestations pour le compte de la première, suivant les dispositions de la législation de la Partie compétente.

Article 11. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, le travailleur devra s'inscrire ainsi que les membres de sa famille auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant qu'il a droit auxdites prestations en sa faveur et en faveur des membres de sa famille qui sont à sa charge. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente. Si le travailleur ou les membres de sa famille qui sont à sa charge ne produisent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse pour l'obtenir à l'institution compétente.

2. L'attestation demeure valable tant que l'institution du lieu de résidence ne reçoit pas notification de son annulation.

3. L'institution compétente doit être informée par l'institution du lieu de résidence de toutes inscriptions effectuées en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le travailleur et les membres de sa famille qui sont à sa charge sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement survenu dans leur situation qui est susceptible de modifier le droit aux prestations, en particulier dès que le travailleur quitte son emploi ou change d'emploi, ou que ledit travailleur ou les membres de sa famille changent de résidence ou de domicile. Quand le travailleur est rayé des listes ou que son droit aux prestations est éteint, l'institution compétente informe l'institution du lieu de résidence.

5. Aux fins de l'octroi de la prestation en espèces prévue à l'article 13, paragraphe 1, alinéa *b*, de la Convention, il convient d'appliquer les dispositions de l'article 10 ci-dessus.

6. Aux fins de l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille du travailleur au titre du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, il convient d'appliquer par analogie les dispositions du présent article.

Article 12. 1. Aux fins de bénéficier pour lui-même ou pour les membres de sa famille des prestations en nature conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention, le chômeur doit présenter à l'institution de gestion de l'assurance maladie de la Partie dans laquelle il se rend un certificat qu'il doit demander avant son départ à l'institution compétente gérant l'assurance maladie. Si le chômeur ne pro-

duit pas ledit certificat, l'institution de la Partie dans laquelle il se rend s'adresse pour l'obtenir à l'institution compétente. Le certificat doit attester l'existence du droit auxdites prestations suivant l'article 23 de la Convention et indiquer également la durée du droit auxdites prestations.

2. Les prestations en nature sont servies au chômeur et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence suivant les modalités prévues par la législation appliquée par elle.

3. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 4, et de l'article 14 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 13. 1. Pour être admis, dans la Partie dans laquelle il réside, au bénéfice des prestations en nature conformément à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, le titulaire d'une pension ou d'une rente doit ainsi que les membres de sa famille s'inscrire auprès de l'institution de la Partie dans laquelle il réside en présentant un certificat attestant qu'il a droit auxdites prestations pour lui-même et pour les membres de sa famille conformément à la législation de la Partie débitrice de la pension ou de la rente.

2. Ledit certificat est délivré à la demande de l'intéressé par l'institution débitrice de la pension ou de la rente ou, le cas échéant, par l'institution à qui il incombe de se prononcer sur le droit aux prestations. Si l'intéressé ne produit pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence s'adresse pour l'obtenir à l'institution compétente de la Partie débitrice de la pension ou de la rente.

3. L'attestation visée au paragraphe 1 du présent article demeure valable tant que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

4. L'institution du lieu de résidence notifie à l'institution qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1 ci-dessus toutes inscriptions effectuées auprès d'elle conformément aux dispositions dudit paragraphe.

5. Le titulaire de la pension ou de la rente est en outre tenu d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement survenu dans sa situation qui est susceptible de modifier le droit aux prestations médicales, en particulier de toute suspension ou suppression de la pension ou de la rente, ainsi que de tout changement de résidence le concernant ou concernant les membres de sa famille. Ladite institution transmet cette information à l'institution compétente.

6. Les dispositions de l'article 8, paragraphes 1 et 4, et de l'article 14 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 14. 1. Aux fins de l'octroi des prestations visées à l'article 16 de la Convention et définies à l'annexe 1 au présent Accord, l'institution du lieu de séjour ou de résidence fait préalablement connaître à l'institution compétente toute décision relative à l'octroi desdites prestations.

L'institution du lieu de résidence octroie les prestations en nature si, dans un délai de 15 jours à compter de la communication, elle n'a reçu aucune objection à cet égard.

2. Quand lesdites prestations doivent être fournies de toute urgence, l'institution du lieu de résidence ou de séjour en assure le service en informant sans retard l'institution compétente.

Article 15. 1. Les dépenses occasionnées par l'octroi de prestations en nature conformément aux articles 12, 13, paragraphe 1, 14, 15, paragraphe 4, 16

et 48, paragraphe 3, deuxième phrase, de la Convention, sont remboursées par l'institution compétente à l'institution qui a servi les prestations sur la base des sommes effectivement engagées telles qu'elles apparaissent dans la comptabilité de cette dernière institution.

A cette fin, il ne pourra pas être imposé de tarif supérieur aux tarifs en vigueur pour les prestations que l'institution qui a octroyé les prestations en question sert aux bénéficiaires soumis à la législation appliquée par elle.

Le paiement des sommes dues est effectué dans un délai de six mois à compter de la réception de la demande de remboursement, ladite demande devant être présentée sur un formulaire spécial.

2. Les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, dans certains cas ou pour certaines catégories de prestations médicales, s'agissant en particulier de produits pharmaceutiques, arrêter d'autres modalités de remboursement.

Article 16. 1. Les dépenses afférentes aux prestations accordées conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention aux membres de la famille du travailleur ne résidant pas sur le territoire de la Partie compétente sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions du lieu de résidence de la famille sur une base forfaitaire, la plus proche possible des dépenses réelles, qui est établie pour chaque année civile.

2. La base du calcul forfaitaire consiste à multiplier le coût moyen annuel par famille qu'il convient de prendre en considération.

3. Les éléments du calcul de la somme forfaitaire sont déterminés comme suit :

- a) Pour avoir le coût annuel moyen par famille dans le pays de résidence, il convient de diviser les dépenses annuelles afférentes au total des prestations en nature servies à l'ensemble des familles soumises à la législation du pays dont il s'agit par le nombre annuel moyen d'assurés dotés de charges de famille;
- b) Le nombre annuel moyen de familles qu'il convient de prendre en considération est établi grâce au registre où les institutions du lieu de résidence consignent les attestations de droit à prestations délivrées par les institutions compétentes.

Article 17. 1. Les dépenses occasionnées par l'octroi de prestations conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention aux titulaires de pension ou de rente et aux membres de leur famille, sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations sur une base forfaitaire qui est la plus proche possible des dépenses réelles et qui est établie pour chaque année civile.

2. Pour calculer la somme forfaitaire, il faut multiplier le coût annuel moyen par titulaire de pension ou de rente par le nombre annuel moyen de titulaires de pension ou de rente à prendre en considération.

3. Les éléments du calcul de la somme forfaitaire sont déterminés comme suit :

- a) Pour avoir le coût annuel moyen par titulaire de pension ou de rente dans chaque pays, il faut diviser les dépenses annuelles afférentes au total des prestations servies par les institutions du lieu de résidence à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente due au titre de la législation du pays de résidence par le nombre annuel moyen de titulaires de pension ou de rente;
- b) Le nombre annuel moyen des titulaires de pension ou de rente à prendre en considération est établi grâce au registre où les institutions du lieu de résidence consi-

gnent les attestations de droit à prestations délivrées par les institutions compétentes.

Chapitre II. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DROITS DES SURVIVANTS

Article 18. 1. Dans les cas prévus à l'article 18, paragraphe 1, alinéa *a*, de la Convention, la totalisation des périodes d'assurance est opérée conformément aux règles ci-après :

- a) Aux périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'une des Parties s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante, y compris lorsque lesdites périodes ont déjà motivé la liquidation d'une pension complète;
- b) Quand une période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'autre Partie, l'institution de chacune des Parties prend exclusivement en considération les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation appliquée par elle;
- c) Quand une période d'assurance accomplie à titre d'assurance obligatoire en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, seule est prise en compte la première période;
- d) Toute période assimilée conformément à la législation des deux Parties contractantes est prise en considération exclusivement par l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle l'intéressé a été, antérieurement à ladite période, soumis à titre obligatoire en dernier; à défaut, la période assimilée est prise en considération par l'institution compétente de la Partie à la législation de laquelle l'intéressé aura été soumis à titre obligatoire pour la première fois postérieurement à ladite période;
- e) Quand il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un Etat tiers, on doit présumer que lesdites périodes ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent par analogie aux cas prévus à l'article 18, paragraphe 1, alinéa *c*, de la Convention.

Article 19. 1. Les assurés et leurs survivants souhaitant faire valoir leur droit à prestations conformément à l'article 17 de la Convention doivent présenter une demande à l'institution compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans la forme prévue par la législation appliquée par l'institution compétente devant laquelle la demande est présentée.

2. La date à laquelle la demande est présentée devant l'institution compétente de l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe I ci-dessus est considérée dans tous les cas comme étant la date de présentation de la demande devant les institutions compétentes des deux Parties contractantes.

Article 20. 1. Pour donner suite à une demande de prestations de vieillesse, invalidité et droits des survivants, telles qu'elles sont prévues dans la Convention, les institutions compétentes des deux Parties contractantes utilisent un formulaire spécial.

2. Ledit formulaire comprend notamment les renseignements relatifs au demandeur et, le cas échéant, au titulaire des droits transmis au demandeur, et toute autre information qui peut être utile pour établir le droit à prestations du demandeur sur la base de la législation appliquée par l'institution compétente à laquelle le formulaire est adressé.

3. Quand il s'agit d'une demande de prestation d'invalidité, le formulaire sera accompagné d'un rapport médical sur les causes et le degré d'incapacité de l'intéressé et les possibilités d'amélioration de son état.

Article 21. 1. L'institution compétente qui a reçu la demande remplit le formulaire visé à l'article précédent et en adresse deux exemplaires au bureau de liaison ou, le cas échéant, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. La transmission des formulaires à l'institution compétente espagnole est opérée dans tous les cas par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

Article 22. 1. A la réception des formulaires visés aux articles précédents, l'institution compétente de l'autre Partie contractante détermine les droits éventuels du demandeur sur la base exclusive des périodes d'assurance accomplies sous la législation appliquée par ladite institution ou bien, le cas échéant, détermine les droits découlant éventuellement de la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes. L'institution compétente adresse alors à l'institution compétente de l'autre Partie contractante copie du formulaire rempli contenant les renseignements relatifs aux périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation et donnant l'indication des droits à prestations reconnus au demandeur.

2. L'institution compétente devant laquelle la demande a été présentée, à la réception du formulaire et une fois déterminés les droits du demandeur sur la base de sa propre législation en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes, se prononce sur la demande et fait connaître sa décision à l'autre institution compétente.

3. Les renseignements personnels contenus dans le formulaire sont dûment vérifiés par l'institution compétente qui adresse le formulaire à l'autre institution en confirmant que les renseignements figurant sur le formulaire correspondent à ceux qui figurent sur les documents originaux.

La transmission des formulaires remplace l'envoi des documents originaux présentés par les intéressés.

Article 23. Les institutions de l'une et l'autre Parties doivent s'adresser copie des décisions adoptées et notifiées aux intéressés.

Article 24. 1. L'institution compétente du lieu de résidence de l'intéressé doit procéder aux contrôles administratifs et médicaux demandés par l'institution compétente de l'autre Partie contractante au sujet de ses titulaires de pension.

De même, l'institution compétente du lieu de résidence doit automatiquement faire connaître les résultats de ses propres contrôles médicaux.

2. Les organismes de liaison et les institutions compétentes des deux Parties contractantes s'informent automatiquement de tout fait dont ils peuvent avoir connaissance et qui est susceptible de modifier le droit aux prestations ou pensions, leur montant ou leur versement.

3. A la même fin, les organismes et institutions en question peuvent demander directement aux bénéficiaires dans les délais prescrits par leur législation de leur envoyer des certificats de vie commune ou de condition de personnes à charge, les fiches d'état civil, ainsi que toutes autres pièces nécessaires pour justifier du droit à continuer de percevoir les prestations.

Article 25. 1. L'octroi d'avances sur pension prévu à l'article 50 de la Convention est réglementé comme suit :

- a) Si l'intéressé a droit à une avance sur pension suivant la législation de l'institution du lieu de résidence, c'est ladite institution qui accorde l'avance;
- b) Au cas où l'intéressé n'aurait pas droit à une avance sur pension de la part de l'institution du lieu de résidence, c'est l'institution de l'autre Partie contractante qui accorde l'avance.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 50 de la Convention relatives au recouvrement des avances, les institutions compétentes des Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'octroi de telles avances.

Article 26. 1. Les prestations dues par chacune des institutions compétentes sont versées directement aux intéressés suivant la législation appliquée par ladite institution.

Pour ce qui concerne les versements en instance d'une pension, il convient d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les versements en instance d'une pension faisant l'objet d'une retenue conformément aux dispositions de l'article 25 du présent Accord sont intégralement transférés à l'institution de l'autre Partie, laquelle déduit le montant des avances et verse au bénéficiaire la différence éventuelle en sa faveur.

Chapitre III. CHÔMAGE

Article 27. 1. Pour être admis au bénéfice des dispositions de l'article 22 de la Convention, l'intéressé doit présenter à l'institution compétente un certificat indiquant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

2. Ledit certificat est délivré sur la demande de l'intéressé par l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Quand l'intéressé ne produit pas ledit certificat, l'institution compétente doit le demander à l'institution de l'autre Partie contractante.

Article 28. L'attestation visée à l'article 27 du présent Accord est délivrée :

- a) En Espagne, par la délégation provinciale compétente de l'Institut national de prévoyance;
- b) En Italie, par les services de l'Institut national de prévoyance sociale.

Article 29. 1. Dans les cas prévus à l'article 23 de la Convention, le chômeur doit présenter à l'institution compétente de la Partie contractante dans laquelle il se rend un certificat délivré, à la demande du chômeur lui-même, par l'institution compétente de l'autre Partie contractante, et indiquant que ledit chômeur a droit aux prestations. Ladite attestation indique en particulier le délai dans lequel le chômeur doit s'inscrire à l'agence pour l'emploi de la Partie contractante dans laquelle il se

rend, la période maximale pendant laquelle ledit chômeur a droit à se présenter, le montant des prestations exprimé dans la monnaie de la Partie contractante d'origine, ainsi que les faits susceptibles de modifier le droit aux prestations. Si le chômeur ne produit pas ledit certificat, l'institution compétente de la Partie contractante dans laquelle il se rend s'adresse pour l'obtenir à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Le délai dans lequel le chômeur doit s'inscrire à l'agence pour l'emploi est de 15 jours à compter de la date de délivrance du certificat visé au paragraphe précédent. Quand le chômeur s'inscrit après l'expiration dudit délai, il perd son droit aux prestations pendant les jours de retard.

3. L'institution du lieu de résidence ou de séjour procède au contrôle des bénéficiaires des prestations comme s'il s'agissait de ses propres assurés.

4. L'institution du lieu de résidence ou de séjour assure le service des prestations aux bénéficiaires pour le compte de l'institution compétente sur la base de l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article en appliquant le change du jour où le versement est autorisé.

5. Le versement des prestations par l'institution du lieu de résidence est opéré suivant les modalités prévues dans la législation appliquée par ladite institution.

Article 30. 1. Les prestations de chômage servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence sont remboursées par l'institution compétente conformément aux dispositions du présent article.

2. L'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui a, pour le compte de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, servi des prestations conformément aux dispositions de l'article 23 de la Convention adresse à ladite institution, au cours du premier trimestre de chaque année civile, un état des prestations servies pendant l'année précédente qui contient notamment les renseignements suivants :

- a) Les nom, prénoms et date de naissance du chômeur;
- b) L'indication de l'institution compétente qui a délivré le certificat visé au paragraphe 1 de l'article 27 du présent Accord;
- c) La période pendant laquelle les prestations ont été servies;
- d) Le nombre de jours pour lesquels il convient de rembourser les prestations;
- e) Le montant total des prestations à prendre en considération en vue du remboursement.

Les institutions compétentes peuvent convenir d'un commun accord de procéder aux remboursements suivant une périodicité différente.

3. Au reçu des états de paiements visés au paragraphe précédent, l'institution compétente doit, sous réserve des vérifications voulues, dans un délai de six mois à compter de la date de réception des états, virer à l'institution compétente de l'autre Partie contractante le montant total des prestations qui ont été servies.

Chapitre IV. PRESTATIONS POUR CHARGES DE FAMILLE

Article 31. 1. Le travailleur qui, au titre de l'article 25 de la Convention, veut se prévaloir dans l'une des deux Parties contractantes de son droit à prestations pour charges de famille en faveur des personnes à sa charge qui résident habituellement ou temporairement dans l'autre Partie doit présenter à l'institution compétente

de son lieu de travail, éventuellement par l'intermédiaire de son employeur, une demande dans laquelle sont indiqués le nom, la date et le lieu de naissance, ainsi que le lieu de résidence des personnes à sa charge en faveur desquelles il demande le bénéfice des prestations familiales. La demande doit être accompagnée d'un certificat sur la situation de famille du travailleur ou autre pièce équivalente délivré par les services compétents du lieu de résidence des personnes à la charge du travailleur et, le cas échéant, de toute autre pièce justifiant du droit à bénéficier des prestations familiales conformément à la législation à laquelle le travailleur est soumis.

2. Le travailleur doit informer les institutions compétentes, le cas échéant, par l'intermédiaire de son employeur, de tout changement concernant sa situation de famille ainsi que de tout exercice d'activité professionnelle susceptible de motiver la suspension des prestations familiales conformément à l'article 28 de la Convention.

3. Quand il ne se produit aucun changement dans la situation de famille du travailleur, le certificat visé ci-dessus est valable pendant un an. Il doit être renouvelé dans le mois qui suit chaque année de séjour du travailleur dans l'autre Partie contractante.

4. L'institution compétente verse directement aux ayants droit les prestations familiales visées dans le présent article.

Article 32. Les dispositions de l'article 31 ci-dessus du présent Accord s'appliquent dans la mesure du possible au versement des prestations familiales en faveur des travailleurs au chômage et des titulaires de pension ou de rente dans les cas prévus aux articles 26 et 27 de la Convention respectivement.

Chapitre V. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 33. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations en nature quand il a sa résidence habituelle ou quand il séjourne sur le territoire de la Partie contractante qui n'est pas la Partie compétente, le travailleur victime d'un accident ou d'une maladie professionnelle doit présenter à l'institution du lieu de résidence habituel ou du lieu de séjour un certificat établissant qu'il a droit auxdites prestations. Ledit certificat, établi sur formulaire spécial, est délivré par l'institution compétente, laquelle indique, le cas échéant, la durée maximale du service des prestations.

2. Si le travailleur ne produit pas le certificat visé au paragraphe 1 ci-dessus, l'institution du lieu de résidence habituel ou du lieu de séjour s'adresse pour l'obtenir à l'institution compétente, et assure en même temps en faveur de l'intéressé le service des prestations de l'assurance maladie à condition que l'intéressé remplisse les conditions voulues pour y avoir droit.

3. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de résidence habituel ou temporaire en informe l'institution compétente de l'autre Partie dans le délai de trois jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de ladite hospitalisation, en indiquant la date de l'entrée à l'hôpital, la durée probable du séjour à l'hôpital, ainsi que la date de sortie de l'intéressé.

4. Les institutions compétentes versent directement aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les rentes et autres prestations en espèces qui leur sont dues.

Article 34. 1. L'institution du lieu de résidence habituel ou du lieu de séjour qui est saisie d'une demande de pose ou de renouvellement d'un appareil de prothèse ou d'une demande visant une autre prestation en nature de grande importance n'en-

treprend de la fournir qu'après que l'institution compétente à laquelle la première institution doit transmettre les justificatifs accompagnant la demande a exprimé son consentement et, de toute façon, à condition que l'institution compétente n'ait pas notifié son refus dans les 15 jours écoulés depuis la date de la communication des justificatifs.

2. Les prothèses et les autres prestations en nature de grande importance sont celles qui figurent sur la liste annexée au présent Accord (annexe 2).

3. Quand de telles prestations doivent être fournies de toute urgence, l'institution du lieu de résidence habituel ou temporaire se charge de les fournir en informant sans aucun retard l'institution compétente.

Article 35. 1. Dans les cas prévus aux articles 33 et 34, paragraphe 1, de la Convention, la demande de prestations peut être présentée soit à l'institution compétente soit à l'institution du lieu de résidence dans l'autre Partie contractante.

2. L'institution saisie de la demande, quand elle a vérifié que le travailleur a exercé en dernier sur le territoire de l'autre Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie professionnelle dont il s'agit, adresse immédiatement ladite demande accompagnée des pièces qui l'accompagnent à l'institution compétente de l'autre Partie en informant l'intéressé de la transmission.

3. Dans les cas prévus à l'article 34, paragraphe 1, de la Convention, l'institution de la Partie compétente, quand elle constate que la victime ou ses survivants ne remplissent pas les conditions prévues par la législation appliquée par elle,

a) Adresse sans aucun retard à l'institution de l'autre Partie contractante la demande avec tous les documents qui l'accompagnent (y compris les rapports et examens médicaux auxquels elle a procédé), ainsi qu'une copie de la décision visée à l'alinéa *b* ci-dessous;

b) Notifie sa décision à l'intéressé en indiquant les raisons motivant le refus des prestations, les voies et délais de recours et la date de transmission de la demande à l'institution de l'autre Partie contractante.

Article 36. 1. Par «activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la pneumoconiose sclérogène», il faut entendre l'activité dangereuse donnant lieu à protection indépendamment de la durée de son exercice.

2. Aux fins du partage des charges visé à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, l'institution de la Partie compétente utilise un formulaire sur lequel il convient d'indiquer l'état détaillé des périodes d'assurance vieillesse accomplies par l'assuré sous la législation des deux Parties contractantes.

3. L'institution de la Partie compétente procède au partage des charges entre elle et l'institution de l'autre Partie et notifie pour accord ledit partage en le motivant dûment.

4. Au terme de chaque année civile, l'institution compétente adresse à l'institution de l'autre Partie les comptes relatifs aux prestations en espèces servies pendant l'exercice dont il s'agit en indiquant le montant qui doit lui être remboursé. L'institution débitrice procède au remboursement dans les meilleurs délais et de toute façon dans les trois mois à compter de la réception de la demande.

5. Dans les cas prévus à l'article 36, alinéa *b*, première phrase, de la Convention, l'institution compétente, aux fins du partage des charges, notifie à l'institution de l'autre Partie, dûment motivées, les décisions adoptées en ce qui concerne les prestations à servir en cas d'aggravation.

Dans les cas prévus à l'article 36, alinéa *b*, seconde phrase, de la Convention, l'institution compétente notifie pour accord à l'institution de l'autre Partie, dûment motivé, le montant des charges qui incombent à cette dernière à la suite de l'aggravation.

Article 37. 1. L'assuré est tenu de fournir à l'institution devant laquelle il fait valoir ses droits à prestations au titre de l'aggravation de la maladie professionnelle, ou au titre du nouvel accident ou de la nouvelle maladie professionnelle, toutes les informations nécessaires concernant les risques vérifiés précédemment.

2. L'institution compétente pour couvrir les risques antérieurs est tenue de fournir à l'institution de l'autre Partie, à condition que celle-ci le lui demande au préalable, les informations en sa possession.

Article 38. Les dépenses afférentes aux prestations en nature ainsi qu'aux examens médicaux et paramédicaux visés respectivement aux articles 29, 31 et 38 de la Convention sont remboursées par l'institution compétente à l'institution qui sert les prestations ou pratique les examens sur la base des dépenses effectivement encourues telles qu'elles ressortent de la comptabilité de cette dernière institution.

A cet effet, il n'est pas possible de demander des tarifs supérieurs à ceux qui sont en vigueur pour les prestations que l'institution ayant servi les prestations assure aux bénéficiaires soumis à la législation appliquée par elle.

Le paiement des sommes dues a lieu dans le délai de six mois à compter de la réception de la demande de remboursement, laquelle est établie sur un formulaire spécial.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39. Les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formulaires et toutes autres pièces nécessaires aux fins de l'application de la Convention et du présent Accord, lesquels sont approuvés par les autorités compétentes.

Article 40. Pour l'application de la législation espagnole, un travailleur est réputé être dans une situation assimilée à l'affiliation aux fins de l'octroi des prestations répondant au principe de la totalisation et de la proportionnalité énoncé à l'article 18 de la Convention quand ledit travailleur se trouve soumis à la législation de l'autre Partie contractante ou a droit à des prestations à la charge de cette dernière.

Article 41. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et prendra fin à la date à laquelle ladite Convention cesse d'être applicable conformément à l'article 53 de ladite Convention.

FAIT à Madrid le 30 octobre 1979 en double exemplaire, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour la République italienne :
Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

GIORGIO SANTUZ

ANNEXE NUMÉRO 1

LISTE DES PROTHÈSES ET AUTRES PRESTATIONS EN NATURE RÉPUTÉES DE GRANDE IMPORTANCE

1. Appareils de prothèse et appareils orthopédiques ou appareils de soutien, y compris les corsets orthopédiques de tissu avec armature de renfort;
2. Chaussures orthopédiques;
3. Lunettes et lentilles de contact;
4. Appareils acoustiques, en particulier les appareils électroacoustiques et électro-phonétiques;
5. Prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses d'occlusion de la cavité buccale.

ANNEXE NUMÉRO 2

LISTE DES PROTHÈSES ET AUTRES PRESTATIONS EN NATURE RÉPUTÉES DE GRANDE IMPORTANCE

1. Appareils de prothèse et appareils orthopédiques ou appareils de soutien, y compris les corsets orthopédiques de toile avec armature de renfort, ainsi que les pièces supplémentaires, les accessoires et outils nécessaires;
 2. Chaussures orthopédiques et chaussures spéciales non orthopédiques;
 3. Prothèses maxillaires et faciales, perruques;
 4. Prothèses oculaires, lentilles de contact, lunettes de près et de loin pour personnes opérées de la cataracte;
 5. Appareils acoustiques, en particulier électroacoustiques et électro-phonétiques;
 6. Prothèses dentaires (fixes ou amovibles) et prothèses d'obturation de la cavité buccale;
 7. Voitures pour malades (actionnées à la main ou motorisées), fauteuils roulants et autres moyens mécaniques de déplacement;
 8. Renouvellement des appareils visés aux paragraphes précédents;
 9. Séjour et traitement médical en maison de convalescence, ou en centre d'hydrothérapie, de fangothérapie ou d'héliothérapie;
 10. Cures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.
-

No. 22718

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
SIERRA LEONE**

Project Agreement — *Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Freetown on 11 November 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 February 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES
NATURELLES)
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Freetown le 11 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 février 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ — NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT — BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

ACCORD¹ RELATIF À UN PROJET — PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1984, the date on which the Fund dispatched to the Government of Sierra Leone a notice confirming the approval of the United Nations Development Programme Administrator referred to in section 11.01 (i) and its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1984, date à laquelle le Fonds a avisé le Gouvernement sierra-léonien de l'approbation de l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement mentionnée au paragraphe 11.01, i, et de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01, ii, conformément au paragraphe 11.02.

No. 22719

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NEPAL**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Nepal.
Signed at Katbmandn on 23 February 1984**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 February 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NÉPAL**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement népa-
lais. Signé à Katmandou le 23 février 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 février 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called "the UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas His Majesty's Government (hereinafter called "the Government") wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called "the Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Nepal (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 23 February 1984 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such

equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national

civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296 and 1322.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Nepal, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence of wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlements shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Kathmandu this twenty-third day of February 1984.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

TOSHIYUKI NIWA
Resident Representative
United Nations Development Programme

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

KARNA DHOJ ADHIKARY
Secretary of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Népal (le «Gouvernement») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple népalais;

Le Gouvernement et le PNUD (les «Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets ou autres instruments (les «descriptifs de projet») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de volontaires des Nations Unies (les «volontaires»);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer au Népal (le «pays»);

¹ Entré en vigueur le 23 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression «agent d'exécution» telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, dont l'organisme gouvernemental est chargé de coordonner l'assistance extérieure et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

I. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs,

tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, le cas échéant et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désigne, le cas échéant et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il assure la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, dans les différents cas, le Gouvernement a toutefois le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de préserver la confidentialité des renseignements relatifs à un tel projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture du matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement verse aussi la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur stage.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu

de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de rang comparable pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Installations et services médicaux pour le personnel international correspondant à ceux dont peuvent disposer les fonctionnaires nationaux;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment —, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression «personnes qui fournissent des services», au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296 et 1322.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du Népal, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'est pas désigné par les Parties ni par les arbitres désignés par celles-ci est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords en vigueur relatifs à l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et au bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expira-

tion ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Katmandou, le 23 février 1984.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident,
Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

TOSHIYUKI NIWA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Népal :

Le Secrétaire aux finances,

[Signé]

KARNA DHOJ ADHIKARY

No. 22720

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NEPAL**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Nepal. Signed at Kathmandu on 23 February 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 February 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement népalais. Signé à Katmandou le 23 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 février 1984.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to such project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated for carrying out the Project) shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Kingdom of Nepal, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Kingdom of Nepal, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF.

¹ Came into force on 23 February 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account, if any, and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Kingdom of Nepal on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance, shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured, preferably by national insurance companies of Nepal, against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a currency freely useable by the Government. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representative to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by the Auditor General of Nepal or his nominee. The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Article IX and X of the UNDP Standard Basic Assistance Agreement dated 23 February 1984¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

¹ See p. 231 of this volume.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within sixty days of the receipt of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency (IAEA), or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Kathmandu this 23rd day of February 1984.

For His Majesty's
Government of Nepal:

[Signed]

KARNA DHOJ ADHIKARY
Secretary of Finance

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

TOSHIYUKI NIWA
Resident Representative
United Nations Development Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Népal (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) pour l'exécution du Projet, sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Royaume du Népal, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour le Royaume du Népal, ou de

¹ Entré en vigueur le 23 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables éventuellement fixées pour des déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposés par la législation du Royaume du Népal sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et

veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés, de préférence par des sociétés d'assurance nationales du Népal, contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie pouvant être librement utilisée par le Gouvernement. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouver-

nement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par le vérificateur général des comptes du Népal ou toute personne désignée par lui. Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX et X de l'Accord d'assistance de base du PNUD en date du 23 février 1984¹ s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période

¹ Voir p. 231 du présent volume.

spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les 30 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin 60 jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Katmandou le 23 février 1984 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Népal :
Le Secrétaire aux finances,

[Signé]
KARNA DHOJ ADHIKARY

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :
Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment,

[Signé]
TOSHIYUKI NIWA

No. 22721



**FINLAND
and
INDIA**

Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 10 June 1983

*Authentic texts: Finnish, Hindi and English.
Registered by Finland on 28 February 1984.*



**FINLANDE
et
INDE**

Accord culturel. Signé à Helsinki le 10 juin 1983

*Textes authentiques : finnois, hindi et anglais.
Enregistré par la Finlande le 28 février 1984.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA INTIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät yhteistyötä maidensa välillä kumpaakin maata kiinnostavilla kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla.

2 artikla. 1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, kuten opiskelu- ja tutkimusapurahojen myöntämistä ja näyttelyiden järjestämistä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

3 artikla. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa laaditaan määräaikaohjelmia sekä tarkistetaan tämän sopimuksen toteuttamista. Kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua ajasta ja paikasta. Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen se pysyy voimassa vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja kiinnittäneet siihen sinettinsä.

TEHTY Helsingissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäkolme, joka vastaa kahdettakymmenettä päivää Jyaistha-kuuta tuhatyhdeksänsataaviisi (Saka), kahtena suomen-, hindin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia paitsi erimielisyyden sattuessa, jolloin englanninkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN
Valtiosihteeri

Intian tasavallan hallituksen puolesta:

M. RASGOTRA
Valtiosihteeri

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच
सांस्कृतिक करार

फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और भारत
गणराज्य की सरकार,

दोनों देशों के बीच संस्कृति, शिक्षा और
वैज्ञानिक अनुसंधान के क्षेत्रों में मैत्रीपूर्ण सम्बन्धों को सुदृढ़
करने की इच्छा से,

निम्नलिखित रूप से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

संविदाकारी पक्षकार, पारस्परिक अभिरूचि के
क्षेत्रों में दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक, शैक्षिक और
वैज्ञानिक सहयोग को प्रोत्साहित तथा विकसित करेंगे ।

अनुच्छेद - 2

संविदाकारी पक्षकार, अनुच्छेद 1 में उल्लिखित प्रयोजन के लिए संस्कृति, शिक्षा और वैज्ञानिक अनुसंधान के क्षेत्रों तथा अन्य सम्बन्धित क्षेत्रों में विश्वविद्यालयों, संस्थाओं और संगठनों के प्रतिनिधियों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे तथा स्फुर बनाएंगे।

वे, अध्ययन और अनुसंधान के लिए छात्रवृत्तियाँ और प्रदर्शनियों जैसी अन्य व्यवस्थाओं को भी प्रोत्साहित करेंगे जिससे इस करार के उद्देश्य को बड़ावा मिलेगा।

अनुच्छेद - 3

संविदाकारी पक्षकार इस करार के कार्यान्वयन के लिए संयुक्त रूप से आवश्यक कदम उठाएंगे।

इस प्रयोजन के लिए संविदाकारी पक्षकारों के प्रतिनिधि, इस करार के कार्यान्वयन की समीक्षा करने और आवधिक कार्यक्रम तैयार करने के लिए, बैठकें आयोजित करेंगे। इस प्रकार की बैठकें दोनों संविदाकारी पक्षकारों

द्वारा स्वीकृत स्थान और समय पर किसी एक सचिवाकारी पक्षकार के प्रस्ताव पर आयोजित की जाएंगी ।

इस कार्यक्रम में सहयोग के स्वरूप की व्यवस्थाएं और इसकी वित्तीय शर्तें भी शामिल होंगी ।

अनुच्छेद - 4

यह करार, दोनों सचिवाकारी पक्षकारों द्वारा एक दूसरे को यह अधिसूचित करने के तीस दिन बाद लागू होगा कि इस करार के लागू होने के लिए संवैधानिक अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं ।

अनुच्छेद - 5

यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा । इसके बाद, यह तब तक एक वर्ष के लिए स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि इस अवधि की समाप्ति के छः महीने पहले कोई एक सचिवाकारी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यमों से इसे समाप्त नहीं कर दिया जाता ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरित प्रतिनिधियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत प्राधिकृत

किए जाने के बाद वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी-अपनी मुहरें लगाई हैं ।

हेलसिंकी में, एक हजार नौ सौ तिरासी के जून के दसवें दिन, तदनुसार, एक हजार नौ सौ पाँच §शक§ के ज्येष्ठ के बीसवें दिन, फिनिश, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो-दो मूल प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे । किन्तु संदेह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

फिनलेण्ड गणराज्य की
सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

Kati Grover,

महाराजकुमार रासगोत्र

§ मत्ती ट्वाविनेन §
राज्य सचिव

§ महाराजकुमार रासगोत्र §
विदेश सचिव

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

Article 2. For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of representatives of universities, institutions and organisations in the fields of culture, education and scientific research as well as in other related areas.

They shall also encourage other arrangements such as scholarships for study and research, and exhibitions, which further the purpose of this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

For this purpose the representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties. The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

Article 4. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

¹ Came into force on 9 December 1983, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 9 November 1983) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorised thereto by their Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

DONE at Helsinki on this tenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-three (A.D.) corresponding to this twentieth day of Jyaistha one thousand nine hundred and five (Saka) in two originals each in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic except in case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN
Secretary of State

For the Government of the Republic of India:

M. RASGOTRA
Foreign Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent et renforcent la coopération culturelle, éducative et scientifique entre les deux pays dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article 2. Pour concourir aux fins mentionnées à l'article premier, les Parties contractantes encouragent et facilitent les échanges de représentants d'universités, d'établissements et d'organismes compétents dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique, ainsi que dans d'autres domaines connexes.

Les Parties encouragent aussi d'autres activités, telles que les bourses d'études et de recherche, ainsi que les expositions, pour promouvoir les fins du présent Accord.

Article 3. Les Parties contractantes prennent en commun les mesures requises pour l'application du présent Accord.

A cet effet les représentants des Parties se rencontrent pour établir des programmes périodiques et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions ont lieu sur la proposition de l'une des Parties en un lieu et à une date convenus entre elles. Les programmes comprennent aussi des dispositions concernant les formes de la coopération ainsi que leurs modalités financières.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la notification par les Parties contractantes de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 5. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an sauf notification écrite de dénonciation de l'une des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1983, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 9 novembre 1983) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en ce dixième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-trois (A.D.), correspondant au vingtième jour de Jyaistha mil neuf cent cinq (Saka), en deux originaux, chacun en langues finnoise, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi, sauf en cas d'interprétation divergente où le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Le Secrétaire d'Etat,

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Le Secrétaire aux affaires étrangères,

M. RASGOTRA

No. 22722

**FINLAND
and
ALBANIA**

**Programme for cultural and scientific exchanges for the
years 1983, 1984 and 1985 (with exchange of notes).
Signed at Tirana on 7 September 1983**

Authentic texts: English and Albanian.

Registered by Finland on 28 February 1984.

**FINLANDE
et
ALBANIE**

**Programme relatif aux échanges culturels et scientifiques
pour les années 1983, 1984 et 1985 (avec échange de
notes). Signé à Tirana le 7 septembre 1983**

Textes authentiques : anglais et albanais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1984.

PROGRAMME¹ FOR CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST
REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE YEARS 1983, 1984 AND 1985

Led by the desire to further promote cultural and scientific exchanges between the Republic of Finland and the People's Socialist Republic of Albania the Parties have agreed upon the following exchanges for the years 1983, 1984 and 1985:

1. The Parties will promote the exchange of bibliographic and scientific publications between the national libraries of the two countries.

2. The Finnish Party will receive two Albanian lecturers for holding lectures in the field of education, culture, art and economic development of Albania for a period of two weeks. The fixing of the date and the fields will be carried out through diplomatic channels.

3. The Albanian Party will receive two Finnish scientific workers in the fields of culture and folklore for holding lectures and exchange of experience for a period of two weeks. The fixing of the date and the subjects will be carried out through diplomatic channels.

4. The Parties will encourage the exchange between their museums and institutions for the protection of monuments of culture. For this purpose the Parties will exchange, during the Programme period, one expert for two weeks.

5. During the period this Programme is in force, both Parties will encourage the exchange of artistic groups for a period of two weeks.

6. During the validity of the Programme the Parties will exchange one art exhibition.

The Finnish Party wishes to send to Albania, in 1984, an exhibition reflecting the impact of traditional crafts on contemporary design for a period of two weeks.

The Albanian Party will send to Finland, in 1985, an exhibition on Albanian crafts for a period of two weeks.

The character of the exhibitions and the time of their opening will be determined through diplomatic channels.

7. Both Parties will facilitate exchange of literary and scientific publications between the respective institutions of the two countries as well as the exchange of folk music, feature films and scientific documentaries to be transmitted on their Radio and Television.

Both Parties will encourage, as well, the commercial exchange of feature films and scientific documentaries.

8. The travel expenses of persons travelling under this Programme shall be covered by the sending Party. The receiving Party will bear the cost of board accommodation, local transport, pocket money according to the practice in the country and medical care in case of sudden illness.

¹ Came into force on 1 October 1983, i.e., the first day of the month following its signature, in accordance with paragraph 15.

9. The sending Party will submit to the receiving Party the detailed information concerning the candidates to be sent, at least four months beforehand. The information should contain the candidate's scientific merits and degrees, personal data, knowledge of languages and estimated date of arrival as well as full details of his/her working plan, if possible, including the names of the institutions and persons they want to contact during their stay.

The Parties should mention the article of the Programme under which the exchange of candidates is proposed.

10. The Parties will receive the persons nominated under the Programme during the academic year (in Finland from September the 10th to May the 10th, in Albania the whole year). In reasonable cases, e.g., the character of the subject to be studied, the Parties may deviate from the above regulation.

11. The receiving Party will confirm the acceptance of candidates not later than one month before the proposed date of arrival.

12. The sending Party will confirm the exact date of arrival at least two weeks prior to the departure of the candidates.

13. The persons arriving in Finland are expected to speak fluently Finnish, or Swedish, or English or German.

The persons arriving in Albania are expected to speak fluently Albanian, or Russian, or French, or German or English.

14. The exchange of exhibition will be carried out in the following way:

a) Detailed proposals for exhibitions, including all relevant technical data, shall be submitted by the sending Party not later than six months before the opening of the exhibition.

b) The costs of transportation of an exhibition to and from the capital of the receiving country, as well as the costs of insurance during the transportation and the stay in the receiving country will be covered by the sending Party.

c) The receiving Party will provide free of charge appropriate exhibition rooms with the necessary technical services, and will be responsible for the costs of internal transportation, publicity and catalogues, for which the sending Party will deliver the materials in English or German, four months before the opening.

d) The exhibition can be accompanied by one or two experts for mounting and dismantling the exhibition for a maximum period of two weeks.

e) The receiving Party will provide all necessary assistance to secure the rights arising from insurance in case of loss or damage. The restoration of the damaged exhibits cannot be undertaken without previous consent of the sending Party.

15. Apart from the present Programme the Parties, according to their needs and mutual interests, may propose, through diplomatic channels, other exchanges which, if approved by the other Party, would become part of this Programme.

The Programme will enter into effect on the first day of the month following the signing and will remain valid until December 31, 1985.

DONE AND SIGNED in Tirana on the 7th of September 1983, in the Albanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any mis-interpretation reference should be made according to the English version.

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI BERGMAN

For the Government of the People's Socialist Republic
of Albania:

JORGO MELICA

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**PROGRAM PËRSHKËMBIME KULTURORE DHE SHKENCORE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË FINLANDËS DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE SOCIALISTE TË
SHQIPËRISË PËR VITET 1983 - 1984 DHE 1985**

Të nisura nga dëshira për të zgjeruar më tej shkëmbimet kulturore dhe shkencore ndërmjet Republikës së Finlandës dhe Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të dyja palët ranë dakord të bëjnë shkëmbimet e mëposhtme për vitet 1983 - 1984 dhe 1985.

1. Palët do të inkurajojnë shkëmbimet e botimeve bibliografike dhe shkencore ndërmjet bibliotekave kombëtare të të dy vendeve.

2. Pala finlandeze do të presë dy lektorë shqiptarë për dy javë për të mbajtur ligjerata në fushën e arsimit, të kulturës, të artit dhe të zhvillimit ekonomik të Shqipërisë. Përcaktimi i kohës dhe i fushave do të bëhet në rrugë diplomatike.

3. Pala shqiptare do të presë dy punonjës shkencorë finlandezë të fushës së kulturës dhe të folklorit për biseda dhe shkëmbim përvoja për një periudhë dy javore. Përcaktimi i kohës dhe temat do të bëhen në rrugë diplomatike.

4. Palët do të inkurajojnë shkëmbimet ndërmjet muzeumeve dhe institucioneve të tyre për ruajtjen e monumenteve të kulturës. Për këtë qëllim Palët do të shkëmbejnë gjatë vlefshmërisë të këtij programi nga një ekspert për dy javë.

5. Gjatë periudhës së vlefshmërisë të këtij programi të dyja Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e grupeve artistike ndërmjet dy vendeve për një periudhë kohe deri në dy javë.

6. Gjatë kohës së vlefshmërisë të këtij programi Palët do të shkëmbejnë nga një ekspozitë të artit:

Pala finlandeze dëshiron të dërgojë në Shqipëri më 1984 një ekspozitë ku të reflektohet ndikimi i zejtarisë kombëtare në atë të vizatimit bashkëkohor për një periudhë deri në dy javë.

Pala shqiptare do të dërgojë në Finlandë më 1985 një ekspozitë të artizanatit shqiptar për një periudhë deri dy javë.

Karakteri i ekspozitave dhe koha e hapjes të tyre do të përcaktohen në rrugë diplomatike.

7. Të dyja Palët do të favorizojnë shkëmbimin e botimeve letrare dhe shkencore ndërmjet institucioneve përkatëse të dy vendeve si dhe shkëmbimet e muzikës popullore, të filmave artistikë dhe dokumentarë shkencorë për tu trasmetuar në radiotelevizionet e të dy vendeve.

Të dyja Palët do të inkurajojnë gjithashtu shkëmbimin në rrugë tregtare të filmave artistikë dhe dokumentarë shkencorë.

8. Shpenzimet e udhëtimit të personave që do të udhëtojnë në bazë të këtij programi do të përballohen nga pala dërguese. Pala pritëse do të paguaj shpenzimet e ushqimit, të fjetjes, të transportit të brëndshëm, paret e xhepit sipas praktikës të secilit vend si dhe shërbimin shëndetësor në rast sëmundje të papritur.

9. Pala dërguese do ti njoftojë palës pritëse 4 muaj përpara të dhënat e nevojshme lidhur me kandidatët që do të propozohen. Këto të dhëna duhet të përmbajnë meritat shkencore dhe titujt e kandidatëve, të dhënat personale, gjuhën e huaj që zotëron, datën e parashikuar të mbritjes si dhe programin e punës, dhe në qoftë se është e mundur emrat e institucioneve ose personave që ata dëshirojnë të takojnë gjatë qëndrimit.

Palët duhet të përmendin në bazë të cilit nen të programit propozohet shkëmbimi i kandidatëve.

10. Palët do të presin personat e caktuar në bazë të këtij programi gjatë vitit akademik (në Finlandë nga 10 shtator deri 10 maj) në Shqipëri gjatë gjithë vitit. Në raste të veçanta, kur karakteri i temës mund të ndryshojë, palët mund të shmangen rregullit të mësipërm.

11. Pala pritëse do të njoftojë pranimin e kandidatëve jo më vonë se një muaj përpara datës së propozuar të mbritjes.

12. Pala dërguese duhet të konfirmojë dy javë përpara datën e saktë të nisjes të kandidatëve.

13. Personat që do të venë në Finlandë duhet të flasin rrjedhshëm një nga gjuhët: finlandisht, suedisht, gjermanisht ose anglisht.

Personat që do të dërgohen në Shqipëri duhet të flasin rrjedhshëm një nga gjuhët: shqip, rusisht, frengjisht, gjermanisht ose anglisht.

14. Shkëmbimi i ekspozitave do të bëhet si më poshtë:

a) Propozimet lidhur me ekspozitat, duke përfshirë të gjitha të dhënat teknike të tyre, duhet ti dërgohen palës pritëse jo më vonë se gjashtë muaj përpara hapjes së ekspozitës.

b) Shpenzimet e transportit të ekspozitave vajtje-ardhje deri në kryeqytetin e vendit pritës si dhe shpenzimet e sigurimit gjatë transportit dhe qëndrimi në vendin pritës do të përballohen nga pala dërguese.

c) Pala pritëse do të përballojë me shpenzimet e saj sallat e përshtatshme për ekspozim me gjithë shërbimet teknike të domosdoshme, të mbulojë shpenzimet e transportit të brendshëm, publicitetin dhe katalloget për të cilat pala dërguese do të dërgojë materialet në gjuhët anglisht ose gjermanisht katër muaj para hapjes.

d) Ekspozita mund të shoqërohet me 1 – 2 ekspertë, për montim e çmontimin e saj për një periudhë maksimum dy javë.

e) Pala pritëse do të japi të gjithë ndihmën e nevojshme për të siguruar të drejtat që dalin nga sigurimi në rast humbje ose dëmtimi. Restaurimi i objekteve të dëmtuara nuk mund të bëhet pa marrë pëlqimin paraprak të palës dërguese.

15. Veç këtij programi, Palët, sipas nevojave të tyre dhe interesave reciproke, mund të propozojnë në rrugë diplomatike shkëmbime të tjera, të cilat në rast se miratohen nga pala tjetër, bëhen pjesë përberëse e këtij programi.

Programi hyn në fuqi ditën e parë të muajit pas nënshkrimit dhe është i vlefshëm deri më 31 dhjetor 1985.

BËRË DHE NËNSHKRUAR në Tiranë më 7.9.1983 në gjuhët shqip dhe anglisht, ku të dy tekstet kanë vlerë të barabartë. Në rast të ndonjë keqkuptimi në interpretim, teksti anglisht do të përdoret si tekst referimi.

Për Qeverinë e Republikës të Finlandës:

OLLI BERGMAN

Për Qeverinë e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë:

JORGO MELICA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The Ambassador of Finland to the Chairman of the Albanian Committee
for Cultural and Friendly Relations with Foreign Countries*

Tirana, the 7th of September 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Programme for Cultural and Scientific Exchanges between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania for the years 1983, 1984 and 1985 signed today and to propose that the following conditions be applied to the exchanges envisaged in paragraph 5 of the Programme:

The sending party will cover the travel costs of the groups of performing artists and the transportation of their requisites to the first destination and the return from the last one, as well as the costs of insurance.

The receiving party will meet costs of stay, internal travel and all other costs related to the organization of performances, as well as the costs of insurance.

The sending party will provide the receiving party with all relevant information concerning the ensembles: programme, press material, date of arrival and departure etc. at least 4 months in advance.

If this proposal meets the approval of your Government, I have the further honour to propose that this note and your reply shall constitute an addition to the Programme referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Programme and which shall be considered an integral part thereof.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

OLLI BERGMAN
Ambassador of Finland

II

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

Tirana, 7.9.1983

Shkelqesi,

Kam nderin të konfirmoj marrjen e letrës suaj të datës se sotme si vijon:

"Kam nderin t'i referohem Programit për Shkëmbime Kulturore dhe Shken-core ndërmjet Qeverisë së Republikës së Finlandës dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë për vitet 1983, 1984 dhe 1985 të nënshkruar sot dhe të propozoj që për shkëmbimet e parashikuara në nenin 5 të këtij Programi të zbatohen kushtet e mëposhteme:

Pala dërguese do të përballojë shpenzimet e udhëtimit të grupeve artistike dhe ato të transportit të rekuizitave të tyre deri në pikën e parë të destinimit dhe ato të kthimit të tyre nga pika e fundit, si dhe shpenzimet e sigurimeve.

Pala pritëse do të përballojë shpenzimet e qëndrimit, të transportit të brendshëm dhe të gjitha shpenzimet e tjera që lidhen me organizimin e shfaqjeve si dhe shpenzimet e sigurimit.

Pala dërguese do t'i njoftojë palës pritëse, të paktën katër muaj më parë, të dhënat e nevojshme lidhur me ansamblet: programet, materialet e shtypit, datën e mbritjes dhe të largimit etj.

Në qoftë se ky propozim gjen aprovimin e Qeverisë suaj, kam nderin të propozoj që kjo letër dhe përgjigja juaj të përbëjnë një shtesë të Programit që përmendet më sipër, e cila do të hyjë në fuqi në datën e hyrjes në fuqi të këtij Programi dhe do të konsiderohet si pjesë përbërëse e tij".

Mund t'ju konfirmoj se Qeveria ime është dakord me sa sipër.

Ju lutem pranoni, Shkelqesi, sigurimet e konsideratës sime më të lartë.

JORGO MELICA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chairman of the Albanian Committee for Cultural and Friendly Relations
with Foreign Countries to the Ambassador of Finland*

Tirana, the 7th of September 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See note I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JORGO MELICA

¹ Translation supplied by the Government of Finland.

² Traduction fournie par le Gouvernement finlandais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ET SCIENTIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE POUR LES ANNÉES 1983, 1984 ET 1985

Inspirées du désir de continuer à promouvoir les échanges culturels et scientifiques entre la République de Finlande et la République populaire socialiste d'Albanie, les Parties sont convenues des échanges ci-après pour les années 1983, 1984 et 1985 :

1. Les Parties encouragent les échanges de publications bibliographiques et scientifiques entre les bibliothèques nationales des deux pays.

2. La Partie finlandaise accueille deux professeurs albanais pour des conférences sur l'éducation, la culture, l'art et le développement économique de l'Albanie pour une durée de deux semaines. La date et les thèmes de ces conférences seront établis par la voie diplomatique.

3. La Partie albanaise accueille deux chercheurs finlandais, spécialistes de la culture et du folklore, pour des conférences et des échanges de données d'expérience pour une durée de deux semaines. La date et les sujets de ces conférences seront établis par la voie diplomatique.

4. Les Parties encouragent les échanges entre leurs musées et leurs institutions de sauvegarde des monuments de la culture. A cette fin, les Parties procèdent, pendant la durée de validité du programme, à l'échange d'un expert pour une durée de deux semaines.

5. Pendant la durée de validité du programme, les Parties encouragent les échanges d'ensembles artistiques pour une durée de deux semaines.

6. Pendant la durée de validité du programme, les Parties procèdent à l'échange d'une exposition artistique.

La Partie finlandaise souhaite envoyer en Albanie, en 1984, une exposition reflétant l'influence de l'artisanat traditionnel sur le style contemporain, pour une durée de deux semaines.

La Partie albanaise enverra en Finlande, en 1985, une exposition consacrée à l'artisanat albanais, pour une durée de deux semaines.

La nature des expositions et la date prévue pour leur inauguration seront précisées par la voie diplomatique.

7. Les deux Parties facilitent les échanges de publications littéraires et scientifiques entre les institutions respectives des deux pays, ainsi que les échanges de musique folklorique, de films artistiques et de documentaires scientifiques pour diffusion radiophonique et télévisée.

Les deux Parties encouragent aussi les échanges commerciaux de films artistiques et de documentaires scientifiques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1983, soit le premier jour du mois suivant sa signature, conformément au paragraphe 15.

8. Les frais de voyage des personnes envoyées au titre du présent programme sont pris en charge par la Partie d'envoi. La Partie d'accueil prend en charge les frais de séjour, de déplacement intérieur et d'argent de poche conformément à la pratique en vigueur dans le pays, ainsi que d'assistance médicale en cas de maladie subite.

9. La Partie d'envoi adresse à la Partie d'accueil, quatre mois à l'avance, les renseignements détaillés concernant les candidats à la mission. Ces renseignements doivent mentionner les activités et titres scientifiques de l'intéressé, son état civil, les langues connues et la date prévue pour son arrivée, ainsi que l'exposé détaillé de son programme de travail comprenant, si possible, le nom des institutions qu'il ou elle souhaite visiter et les personnes qu'il ou elle souhaite rencontrer au cours de son séjour.

Les Parties doivent mentionner l'article du programme au titre duquel sont proposés les candidats à l'échange.

10. Les Parties accueillent les personnes désignées au titre du programme au cours de l'année universitaire (en Finlande, du 10 septembre au 10 mai; en Albanie pendant toute l'année). Dans des cas raisonnables, compte tenu, par exemple, de la nature du thème d'études, il peut être dérogé à cette règle par les Parties.

11. La Partie d'accueil confirme l'acceptation des candidatures un mois au moins avant la date d'arrivée proposée.

12. La Partie d'envoi confirme la date exacte d'arrivée deux semaines au moins avant le départ des candidats.

13. Les personnes arrivant en Finlande doivent parler couramment le finnois ou le suédois ou l'anglais ou l'allemand.

Les personnes arrivant en Albanie doivent parler couramment l'albanais ou le russe ou le français ou l'allemand ou l'anglais.

14. Les échanges d'expositions se déroulent dans les conditions exposées ci-après :

a) Les propositions détaillées concernant les expositions, notamment toutes les données techniques utiles, sont adressées par la Partie d'envoi six mois au moins avant l'inauguration de l'exposition.

b) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport de l'exposition jusqu'à la capitale du pays d'accueil et retour, ainsi que les frais d'assurance pendant le transport et le séjour dans le pays d'accueil.

c) La Partie d'accueil fournit gratuitement les salles d'exposition appropriées ainsi que les services techniques requis et prend à sa charge les frais de transport intérieur, de publicité et de catalogue; les matériaux nécessaires à la confection du catalogue seront envoyés par la Partie d'envoi, en anglais ou en allemand, quatre mois avant l'inauguration.

d) L'exposition peut être accompagnée par un ou deux experts aux fins d'assurer le montage et le démontage, pour une durée de deux semaines au plus.

e) La Partie d'accueil fournit toute l'assistance requise pour préserver les droits à assurance en cas de perte ou de dommages. La restauration des objets d'exposition endommagés ne peut être entreprise que sous réserve du consentement préalable de la Partie d'envoi.

15. En fonction de leurs besoins et de leurs intérêts réciproques, les Parties peuvent proposer par la voie diplomatique, indépendamment du présent programme, d'autres échanges qui, s'ils sont approuvés par l'autre Partie, seront inclus dans ce programme.

Le Programme prendra effet le premier jour du mois suivant la signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985.

FAIT ET SIGNÉ à Tirana, le 7 septembre 1983, en albanais et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

OLLI BERGMAN

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :

JORGO MELICA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Finlande au Président du Comité albanais
pour les relations culturelles et d'amitié avec l'étranger*

Tirana, le 7 septembre 1983

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au Programme relatif aux échanges culturels et scientifiques entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie pour les années 1983, 1984 et 1985 signé ce jour et de proposer que les modalités suivantes soient retenues pour les échanges envisagés dans le paragraphe 5 du Programme :

La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage des ensembles artistiques et le transport de leur matériel jusqu'à la première destination et de retour depuis le dernier point dans le pays d'accueil, ainsi que les frais d'assurance.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, de déplacement intérieur et toutes les autres dépenses relatives à l'organisation de la tournée, ainsi que les frais d'assurance.

La Partie d'envoi communique à la Partie d'accueil, au moins quatre mois à l'avance, tous les renseignements utiles relatifs aux ensembles artistiques : programme, dossier de presse, dates d'arrivée et de départ, etc.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, au Programme mentionné ci-dessus, un complément qui entrera en vigueur à la date d'effet dudit Programme, dont il constituera une partie intégrante.

Veuillez accepter, etc.

OLLI BERGMAN
Ambassadeur de Finlande

II

*Le Président du Comité albanais pour les relations culturelles
et d'amitié avec l'étranger à l'Ambassadeur de Finlande*

Tirana, le 7 septembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon gouvernement aux propositions ci-dessus.

Veuillez accepter, etc.

JORGO MELICA

No. 22723

**MEXICO
and
EGYPT**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Mexico City on
25 October 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
lists annexed to the above-mentioned Agreement.
Mexico City and Tlatelolco, 7 April 1981**

Authentic texts of the Agreement: Spanish and Arabic.

Authentic text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Mexico on 29 February 1984.

**MEXIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Mexico le 25 oc-
tobre 1963**

**Échange de notes constituant un accord modifiant les listes
annexées à l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco,
7 avril 1981**

Textes authentiques de l'Accord: espagnol et arabe.

Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.

Enregistrés par le Mexique le 29 février 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ÁRABE UNIDA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe Unida, deseosos de fortalecer las relaciones económicas e incrementar el comercio entre ambos países, han decidido concertar un Convenio Comercial basado en principios de igualdad y beneficios mutuos y al efecto, han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al señor don Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores; y

El Presidente de la República Árabe Unida al señor Abbas El Shaffie, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México,

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe Unida harán lo posible por incrementar el volumen del comercio entre ambos países, particularmente en relación con las mercancías mencionadas en las listas anexas "A" y "B", que forman parte integral de este Convenio.

La Lista "A" designa las probables exportaciones de la República Árabe Unida.

La Lista "B" designa las probables exportaciones de los Estados Unidos Mexicanos.

Las listas antes mencionadas no excluyen el probable intercambio de otras mercancías no incluidas en ellas.

Artículo II. El intercambio de mercancías entre los dos países estará siempre sujeto a todas las leyes y reglamentos relativos a las importaciones y exportaciones vigentes en los respectivos países, en la fecha de la firma de este Convenio o que puedan entrar en vigor durante la validez del mismo.

Artículo III. Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, para todo cuanto concierne a los derechos de aduana y a todo derecho accesorio, a las condiciones de pago de los derechos y tasas que se impongan tanto a la importación como a la exportación, al depósito de las mercancías en los almacenes fiscales, a los modos de verificación y análisis y a la clasificación aduanera de las mercancías, a la interpretación y aplicación de las tarifas y, asimismo, a las reglas, formalidades, cargas o censos a que pudieran estar sometidas las operaciones aduaneras.

En consecuencia, las mercancías originarias y procedentes del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, al ser objeto de mutuo intercambio comercial, gozarán de los gravámenes más reducidos que dentro del régimen aduanero se impongan o puedan imponerse en el futuro a mercancías similares originarias de cualquier tercer país.

Artículo IV. Ambas Partes convienen en que el tratamiento de que habla el artículo anterior también será aplicado a los barcos de ambos países, respecto a derechos portuarios que le sean cobrados y privilegios que les sean concedidos, a la

entrada o salida de puertos, así como a las reglas que prevalezcan con relación a la estancia de los mismos barcos en los puertos.

Artículo V. Se exceptúan de las estipulaciones anteriores:

- a) Las ventajas y facilidades acordadas y las que se acuerden por la República Árabe Unida a los Estados Miembros de la Liga Árabe; y a los Estados Miembros del Pacto de Casablanca.
- b) Las ventajas y facilidades concedidas y que se conceden a los países limítrofes; y
- c) Las ventajas y facilidades resultantes de una Zona de Libre Comercio, Unión Aduanera o Mercado Común de la que cualquiera de los dos países forme parte y pueda formar parte.

Artículo VI. Cada Parte permitirá a la otra celebrar en su territorio ferias o exposiciones de carácter comercial, ya sean permanentes o temporales, y con sujeción a sus leyes y reglamentos de aplicación general le otorgará todas las facilidades para la celebración de tales ferias y exposiciones.

Artículo VII. El pago de las mercancías intercambiadas con base en el presente Convenio, será efectuado en cualquier divisa de libre convertibilidad que se convenga entre ambas Partes, de conformidad con las prácticas comerciales y bancarias.

Artículo VIII. Todos los valores consignados en los contratos y facturas relacionados con el comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe Unida, así como los documentos de pago y las órdenes de pago entre ambos países, se expresarán en cualquiera de las divisas de libre convertibilidad a que se refiere el Artículo VII.

Artículo IX. Las Partes Contratantes convienen en establecer un intercambio permanente de información comercial a través de los conductos gubernamentales correspondientes o, en su caso, por medio de las respectivas Cámaras Nacionales de Comercio e Industria.

Artículo X. Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impedimento para que cualquiera de las Partes Contratantes adopte o ejecute medidas relativas:

- a) a la seguridad y al orden públicos;
- b) al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra;
- c) a hacer efectivas las disposiciones sanitarias que existan en la actualidad o que puedan ser necesarias en el futuro, para la protección de la salud pública, la de los animales y la de los vegetales;
- d) a las necesarias para la protección de la moral pública;
- e) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- f) a la importación y exportación de oro y plata;
- g) al comercio de los artículos fabricados en las prisiones;
- h) a las disposiciones fiscales o policíacas que tengan por objeto extender a los productos extranjeros el régimen impuesto, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, a productos nacionales similares;

- i) al comercio, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de energía nuclear.

Artículo XI. A fin de facilitar la realización de este Convenio, ambas Partes acuerdan consultar una a la otra cualquier asunto que surja del mismo o en relación con éste.

Para tal propósito ambos países integrarán una Comisión conjunta que se reunirá a petición de cualquiera de las Partes en una fecha convenida.

Artículo XII. Este Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los Instrumentos se efectuará en la ciudad de El Cairo.

Artículo XIII. Este Convenio surtirá efectos provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo XIV. 1. El presente Convenio será válido por un año a partir de la fecha en que entre en vigor. Automáticamente se hará extensivo para períodos adicionales de un año cada uno, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, con tres meses de anticipación al término del período anual correspondiente, su intención de dar por terminado este Convenio.

2. Ambos Gobiernos pueden, en cualquier momento, convenir en revisar o enmendar este Convenio. Las enmiendas quedarán sujetas a ratificación.

3. No obstante lo anterior, las listas de productos que figuran anexas al Convenio podrán ser modificadas mediante un simple canje de notas entre los dos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos firman el presente Convenio, dado en cuatro ejemplares originales en la ciudad de México, el día veinticinco del mes de octubre del año de mil novecientos sesenta y tres, dos en español y dos en árabe, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Árabe Unida:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

² Signed by Abbas El Shaffie — Signé par Abbas El Shaffie.

LISTA "A"
PROBABLES IMPORTACIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
DESDE LA REPÚBLICA ARABE UNIDA

- 1) Algodón en rama de más de 29 Mm.
- 2) Dátil seco
- 3) Telas de seda natural
- 4) Lino crudo
- 5) Lino en estopa
- 6) Vino
- 7) Alheña
- 8) Cigarrillos
- 9) Aceites esenciales para perfumes
- 10) Películas cinematográficas
- 11) Discos musicales.

LISTA "B"
PROBABLES IMPORTACIONES DE LA REPÚBLICA ARABE UNIDA DESDE MÉXICO

- 1) Azúcar
 - 2) Tabaco
 - 3) Café
 - 4) Petróleo y sus productos
 - 5) Metales
 - 6) Carnes
 - 7) Maquinaria
 - 8) Películas cinematográficas
 - 9) Productos químicos farmacéuticos
 - 10) Tubería de hierro y acero
 - 11) Oxido de cinc
 - 12) Material eléctrico
-

قائمة " أ "

الصادرات المحتملة للجمهورية العربية المتحدة

- ١ - القطن ذو التيلة الطويلة التي تزيد عن ٢٩ م .
- ٢ - البلح المجفف والعجيرة .
- ٣ - اقمشة حريرية .
- ٤ - كتان خام .
- ٥ - خيوط كتان .
- ٦ - نبيذ .
- ٧ - حنطة .
- ٨ - السجاير .
- ٩ - زيوت عطرية .
- ١٠ - أفلام سينمائية .
- ١١ - اسطوانات موسيقية .

قائمة " ب "

الصادرات المحتملة للولايات المتحدة الكسيكية

- ١ - سكر .
- ٢ - تبغ .
- ٣ - بن .
- ٤ - البترول ومشتقاته .
- ٥ - معادن .
- ٦ - لحم .
- ٧ - ماكينات صناعية .
- ٨ - أفلام سينمائية .
- ٩ - منتجات كيميائية وطبية .
- ١٠ - انابيب من الحديد والصلب .
- ١١ - زنك .
- ١٢ - ادوات كهربائية .

المادة الحادية عشر

ورغبة في تمهيد تنفيذ هذا الاتفاق ، يراد من كل من الطرفين على استشارة الطرف الاخر في اي امر ينشأ عن هذا الاتفاق او متعلق به .
ولهذا الغرض تكون لجنة مشتركة تجتمع بناء على طلب اي من الطرفين في الموعد المناسب .

المادة الثانية عشر

هذا الاتفاق سيكون محل للتصديق عليه ويتم تبادل وثائق التصديق في مدينة القاهرة .

المادة الثالثة عشر

هذا الاتفاق يعمل به مؤتمرا من تاريخ توقيعه ونهائيا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .

المادة الرابعة عشر

يسرى هذا الاتفاق لمدة سنة من تاريخ العمل به ويتجدد تلقائيا لمدد اضافية كل منها سنة ما لم يخطراى من الطرفين قبل ثلاثة اشهر من نهايته الاتفاق الطرف الاخر بنيه في انهائه .
٢ - للحكومتان الحق في اي وقت في مراجعة او تعديل هذا الاتفاق وتكون هذه التعديلات محلا للتصديق عليهما .
٣ - واستثناء من ذلك فانه من الممكن تعديل قوائم السلع المرفقة بالاتفاق عن طريق تبادل بسيط للمذكرات بين الحكومتين .
واثباتا لما تقدم يوقع مندوبا الطرفين الاتفاق الحالي من اربع نسخ اصلية بمدينة المكسيك في اليوم الخامس والعشرين من شهر اكتوبر من سنة ١٩٦٣ ، نسختين منهما باللغة الاسبانية ونسختين باللغة العربية على ان تعتبر جميع النسخ معتمدة .

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة

عن
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية

Manuel

المادة السابعة

يتم دفع قيمة البضائع المتبادلة بموجب هذا الاتفاق بعمللة حرة يتفق عليها الطرفان المتعاملان .

المادة الثامنة

كل قيم العقود والفسواتير المتعلقة بالتجارة بين الولايات المتحدة المكسيكية والجمهورية العربية المتحدة وكذلك مستندات وأوامر الدفع بين البلدين يعبر عنها باى عملة حرة حسب نص المادة السابعة .

المادة التاسعة

يتفق الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات التجارية عن طريق الهيئات الحكومية المختصة او عن طريق الغرف الوطنية للتجارة والصناعة .

المادة العاشرة

لا تكون احكام هذه الاتفاقية حائلا امام اى من الطرفين المتعاقدين ليطبق او يتخذ اجراءات تتعلق بالآتى :-

- أ - الامن والنظام العام .
- ب - تحركات الاسلحة والذخيرة وادوات الحرب .
- ج - الانتظمة الصحية السارية والتي تلزم مستقبلا للمحافظة على الصحة العامة او للحيوانات او الخضروات .
- د - حماية الآداب .
- هـ - حماية الثروة القومية سواء كانت فنية او تاريخية او اثرية .
- و - استيراد وتصدير الذهب والفضة .
- ز - تجارة المواد المصنوعة بالسجون .
- ح - قوانين الضرائب والبوليس التي ترمى الى اخضاع المنتجعات الاجنبية للقوانين المطبقة على المنتجات الاهلية المماثلة فى اراضى كل من الطرفين المتعاقدين .
- ط - تجارة واستعمال واستهلاك المواد الذرية ، والمنتجات المشعة او اى مادة اخرى تستخدم فى توليد الطاقة الذرية .

ما يتعلق برسم الجمارك والرسم الاضافية والعوائيد ورسم الاجراءات المفروضة على الاستيراد وكذلك على التصدير وعلى ايداع البضائع فى المخازن الحكومية وعلى طرق الفحص والتحليل وعلى التصنيف الجمركى للسلع وتطبيق التعريفات وكذلك على النظم والرائح والحمولة والاحصاء والتي تستلزمها العمليات الجمركية .

على ذلك فان البضائع الاصلية والواردة من اراضى اى من الطرفين المتعاقدين كنتيجة للتبادل التجارى ، تتمتع بالضرائب الاكثر انخفاضا المفروضة اوالتي يمكن فرضها مستقبلا على البضائع المماثلة التي منشؤها اى بلد ثالث .

المادة الرابعة

اتفق الطرفان على ان المعاملة المنصوص عليها فى المادة السابقة تطبق ايضا على بواخر البلدين بالنسبة لرسم الموانى التي تحصل والتفضيلات التي تمنح عند دخول الموانى اوالخروج منها وكذلك فيما يتعلق بالقواعد المطبقة على رسوم انتظار هذه السفن فى الموانى .

المادة الخامسة

يستثنى من الاعتبارات الواردة بالمادتين السابقتين :-

- أ - المزايا والتسهيلات التي منحتها او قد تمنحها الجمهورية العربية المتحدة للدول الاعضاء فى الجامعة العربية وللدول الاعضاء فى ميثاق الدار البيضاء .
- ب - المزايا والتسهيلات المنوطة والتي تمنح للبلدان المجاورة .
- ج - المزايا والتسهيلات التي تمنح فى نطاق منطقة التجارة الحرة واتحاد حركى او سوق مشتركة يكون اى من البلدين عضوا فيها او قد يصبح عضوا فيها .

المادة السادسة

يسمح كل طرف للطرف الاخر باقامة المعارض والاسواق التجارية فى اراضيه ، دائمة او مؤقتة ، ويقدم له فى حدود قوانينه ولوائحه المعمول بها عامة * كافة التسهيلات لاقامة هذه المعارض والاسواق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى بين الولايات المتحدة المكسيكية
والجمهورية العربية المتحدة

ان الولايات المتحدة المكسيكية والجمهورية العربية المتحدة
وحيمة منهما في تقوية العلاقات الاقتصادية وتشجيع التبادل
التجارى بين البلدين ، اتفقتا على عقد اتفاق تجارى
على مبادئ المساواة والمصالح المتبادلة ولهذا الغرض
عيننا كمفوضين لهما :

رئيس الولايات المتحدة المكسيكية : السيد / مانويل تيبو وزير الخارجية
رئيس الجمهورية العربية المتحدة : السيد / عباس الشافعى السفير المفوض فوق العادة بالمكسيك
الذان بعد تبادل لهما التفويضات والتحقق من قانونيتها اتفقا على ما يلى :-

المادة الاولى

تبدل كل من الولايات المتحدة المكسيكية والجمهورية العربية المتحدة
اقصى الجهود لزيادة حجم التجارة بين البلدين وخصوصا
بالنسبة للسلع المبينة بالقائمتين المرفقتين أ ، ب ، والتين تكونان جزءا
مكملا لهذا الاتفاق .

- وتبين القائمة أ الصادرات المحتملة للجمهورية العربية المتحدة .
- وتبين القائمة ب الصادرات المحتملة للولايات المتحدة المكسيكية .
- ولا تمنع القائمتين المذكورتين احتمال تبادل سلع اخرى غير مدرجة بهما .

المادة الثانية

تبادل البضائع بين البلدين يخضع دائما لكل القوانين
واللوائح المتعلقة بالواردات والصادرات المعمول بها فى كلا البلدين
فى تاريخ توقيع هذا الاتفاق اوالتي يعمل بها خلال مدة سريانه .

المادة الثالثة

اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يمنح كل منهما الطرف الاخر
معاملة غير مشروطة ولا محدودة للدولة الاكثر رعاية ، وفى ككل

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

The United Mexican States and the United Arab Republic, desiring to strengthen their economic relations and to increase trade between the two countries, have decided to conclude a trade agreement based on principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Manuel Tello, Minister for Foreign Affairs; and

The President of the United Arab Republic: Mr. Abbas El Shaffie, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The United Mexican States and the United Arab Republic shall make every effort to increase the volume of trade between the two countries, especially in relation to the goods specified in the annexed lists A and B, which form an integral part of this Agreement.

List A designates the probable exports of the United Arab Republic.

List B designates the probable exports of the United Mexican States.

The above-mentioned lists do not exclude the possibility of the exchange of other goods not specified therein.

Article II. The exchange of goods between the two countries shall at all times be subject to all of the laws and regulations relating to imports and exports which are in force in the two countries on the date of the signature of this Agreement or which may enter into force during its term of validity.

Article III. The Contracting Parties agree to accord each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and any related duties, payment terms for the duties and charges on imports and exports, the deposit of goods in government warehouses, methods of verification and analysis and the customs classification of goods, the interpretation and application of tariffs and the rules, formalities, charges or taxes to which customs procedures may be subject.

Accordingly, goods originating in and arriving from the territory of either Contracting Party which are the subject of trade between them shall benefit from the lowest duties which are applied within the customs system or which may in future be applied to similar goods originating in any third country.

Article IV. The two Parties agree that the treatment referred to in the preceding article shall also be applied to the vessels of both countries with respect to the port dues which may be collected from them and the privileges which may be granted to

¹ Came into force provisionally on 25 October 1963, the date of signature, and definitively on 26 March 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article XIII.

them upon their entry into or departure from ports, and to the regulations governing the said vessels' stay in ports.

Article V. The following shall be exempted from the preceding provisions:

- (a) The advantages and facilities which are or which may be granted by the United Arab Republic to the States members of the League of Arab States and to the States members of the Casablanca Charter;
- (b) The advantages and facilities which are or which may be granted to neighbouring countries; and
- (c) The advantages and facilities deriving from a free-trade area, customs union or common market to which either of the two countries belongs or may belong.

Article VI. Each Party shall permit the other to hold in its territory fairs or exhibitions of a commercial nature, whether permanent or temporary, and shall grant it all possible facilities for the holding of such fairs and exhibitions, subject to the general laws and regulations in force.

Article VII. Payment for the goods exchanged under this Agreement shall be made in any freely convertible currency agreed between the two Parties, in accordance with commercial and banking practices.

Article VIII. All of the prices specified in the contracts and invoices relating to trade between the United Mexican States and the United Arab Republic and in the payment documents and payment orders between the two countries shall be expressed in any of the freely convertible currencies referred to in article VII.

Article IX. The Contracting Parties undertake to establish a permanent exchange of commercial information through the competent government channels or, where appropriate, through their respective national chambers of commerce and industry.

Article X. None of the provisions of the Agreement shall be interpreted as preventing either of the Contracting Parties from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Security and public policy;
- (b) The traffic in weapons, munitions and military *matériel*;
- (c) The enforcement of existing health measures or any which may be necessary in future to protect human, animal and plant health;
- (d) The protection of public morals;
- (e) The protection of the national artistic, historic and archeological heritage;
- (f) The import and export of gold and silver;
- (g) The trading of articles manufactured in prisons;
- (h) Fiscal or police measures designed to extend to foreign goods the régime applied to similar national goods in the territory of either of the Contracting Parties;
- (i) The trading, utilization or consumption of nuclear materials, radioactive by-products or any other material which can be employed in the development or use of nuclear energy.

Article XI. With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the two Parties undertake to consult one another on any matter arising therefrom or relating thereto.

To that end, the two countries shall establish a Joint Commission, which shall meet at the request of either of the Parties on an agreed date.

Article XII. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Cairo.

Article XIII. This Agreement shall become effective provisionally on the date of its signature and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIV. 1. This Agreement shall be valid for one year from the date on which it enters into force. It shall be extended automatically for additional one-year periods, unless either of the Parties notifies the other, three months prior to the end of the current one-year period, of its intention to terminate the Agreement.

2. Both Governments may, at any time, undertake to revise or amend this Agreement. Such amendments shall be subject to ratification.

3. Notwithstanding the above, the lists of products annexed to the Agreement may be amended by means of a simple exchange of notes between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement at Mexico City on 25 October 1963, in four original copies, two in the Spanish language and two in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[MANUEL TELLO]

For the Government
of the United Arab Republic:

[ABBAS EL SHAFFIE]

LIST A
PROBABLE IMPORTS TO THE UNITED MEXICAN STATES
FROM THE UNITED ARAB REPUBLIC

1. Raw cotton fibres more than 29 mm in length.
2. Dried dates
3. Natural silk fabrics
4. Raw flax
5. Flax tow
6. Wine
7. Henna
8. Cigarettes
9. Essential oils for perfumes
10. Cinematograph films
11. Gramophone records

LIST B
PROBABLE IMPORTS TO THE UNITED ARAB REPUBLIC
FROM THE UNITED MEXICAN STATES

1. Sugar
 2. Tobacco
 3. Coffee
 4. Petroleum and petroleum products
 5. Metals
 6. Meats
 7. Machinery
 8. Cinematograph films
 9. Pharmaceutical chemical products
 10. Iron and steel piping
 11. Zinc oxide
 12. Electrical supplies
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Les Etats-Unis du Mexique et la République arabe unie, désireux de renforcer les relations économiques et de développer le commerce entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord commercial fondé sur les principes de l'égalité et des avantages mutuels, et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique, M. Manuel Tello, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures, et

Le Président de la République arabe unie, M. Abbas El Shaffie, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Mexique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Etats-Unis du Mexique et la République arabe unie feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accroître le volume du commerce entre les deux pays, particulièrement en ce qui concerne les marchandises énumérées sur les listes A et B jointes en annexe au présent Accord et en faisant partie intégrante.

La liste «A» énumère les exportations probables de la République arabe unie.

La liste «B» énumère les exportations probables des Etats-Unis du Mexique.

Les listes susmentionnées n'excluent pas la possibilité d'échanger des marchandises autres que celles qui y sont indiquées.

Article II. L'échange de marchandises entre les deux pays se fera dans tous les cas conformément aux lois et règlements relatifs aux importations et aux exportations en vigueur dans les deux pays à la date de la signature du présent Accord ou pouvant entrer en vigueur pendant la période de validité dudit Accord.

Article III. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, de façon inconditionnelle et illimitée, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, les conditions de paiement des droits et taxes imposés sur les exportations et les importations, le dépôt des marchandises dans des entrepôts sous douane, les modalités de vérification et d'analyse et la classification douanières des marchandises, l'interprétation et l'application des tarifs douaniers ainsi que les règles, formalités, charges ou conditions auxquelles peuvent être subordonnées les opérations douanières.

En conséquence, les marchandises ayant leur source et leur origine sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et faisant l'objet d'échanges commerciaux entre elles seront imposées sur la base des taux les plus réduits applicables ou pouvant être appliqués à l'avenir conformément au régime douanier à des marchandises semblables en provenance de tout pays tiers.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 25 octobre 1963, date de la signature, et à titre définitif le 26 mars 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article XIII.

Article IV. Les deux Parties conviennent que le traitement prévu à l'article précédent sera applicable également aux navires des deux pays en ce qui concerne les droits portuaires perçus, les privilèges accordés, l'entrée dans les ports ou la sortie desdits ports et les règles applicables au mouillage desdits navires dans les ports.

Article V. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables :

- a) Aux avantages et facilités accordés ou pouvant être accordés par la République arabe unie aux Etats membres de la Ligue arabe et aux Etats membres du Pacte de Casablanca;
- b) Aux avantages et facilités accordés et pouvant être accordés aux pays limitrophes; et
- c) Aux avantages et facilités résultant de l'existence d'une zone de libre-échange, d'une union douanière ou d'un marché commun dont l'un ou l'autre des deux pays fait partie ou pourra faire partie.

Article VI. Chacune des Parties autorisera l'autre à organiser sur son territoire des foires ou expositions commerciales permanentes ou temporaires et, sous réserve de ses lois et règlements d'application générale, lui accordera toute la facilité voulue pour l'organisation de telles foires et expositions.

Article VII. Le paiement des marchandises échangées en vertu du présent Accord sera effectué dans toute monnaie convertible convenue entre les deux Parties, conformément aux pratiques commerciales et bancaires usuelles.

Article VIII. Tous les montants indiqués dans les contrats et factures concernant le commerce entre les Etats-Unis du Mexique et la République arabe unie ainsi que dans les documents de paiement et ordres de paiement entre les deux pays seront libellés dans l'une quelconque des monnaies librement convertibles visées à l'article VII.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent d'organiser un échange permanent d'informations commerciales par l'intermédiaire de leurs organes gouvernementaux compétents ou, s'il y a lieu, de leurs Chambres nationales de commerce et d'industrie.

Article X. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre publics;
- b) Le commerce d'armes, de munitions et de matériels de guerre;
- c) La mise en œuvre des mesures sanitaires actuellement en vigueur ou pouvant se révéler nécessaires à l'avenir pour la protection de la santé publique et de la santé animale et végétale;
- d) La protection des bonnes mœurs;
- e) La défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- f) L'importation ou l'exportation d'or et d'argent;
- g) Le commerce d'articles fabriqués dans les prisons;
- h) Les dispositions fiscales ou de police tendant à étendre aux produits étrangers le régime applicable, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, aux produits nationaux similaires;

- i) Le commerce, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs et de toute autre matière pouvant être utilisée pour le développement ou la mise en valeur d'énergie nucléaire.

Article XI. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Parties conviennent de se consulter au sujet de toute question le concernant.

A cette fin, les deux pays créeront une commission mixte qui se réunira sur la demande de l'une ou l'autre des Parties à la date dont celles-ci conviendront.

Article XII. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera au Caire.

Article XIII. Le présent Accord produira effet à titre provisoire à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XIV. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration de la période annuelle en cours, son intention de le dénoncer.

2. Les deux Gouvernements peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Accord. Les amendements seront sujets à ratification.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les listes de produits figurant en annexe au présent Accord pourront être modifiées par simple échange de notes entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord à Mexico le 25 octobre 1963, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL TELLO]

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

[ABBAS EL SHAFFIE]

LISTE «A»
IMPORTATIONS PROBABLES DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

1. Coton en fibre de plus de 29 mm
2. Dattes sèches
3. Tissus de soie naturelle
4. Lin brut
5. Lin en fibre
6. Vin
7. Henné
8. Cigarettes
9. Huiles essentielles de parfumerie
10. Films cinématographiques
11. Enregistrements musicaux

LISTE «B»
IMPORTATIONS PROBABLES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
EN PROVENANCE DU MEXIQUE

1. Sucre
 2. Tabac
 3. Café
 4. Pétrole et produits dérivés
 5. Métaux
 6. Viandes
 7. Machines
 8. Films cinématographiques
 9. Produits chimiques pharmaceutiques
 10. Tubes de fer et d'acier
 11. Oxyde de zinc
 12. Matériel électrique
-

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND EGYPT AMENDING THE LISTS ANNEXED TO THE TRADE AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1963²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET L'ÉGYPTE MODIFIANT LES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD COMMERCIAL DU 25 OCTOBRE 1963²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
MÉXICO, D.F.

Excmo. Sr. Lic. Jorge Castañeda:

Tengo el honor de referirme al Convenio Commercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe Unida, suscrito en la Ciudad de México, D.F., el 25 de octubre de 1963.

De conformidad con lo estipulado en el Artículo XIV, párrafo 3 del Convenio de referencia, me permito proponer a Vuestra Excelencia que las listas de productos "A" y "B" anexas al Convenio sean sustituidas por las siguientes, para lo cual se adjunta el poder conferido por mi país para este fin.

LISTA A

PROBABLES IMPORTACIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
DESDE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO

- 1) Aluminio (Lingote)
- 2) Roca Fosfórica
- 3) Tapetes Orientales
- 4) Arroz
- 5) Dátiles Secos
- 6) Esencias Aromáticas
- 7) Medicamentos
- 8) Productos Químicos
- 9) Pelets de Acero
- 10) Cosméticos
- 11) Telas de Algodón Finas
- 12) Algodón de Fibra Larga
- 13) Películas Cinematográficas
- 14) Hilados de Fibra Larga de Algodón
- 15) Artesanías

¹ Came into force on 7 April 1981 by the exchange of the said notes.

² See p. 301 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1981 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 305 du présent volume.

LISTA B

PROBABLES IMPORTACIONES DE LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO DESDE MÉXICO

- 1) Café en Grano
- 2) Semillas de Ajonjolí
- 3) Cacao en Grano
- 4) Productos Alimenticios Enlatados
- 5) Pimienta
- 6) Azufre
- 7) Colorantes Sintéticos
- 8) Maquinaria para la Industria Petrolera
- 9) Productos Petroquímicos
- 10) Plata en Lingotes
- 11) Productos de Plata
- 12) Cobre en Bruto
- 13) Plomo en Bruto
- 14) Zinc
- 15) Fertilizantes (Urea)
- 16) Hormonas Naturales Sintéticas
- 17) Películas Cinematográficas
- 18) Cables Eléctricos
- 19) Casas Prefabricadas
- 20) Automóviles y Autobuses de Pasajeros
- 21) Bombas
- 22) Generadores
- 23) Calderas
- 24) Tecnología Agrícola
- 25) Tecnología Industrial
- 26) Tabaco
- 27) Tecnología de la Construcción

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota y la de respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que sustituye las listas de productos "A" y "B" anexas al Convenio Comercial de 25 de octubre 1963, el cual entrará en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT
MEXICO CITY

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE
MEXICO, D. F.

Sir,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the United Mexican States and the United Arab Republic signed at Mexico City on 25 October 1963.¹

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial conclu à Mexico entre les Etats-Unis du Mexique et la République arabe unie le 25 octobre 1963¹.

¹ See p. 301 of this volume.

¹ Voir p. 305 du présent volume.

In accordance with the provisions of article XIV, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement, I wish to propose to you that the lists of products A and B annexed thereto should be replaced by the following lists. The powers conferred by my country for that purpose are enclosed.

LIST A

PROBABLE IMPORTS TO THE UNITED MEXICAN STATES FROM THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

1. Aluminum (ingots)
2. Phosphoric rock
3. Oriental carpets
4. Rice
5. Dried dates
6. Aromatic essences
7. Medicines
8. Chemical products
9. Steel pellets
10. Cosmetics
11. Fine cotton fabrics
12. Long-fibre cotton
13. Cinematograph films
14. Long-fibre cotton yarns
15. Handicrafts

LIST B

PROBABLE IMPORTS TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FROM MEXICO

1. Coffee beans
2. Sesame seeds
3. Cocoa beans
4. Canned food products
5. Pepper
6. Sulphur
7. Synthetic colourings
8. Machinery for the petroleum industry
9. Petrochemical products
10. Silver ingots
11. Silver products
12. Crude copper
13. Crude lead
14. Zinc
15. Fertilizers (urea)
16. Synthetic natural hormones
17. Cinematograph films
18. Electrical cables
19. Prefabricated houses

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord susmentionné, je vous propose que les listes de produits «A» et «B» jointes à l'Accord soient remplacées par les listes ci-après, et je vous prie de trouver ci-joint les pouvoirs que mon pays m'a conférés à cette fin.

LISTE «A»

IMPORTATIONS PROBABLES DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

1. Aluminium (en lingots)
2. Phosphore naturel
3. Tapis d'Orient
4. Riz
5. Dattes sèches
6. Essences aromatiques
7. Médicaments
8. Produits chimiques
9. Billettes d'acier
10. Cosmétiques
11. Tissus fins de coton
12. Coton à longues fibres
13. Films cinématographiques
14. Fils de coton à longues fibres
15. Artisanat

LISTE «B»

IMPORTATIONS PROBABLES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE EN PROVENANCE DU MEXIQUE

1. Café en grains
2. Graines de sésame
3. Cacao en grains
4. Produits alimentaires en boîte
5. Poivre
6. Soufre
7. Colorants synthétiques
8. Machines destinées à l'industrie pétrolière
9. Produits pétrochimiques
10. Argent en lingots
11. Articles en argent
12. Cuivre brut
13. Plomb brut
14. Zinc
15. Engrais (urée)
16. Hormones naturelles synthétiques
17. Films cinématographiques
18. Câbles électriques
19. Maisons préfabriquées

20. Cars and buses
21. Pumps
22. Generators
23. Boilers
24. Agricultural technology
25. Industrial technology
26. Tobacco
27. Construction technology

If the above proposal is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments, replacing the lists of products A and B annexed to the Trade Agreement of 25 October 1963, to enter into force on today's day.

Accept, Sir, etc.

20. Automobiles et autobus
21. Pompes
22. Générateurs
23. Chaudières
24. Technologies agricoles
25. Technologies industrielles
26. Tabac
27. Technologies de la construction

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord remplaçant les listes de produits «A» et «B» jointes en annexe à l'Accord commercial du 25 octobre 1963, qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 7 de abril de 1981

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que sustituya las listas de productos "A" y "B" anexas al Convenio Comercial vigente entre nuestros dos países, el cual entrará en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

JORGE CASTAÑEDA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Mohamed Shahana Ali
Embajador de la República Árabe de Egipto
México, D.F.

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS
MEXICO

Tlatelolco, Federal District, 7 April 1981

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note reproduced above, I have the pleasure to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms thereof and, accordingly, agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, replacing the lists of products A and B annexed to the Trade Agreement in force between our two countries and to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

JORGE CASTAÑEDA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mohamed Shahana Ali
Ambassador of the Arab Republic of
Egypt
Mexico City

[TRADUCTION]

SECRETARIAT D'ETAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXIQUE

Tlatelolco, D. F., le 7 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que ce dernier accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord remplaçant les listes de produits «A» et «B» jointes en annexe à l'Accord commercial en vigueur entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE CASTAÑEDA
Secrétaire d'Etat aux relations
extérieures

Son Excellence
Monsieur Mohamed Shahana Ali
Ambassadeur de la République arabe
d'Egypte
Mexico, D. F.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 February 1984

URUGUAY

(With effect from 16 February 1984.)

Registered ex officio on 16 February 1984.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 février 1984

URUGUAY

(Avec effet au 16 février 1984.)

Enregistré d'office le 16 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296 and 1322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296 et 1322.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 742. SOPIMUS YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA 6 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1948 TEHDYN SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMISESTÄ

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

lähtien siitä, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä 6 päivänä huhtikuuta 1948 ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta tehdyn sopimuksen 35-vuotisena voimassaoloaikana saatu kokemus on vakuuttavalla tavalla osoittanut sen historiallisen arvon ja pysyvän merkityksen molempien maiden välisille suhteille;

todeten, että sopimus on jatkuvasti tärkeä tekijä rauhan ja vakaan tilanteen lujittamisessa Euroopan pohjoisosassa, vastaa Euroopan turvallisuuden ja yhteistyön päämääriä ja edesauttaa kansainvälisen jännityksen lientymistä;

haluten vilpittömästi vaalia ja edelleen kehittää ystävyyteen, keskinäiseen kunnioitukseen ja molemminpuoliseen luottamukseen perustuvia vakiintuneita naapuruussuhteita maiden välillä;

ilmaisten vakaan pyrkimyksensä myötävaikuttaa kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseen ja edistämiseen Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan ja Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti;

ovat päättäneet allekirjoittaa tämän pöytäkirjan Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyn sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä ja ovat tätä tarkoitusta varten määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti Suomen Tasavallan ulkoasiainministerin Paavo Värynen, Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö SNTL:n ministerineuvoston puheenjohtajan ensimmäisen sijaisen, SNTL:n ulkoasiainministerin A.A. Gromykon,

jotka, vaihdettuaan oikein ja asianmukaisesti laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehty sopimus, pidennettynä Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä 19 päivänä syyskuuta 1955 ja 20 päivänä heinäkuuta 1970 tehtyjen pöytäkirjojen mukaisesti, pysyy voimassa seuraavien 20 vuoden ajan tämän pöytäkirjan voimaantulosta lukien.

Ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista yhtä vuotta ennen mainitun määräajan päättymistä irtisano sopimusta, se pysyy voimassa seuraavien viiden vuoden ajan, ja näin tapahtuu joka kerran, ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista yhtä vuotta ennen voimassa olevan viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

2 artikla. Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä lukien. Ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä mahdollisimman lyhyen ajan kuluessa.

EDELLÄ ESITETYN VAKUUDEKSI OVAT VALTUUTETUT ALLEKIRJOITANEET TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN JA SEN SINEITILLÄÄN VAHVISTANEET.

LAADITTIIN MOSKOVASSA 6 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1983 KAHTENA SUOMEN- JA VENÄJÄNKIELISENÄ KAPPALEENA MOLEMPIEN TEKSTIEN OLLESSA YHTÄ TODISTUSVOIMAISET.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana:

PAAVO VÄYRYNEN

SNTL:n Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana:

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 742. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Протокол Между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о продлении срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из того, что 35-летний опыт действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года убедительно доказал его историческую ценность и непреходящее значение для отношений между обеими странами;

отмечая, что Договор является постоянным важным фактором укрепления мира и стабильности на севере Европы, отвечает целям обеспечения безопасности и сотрудничества на европейском континенте и служит делу разрядки международной напряженности;

искренне желая оберегать и дальше развивать стабильные, основывающиеся на дружбе, взаимном уважении и обоюдном доверии добрососедские отношения между обеими странами;

выражая твердое стремление способствовать поддержанию и укреплению международного мира и безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

решили подписать настоящий Протокол о продлении срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года, назначив с этой целью в качестве своих Уполномоченных:

Президент Финляндской Республики — Министра иностранных дел Финляндской Республики Пааво Вяюрюнена,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Первого заместителя Председателя Совета Министров СССР, Министра иностранных дел СССР А. А. Громыко,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и поликом порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года, продленный в соответствии с Протоколами между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 19 сентября 1955 года и 20 июля 1970 года, остается в силе на следующие двадцать лет с момента вступления в силу настоящего Протокола.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон не откажется за один год до истечения указанного срока от Договора, он останется в силе на следующие пять лет и так каждый раз, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один

год до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить действие Договора.

Статья 2. Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Хельсинки в возможно короткий срок.

В удостоверение чего Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Совершено в г. Москве 6 июня 1983 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:

ПААВО ВЯЮРЮНЕН

По уполномочию Президиума Верховного Совета СССР:

А. ГРОМЫКО

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 742. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW ON 6 APRIL 1948¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW ON 6 JUNE 1983

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 28 February 1984.

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the fact that the 35 years' experience of the existence of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948³ have convincingly demonstrated its historic value and unceasing importance for relations between the two countries;

Noting that the Treaty is a factor of lasting importance for strengthening peace and stability in northern Europe, meets the objective of ensuring security and co-operation in the European continent, and contributes to the relaxation of international tension;

Sincerely wishing to protect and further develop stable, good-neighbourly relations between the two countries, based on friendship, mutual respect and trust;

Expressing the firm resolve to contribute to the maintenance and strengthening of international peace and security in accordance with the Charter of the United Nations and the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁴

Have decided to sign this Protocol extending the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Paavo Väyrynen, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: A. A. Gromyko, First Deputy Chairman of the Council of Ministers of the USSR and Minister for Foreign Affairs of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. The Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948, extended in accordance with the Protocols between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 19 September 1955⁵ and 20 July 1970,⁶ shall remain in force for a period of 20 years from the date of the entry into force of this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149, and annex A in volumes 226 and 787.

² Came into force on 29 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

⁴ *International Legal Material*, vol. 14, (1975) p. 1292 (American Society of International Law).

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 226, p. 338.

⁶ *Ibid.*, vol. 787, p. 310.

If neither of the High Contracting Parties gives notice one year before the expiration of the said period that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for further successive periods of five years until such time as one of the High Contracting Parties gives notice in writing, one year before the expiration of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

Article 2. This Protocol shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE at Moscow on 6 June 1983 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR:

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 742. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉ-
PUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À MOSCOU LE 6 AVRIL 1948¹

PROTOCOLE² PROROGÉANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 6 JUIN 1983

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1984.

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Guidés par le fait que l'expérience tirée des 35 années d'existence du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 6 avril 1948³, a démontré de façon convaincante la valeur historique de ce traité et son importance constante pour les relations entre les deux pays;

Notant que le Traité demeure un facteur important du renforcement de la paix et de la stabilité en Europe septentrionale, qu'il répond du besoin d'assurer la sécurité et la coopération sur le continent européen et qu'il contribue à l'atténuation de la tension internationale;

Sincèrement désireux de protéger et de continuer à développer les relations stables de bon voisinage entre les deux pays sur la base de l'amitié, du respect mutuel et de la confiance;

Exprimant la ferme résolution de contribuer au maintien et au renforcement de la paix et de la sécurité internationales conformément à la Charte des Nations Unies et à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁴;

Ont décidé de signer le présent Protocole prorogeant le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 6 avril 1948, et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : Paavo Väyrynen, Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande;

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : A. A. Gromnyko, Premier Vice-Président du Conseil des ministres de l'URSS et Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 6 avril 1948, prorogé conformément aux Protocoles entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date respectivement du 19 septembre 1955⁵ et du 20 juillet 1970⁶, restera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et annexe A des volumes 226 et 787.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

⁴ *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation Française).

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 339.

⁶ *Ibid.*, vol. 787, p. 311.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie un an avant l'expiration de ladite période son intention de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur pendant les cinq années qui suivront et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre Partie un an avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

Article 2. Le présent Protocole devra être ratifié et entrera en vigueur à compter du jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 6 juin 1983, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Présidium du Conseil suprême de l'URSS :

A. GROMYKO

No. 2582. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS ON 17 APRIL 1953¹

TERMINATION of article 27

By an exchange of notes dated at Athens on 20 and 26 February 1980, it was agreed that article 27 of the above-mentioned Convention would cease to have effect from 26 February 1980. On the part of the United Kingdom this termination applies to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible and for which the said Convention was in force on 20 February 1980.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 February 1984.

N° 2582. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉE À ATHÈNES LE 17 AVRIL 1953¹

ABROGATION de l'article 27

Par un échange de notes en date à Athènes des 20 et 26 février 1980, il a été convenu que l'article 27 de la Convention susmentionnée cesserait d'avoir effet à partir du 26 février 1980. En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cette abrogation s'applique au Royaume-Uni et aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et pour lesquels ladite Convention était en vigueur le 20 février 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 151.

No. 3571. ISRAEL: DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. JERUSALEM, 3 OCTOBER 1956¹

N° 3571. ISRAËL : DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. JÉRUSALEM, 3 OCTOBRE 1956¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Declaration

AMENDEMENTS à la Déclaration susmentionnée

Notification received on:

Notification reçue le :

28 February 1984

28 février 1984

ISRAEL

ISRAËL

(With effect from 28 February 1984.)

(Avec effet au 28 février 1984.)

The text of the amendments reads as follows:

Le texte des amendements se lit comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"1. At the end of paragraph (a) delete the semi-colon and add the following:

1. Supprimer le point-virgule à la fin de l'alinéa *a* et ajouter le membre de phrase suivant :

'and any dispute or matter which is in any manner related to any such dispute;'

«ainsi qu'à tout différend ou question qui a un rapport quelconque avec ce différend;»

"2. After paragraph (e) insert new paragraph (f) which reads as follows:

2. Insérer après l'alinéa *e* le nouvel alinéa *f* qui se lit comme suit :

'(f) any dispute in respect of which any other party thereto has accepted, or amended, a previous acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance or the amendment of a previous acceptance of the Court's compulsory jurisdiction, on behalf of any other party to the dispute, was deposited or ratified less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.'

«(f) A tout différend au sujet duquel toute autre partie a accepté la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice ou amendé une acceptation antérieure de cette juridiction, seulement en relation avec ce différend ou aux fins de celui-ci; ou lorsque l'acceptation ou l'amendement à l'acceptation antérieure de la juridiction obligatoire de la Cour, au nom de toute autre partie au différend, a été déposé ou ratifié moins de 12 mois avant l'introduction de la requête portant le différend devant la Cour.»

Registered ex officio on 28 February 1984.

Enregistré d'office le 28 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 301.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 24² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 15 September 1983. They came into force on 15 February 1984, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH DIESEL ENGINES
WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE

Annex 1

Paragraph 11.3 (English only)

Foot-note of measuring point 1 to read:

“Corresponds to the highest of the three values: — 45 per cent of n at P_{max}
— 1,000 rpm
— minimum n permitted by idling control”

Annex 4

Paragraph 3.3.1

Replace letter “K” by “ α ” and delete formula.

Paragraphs 3.3.1.1, 3.3.1.2 and 3.3.2.

Replace letter “K” by “ α ”.

Paragraph 3.3.2 (English only)

Modify formula to read:

“ $0.98 \leq \alpha d \leq 1.02$ ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 and 1348.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 226; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volume 1157.

Annex 6 amend to read:

“ANNEX 6

SPECIFICATIONS OF THE REFERENCE FUEL PRESCRIBED FOR APPROVAL
TESTS AND TO VERIFY CONFORMITY OF PRODUCTION

<i>Property</i>	<i>Limits and Units</i>	<i>ASTM Method*</i>
Density at 15°C	min. 0.835 kg/l max. 0.845 kg/l	D 1298
Cetane Index	min. 51 max. 57	D 976
Distillation (2)		D 86
50% Vol. Point	min. 245°C	
90% Vol. Point	min. 320°C max. 340	
Final Boiling Point	max. 370°C	
Viscosity at 40°C	min. 2.5 mm ² /s max. 3.5 mm ² /s	D 445
Sulfur Content	min. 0.20% mass max. 0.50	D 1266, D 2622, or D 2785
Flash Point	min. 55°C	D 93
Cold Filter Plugging Point	max. -5°C	CEN Draft pr EN116 or IP309
Conradson Carbon Residue on 10% Dist. Residue	max. 0.20% mass	D 189
Ash Content	max. 0.01% mass	D 482
Water Content	max. 0.05% mass	D 95 or D 1744
Copper Corrosion, 100°C	max. 1	D 130
Neutralization (Strong Acid) Number ..	max. 0.20 mg KOH/g	D 974

NOTE 1: Equivalent ISO methods will be referred to when issued for all properties listed above.

NOTE 2: The figures quoted show the total evaporated quantities (per cent recovered + per cent loss).

NOTE 3: This fuel may be based on straight run and cracked distillates; desulphurization is allowed. It must not contain any metallic additives.

NOTE 4: The values quoted in the specification are 'true values'. In establishment of their limit values the terms of ASTM D 3244 'Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes' have been applied and in fixing a maximum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account; in fixing a maximum and minimum value, the minimum difference is 4R (R = Reproducibility). Notwithstanding this measure, which is necessary for statistical reasons, the manufacturer of a fuel should nevertheless aim at a zero value where the stipulated maximum value is 2R and at the mean value in the case of quotations of maximum and minimum limits. Should it be necessary to clarify the question as to whether a fuel meets the requirements of the specification, the terms of ASTM D 3244 should be applied.

NOTE 5: If it is required to calculate the Thermal Efficiency of an engine or vehicle, the Calorific value of the fuel can be calculated from:

$$\text{Specific energy (calorific value) (net) MJ/kg} = (46.423 - 8.792d^2 + 3.170d)(1 - (x+y+s)) + 9.420s - 2.499x$$

where:

d is the density at 15°C

x is the proportion by mass of water (per cent divided by 100)

y is the proportion by mass of ash (per cent divided by 100)

s is the proportion by mass of sulphur (per cent divided by 100)*

* Initials of the American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, United States of America.

Annex 10: Replace by the following:

“ANNEX 10

METHOD FOR MEASURING INTERNAL COMBUSTION ENGINE NET POWER

1. OBJECT

These provisions apply to the method for representing the curve of the power at full load of an internal combustion engine as a function of engine speed.

2. SCOPE

This method applies to internal combustion engines used for the propulsion of the vehicles covered by this Regulation and Regulation No. 15 (E/ECE/324-E/ECE/505/Rev.1/Add.14/Rev.3).

The engines belong to one of the following categories:

reciprocating piston engines (positive ignition or compression ignition) excluding free piston engines;

rotary piston engines.

These engines may be naturally aspirated or supercharged.

3. DEFINITIONS

For the purposes of these provisions,

“*Net power*” means the power obtained on a test bench at the end of the crankshaft or its equivalent* at the corresponding engine speed with the auxiliaries listed in table 1;

“*Standard production equipment*” means any equipment provided by the manufacturer for a particular engine application.

4. ACCURACY OF MEASUREMENTS

4.1. *Torque*

± 1 per cent of measured torque.**

4.2. *Engine speed*

± 0.5 per cent of measured speed.

4.3. *Fuel consumption*

± 1 per cent of measured consumption.

4.4. *Fuel temperature*

± 2 K

4.5. *Air temperature*

± 2 K

4.6. *Barometric pressure*

± 100 Pa

4.7. *Pressure in intake duct* (see note 1a to table 1)

± 50 Pa

4.8. *Pressure in exhaust duct* (see note 1b to table 1)

± 200 Pa

* If power measurement can be carried out only on an engine with the gear-box mounted, the efficiency of the gear-box shall be taken into account.

** The torque measuring system shall be calibrated to take friction losses into account. The accuracy in the lower half of the measuring range of the dynamometer bench may be ± 2 per cent of measured torque.

5. TEST FOR MEASURING NET ENGINE POWER

5.1. *Auxiliaries*5.1.1. *Auxiliaries to be fitted*

During the test, the auxiliaries necessary for the engine operation in the intended application (as listed in table 1) shall be installed on the test bench as far as possible in the same position as in the intended application.

5.1.2. *Auxiliaries to be removed*

Certain vehicle accessories necessary only for the operation of the vehicle and which may be mounted on the engine shall be removed for the test. The following non-exhaustive list is given as a sample:

- air compressor for brakes;
- power steering compressor;
- suspension compressor;
- air-conditioning system.

Where accessories cannot be removed, the power they absorb in the unloaded condition may be determined and added to the measured engine power.

TABLE 1. AUXILIARIES TO BE FITTED FOR THE TEST
TO DETERMINE NET POWER OF ENGINE

<i>No.</i>	<i>Auxiliaries</i>	<i>Fitted for net power test</i>
1	Intake system	
	Intake manifold	} Yes, standard production equipment
	Crankcase emission control system	
	Air filter	} Yes, standard production equipment ^{1a}
	Intake silencer	
	Speed limiting device	
2	Induction heating device of intake manifold	Yes, standard production equipment. If possible, to be set in the most favourable position
3	Exhaust system	
	Exhaust purifier	} Yes, standard production equipment
	Exhaust manifold	
	Supercharging device	
	Connecting pipes ^{1b}	
	Silencer ^{1b}	
	Tail pipe ^{1b}	
	Exhaust brake ²	
4	Fuel supply pump ³	Yes, standard production equipment
5	Carburettor	
	Electronic control system, air flow meter, etc. (if fitted)	Yes, standard production equipment
	Pressure reducer	} Equipment for gas engines
	Evaporator	
	Mixer	

No.	Auxiliaries	Fitted for net power test
6	Fuel injection equipment (petrol and diesel) Prefilter Filter Pump High pressure pipe Injector Air intake valve, ⁴ if fitted Electronic control system, air flow meter, etc. (if fitted) Governor/control system Automatic full-load stop for the control rack depending on atmospheric condi- tions	Yes, standard production equipment
7	Liquid cooling equipment Engine bonnet Bonnet air outlet Radiator Fan ^{5 6} Fan cowl Water pump Thermostat ⁷	No Yes, ⁵ standard production equipment
8	Air cooling Cowl Blower ^{5 6} Temperature regulating device	Yes, standard production equipment Yes, standard production equipment
9	Electrical equipment	Yes, ⁸ standard production equipment
10	Supercharging equipment (if fitted) Compressor driven either directly by the engine, and/or by the exhaust gases Charge air cooler ⁹ Coolant pump or fan (engine driven) Coolant flow control devices (if fitted)	Yes, standard production equipment
11	Auxiliary test bench fan	Yes, if necessary
12	Anti-pollution devices ¹⁰	Yes, standard production equipment

^{1a} The complete intake system shall be fitted as provided for the intended application:
 where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;
 in the case of two-stroke and positive-ignition engines;
 when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be used and a check should be made to ascertain that the intake pressure does not differ by more than 100 Pa from the limit specified by the manufacturer for a clean air filter.

^{1b} The complete exhaust system shall be fitted as provided for the intended application:
 where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;
 in the case of two-stroke and positive-ignition engines;
 when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be installed provided the pressure measured at the exit of the engine exhaust system does not differ by more than 1,000 Pa from that specified by the manufacturer.

The exit from the engine exhaust system is defined as a point 150 mm downstream from the termination of the part of the exhaust system mounted on the engine.

² If an exhaust brake is incorporated in the engine, the throttle valve must be fixed in a fully open position.

³ The fuel feed pressure may be adjusted, if necessary, to reproduce the pressure existing in the particular engine application (particularly when a "fuel return" system is used).

(footnote continued on p. 332)

5.1.3. *Compression-ignition engine starting auxiliaries*

For the auxiliaries used in starting compression-ignition engines, the two following cases shall be considered:

- (a) electrical starting. The generator is fitted and supplies, where necessary, the auxiliaries indispensable to the operation of the engine;
- (b) starting other than electrical. If there are any electrically operated accessories indispensable to the operation of the engine, the generator is fitted to supply these accessories. Otherwise, it is removed.

In either case, the system for producing and accumulating the energy necessary for starting is fitted and operates in the unloaded condition.

5.2. *Setting conditions*

The setting conditions for the test to determine the net power are indicated in table 2.

TABLE 2. SETTING CONDITIONS

1	Setting of carburettor(s)	} In accordance with the manufacturer's production specifications and used without further alteration for the particular application
2	Setting of injection pump delivery system	
3	Ignition or injection timing (timing curve)	
4	Governor setting	
5	Anti-pollution devices	

5.3. *Test conditions*

- 5.3.1. The net power test shall consist of a run at full throttle for positive-ignition engines and at fixed full-load fuel injection pump setting for diesel engines, the engine being equipped as specified in table 1.

* Exhaust gas recirculation.

(footnotes of table 1 continued)

⁴ The air intake valve is the control valve for the pneumatic governor of the injection pump. The governor of the fuel injection equipment may contain other devices which may affect the amount of injected fuel.

⁵ The radiator, the fan, the fan cowl, the water pump and the thermostat shall be located on the test bench in the same relative positions as on the vehicle. The cooling liquid circulation shall be operated by the engine water pump only.

Cooling of the liquid may be produced either by the engine radiator or by an external circuit, provided that the pressure loss of this circuit and the pressure at the pump inlet remain substantially the same as those of the engine cooling system. The radiator shutter, if incorporated, shall be in the open position.

Where the fan, radiator and cowl system cannot conveniently be fitted to the engine, the power absorbed by the fan when separately mounted in its correct position in relation to the radiator and cowl (if used), must be determined at the speeds corresponding to the engine speeds used for measurement of the engine power either by calculation from standard characteristics or by practical tests. This power, corrected to the standard atmospheric conditions defined in paragraph 6.2., should be deducted from the corrected power.

⁶ Where a disconnectable or progressive fan or blower is incorporated, the test shall be made with the disconnectable fan (or blower) disconnected or with the progressive fan or blower running at maximum slip.

⁷ The thermostat may be fixed in the fully open position.

⁸ Minimum power of the generator: the power of the generator shall be limited to that necessary for the operation of accessories which are indispensable for the operation of the engine. If the connection of a battery is necessary, a fully charged battery in good order must be used.

⁹ Charge air cooled engines shall be tested with charge air cooling, whether liquid or air cooled, but if the engine manufacturer prefers, a test bench system may replace the air cooled cooler. In either case, the measurement of power at each speed shall be made with the same pressure drop and temperature drop of the engine air across the charge air cooler on the test bench system as those specified by the manufacturer for the system on the complete vehicle.

¹⁰ They may include, for example, EGR* system, catalytic convertor, thermal reactor, secondary air supply system and fuel evaporation protecting system.

- 5.3.2. Performance data shall be obtained under stabilized operating conditions with an adequate fresh air supply to the engine. The engines must have been run-in in accordance with the manufacturer's recommendations. Combustion chambers may contain deposits, but in limited quantity. Test conditions, such as inlet air temperature, shall be selected as near to reference conditions (see 6.2.) as possible in order to minimize the magnitude of the correction factor.
- 5.3.3. The temperature of the inlet air to the engine (ambient air) shall be measured within 0.15 m upstream of the point of entry to the air cleaner, or, if no air cleaner is used, within 0.15 m of the air inlet horn. The thermometer or thermocouple shall be shielded from radiant heat and placed directly in the air stream. It shall also be shielded from fuel spray-back. A sufficient number of locations shall be used to give a representative average inlet temperature.
- 5.3.4. No data shall be taken until torque, speed and temperatures have been maintained substantially constant for at least 1 min.
- 5.3.5. The engine speed during a run or reading shall not deviate from the selected speed by more than ± 1 per cent or $\pm 10 \text{ min}^{-1}$, whichever is greater.
- 5.3.6. Observed brake load, fuel consumption and inlet air temperature data shall be taken simultaneously and shall be the average of two stabilized consecutive values which do not vary more than 2 per cent for the brake load and fuel consumption.
- 5.3.7. The temperature of the coolant at the outlet from the engine shall be kept within $\pm 5 \text{ K}$ from the upper thermostatically-controlled temperature specified by the manufacturer. If no temperature is specified by the manufacturer, the temperature shall be $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$.
For air-cooled engines, the temperature at a point indicated by the manufacturer shall be kept within -20 K of the maximum value specified by the manufacturer in the reference conditions.
- 5.3.8. The fuel temperature shall be measured at the inlet to the carburettor or at the fuel injection system and maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.9. The temperature of the lubricating oil measured in the oil sump or at the outlet from the oil cooler, if fitted, shall be maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.10. An auxiliary regulating system may be used if necessary to maintain the temperatures within the limits specified in 5.3.7., 5.3.8. and 5.3.9.
- 5.3.11. The fuel shall be one available on the market without any supplementary smoke suppressant additives. In any case of dispute, the reference fuel shall be:
- (a) diesel engines, as defined by CEC* in CEC-RF-03-A-80;
 - (b) positive-ignition engines, as defined by CEC-RF-01-A-80.
- 5.4. *Test procedure*
Measurements shall be taken at a sufficient number of engine speeds to define correctly the power curve between the lowest and the highest engine speeds recommended by the manufacturer. This range of speeds must include the speed of revolution at which the engine produces its maximum power. The average of at least two stabilized measurements is to be determined.
- 5.5. *Date to be recorded*
Data to be recorded are those indicated in the appendix to annex 8.

* European Co-ordinating Council for the Development of Performance Tests for Lubricants and Engine Fuels.

6. POWER CORRECTION FACTORS

6.1. *Definition*

The power correction factor is the coefficient to determine the engine power under the reference atmospheric conditions specified in 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

where

P_o is the corrected power (i.e. power under reference atmospheric conditions);

α is the correction factor (α_a or α_d);

P is the measured power (test power).

6.2. *Reference atmospheric conditions*6.2.1. Temperature (T_o): 298 K (25°C)6.2.2. Dry pressure (P_{s0}): 99 kPa

Note: The dry pressure is based on a total pressure of 100 kPa and a water vapour pressure of 1 kPa.

6.3. *Test atmospheric conditions*

The atmospheric conditions during the test shall be the following:

6.3.1. Temperature (T)

For positive-ignition engines $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$

For diesel engines $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

6.3.2. Pressure (P_s)

$80 \text{ kPa} \leq P_s \leq 110 \text{ kPa}$.

6.4. *Determination of correction factor α_a and α_d **6.4.1. *Naturally aspirated or supercharged positive-ignition engine—Factor α_a :*

The correction factor α_a is obtained by applying the formula:

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s}\right)^{1.2} \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{0.6**}$$

where

P_s is the total dry atmospheric pressure in kilopascals (kPa); that is to say, the total barometric pressure minus water vapour pressure;

T is the absolute temperature in kelvins (K) of the air drawn in by the engine.

Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid, the correction factor α_a must be such that

$$0.93 \leq \alpha_a \leq 1.07.$$

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

* The tests may be carried out in air-conditioned test rooms where the atmospheric conditions may be controlled.

** In the case of engines fitted with automatic air temperature control, if the device is such that at full load at 25°C no heated air is added, the test shall be carried out with the device fully closed. If the device is still operating at 25°C then the test is made with the device operating normally and the exponent of the temperature term in the correction factor shall be taken as zero (no temperature correction).

6.4.2. Diesel engines—Factor α_d

The power correction factor (α_d) for diesel engines at constant fuel rate is obtained by applying the formula:

$$\alpha_d = (f_a)^{f_m}$$

where

f_a is the atmospheric factor;

f_m is the characteristic parameter for each type of engine and adjustment.

6.4.2.1. Atmospheric factor f_a

This factor indicates the effects of environmental conditions (pressure, temperature and humidity) on the air drawn in by the engine.

The atmospheric factor formula differs according to the type of engine.

6.4.2.1.1. Naturally aspirated and mechanically supercharged engines.

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

6.4.2.1.2. Turbocharged engines with or without cooling of inlet air

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right)^{0.7} \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{1.5}$$

6.4.2.2. Engine factor f_m

f_m is a function of q_c (fuel flow corrected) as follows:

$$f_m = 0.036 q_c - 1.14$$

where

$$q_c = q/r$$

where

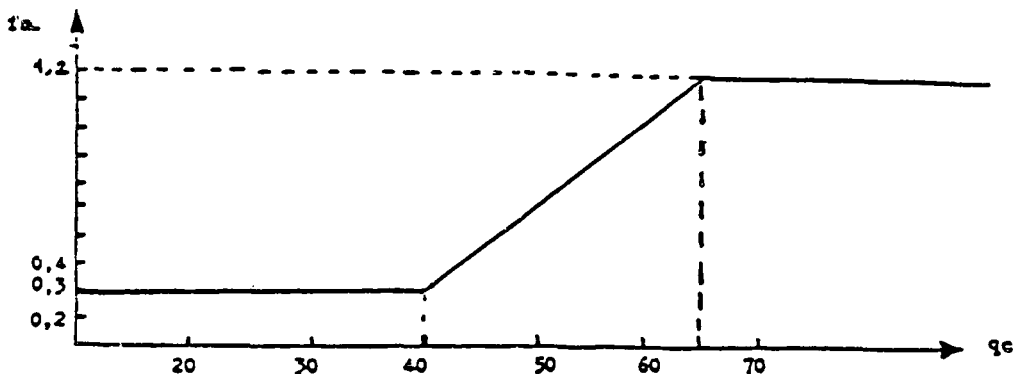
“q” is the fuel flow in milligramme per cycle per litre of total swept volume (mg/(1.cycle)).

“r” is the pressure ratio of compressor outlet and compressor inlet ($r = 1$ for naturally aspirated engines).

This formula is valid for a value interval of q_c included between 40 mg/(1.cycle) and 65 mg/(1.cycle).

For q_c values lower than 40 mg/(1.cycle), a constant value of f_m equal to 0.3 ($f_m = 0.3$) will be taken.

For q_c values higher than 65 mg/(1.cycle), a constant value of f_m equal to 1.2 ($f_m = 1.2$) will be taken (see figure):



6.4.2.3. *Conditions to be complied with in the laboratory*

For a test to be valid, the correction factor α_d must be such that $0.9 \leq \alpha_d \leq 1.1$. If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

7. TEST REPORT

The test report shall contain the results and all the calculations required to find the net power, as listed in the appendix to this annex, together with the characteristics of the engine listed in annex 1 to this Regulation.

8. MODIFICATION OF ENGINE TYPE

Any modification of the engine with regard to the characteristics listed in annex 1 to this Regulation must be reported to the competent administration. That administration may then either:

- 8.1. consider that the modifications made are not liable to have any substantial effect on the power of the engine, or
- 8.2. request a further determination of the engine power through the carrying-out of such tests as are deemed necessary.

9. TOLERANCES FOR MEASURING THE NET POWER

- 9.1. The net power of the engine measured by the technical service may differ by ± 2 per cent from the net power specified by the manufacturer, with a tolerance of 1.5 per cent for the engine speed.
- 9.2. The new power of an engine at a production conformity test may differ by ± 5 per cent from the net power at a type approval test.

ANNEX 10 — APPENDIX

STATEMENT OF THE RESULTS OF TESTS FOR MEASURING NET ENGINE POWER

This information is to be supplied by the manufacturer simultaneously with the identification sheet constituting annex 1 to the Regulation. If the test under this Regulation is a bench test of the engine, this form shall be completed by the laboratory performing the test.

1. *Test conditions*

- 1.1. Pressures measured at maximum power
 - 1.1.1. Total barometric pressure Pa
 - 1.1.2. Water vapour pressure Pa
 - 1.1.3. Exhaust pressure Pa
- 1.2. Temperatures measured at maximum power
 - 1.2.1. of the intake air K
 - 1.2.2. at the outlet of the engine intercooler K
 - 1.2.3. of the cooling fluid:
 - 1.2.3.1. at the engine cooling fluid outlet K¹
 - 1.2.3.2. at the reference point in the case of air cooling K¹
 - 1.2.4. of the lubricating oil K (indicate point of measurement)
 - 1.2.5. of the fuel
 - 1.2.5.1. at the fuel pump inlet K
 - 1.2.5.2. in the fuel-consumption measuring device K

¹ Strike out what does not apply.

- 1.3. Characteristics of the dynamometer:
 - 1.3.1. Make: Model:
 - 1.3.2. Type:
2. *Fuel*
 - 2.1. For positive-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.1.1. Make:
 - 2.1.2. Specification:
 - 2.1.3. Anti-knock additive (lead, etc.)
 - 2.1.3.1. Type:
 - 2.1.3.2. Content: mg/l
 - 2.1.4. Octane number RON: (ASTM D 2699-70)
 - 2.1.4.1. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.1.4.2. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.2. For positive-ignition engines operating on gaseous fuel
 - 2.2.1. Make:
 - 2.2.2. Specification:
 - 2.2.3. Storage pressure: bar
 - 2.2.4. Utilization pressure: bar
 - 2.2.5. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.3. For compression ignition engines operating on gaseous fuels
 - 2.3.1. Feed system: gas
 - 2.3.2. Specification of gas used:
 - 2.3.3. Fuel oil/gas proportion:
 - 2.3.4. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.4. For compression-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.4.1. Make:
 - 2.4.2. Specification of fuel used:
 - 2.4.3. Cetane index (ASTM D 976-71)
 - 2.4.4. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.4.5. Lower calorific value: kJ/kg
3. *Lubricant*
 - 3.1. Make:
 - 3.2. Specification:
 - 3.3. SAE viscosity:

4. Detailed results of measurements

4.1. Statement of results of net power measurement test*

Engine speed, min^{-1}		
Measured torque, Nm		
Measured power, kW		
Measured fuel flow, g/h		
Measured smoke index, m^{-1} ¹		
Barometric pressure, kPa		
Water vapour pressure, kPa		
Inlet air temperature, K		
Power to be added for auxiliaries in excess of table I, kW	} No. 1 No. 2 No. 3	
Power correction factor		
Corrected brake power, kW (with/without ² fan)		
Power of fan, kW (to be subtracted if fan not fitted)		
New power, kW		
Net torque, Nm		
Corrected specific fuel consumption $\text{g}/(\text{kWh})^3$		
Smoke index m^{-1}		
Cooling liquid temperature at outlet, K		
Lubricating oil temperature at measuring point, K		
Air temperature after supercharger, K^4		
Fuel temperature at injection pump inlet, K		
Air temperature after charge air cooler, K^4		
Pressure after supercharger, kPa^4		
Pressure after charge air cooler, kPa		

¹ Only for diesel engines.

² Strike out what does not apply.

³ Calculated with the net power for compression-ignition and positive-ignition engines, in the latter case multiplied by the power correction factor.

⁴ Delete where inapplicable.

* The characteristic curves of the net power and the net torque shall be drawn as a function of the engine speed.

4.2. Maximum net power: kW at min^{-1}

4.3. Maximum net torque: Nm at min^{-1}

5. Engine submitted for testing on

6. Technical service conducting tests

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 February 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement N° 24² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 septembre 1983. Ils sont entrés en vigueur le 15 février 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR DIESEL EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS DU MOTEUR

Annexe 1

Point 11.3 (texte anglais seulement)

Annexe 4

Paragraphe 3.3.1

Remplacer la lettre « K » par « α » et supprimer la formule.

Paragraphes 3.3.1.1., 3.3.1.2. et 3.3.3.

Remplacer la lettre « K » par « α ».

Paragraphe 3.3.2.

Modifier la formule comme suit :

« $0,98 \leq \alpha_d \leq 1,02$ ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 et 1348.

² *Ibid.*, vol. 835, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A dans le volume 1157.

Annexe 6, lire :

«ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS DU CARBURANT DE RÉFÉRENCE PRESCRIT POUR LES ESSAIS
D'HOMOLOGATION ET LE CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

<i>Caractéristiques</i>	<i>Limites et unités</i>	<i>Méthode ASTM*</i>
Masse volumique à 15 °C	min. 0,835 kg/l max. 0,845 kg/l	D 1298
Indice de cétane	min. 51 max. 57	D 976
Distillation		D 86
Point 50 % vol.	min. 245 °C	
Point 90 % vol.	min. 320 °C max. 340 °C	
Point final	max. 370 °C	
Viscosité, 40 °C	min. 2,5 mm ² /s max. 3,5 mm ² /s	D 445
Teneur en soufre	min. 0,20 % (masse) max. 0,50 % (masse)	D 1266, D 2622 ou D 2785
Point d'éclair	min. 55 °C	D 93
Température limite de filtrabilité	max. -5 °C	CEN Draft Pr EN116 ou IP309
Carbone Conradson sur résidu 10 % ...	max. 0,20 % (masse)	D 189
Teneur en cendres	max. 0,01 % (masse)	D 482
Teneur en eau	max. 0,05 % (masse)	D 95 ou D 1744
Corrosion lame de cuivre, à 100 °C	max. 1	D 130
Indice de neutralisation (acide fort)	max. 0,20 mg KOH/g	D 974

NOTE 1 : Les méthodes ISO équivalentes seront indiquées lorsqu'elles auront été publiées pour toutes les caractéristiques énumérées ci-dessus.

NOTE 2 : Les chiffres donnés sous Distillation indiquent les quantités totales évaporées (pertes comprises).

NOTE 3 : Ce carburant peut être constitué de coupes de distillation directe et de distillats craqués; il peut être désulfuré. Il ne doit pas contenir d'additifs métalliques.

NOTE 4 : Les valeurs indiquées dans les spécifications sont des «valeurs vraies». Pour l'établissement des valeurs limites, on a appliqué les termes de la norme ASTM D 3244 «Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes», et pour fixer un maximum, on a pris une différence minimale de 2R ci-dessus de zéro; pour fixer un maximum et un minimum, on a pris une différence minimale de 4R (R : reproductibilité).

Malgré cette mesure, nécessaire pour des raisons statistiques, le producteur d'un carburant devra tendre vers la valeur zéro lorsque le maximum stipulé est de «2R» et vers la valeur moyenne lorsqu'il y a un minimum et un maximum. Au cas où il faudrait vérifier si un carburant satisfait aux spécifications, on devra appliquer les termes de la norme ASTM D 3244.

NOTE 5 : S'il est nécessaire de calculer le rendement thermique d'un moteur ou d'un véhicule, le pouvoir calorifique du gazole peut être obtenu par la formule suivante :

Pouvoir calorifique inférieur (en MJ/kg)

$$= (46,423 - 8,792d^2 + 3,170d) (1 - (x + y + s)) + 9,420s - 2,499x$$

où :

d : densité mesurée à 15 °C

x : proportion d'eau, en masse (% divisé par 100)

y : proportion de cendres, en masse (% divisé par 100)

s : proportion de soufre, en masse (% divisé par 100).»

* Sigle de l'American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphie, Pennsylvanie 19103, Etats-Unis d'Amérique.

Annexe 10 : Remplacer le texte existant par le suivant :

«ANNEXE 10

MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE

1. OBJET

Les présentes prescriptions s'appliquent à la méthode permettant de tracer la courbe de puissance à pleine charge d'un moteur à combustion interne en fonction de la vitesse du moteur.

2. DOMAINE D'APPLICATION

La présente méthode s'applique aux moteurs à combustion interne utilisés pour la propulsion des véhicules visés par le présent Règlement et par le Règlement n° 15 (E/ECE/324-E/ECE/505/Rev.1/Add.14/Rev.3).

Ces moteurs appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- moteurs à pistons alternatifs (à allumage commandé ou diesel), à l'exclusion des moteurs à pistons libres;
- moteurs à pistons rotatifs.

Ces moteurs peuvent être à aspiration naturelle ou suralimentés.

3. DÉFINITIONS

Au sens des présentes prescriptions, on entend :

par «*puissance nette*», la puissance qui est obtenue sur le banc d'essai, en bout de vilebrequin ou de l'organe équivalent*, au régime approprié, avec les auxiliaires énumérés au tableau 1;

par «*équipement de série*», tout équipement prévu par le constructeur pour une application considérée.

4. PRÉCISION DE MESURAGE

4.1. *Couple*

± 1 % du couple mesuré**.

4.2. *Régime-moteur*

± 0,5 % du régime mesuré.

4.3. *Consommation de carburant*

± 1 % de la consommation mesurée.

4.4. *Température du carburant*

± 2 K.

4.5. *Température de l'air*

± 2 K.

4.6. *Pression barométrique*

± 100 Pa.

4.7. *Pression dans le système d'admission* (voir note 1 a du tableau 1)

± 50 Pa.

4.8. *Pression dans le système d'échappement* (voir note 1 b du tableau 1)

± 200 Pa.

* Si la mesure de puissance peut seulement être effectuée sur le moteur équipé d'une boîte de vitesses, il sera tenu compte du rendement de celle-ci.

** Le dispositif de mesure du couple doit être étalonné pour tenir compte des pertes par frottement. La précision sur la moitié inférieure de la plage de mesure du banc dynamométrique peut être de ± 2 % du couple mesuré.

5. ESSAIS POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

5.1. *Auxiliaires*5.1.1. *Auxiliaires inclus*

Pendant l'essai les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du moteur dans l'application considérée (énumérés au tableau 1) doivent être installés sur le banc, autant que possible dans la position qu'ils occuperaient dans l'application prévue.

5.1.2. *Auxiliaires exclus*

Les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du véhicule lui-même, susceptibles d'être montés sur le moteur, doivent être exclus pour les essais. A titre d'exemple, une liste non limitative est donnée ci-après :

- compresseur d'air pour freins;
- pompe d'asservissement de direction;
- pompe de système de suspension;
- système de conditionnement d'air.

Pour les équipements non démontables, on peut déterminer la puissance qu'ils absorbent à vide et l'ajouter à la puissance mesurée.

TABLEAU 1. AUXILIAIRES À INCLURE POUR L'ESSAI EN VUE DE LA DÉTERMINATION DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

N°	<i>Auxiliaires</i>	<i>Inclus pour l'essai de puissance nette</i>
1	Système d'admission	
	Collecteur d'admission	} De série – oui
	Circuit de recyclage des gaz de carter	
	Filtre à air	} De série – oui ^{1a}
	Silencieux d'aspiration	
	Limiteur de vitesse	
2	Dispositif de réchauffage du collecteur d'admission	De série – oui S'il est réglable, il doit être réglé dans la position la plus favorable.
3	Système d'échappement	
	Epurateur d'échappement	} De série – oui
	Collecteur	
	Dispositif de suralimentation	
	Tuyaux de liaison ^{1b}	
	Silencieux ^{1b}	
	Tuyau de sortie ^{1b}	
	Ralentisseur d'échappement ²	
4	Pompe d'alimentation en carburant ³	De série – oui
5	Carburateur	
	Système de réglage électronique débitmètre d'air, etc. (s'ils existent)	De série – oui
	Détendeur	} Auxiliaires pour moteurs marchant au gaz
	Evaporateur	
	Mélangeur	

<i>N°</i>	<i>Auxiliaires</i>	<i>Inclus pour l'essai de puissance nette</i>
6	Equipement d'injection du carburant (à essence ou Diesel) Préfiltre Filtre Pompe Tuyauterie haute pression Injecteur Eventuellement, volet d'admission d'air ⁴ Système de réglage électronique, débitmètre d'air, etc. (s'ils existent) Régulateur/système de commande Butée automatique de pleine charge de la cré- maillère en fonction des conditions atmo- sphériques	De série - oui
7	Refroidissement par liquide Capot moteur Sortie d'air du capot Radiateur Ventilateur ^{5 6} Carénage du ventilateur Pompe à eau Thermostat ⁷	} Non } De série - oui ⁵
8	Refroidissement par air Carénage Soufflante ^{5 6} Dispositif régulateur de température	} De série - oui De série - oui
9	Equipement électrique	De série - oui ⁸
10	Equipement de suralimentation (s'il existe) Compresseur entraîné directement par le moteur et/ou par les gaz d'échappement Refroidisseur intermédiaire ⁹ Pompe du liquide du refroidissement ou ven- tilateur (entraînés par le moteur) Dispositif de réglage du débit du liquide de refroidissement (s'il existe)	De série - oui
11	Ventilateur auxiliaire du banc	Oui, si nécessaire
12	Dispositifs antipollution ¹⁰	De série - oui

NOTES RELATIVES AU TABLEAU

^{1a} Le système d'admission complet prévu pour l'application considérée doit être utilisé :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé, si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent peut être utilisé et il doit être vérifié que la pression d'admission ne diffère pas de plus de 100 Pa de la valeur limite fixée par le constructeur pour un filtre à air propre.

^{1b} Le système d'échappement complet doit être installé comme prévu dans l'application considérée :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé,
- si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent pourra être installé pourvu que la pression mesurée à la sortie du système d'échappement ne diffère pas de plus de 1 000 Pa de celle spécifiée par le constructeur. On entend par sortie du système d'échappement un point se situant à 150 mm en aval de l'extrémité de la partie du système d'échappement montée sur le moteur.

(suite des notes à la p. 344)

5.1.3. Auxiliaires de démarrage des moteurs Diesel

Pour les auxiliaires servant au démarrage des moteurs Diesel, les deux cas suivants doivent être considérés :

- a) démarrage électrique. La génératrice est montée et alimente, le cas échéant, les auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur;
- b) démarrage autre qu'électrique. S'il existe des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur, alimentés électriquement, la génératrice est montée et alimente ces auxiliaires. Dans le cas contraire, elle est déposée.

Dans les deux cas, le système de production et d'accumulation de l'énergie nécessaire au démarrage est monté et fonctionne à vide.

5.2. Conditions de réglage

Les conditions de réglage pour l'essai de détermination de la puissance nette sont indiquées dans le tableau 2.

TABLEAU 2. CONDITIONS DE RÉGLAGE

1 Réglage du ou des carburateurs	} Conformes aux spécifications du constructeur pour le moteur de série et utilisées sans autre modification pour l'application en cause.
2 Réglage du débit de la pompe d'injection	
3 Calage de l'allumage ou de l'injection (courbe d'avance)	
4 Réglage du régulateur	
5 Dispositifs antipollution	

(suite des notes du tableau 1)

² S'il existe un ralentisseur d'échappement incorporé au moteur, le volet du ralentisseur doit être fixé en position grande ouverte.

³ La pression d'alimentation en carburant peut être ajustée, si nécessaire, afin de reproduire les pressions existant dans l'application considérée (notamment quand un système à retour de carburant est utilisé).

⁴ Le volet d'admission d'air est le volet de commande du régulateur pneumatique de la pompe d'injection. Le régulateur du système d'injection peut contenir d'autres dispositifs qui peuvent influencer sur la quantité de carburant injecté.

⁵ Le radiateur, le ventilateur, le carénage du ventilateur, la pompe à eau et le thermostat doivent occuper, sur le banc d'essai, la même position relative que sur le véhicule. La circulation du liquide de refroidissement doit être activée uniquement par la pompe à eau du moteur.

Le refroidissement du liquide peut se faire soit par le radiateur du moteur, soit par un circuit extérieur, pourvu que la perte de charge de ce circuit et la pression à l'entrée de la pompe restent sensiblement égales à celles du système de refroidissement du moteur. Le rideau du radiateur, s'il existe, doit être ouvert.

Dans le cas où, pour des raisons de commodité, le radiateur, le ventilateur et le carénage du ventilateur ne peuvent être montés sur le moteur, la puissance absorbée par le ventilateur monté séparément dans sa position correcte par rapport au radiateur et au carénage (si celui-ci existe) doit être déterminée aux vitesses de rotation correspondant aux régimes-moteur utilisés lors du relevé de la puissance du moteur, soit par calcul à partir de caractéristiques types, soit par des essais pratiques. Cette puissance, ramenée aux conditions atmosphériques normales définies au paragraphe 6.2, doit être déduite de la puissance corrigée.

⁶ Dans le cas d'un ventilateur ou d'une soufflante débrayables ou à entraînement progressif, l'essai doit être effectué avec le ventilateur ou la soufflante débrayés ou dans les conditions de glissement maximum.

⁷ Le thermostat peut être bloqué dans la position de pleine ouverture.

⁸ Débit minimal de la génératrice : la génératrice doit fournir le courant strictement nécessaire à l'alimentation des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur. S'il est nécessaire qu'une batterie soit raccordée, on devra utiliser une batterie en bon état complètement chargée.

⁹ Les moteurs suralimentés à refroidissement intermédiaire seront essayés avec les dispositifs de refroidissement de la charge, qu'ils soient à air ou à liquide. Si le constructeur le préfère, une installation sur banc d'essai remplacera le refroidisseur à air. Dans tous les cas, la mesure de puissance à chaque régime sera faite avec la même chute de température et de pression de l'air aspiré dans le refroidisseur sur le banc d'essai que celle spécifiée par le constructeur pour le système sur le véhicule complet.

¹⁰ Par exemple, systèmes de recyclage des gaz d'échappement, convertisseur catalytique, réacteur thermique, injection d'air secondaire et système antiévaporation pour le carburant.

- 5.3. *Conditions d'essai*
- 5.3.1. L'essai en vue de la détermination de la puissance nette doit être exécuté à pleine ouverture des gaz pour les moteurs à allumage commandé, et au réglage fixe de pleine charge de la pompe d'injection de carburant pour les moteurs Diesel, le moteur étant équipé comme spécifié dans le tableau 1.
- 5.3.2. Les mesures doivent être effectuées dans des conditions de fonctionnement stabilisées et l'alimentation en air du moteur doit être suffisante. Les moteurs doivent avoir été rodés dans les conditions recommandées par le constructeur. Les chambres à combustion peuvent contenir des dépôts, mais en quantités limitées. Les conditions d'essai, par exemple la température d'admission de l'air, doivent être choisies aussi près que possible des conditions de référence (voir 6.2) pour diminuer l'importance du facteur de correction.
- 5.3.3. La température de l'air entrant dans le moteur (air ambiant) doit être mesurée à une distance de 0,15 m en amont de l'entrée du filtre air ou, s'il n'y a pas de filtre, à 0,15 m de la trompe d'entrée d'air. Le thermomètre ou le thermocouple doit être protégé contre le rayonnement de chaleur et être placé directement dans la veine d'air. Il doit également être protégé contre le carburant vaporisé. Un nombre suffisant de positions doit être utilisé pour donner une température moyenne d'admission représentative.
- 5.3.4. Aucune mesure ne doit être effectuée avant que le couple, le régime et les températures ne soient restés sensiblement constants durant au moins 1 min.
- 5.3.5. Le régime pendant une période de marche ou une mesure ne doit pas varier de plus de $\pm 1\%$ ou de $\pm 10 \text{ min}^{-1}$ par rapport à la valeur choisie, la plus grande de ces limites étant retenue.
- 5.3.6. Les relevés de la charge au frein, de la consommation de carburant et de la température de l'air aspiré doivent être effectués simultanément; la valeur retenue pour la mesure doit être la moyenne de deux relevés stabilisés effectués successivement et différant de moins de 2 % pour la charge au frein et la consommation de carburant.
- 5.3.7. La température du liquide de refroidissement relevée à la sortie du moteur devra être maintenue à $\pm 5 \text{ K}$ de la température supérieure de réglage du thermostat spécifiée par le constructeur. Si celui-ci ne donne pas d'indications à cet égard, la température sera de $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$.
Pour les moteurs refroidis par air, la température en un point précisé par le constructeur est maintenue à -20^0 K la valeur maximale prévue par le constructeur dans les conditions de référence.
- 5.3.8. La température du carburant doit être mesurée à l'entrée du carburateur ou du système d'injection et maintenue à l'intérieur des limites fixées par le constructeur du moteur.
- 5.3.9. La température du lubrifiant, mesurée dans le carter ou à la sortie du refroidisseur d'huile, s'il existe, doit être comprise dans les limites fixées par le constructeur.
- 5.3.10. Un système de régulation auxiliaire peut être utilisé, si nécessaire, pour maintenir les températures dans les limites définies dans les paragraphes 5.3.7, 5.3.8 et 5.3.9.
- 5.3.11. Le carburant sera celui disponible sur le marché, sans aucun additif supplémentaire antifumées. En cas de contestation le carburant de référence sera :
- a) pour les moteurs Diesel, celui défini par le CEC* dans le document CEC RF-03-A-80;

* Conseil européen de coordination pour le développement des essais de performance des carburants et lubrifiants pour moteurs (CEC).

- b) pour les moteurs à allumage commandé, celui défini par le CEC dans le document CEC RF-01-A-80.

5.4. *Mode opératoire*

Les mesures doivent être effectuées à un nombre de régimes-moteur différents suffisant pour que l'on puisse déterminer correctement la courbe de puissance entre les régimes le plus bas et le plus haut indiqués par le constructeur. Cette plage de régime doit inclure la vitesse de rotation à laquelle le moteur donne sa puissance maximale. On fait la moyenne d'au moins deux mesures stabilisées.

5.5. *Mesures à relever*

Les mesures à relever sont celles qui sont indiquées dans l'appendice de l'annexe 8.

6. FACTEURS DE CORRECTION DE PUISSANCE

6.1. *Définition*

Le facteur de correction de la puissance est le coefficient α par lequel la puissance mesurée doit être multipliée pour déterminer la puissance d'un moteur rapportée aux conditions atmosphériques de référence spécifiées au paragraphe 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

où

« P_o » : puissance corrigée (puissance ramenée aux conditions atmosphériques de référence)

« α » : facteur de correction (α_a ou α_d)

« P » : puissance mesurée (puissance lors de l'essai)

6.2. *Conditions atmosphériques de référence*

6.2.1. Température T_o : 298 K (25 °C)

6.2.2. Pression sèche P_{s_o} : 99 kPa

Note : La pression sèche est basée sur une pression totale de 100 kPa et une pression de vapeur d'eau de 1 kPa.

6.3. *Conditions atmosphériques d'essai*

Les conditions atmosphériques durant l'essai doivent être les suivantes :

6.3.1. Température T

Pour les moteurs à allumage commandé $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$

Pour les moteurs Diesel $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

6.3.2. Pressure P_s

$80 \text{ kPa} \leq P_s \leq 110 \text{ kPa}$

6.4. *Détermination des facteurs de correction α_a et α_d **

6.4.1. *Moteur à allumage commandé à aspiration naturelle ou suralimenté — Facteur α_a*

Le facteur de correction α_a est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) 1.2 \cdot \left(\frac{T}{298}\right) 0.6^{**}$$

* Les essais peuvent être effectués dans des chambres d'essais climatisées où les conditions atmosphériques peuvent être contrôlées.

** Pour les moteurs munis d'un dispositif de réglage automatique de la température de l'air d'admission, si ce dispositif est tel qu'à pleine charge, à 25 °C, il n'y a pas d'adjonction d'air réchauffé, l'essai doit être fait avec le dispositif complètement fermé. Si au contraire le dispositif est encore en fonction à 25 °C, l'essai doit être fait avec le dispositif opérant normalement; dans ce cas, l'exposant du terme température dans le facteur de correction sera pris égal à 0 (c'est-à-dire qu'il n'y aura pas de correction de température).

où :

« P_s » : pression atmosphérique sèche totale en kilopascal (kPa); c'est-à-dire la pression barométrique totale moins la pression de vapeur d'eau

« T » : température absolue de l'air aspiré par le moteur en Kelvin (K)

Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_a doit être tel que

$$0,93 \leq \alpha_a \leq 1,07.$$

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être indiquée et les conditions d'essai (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

6.4.2. Moteur Diesel — Facteur α_d

Le facteur de correction de la puissance des moteurs Diesel (α_d), à débit constant de carburant, est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_d = (f_a)^{f_m}$$

où

« f_a » : facteur atmosphérique

« f_m » : paramètre caractéristique de chaque type de moteur et de réglage.

6.4.2.1. Facteur atmosphérique f_a

Ce facteur représente l'effet des conditions ambiantes (pression, température et humidité) sur l'air aspiré par le moteur.

La formule du facteur atmosphérique à utiliser varie selon le type du moteur.

6.4.2.1.1. Moteurs à aspiration naturelle suralimentés mécaniquement

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) \left(\frac{T}{298}\right) 0.7$$

6.4.2.1.2. Moteurs turbosuralimentés avec ou sans refroidissement de l'air d'admission

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) 0.7 \left(\frac{T}{298}\right) 1.5$$

6.4.2.2. Facteur moteur f_m

f_m est fonction de q_c (débit de carburant corrigé) suivant la formule :

$$f_m = 0.036 q_c - 1.14$$

où

$$q_c = q/r$$

où

« q » : débit de carburant en milligrammes par cycle et par litre de cylindrée totale [mg/(1.cycle)],

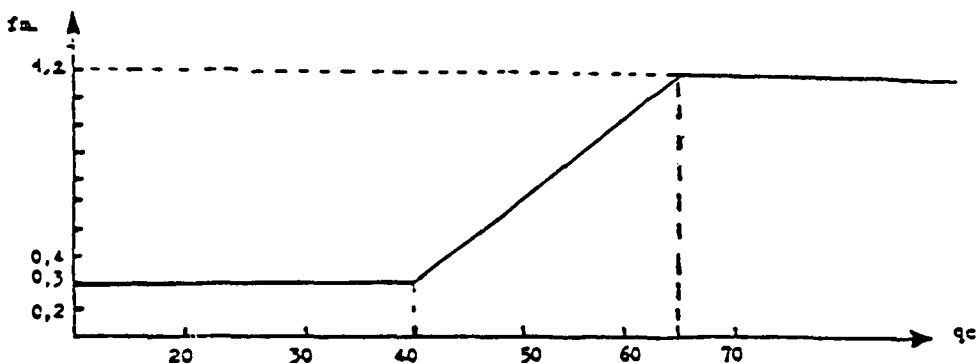
« r » : est le rapport de pression entre la sortie et l'entrée du compresseur ($r = 1$ pour les moteurs à aspiration naturelle).

Cette formule est valable dans la plage des valeurs de q_c comprise entre 40 mg/1. cycle et 65 mg/1. cycle.

Pour des valeurs de q_c inférieures à 40 mg/1. cycle, une valeur constante de f_m égale à 0,3 ($f_m = 0,3$) sera prise.

Pour des valeurs de q_c supérieures à 65 mg/1. cycle, une valeur constante de f_m égale à 1,2 ($f_m = 1,2$) sera prise.

« Voir figure ci-dessous :



6.4.2.3. Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_d doit être tel que $0,9 \leq \alpha_d \leq 1,1$.

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être donnée et les conditions d'essai (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

7. PROCÈS-VERBAL D'ESSAI

Le procès-verbal d'essai doit indiquer les résultats et tous les calculs nécessaires pour obtenir la puissance nette, conformément à la liste de l'appendice de la présente annexe, ainsi que les caractéristiques du moteur, conformément à la liste de l'annexe 1 au présent Règlement.

8. MODIFICATION DU TYPE DU MOTEUR

Toute modification du moteur en ce qui concerne les caractéristiques énumérées à l'annexe 1 du présent Règlement doit être portée à la connaissance de l'administration compétente. Cette administration peut alors :

- 8.1. — soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir d'influence notable sur la puissance du moteur,
- 8.2. — soit demander une nouvelle détermination de la puissance du moteur, avec les essais qu'elle juge nécessaires.

9. TOLÉRANCES POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE

- 9.1. La puissance nette du moteur, telle qu'elle aura été déterminée par le service technique, peut différer de $\pm 2\%$ de la puissance nette spécifiée par le constructeur, avec une tolérance de $1,5\%$ pour le régime-moteur.
- 9.2. La puissance nette d'un moteur lors d'un essai de conformité de la production peut différer de $\pm 5\%$ de la puissance nette déterminée lors de l'essai d'homologation de type.

ANNEXE — APPENDICE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES ESSAIS DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

Ces renseignements doivent être fournis par le constructeur en même temps que la fiche d'identification dont le modèle est donné à l'annexe I au présent Règlement. Si l'essai en application du présent Règlement est un essai du moteur au banc, la présente fiche doit être remplie par le laboratoire exécutant l'essai.

1. *Conditions d'essai*
 - 1.1. Pressions mesurées à la puissance maximale
 - 1.1.1. Pression barométrique totale Pa
 - 1.1.2. Pression de vapeur d'eau Pa
 - 1.1.3. Pression à l'échappement Pa
 - 1.2. Températures mesurées au régime de puissance maximale du moteur
 - 1.2.1. Air d'admission K
 - 1.2.2. à la sortie de l'échangeur intermédiaire K
 - 1.2.3. du liquide de refroidissement
 - 1.2.3.1. à la sortie du liquide de refroidissement du moteur K¹
 - 1.2.3.2. au point de référence dans le cas du refroidissement par air K¹
 - 1.2.4. de huile de lubrification K (indiquer le point de mesure)
 - 1.2.5. du carburant
 - 1.2.5.1. à l'entrée de la pompe à carburant K
 - 1.2.5.2. dans le dispositif de mesure de la consommation de carburant K
 - 1.3. Caractéristiques du dynamomètre
 - 1.3.1. Marque : Modèle :
 - 1.3.2. Type :
2. *Carburant*
 - 2.1. Pour les moteurs à allumage commandé marchant au carburant liquide
 - 2.1.1. Marque :
 - 2.1.2. Spécification :
 - 2.1.3. Additif antidétonant (plomb, etc.)
 - 2.1.3.1. Type :
 - 2.1.3.2. Teneur : mg/l
 - 2.1.4. Indice d'octane IOR : (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1. Masse volumique : g/cm³ à 288 K
 - 2.1.4.2. Pouvoir calorifique inférieur : kJ/kg
 - 2.2. Pour les moteurs à allumage commandé marchant au carburant gazeux
 - 2.2.1. Marque :
 - 2.2.2. Spécification
 - 2.2.3. Pression de stockage bar
 - 2.2.4. Pression d'utilisation bar
 - 2.2.5. Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
 - 2.3. Pour les moteurs Diesel marchant au carburant gazeux
 - 2.3.1. Mode d'alimentation : gaz

¹ Rayer la mention inutile.

- 2.3.2. Spécification du gaz utilisé
- 2.3.3. Proportion gazole-gaz
- 2.3.4. Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
- 2.4. Pour les moteurs Diesel marchant au carburant liquide
- 2.4.1. Marque :
- 2.4.2. Spécification du carburant utilisé
- 2.4.3. Indice de cétane (ASTM D 976-71)
- 2.4.4. Masse volumique g/cm³ à 288
- 2.4.5. Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
3. *Lubrifiant*
- 3.1. Marque :
- 3.2. Spécification
- 3.3. Viscosité : Indice SAE
4. *Résultats détaillés des mesures*
- 4.1. **Communication des résultats des essais de mesure de la puissance nette du moteur***

Régime-moteur, min ⁻¹		
Couple mesuré, Nm		
Puissance mesurée, kW		
Consommation de carburant mesurée, g/kWh		
Indice de fumée mesuré, m ⁻¹		
Pression barométrique, kPa		
Pression de vapeur d'eau, pKa		
Température de l'air d'admission, K		
Puissance à ajouter pour tenir compte des auxiliaires installés en plus de ceux du tableau 1, kW	} N° 1 N° 2 N° 3	
Facteur de correction de la puissance		
Puissance au frein corrigée, kW (avec/sans ² ventilateur)		
Puissance d'entraînement du ventilateur, kW (à soustraire si le ventilateur n'était pas monté)		
Puissance nette, kW		
Couple net, Nm		
Consommation de carburant spécifique corrigée, g/kWh ³		
Indice de fuméc, m ⁻¹		
Température du liquide de refroidissement à la sortie, K		
Température de l'huile de lubrification au point de mesure, K		
Température de l'air après le compresseur, K ⁴		
Température du carburant à l'entrée de la pompe d'injection, K		
Température de l'air après le refroidisseur intermédiaire, K ⁴		
Pression après le compresseur, kPa ⁴		
Pression après le refroidisseur intermédiaire, kPa		

¹ Pour les moteurs Diesel seulement.

² Biffer ce qui ne s'applique pas.

³ Calculée sur la base de la puissance nette pour les moteurs Diesel et à allumage commandé, dans ce dernier cas multipliée par le facteur de correction de la puissance.

⁴ Biffer ce qui ne s'applique pas.

* Les courbes caractéristiques de la puissance nette et du couple net doivent être tracées en fonction du régime-moteur.

- 4.2. Puissance nette maximale + kW à min^{±1}
4.3. Couple net maximal + Nm à min^{±1}
5. *Moteur présenté aux essais le*
6. *Service technique responsable de l'exécution des essais*

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 février 1984.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea²

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique²

Received on:

Reçue le :

29 February 1984

29 février 1984

VIET NAM

VIET NAM

The text of the objection reads as follows:

Le texte de l'objection se lit comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Socialist Republic of Vietnam considers that only the Government of the People's Republic of Kampuchea, which is the sole genuine and legitimate representative of the Kampuchean people, is empowered to act in their behalf to sign, ratify or accede to international conventions.

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam considère que seul le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea, qui est le seul représentant authentique et légitime du peuple kampuchéen, est habilité à agir au nom de ce dernier pour signer et ratifier les conventions internationales ou y adhérer.

The Government of the Socialist Republic of Vietnam rejects as null and void the ratification of the above-mentioned international Convention by the so-called "Democratic Kampuchea" — a genocidal régime overthrown by the Kampuchean people since January 7, 1979.

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam rejette comme nulle et non avenue la ratification de la Convention internationale susmentionnée par le prétendu «Kampuchea démocratique», régime génocidaire renversé par le peuple kampuchéen le 7 janvier 1979.

Furthermore, the ratification of the Convention by a genocidal régime, which massacred more than 3 million Kampuchean people in gross violation of fundamental standards of morality and international laws on human

Par ailleurs, la ratification de la Convention par un régime génocidaire, qui a massacré plus de 3 millions de Kampuchéens au mépris le plus total des normes fondamentales de la morale et du droit international relatif aux

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344 and 1347.

² *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344 et 1347.

² *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

rights, simply plays down the significance of the Convention and jeopardises the prestige of the United Nations.”

Registered ex officio on 29 February 1984.

droits de l'homme, ne fait qu'entacher la valeur de la Convention et porter atteinte au prestige de l'Organisation des Nations Unies.

Enregistré d'office le 29 février 1984.

No. 13007. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION. SIGNED AT BERLIN ON 20 JUNE 1973¹

N° 13007. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN LE 20 JUIN 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 14 OCTOBER 1983, AND BERLIN, 9 NOVEMBER 1983

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 14 OCTOBRE 1983, ET BERLIN, 9 NOVEMBRE 1983

Authentic text: German.

Texte authentique : allemand.

Registered by Finland on 28 February 1984.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1984.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 14. October 1983

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, wissenschaftlich-technische und industrielle Zusammenarbeit vom 20. Juni 1973 zu unterbreiten:

Artikel 9. Dieses Abkommen ist bis zum 31. Dezember 1993 gültig.

Es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Partner schriftlich gekündigt wird.

Diese Änderung tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit der vorgesehenen Änderung einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Generaldirektor, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu Bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

PAULI OPAS
Botschafter

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 913, p. 157.

² Came into force on 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 913, p. 157.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

The Chairman representing Finland to the Chairman representing the German Democratic Republic in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Helsinki, 14 October 1983

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Finland and being empowered by it, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic concerning Economic, Scientific, Technical and Industrial Co-operation, of 20 June 1973:¹

“Article 9. This Agreement shall remain in force until 31 December 1993.

“It shall be extended automatically from year to year unless one of the Parties denounces it in writing six months before its expiry.

“This amendment shall enter into force on 1 January 1984.”

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the foregoing amendment, I request you, Sir, to confirm that fact on behalf of the Government in an appropriate reply.

Yours respectfully,

PAULI OPAS
Ambassador

[TRADUCTION]

Le Président représentant la Finlande au Président représentant la République démocratique allemande à la Commission mixte Finlande/République démocratique allemande

Helsinki, le 14 octobre 1983

Monsieur le Directeur général,

D'ordre du Gouvernement de la République de Finlande, et en vertu des pouvoirs qu'il m'a conférés, j'ai l'honneur de proposer que soit modifié comme indiqué ci-après l'Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, en date du 20 juin 1973¹ :

«Article 9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993.

Il sera reconduit par accord tacite d'année en année s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

La présente modification entre en vigueur le 1^{er} janvier 1984.»

Si la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, je vous prie, Monsieur le Directeur général, de le confirmer en son nom par une réponse dans ce sens.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
PAULI OPAS

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 9. November 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 14. Oktober 1983 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 913, p. 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 913, p. 157.

Ich erkläre, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit dem Inhalt Ihres Briefes einverstanden ist, und zusammen mit meinem Schreiben eine Übereinkunft zwischen den Regierungen unserer beiden Länder getroffen wurde. Diese Übereinkunft stellt einen untrennbaren Bestandteil des oben genannten Abkommens dar.

Mit vorzüglicher Hochachtung

CHRISTIAN MEYER
Generaldirektor

[TRANSLATION]

The Chairman representing the German Democratic Republic to the Chairman representing Finland in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Berlin, 9 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 October 1983, which reads as follows:

[See letter I]

I declare that the Government of the German Democratic Republic agrees to the contents of your letter and that, together with my letter, it constitutes an arrangement entered into between the Governments of our two countries. The said arrangement shall constitute an integral part of the above-mentioned Agreement.

Yours respectfully,

CHRISTIAN MEYER
Director-General

[TRADUCTION]

Le Président représentant la République démocratique allemande au Président représentant la Finlande à la Commission mixte Finlande/République démocratique allemande

Berlin, le 9 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 octobre 1983, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je déclare que la teneur de votre lettre rencontre l'agrément de la République démocratique allemande et que ce texte et celui de ma lettre constituent des dispositions arrêtées d'un commun accord par les Gouvernements de nos deux pays. Lesdites dispositions feront partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général,
CHRISTIAN MEYER

No. 14403. STATUTES OF THE
WORLD TOURISM ORGANISATION
(WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY
ON 27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

WITHDRAWAL from membership in the
World Tourism Organisation

RETRAIT de l'Organisation mondiale du
tourisme

*Notification under article 35 (1) received by
the Government of Spain on:*

*Notification en application du paragraphe 1
de l'article 35 reçue par le Gouvernement
espagnol le :*

1 February 1983

1^{er} février 1983

BAHRAIN

BAHREÏN

(With effect from 1 February 1984.)

(Avec effet au 1^{er} février 1984.)

*Certified statement was registered by Spain
on 21 February 1984.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
l'Espagne le 21 février 1984.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and
annex A in volumes 1110, 1258, 1260 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et
annexe A des volumes 1110, 1258, 1260 et 1265.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

17 February 1984

17 février 1984

FRANCE

FRANCE

(With effect from 17 May 1984.)

(Avec effet au 17 mai 1984.)

With the following declarations and reservation:

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France interprets article 1 of the Protocol as giving the Committee the competence to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the French Republic who claim to be victims of a violation by the Republic of any of the rights set forth in the Covenant which results either from acts, omissions, developments or events occurring after the date on which the Protocol entered into force for the Republic, or from a decision relating to acts, omissions, developments or events after that date.

«La France interprète l'article 1^{er} du Protocole comme donnant compétence au Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de la République française qui prétendent être victimes d'une violation, par la République, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes, omissions, faits ou événements postérieurs à la date d'entrée en vigueur à son égard du présent Protocole, soit d'une décision portant sur les actes, omissions, faits ou événements postérieurs de cette même date.

With regard to article 7, France's accession to the Optional Protocol should not be interpreted as implying any change in its position

En ce qui concerne l'article 7, l'adhésion de la France au Protocole facultatif ne peut être interprétée comme impliquant une modifica-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347 and 1348.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347 et 1348.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A dans les volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329 et 1334.

concerning the resolution referred to in that article.

France makes a reservation to article 5, paragraph 2 (a), specifying that the Human Rights Committee shall not have competence to consider a communication from an individual if the same matter is being examined or has already been considered under another procedure of international investigation or settlement.

Registered ex officio on 17 February 1984.

tion de sa position à l'égard de la résolution visée dans cette disposition.

La France fait une réserve à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 5 en précisant que le Comité des droits de l'homme ne sera pas compétent pour examiner une communication émanant d'un particulier si la même question est en cours d'examen ou a déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.»

Enregistré d'office le 17 février 1984.

No. 14989. TREATY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND AUSTRALIA CONCERNING EXTRADITION. SIGNED AT JERUSALEM ON 4 DECEMBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE RECTIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. TEL AVIV, 23 FEBRUARY 1977, AND JERUSALEM, 17 APRIL 1977

Authentic text: English.

Registered by Israel on 17 February 1984.

I

23 February 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the State of Israel and Australia which was signed in Jerusalem on 4 December 1975.¹ The Government of Australia proposes to the Government of the State of Israel that a rectification be included in the English and Hebrew language texts of the Israeli and Australian alternate of the Extradition Treaty. In those texts the words "and the document purports to be authenticated by the oath of a witness or to be sealed with the official seal of a Minister of State of the requesting State." and in the Hebrew text:

" והמסמך נחזה כמקויים בשבועה עד או בהטבעה ההוות הרשמית של שר של המדינה
המבקשת."

appear as part of paragraph (d) of Article XIII. The intention of the parties was that those words were intended to qualify paragraphs (a), (b) and (c) as well as paragraph (d) itself. Therefore, those words should be brought out to the far-left-hand margin.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, the Government of Australia will consider that this Note and your reply thereto will thereby rectify the said Treaty so as to correct the error referred to in this Note as from the date of entry into force of that Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]³

Ambassador

H. E. Yigal Allon
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Jerusalem

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 33.

² Came into force on 17 April 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 3 January 1976, the date of entry into force of the above-mentioned Treaty, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Signed by Richard John Smith — Signé par Richard John Smith.

II

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 17 April 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of 23 February 1977, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, who therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the said Treaty, the amendment to take effect as from the date of entry into force of the said Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

YIGAL ALLON

His Excellency Richard John Smith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Australian Embassy
Tel Aviv

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14989. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET L'AUSTRALIE.
SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 4 DÉCEMBRE 1975¹ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT RECTIFICATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 23 FÉVRIER 1977, ET JÉRUSALEM, 17 AVRIL 1977*Texte authentique : anglais.**Enregistré par Israël le 17 février 1984.*

I

23 février 1977

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre l'Etat d'Israël et l'Australie, signé à Jérusalem le 4 décembre 1975¹. Le Gouvernement australien propose au Gouvernement de l'Etat d'Israël qu'une rectification soit apportée aux textes anglais et hébreu du Traité. Dans le texte anglais, le membre de phrase «et par la légalisation du document par le serment d'un témoin ou l'apposition du sceau officiel d'un Ministre d'Etat de l'Etat requérant».

et dans le texte hébreu :

" והספך נחזה כמקוים בשבועה עד או בחטבעה החותם הרשמי של שר של המדינה
המבקשת ".

figure à l'alinéa *d* de l'article XIII. Or l'intention des parties était que ce membre de phrase s'applique aux alinéas *a*, *b*, et *c* aussi bien qu'à l'alinéa *d*. Aussi convient-il d'aligner ce membre de phrase sur la marge de gauche.

Dès qu'il recevra une note de votre part indiquant que cette proposition a l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Gouvernement australien considérera que la présente note et votre réponse rectifient ledit Traité de manière à corriger l'erreur ici mentionnée, la rectification prenant effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Veuillez agréer, etc.

[RICHARD JOHN SMITH]
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Yigal Allon
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 33.

² Entré en vigueur le 17 avril 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 3 janvier 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 17 avril 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 février 1977, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, lequel est donc d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements modifiant ledit Traité, la modification prenant effet à la date de l'entrée en vigueur dudit Traité.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

YIGAL ALLON

Son Excellence Monsieur Richard John Smith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Australie
Tel-Aviv

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1984

ISRAEL

(With effect from 14 August 1984.)

Registered ex officio on 14 February 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 février 1984

ISRAËL

(Avec effet au 14 août 1984.)

Enregistré d'office le 14 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308 and 1340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308 et 1340.

No. 19011. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND ITALY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 20 JULY 1967¹

N° 19011. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À MADRID LE 20 JUILLET 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 21 February 1984 the Convention on social security between Spain and Italy signed at Madrid on 30 October 1979.²

The said Convention, which came into force on 1 December 1983, provides, in its article 53 (2), for the termination of the above-mentioned Convention.

(21 February 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 21 février 1984 la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Italie signée à Madrid le 30 octobre 1979².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, stipule, au paragraphe 2 de l'article 53, l'abrogation de la Convention susmentionnée.

(21 février 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1196, p. 332.

² See p. 111 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1196, p. 333.

² Voir p. 111 du présent volume.

No. 21071. SECOND ACP-EEC CONVENTION. SIGNED AT LOMÉ ON 31 OCTOBER 1979¹

N° 21071. DEUXIÈME CONVENTION ACP-CEE. SIGNÉE À LOMÉ LE 31 OCTOBRE 1979¹

No. 21072. AGREEMENT ON PRODUCTS WITHIN THE PROVINCE OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. CONCLUDED AT LOMÉ ON 31 OCTOBER 1979²

N° 21072. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS RELEVANT DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. CONCLU À LOMÉ LE 31 OCTOBRE 1979²

No. 21073. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE IMPORTATION OF BEEF AND VEAL FROM THE GROUP OF AFRICAN, CARIBBEAN AND PACIFIC STATES (ACP GROUP). LOMÉ, 31 OCTOBER 1979³

N° 21073. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE BOVINE EN PROVENANCE DU GROUPE DES ÉTATS D'AFRIQUE, DES CARAÏBES ET DU PACIFIQUE (GROUPE ACP). LOMÉ, 31 OCTOBRE 1979³

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 March 1982

BELIZE

(With effect from 1 May 1982.)

30 July 1982

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 September 1982.)

Certified statements were registered by the European Economic Community on 13 February 1984.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

5 mars 1982

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} mai 1982.)

30 juillet 1982

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Communauté économique européenne le 13 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1279, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1279, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1278, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1279, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1279, p. 61.

No. 21420. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE CONTINUATION OF THE ACTIVITIES AND THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION AND TRAINING (CIFCA). SIGNED AT MADRID ON 9 JUNE 1982¹

N° 21420. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT (CIFCA) ET À L'EXPANSION DU CENTRE. SIGNÉ À MADRID LE 9 JUIN 1982¹

TERMINATION OF PROVISIONAL APPLICATION

FIN DE L'APPLICATION PROVISOIRE

Notification received by the United Nations from the Government of Spain on 24 February 1984. (CIFCA is therefore dissolved, with effect from 24 February 1984.)

Notification du Gouvernement espagnol reçue par l'Organisation des Nations Unies le 24 février 1984. (Le Centre est en conséquence dissout, avec effet au 24 février 1984.)

Registered ex officio on 24 February 1984.

Enregistré d'office le 24 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1295, p. 237.

No. 21615. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN JAMAICA OF A UNITED NATIONS OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL FOR THE LAW OF THE SEA FOR THE SERVICING OF THE PREPARATORY COMMISSION OF THE INTERNATIONAL SEA-BED AUTHORITY AND THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. SIGNED AT NEW YORK ON 7 MARCH 1983¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² RELATING TO THE USE OF THE CONFERENCE CENTRE COMPLEX AND THE PREMISES TO BE OCCUPIED BY A UNITED NATIONS OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL FOR THE LAW OF THE SEA, IN KINGSTON, JAMAICA (WITH ANNEXES). SIGNED AT NEW YORK ON 22 FEBRUARY 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 February 1984.

In pursuance of the Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica (hereinafter called "the Government") relating to the establishment in Jamaica of a United Nations Office of the Special Representative of the Secretary-General for the Law of the Sea, for the servicing of the Preparatory Commission of the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea, concluded at United Nations Headquarters, New York, on 7 March 1983¹ (hereinafter called "the Headquarters Agreement") and the Exchange of Letters of 5 March 1983² between the United Nations and the Government (hereinafter called "the Exchange of Letters");

Considering that the Government agreed under the Headquarters Agreement to ensure the availability of all of the necessary facilities to enable the Kingston Office of the United Nations Special Representative of the Secretary-General for the Law of the Sea to perform its functions in relation to the Preparatory Commission in accordance with the relevant decisions of the General Assembly;

And whereas by the Exchange of Letters of 5 March 1983, it was agreed that the Government and the Secretary-General will enter into negotiations in order to arrive at an agreement regarding the nature and level of services and resulting rates for operating costs of the Conference Centre and the costs of occupancy of the office space to be utilized by the Kingston Office of the Special Representative;

Now therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. PURPOSE

This Agreement establishes the basic conditions and mutual undertakings governing the use and occupancy, by the United Nations, of the Government Conference Centre and Office Building situated in Kingston, Jamaica, and more particularly described in Annex I hereto, which the Government agrees to place at the disposal of the United Nations, for the purpose of servicing the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea and providing office space for the United Nations Special Representative of the Secretary-General for the Law of the Sea (hereinafter called "the Office").

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 53.

² Came into force on 22 February 1984 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 45.

A. CONFERENCE CENTRE

Article II. USE OF THE CENTRE

1. The Government hereby agrees to make available to the United Nations whenever necessary and upon request in writing at least 30 days in advance, the use of the Conference Centre, comprising the conference building and the inter-connecting first floor of the Office Building (hereinafter called the "Centre"), for the purpose of holding meetings, conferences, consultations, scheduled programmes, and any other activities related to the functions of the Preparatory Commission.

2. (a) For the period when the Centre shall be under use and occupancy by the United Nations as provided in paragraph 1 hereinabove (hereinafter called "the user period"), the United Nations shall contribute towards the operating costs of the Centre at the rate of Jamaican \$75,691.75 per week, as more particularly provided in Annex II hereto.

(b) The United Nations' contribution, towards the cost of the services to be provided by the Government during the user period as listed in Article III(2) herebelow, shall be in respect of the following:

- (i) Utility costs, including water, electricity, cooking gas, basic telephone rental and air-conditioning;
- (ii) Building management and operation maintenance service (including general cleaning — labour, materials and supplies);
- (iii) Maintenance of the fire equipment and fire detection system;
- (iv) Maintenance and repair of elevators;
- (v) Maintenance and repair of electronic interpretation system;
- (vi) Maintenance and repair of air-conditioning equipment;
- (vii) Insurance.

3. The Parties agree that the payments to be made by the United Nations towards the operating costs of the Centre during the user period as herein provided shall constitute the sole contribution by the United Nations and that the United Nations shall not be responsible for any costs, charges, liabilities or any other expenses which might arise from use and occupancy of the Centre by the United Nations except as otherwise provided under this Agreement.

Article III. FACILITIES, SERVICES AND MAINTENANCE IN THE CENTRE

1. For purposes of giving effect to the provisions of paragraph 1 of Article II hereinabove, the Government shall during the user period provide the following facilities:

- (a) Full and exclusive use of the conference rooms, dining facilities and other amenities in the conference building;
- (b) A fully furnished office floor in the first floor of the Office Building within the curtilage of the Centre;

2. During the user period, the facilities provided by the Government in accordance with paragraph 1 hereinabove shall at all times be fully maintained and in particular, the Government shall provide:

- (a) Maintenance services, including ventilating and air-conditioning, in respect of the building;
- (b) Maintenance of the fire equipment and fire detection system;
- (c) Maintenance and repair services for elevators;
- (d) Maintenance and repair of the electronic equipment;
- (e) Maintenance and repair of kitchen equipment;
- (f) Janitorial services;

- (g) Security services;
- (h) All utilities and other services, including electricity, water, air-conditioning and cooking gas;
- (i) Parking facilities;
- (j) Insurance coverage as provided in Article IX below.

3. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs of this Article, or any other provisions of this Agreement, the United Nations may, whenever need arises, outside the user period, and with agreement of the Government, make partial use of any of the above-mentioned Centre facilities upon such terms and conditions as the Parties shall agree.

B. OFFICE BUILDING

Article IV. USE AND OCCUPANCY OF THE PREMISES

Furthermore, the Government agrees to place at the disposal of the United Nations that part of the 2nd Floor of the Office Building measuring approximately 10,000 square feet, and more particularly described in Annex III and shown on the floor plan in Annex IV hereto (hereinafter called the "Premises"), together with a right of access to and from the Premises, the right in common with other tenants of said building to the use of common facilities, elevators, fire systems, air-conditioning, parking lot and other common areas of said Office Building;

To be occupied and used by the Office for the exercise of its official functions in connexion with servicing the Preparatory Commission and for any other functions related thereto;

For a term of 2 years beginning 1 January 1984, (hereinafter called the "Term"), unless sooner terminated as hereinafter provided, with the option of the United Nations to renew this Agreement on expiration of the Term, upon notice in writing, for an additional term of two years, on such terms and conditions as shall be agreed to by the Parties.

Article V. OPERATING COSTS OF THE PREMISES

1. During the Term herein granted in respect of the Premises, the United Nations shall contribute a sum of Jamaican \$38,244.82 per month, as shown in Annex V hereto, towards the operating costs incurred by the Government while the Premises are placed at the disposal of the United Nations, which sum shall be paid monthly beginning 1 January 1984.

2. The payments herein provided shall constitute the sole contribution by the United Nations towards the costs of its using and occupying the Premises, including costs of maintenance of elevators, fire protection system and air-conditioning equipment, staff costs — including building management and operation — costs of supplying air-conditioning, electricity, routine carpet cleaning and pest control, as well as monthly rental of the telephone console and access charge exclusive of trunk lines and extensions.

Article VI. INSPECTION OF THE PREMISES

On conclusion of this Agreement, the Parties shall arrange for the preparation of an inventory list of the fixtures, furnishings and equipment on the Premises owned by the Government as of a date ten days after the signature of this Agreement and this list shall be annexed hereto as Annex VI to form an integral part of this Agreement.

Article VII. BUILDING OPERATION, MAINTENANCE AND MANAGEMENT OF THE PREMISES

1. The Government shall, at its expense, maintain the Premises, the lands and buildings of which they are a part, in good condition of repair and maintenance, and shall keep and maintain the exterior of said lands and buildings and the common areas, including elevators, fire protection system and air-conditioning in good, attractive and operating condition. The elevator, air-conditioning and cleaning services shall be provided in such a manner and at such

times as shall facilitate the carrying out by the Office of its functions and as more particularly provided in Annex VII hereto.

2. The Government shall at its expense continue to provide the telephone console service presently provided on the Premises and any other services, including water and electricity, initial building standard lamping, as well as tubes, lamps, bulbs and ballasts which are reasonably necessary for efficient discharge of the Office's functions; provided, however, that the United Nations shall be responsible for the payment of all costs of international calls and local calls in excess of the usage included in the monthly access charge on a user billed basis at the prevailing rates for the same services as publicly available.

Article VIII. ALTERATIONS, FIXTURES AND INSTALLATIONS

1. The United Nations may make such minor non-structural alterations and may erect minor constructions, fixtures or installations as may become necessary after obtaining written consent from the Government, and may install additional furnishings and equipment required for performance of its functions; provided that where structural modifications, alterations, extensions, replacements or repairs to the Premises, furnishings and equipment therein become necessary, these shall be carried out by the Government under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Office.

2. Upon expiration or earlier termination of this Agreement or any extension thereof, the United Nations will surrender the Premises, to the Government, in good condition and repair, ordinary wear and tear, the elements, *force majeure* and loss through fire and other insurable risks excepted.

3. The equipment, fixtures or installations erected or installed by the United Nations, except for immovable fixtures or installations, shall not become part of the realty and may be removed by the United Nations at any time or upon expiration of this Agreement or any renewal thereof, except for those improvements which the United Nations shall, upon request by the Government giving thirty days' notice to the United Nations, agree to sell to the Government; in which case the Government shall reimburse the United Nations the cost thereof at the prevailing book value. Provided that upon removal of the equipment, fixtures or installations erected by the United Nations, the United Nations shall, if requested by the Government, restore the Premises to the same condition as that existing at the time of taking possession of the same, reasonable and ordinary wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which the United Nations has no control excepted.

C. GENERAL PROVISIONS

Article IX. INSURANCE

1. During the term of this Agreement or any extension thereof, the Government shall in respect of the Premises and, during the user period, the Centre, procure and maintain at its expense fire insurance with extended coverage endorsement; provided, however, that the Government shall not be obligated to insure the fixtures, furnishings and other equipment owned and installed in the Premises by the United Nations.

2. The Government shall carry adequate public liability insurance covering its ownership of the Centre and the Premises, and shall carry adequate public liability insurance covering the lands and buildings, parking lot, sidewalks and other common areas.

3. The Government shall provide the United Nations with proof that the insurance coverage provided for in this article has been obtained.

4. In case of loss or damage or destruction of the Premises or the Centre by fire or any other cause whatsoever, the Government or its insurer, agents or assignees, shall not look to the United Nations or its agents or employees for reimbursement who shall not have any liability or

financial responsibility in this regard, except where attributable to gross negligence or wilful default of the United Nations.

Article X. DAMAGE TO BUILDINGS

1. In the event that the Centre or the Premises or the building of which the Premises form a part shall be completely destroyed due to fire, *force majeure* or any other cause or should the Office be closed down, this Agreement including the payment obligations assumed by the United Nations herein shall immediately terminate. Provided that in case of partial destruction or damage of either the Premises or the Centre or the building of which the Premises are a part, the United Nations shall have the option to continue with the Agreement if the Government shall within 60 days of such occurrence satisfy the United Nations that adequate measures have been taken or are proposed to restore the Premises within a reasonable time. Should the United Nations elect to remain on premises rendered partially untenable, it shall have the right to a proportionate rebate or reduction of the payments made or due towards the costs incurred by the Government in placing the Centre or the Premises at the disposal of the United Nations.

2. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any services maintained or required to be maintained in the Premises or the Centre, the Government undertakes to take such measures as may be necessary to restore the services without undue delay. The United Nations shall have the right to a proportionate abatement or reduction of the use and occupancy costs herein provided during the period of such interruptions or curtailment.

Article XI. QUIET ENJOYMENT

The Government covenants and agrees with the United Nations that upon the United Nations observing and performing all the terms, covenants and conditions on the United Nations part to be observed and performed the United Nations may peaceably and quietly enjoy the Premises hereby described for the term hereby granted.

Article XII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing contained in this Agreement shall be construed as a derogation from or a waiver, express or implied of any of the Privileges and Immunities of the United Nations. Furthermore, this Agreement shall be subject to and shall be construed and applied consistently with the Headquarters Agreement done at United Nations Headquarters, New York, on 7 March 1983.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach or termination thereof, which is not resolved amicably through consultations or negotiations shall be settled by arbitration in accordance with Article 11(2) of the Headquarters Agreement and the Parties agree to be bound by any arbitration award rendered as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

Article XIV. TERMINATION

This Agreement may be terminated for cause by either party upon giving 90 days' advance notice of intention to terminate.

Article XV. ANNEXES

Annexes I, II, III, IV, V, VI and VII form an integral part of this Agreement. Attached hereto are Annexes II, IV, V and VII. Annexes I and III shall be produced within a month of signature and Annex VI as provided in Article VI hereinabove.

DONE at New York this 22nd day of February 1984.

<i>Signed</i> :	[<i>Signed</i>]	<i>Signed</i> :	[<i>Signed</i>]
<i>By</i> :	EGERTON R. RICHARDSON For the Government	<i>By</i> :	SATYA N. NANDAN For the United Nations

LIST OF ANNEXES¹

- Annex I: Description of Conference Centre and Office Building: Physical location, area of grounds and structure of buildings, with architectural drawings showing above.
- Annex II: Break down of operating costs of the Centre to be met by United Nations.
- Annex III: Description of the Premises — Location on 2nd Floor, number of offices and other rooms available as well as other facilities including parking lots, garages and storage facilities.
- Annex IV: Floor Plan of the Premises (2nd Floor).
- Annex V: Break down of operating costs of Office Premises to be met by United Nations.
- Annex VI: Inventory list of fixtures, furnishings and equipment on Office Premises owned by Government.
- Annex VII: Services to be provided in the Premises.

ANNEX II

OPERATIONAL COST OF CONFERENCE COMPLEX IN KINGSTON INCLUDING FIRST FLOOR OF SECRETARIAT BUILDING (4 WEEK PERIOD)

A. *Utility costs*

Electricity:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| (a) Conference Complex | |
| (b) First Floor | 140,000.00 ² |

<i>Gas (liquid propane):</i>	767.00
------------------------------	--------

Water:

- | | | |
|------------------------|-------------|----------|
| (a) Conference Complex | 825.00 | |
| (b) First Floor | 65.00 (× 2) | 1,780.00 |

Telephone:

- | | | |
|--|-----------|-----------|
| (a) Rental of Switchboard | 25,071.92 | |
| (b) Rental of Trunk lines and Extension phones | 4,029.75 | 29,101.67 |

Garbage Disposal:

¹ Publication of Annexes I, III, IV, VI and VII effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 (at the time of publication, annexes I, III and VI had not yet been drawn up).

² Jamaican dollars.

B. Maintenance costs		
1.	Electronic Interpretation System	8,333.33 ¹
2.	Pest Control	
3.	Elevator	1,220.00
4.	Fire Protection System	1,065.00
5.	Air-Conditioning Equipment	7,000.00
C. Staff costs		
	Building Management Operation and Maintenance Services (including General Cleaning, Labour Materials and Supplies)	107,500.00
D. Miscellaneous		
	Insurance	6,000.00
	TOTAL:	<u>302,767.00</u>
	Rate per week (302,767.00 : 4)	<u><u>75,691.75</u></u>

ANNEX V

COSTS RELATED TO THE OCCUPANCY OF OFFICE SPACE ON SECOND FLOOR BY SECRETARIAT — 10,000 SQ FT: 10% OF BUILDING; 45% OF SECOND FLOOR (MONTHLY)

A. Utility costs		
1.	Electricity	13,400.00 ¹
2.	Telephone	
	(a) Monthly Rental	181.40
	(b) Access Charge	<u>3,014.62</u>
		3,196.02
B. Maintenance costs		
1.	Pest Control	933.40
2.	Carpet Cleaning	<u>715.40</u>
		1,648.80
C. Staff costs		
	Building Operation and Maintenance of:	
	(i) Elevator	
	(ii) Fire Protection System	
	(iii) Air-Conditioning Equipment	
	(iv) General Cleaning	20,000.00
	TOTAL:	<u><u>38,244.82</u></u>

¹ Jamaican dollars.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21615. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À LA CRÉATION À LA JAMAÏQUE D'UN BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT DE LA MER EN VUE D'ASSURER LE SERVICE DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS ET DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. SIGNÉ À NEW YORK LE 7 MARS 1983¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE² RELATIF À L'UTILISATION DU CENTRE DE CONFÉRENCES ET DES LOCAUX QUI SERONT OCCUPÉS PAR UN BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL POUR LE DROIT DE LA MER À KINGSTON (JAMAÏQUE) [AVEC ANNEXES]. SIGNÉ À NEW YORK LE 22 FÉVRIER 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 février 1984.

En application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé le «Gouvernement») relatif à l'établissement à la Jamaïque d'un Bureau des Nations Unies pour le Représentant spécial du Secrétaire général pour le droit de la mer, en vue d'assurer le service de la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer, conclu au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 mars 1983¹ (ci-après dénommé l'«Accord de siège»), et de l'échange de lettres du 5 mars 1983³ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommé l'«Echange de lettres»);

Considérant que le Gouvernement a accepté, en vertu de l'Accord de siège, de mettre à la disposition du Bureau des Nations Unies pour le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le droit de la mer à Kingston toutes les installations nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions concernant la Commission préparatoire conformément aux décisions pertinentes de l'Assemblée générale;

Et attendu que, par l'Echange de lettres du 5 mars 1983, il a été convenu que le Gouvernement et le Secrétaire général engageraient des négociations afin de parvenir à un accord concernant la nature et l'importance des services ainsi que le montant correspondant des dépenses relatives au fonctionnement du Centre de conférences et à l'occupation des locaux à usage de bureaux qui seront utilisés par le Bureau du Représentant spécial à Kingston;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET

Le présent Accord définit les conditions générales et les engagements mutuels concernant l'utilisation et l'occupation, par l'Organisation des Nations Unies, du Centre de conférences et de l'immeuble de bureaux du Gouvernement situé à Kingston (Jamaïque), et décrits plus en détail à l'annexe I du présent Accord, que le Gouvernement accepte de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour assurer le service de la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 53.

² Entré en vigueur le 22 février 1984 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 45.

fournir des locaux à usage de bureaux à un Bureau pour le Représentant spécial du Secrétaire général pour le droit de la mer (ci-après dénommé le « Bureau »).

A. CENTRE DE CONFÉRENCES

Article II. UTILISATION DU CENTRE

1. Le Gouvernement convient par le présent Accord de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, chaque fois que cela sera nécessaire et sur une demande présentée par écrit au moins 30 jours à l'avance, le Centre de conférences (ci-après dénommé le « Centre »), qui comprend le bâtiment des conférences et le premier étage de l'immeuble de bureaux qui le dessert, pour y tenir des réunions, des conférences et des consultations et y mener des travaux prévus aux programmes et toutes autres activités liées aux fonctions de la Commission préparatoire.

2. a) Pour la période pendant laquelle le Centre sera utilisé et occupé par l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus (ci-après dénommée « la période d'utilisation »), l'Organisation des Nations Unies contribuera aux dépenses de fonctionnement du Centre à raison de 75 691,75 dollars jamaïcains par semaine, comme il est indiqué plus en détail à l'annexe II du présent Accord;

b) La participation de l'Organisation des Nations Unies au financement des dépenses de fonctionnement du Centre prévue dans le présent Accord couvrira le coût d'une partie des services ci-après qui seront fournis par le Gouvernement pendant la période d'utilisation effective :

- i) Eau, électricité, gaz utilisé pour la cuisine, abonnement téléphonique et climatisation;
- ii) Gestion et entretien des bâtiments (y compris les services de nettoyage, le personnel affecté à ces travaux, le matériel et les fournitures);
- iii) Entretien du matériel de lutte contre les incendies et du système de détection des incendies;
- iv) Entretien et réparation des ascenseurs;
- v) Entretien et réparation du système électronique d'interprétation;
- vi) Entretien et réparation des installations de climatisation;
- vii) Assurances.

3. Les Parties sont convenues que les versements devant être effectués par l'Organisation des Nations Unies au titre de sa participation au financement des dépenses de fonctionnement du Centre pendant la période d'utilisation, comme il est prévu dans le présent Accord, constitueront la seule contribution de l'Organisation des Nations Unies et que celle-ci ne reprendra à sa charge aucuns coûts, frais ni aucune autre dépense qui pourrait résulter de l'utilisation et de l'occupation du Centre par l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires du présent Accord.

Article III. INSTALLATIONS, SERVICES ET ENTRETIEN DU CENTRE

1. Pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus, le Gouvernement fournira les installations suivantes pendant la période d'utilisation :

- a) Toutes les salles de conférences, restaurants et autres installations du bâtiment des conférences qui seront réservés à l'usage exclusif du Bureau pour le Représentant spécial;
- b) Les bureaux entièrement meublés du premier étage de l'immeuble de bureaux attenant au Centre.

2. Pendant la période d'utilisation, le Gouvernement assurera en permanence l'entretien de toutes les installations prévues au paragraphe 1 ci-dessus et fournira notamment les services suivants :

- a) Entretien des bâtiments, y compris le système de ventilation et de climatisation;
- b) Entretien du matériel de lutte contre l'incendie et du système de détection des incendies;
- c) Entretien et réparation des ascenseurs;
- d) Entretien et réparation du matériel électronique;
- e) Entretien et réparation du matériel de cuisine;
- f) Services de gardiennage;
- g) Services de sécurité;
- h) Tous les équipements et autres services, y compris l'électricité, l'eau, la climatisation et le gaz utilisé pour la cuisine;
- i) Aires de stationnement;
- j) Assurances, comme il est prévu à l'article IX ci-après.

3. Sans préjudice des dispositions des précédents paragraphes du présent article, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies pourra au besoin, et avec l'accord du Gouvernement, utiliser partiellement en dehors de la période d'utilisation l'une quelconque des installations susmentionnées du Centre dans des conditions à convenir par les Parties.

B. IMMEUBLE DE BUREAUX

Article IV. UTILISATION ET OCCUPATION DES LOCAUX

En outre, le Gouvernement accepte de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies une partie du deuxième étage de l'immeuble de bureaux du Centre (ci-après dénommée les «locaux») d'une superficie de 10 000 pieds carrés environ qui est décrite plus en détail à l'annexe III et apparaît sur le plan de l'étage figurant à l'annexe IV du présent Accord; l'Organisation aura le droit d'accès aux locaux et le droit d'utiliser en commun avec les autres locataires dudit bâtiment les services collectifs, les ascenseurs, les systèmes de protection contre les incendies, la climatisation, l'aire de stationnement et autres installations collectives dudit immeuble de bureaux;

Lesdits locaux seront occupés et utilisés par le Bureau pour s'acquitter de ses fonctions officielles relatives au service de la Commission préparatoire et de toute autre fonction s'y rapportant;

Et ce, en vertu d'un Bail de deux ans commençant le 1^{er} janvier 1984 (ci-après dénommé le «Bail»), à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt dans les conditions prévues ci-après, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies aura la possibilité de renouveler ce bail par notification écrite pour une période de deux ans, aux mêmes conditions, sous réserve toutefois des ajustements des dépenses de fonctionnement qui pourront devoir être apportés, par accord entre les Parties, en raison de l'augmentation du coût des services.

Article V. DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT DES BUREAUX

1. Pendant toute la durée du Bail qui lui est accordé en vertu du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une somme de 38 244,82 dollars jamaïcains par mois, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe V, pour participer aux dépenses de fonctionnement supportées par le Gouvernement pendant que les locaux seront mis à sa disposition, somme que l'Organisation versera chaque mois à partir du 1^{er} janvier 1984.

2. Les paiements prévus dans le présent Accord constitueront la seule participation de l'Organisation des Nations Unies aux dépenses entraînées par l'occupation et l'utilisation par elle des locaux, y compris les frais d'entretien des ascenseurs, des systèmes de protection contre les incendies et du système de climatisation, les dépenses de personnel — y compris la gestion et

l'utilisation du bâtiment — les frais de climatisation, d'électricité, de nettoyage des moquettes et les dépenses liées à la lutte contre les insectes nuisibles (ainsi que la location mensuelle du standard téléphonique et les frais d'abonnement, à l'exclusion des lignes interurbaines et des postes secondaires).

Article VI. INSPECTION DES LOCAUX

Lors de la conclusion du présent Accord, les Parties prendront des dispositions pour que soit dressé, 10 jours après la signature du présent Accord, un inventaire des équipements, du mobilier et du matériel se trouvant dans les locaux appartenant au Gouvernement, inventaire qui formera partie intégrante du présent Accord dont il constituera l'annexe VI.

Article VII. FONCTIONNEMENT DU BÂTIMENT, ENTRETIEN ET GESTION DES LOCAUX

1. Le Gouvernement assurera à ses frais l'entretien des locaux, du terrain et des bâtiments dont ils font partie et fera les réparations nécessaires pour les maintenir en bon état et il veillera à ce que l'extérieur du terrain et des bâtiments et à ce que les installations collectives, y compris les ascenseurs, le système de protection contre l'incendie et la climatisation soient bien entretenus et maintenus en bon état de marche. Les services d'ascenseur, de climatisation et de nettoyage seront assurés dans les conditions voulues pour permettre au Bureau de s'acquitter de sa tâche et suivant les modalités spécifiées à l'annexe VII au présent Accord.

2. Le Gouvernement continuera d'assurer à ses frais le service du central téléphonique existant actuellement dans les locaux et de fournir tous les autres services, y compris l'eau et l'électricité, l'éclairage standard initial du bâtiment, ainsi que les tubes fluorescents, les lampes, les ampoules et les ballasts raisonnablement nécessaires au Bureau pour s'acquitter efficacement de ses fonctions; étant entendu, toutefois, que l'Organisation prendra à ses frais la totalité du coût des communications internationales et locales dépassant la franchise incluse dans l'abonnement mensuel et facturé selon les tarifs applicables aux usagers ordinaires pour les mêmes services.

Article VIII. TRANSFORMATIONS, AGENCEMENTS FIXES ET INSTALLATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies pourra, si besoin est, effectuer des transformations mineures n'affectant pas la structure des bâtiments ainsi que des travaux de construction mineurs, et procéder à des agencements et des installations mineurs après avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement et elle pourra installer le mobilier et le matériel supplémentaires dont elle a besoin pour s'acquitter de ses fonctions; étant entendu que les modifications, transformations, agrandissements, remplacements ou réparations touchant à la structure des locaux, du mobilier ou du matériel qui pourraient s'avérer nécessaires seront effectués par le Gouvernement qui veillera alors à ne pas gêner déraisonnablement le Bureau dans l'exercice de ses fonctions.

2. A l'expiration du présent Accord ou de sa résiliation ou à l'expiration de la période pendant laquelle il aura été prorogé, l'Organisation des Nations Unies remettra au Gouvernement les locaux en bon état, compte tenu de l'usure normale, des dommages causés par les éléments, des facteurs de force majeure, et des dégâts causés par des incendies et autres risques contre lesquels il est possible de s'assurer.

3. Le matériel, les agencements ou installations placés ou installés par l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des agencements ou installations inamovibles, ne seront pas considérés comme des biens immeubles et pourront être enlevés par l'Organisation des Nations Unies à tout moment pendant la durée du présent Accord, lorsqu'il viendra à expiration ou sera renouvelé, excepté pour les améliorations apportées aux locaux que le Gouvernement pourra, moyennant un préavis de 30 jours à l'Organisation des Nations Unies, s'approprier en remboursant le coût à l'Organisation, à leur valeur comptable. Etant entendu que lors de l'enlèvement du matériel, des agencements ou installations, l'Organisation des Nations Unies devra, si le Gouvernement en fait la demande, remettre les locaux dans l'état où ils se trouvaient au

moment où elle en a pris possession, compte tenu de l'usure raisonnable et normale et des dommages causés par les éléments ou par des circonstances échappant à son contrôle.

C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article IX. ASSURANCES

1. Pendant la durée du présent Accord et de toute prolongation de cet Accord, le Gouvernement devra avoir contracté à ses frais pour les locaux et, pendant la période d'utilisation, pour le Centre une assurance contre l'incendie à taux de couverture élevé; étant entendu, toutefois, que le Gouvernement n'est pas tenu d'assurer les agencements, le mobilier et tout autre matériel appartenant à l'Organisation des Nations Unies et installés par cette dernière dans les locaux.

2. Le Gouvernement contractera une assurance responsabilité civile suffisante pour le Centre et les locaux dont il est propriétaire, ainsi que pour le terrain et les bâtiments, l'aire de stationnement, les trottoirs et autres zones communes.

3. Le Gouvernement fournira à l'Organisation des Nations Unies la preuve que les assurances, visées dans le présent article, ont été contractées.

4. En cas de perte, de dommage ou de destruction des locaux ou du Centre par un incendie ou toute autre cause, le Gouvernement ou son assureur, ses agents ou cessionnaires, n'en demanderont pas remboursement à l'Organisation des Nations Unies, à ses agents ou employés qui n'auront aucune responsabilité civile ou financière en la matière, sauf si la perte, le dommage ou la destruction est attribuable à une négligence patente ou à un manquement délibéré de la part de l'Organisation.

Article X. DOMMAGES CAUSÉS AUX BÂTIMENTS

1. Dans l'éventualité d'une destruction complète du Centre, des locaux ou du bâtiment dont ces locaux font partie par le feu, par un événement de force majeure ou toute autre cause ou si le Bureau devait être fermé, le présent Accord, y compris les obligations financières assumées par l'Organisation des Nations Unies y figurant, prendra immédiatement fin. Étant entendu que si les locaux, le Centre ou le bâtiment dont les locaux font partie sont partiellement détruits ou endommagés, l'Organisation des Nations Unies pourra choisir de maintenir l'Accord en vigueur si le Gouvernement, dans les 60 jours suivant cet événement, convainc l'Organisation que des mesures adéquates ont été prises ou sont prévues pour réparer les locaux dans un délai raisonnable. Si l'Organisation décide de rester dans les locaux rendus partiellement inutilisables, elle aura droit à une réduction proportionnelle des paiements déjà effectués ou dus au titre des dépenses assumées par le Gouvernement pour mettre le Centre ou les locaux à la disposition de l'Organisation.

2. En cas d'interruption ou de réduction — due à des grèves, à des raisons techniques ou à toute autre cause — de tout service assuré ou devant être assuré dans les locaux ou au Centre, le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour rétablir lesdits services sans retard indu. L'Organisation des Nations Unies aura droit, pour la période d'interruption ou de réduction de services, à une réduction proportionnelle de la contribution aux frais d'utilisation et d'occupation prévus dans le présent Accord.

Article XI. CLAUSE DE PAISIBLE JOUISSANCE

Le Gouvernement convient avec l'Organisation des Nations Unies que si celle-ci se conforme à toutes les clauses, dispositions et conditions qu'elle doit respecter en vertu du présent Accord, elle aura le droit de paisible jouissance des locaux décrits dans cet Accord pour la durée qui y est spécifiée.

Article XII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme une dérogation ou un renoncement, explicite ou implicite, à l'un quelconque des privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies. De plus, le présent Accord est régi par l'Accord de siège fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 mars 1983, et doit être interprété et appliqué conformément à cet Accord.

Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, toute controverse ou toute réclamation découlant du présent Accord ou s'y rapportant, ainsi que tout cas de violation ou de résiliation de l'Accord, qui ne sont pas résolus à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations, seront réglés par voie d'arbitrage conformément au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord de siège et les Parties s'engagent à se considérer liées par toute sentence arbitrale rendue à titre de règlement final de tout différend, de toute controverse ou de toute réclamation de ce genre.

Article XIV. RÉSILIATION

Le présent Accord peut être résilié, pour une cause valable, par l'une ou l'autre Partie qui donnera notification, avec un préavis de 90 jours, de son intention d'y mettre fin.

Article XV. ANNEXES

Les annexes I, II, III, IV, V, VI et VII font partie intégrante du présent Accord. Les annexes II, IV, V et VII sont jointes au présent Accord. Les annexes I et III seront produites dans le mois de la signature et l'annexe VI comme il est prévu à l'article VI ci-dessus.

FAIT à New York, le 22 février 1984.

<i>Signé</i> :	[<i>Signé</i>]	<i>Signé</i> :	[<i>Signé</i>]
<i>Par</i> :	EGERTON R. RICHARDSON Pour le Gouvernement	<i>Par</i> :	SATYA N. NANDAN Pour l'Organisation des Nations Unies

LISTE DES ANNEXES¹

- Annexe I : Description du Centre de conférences et de l'immeuble de bureaux : emplacement, superficie du parc et structure des bâtiments (avec dessins d'architecture).
- Annexe II : Ventilation des dépenses de fonctionnement du Centre qui sont à la charge de l'Organisation des Nations Unies.
- Annexe III : Description des locaux — emplacement au deuxième étage, nombre de bureaux et autres pièces disponibles, et autres installations y compris les aires de stationnement, garages et magasins.
- Annexe IV : Plan des locaux (deuxième étage).
- Annexe V : Ventilation des dépenses de fonctionnement des locaux à usage de bureau qui sont à la charge de l'Organisation des Nations Unies.
- Annexe VI : Inventaire des agencements fixes, du mobilier et du matériel se trouvant dans les bureaux qui appartiennent au Gouvernement.
- Annexe VII : Services devant être fournis dans les locaux.

¹ Publication des annexes I, III, IV, VI et VII effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978 (lors de la publication, les annexes I, III et VI n'avaient pas été établies).

ANNEXE II

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE CONFÉRENCES À KINGSTON
Y COMPRIS LE PREMIER ÉTAGE DU BÂTIMENT DU SÉCRÉTARIAT (POUR QUATRE SEMAINES)A. *Services publics**Electricité :*

a) Centre de conférences	}	
b) Premier étage		140 000,00 ¹

Gaz (propane liquide) : 767,00

Eau :

a) Centre de conférences	825,00	
b) Premier étage	65,00 (× 2)	1 780,00

Téléphone :

a) Location du standard	25 071,92	
b) Location des lignes interurbaines et des postes téléphoniques	4 029,75	29 101,67

*Enlèvement des ordures :*B. *Frais d'entretien*

1. Système électronique d'interprétation	8 333,33
2. Lutte contre les insectes nuisibles	
3. Ascenseurs	1 220,00
4. Système de protection contre les incendies	1 065,00
5. Climatisation	7 000,00

C. *Dépenses de personnel*

Gestion et entretien des bâtiments (y compris le nettoyage, le matériel et les fournitures) 107 500,00

D. *Divers*

Assurances 6 000,00

TOTAL : 302 767,00

Frais hebdomadaires (302 767 : 4) 75 691,75

¹ Dollars jamaïcains.

ANNEXE V

DÉPENSES AFFÉRENTES À L'OCCUPATION PAR LE SECRÉTARIAT DES LOCAUX À USAGE DE BUREAUX
SITUÉS AU DEUXIÈME ÉTAGE — 10 000 PIEDS CARRÉS : 10 % DU BÂTIMENT; 45 % DU DEUXIÈME
ÉTAGE (PAR MOIS)

A. <i>Services publics</i>		
1.	Electricité	13 400,00 ¹
2.	Téléphone	
	a) Coût mensuel de location	181,40
	b) Abonnement	<u>3 014,62</u>
		3 196,02
B. <i>Dépenses d'entretien</i>		
1.	Lutte contre les insectes nuisibles	933,40
2.	Nettoyage des moquettes	<u>715,40</u>
		1 648,80
C. <i>Dépenses de personnel</i>		
Gestion et entretien du bâtiment :		
	i) Ascenseurs	
	ii) Système de protection contre les incendies	
	iii) Climatisation	
	iv) Nettoyage	<u>20 000,00</u>
	TOTAL :	<u><u>38 244,82</u></u>

¹ Dollars jamaïquains.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

1 February 1984

CHILE

(With effect from 2 March 1984.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

1^{er} février 1984

CHILI

(Avec effet au 2 mars 1984.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) No tendrá aplicación en Chile la frase final del Artículo 2, número 3), letra b), subpárrafo iii), que dice textualmente: 'siempre que tal expropiación no perjudique las funciones y actividades de la INMARSAT'.

b) La exención contemplada en el número 3) del Artículo 4 comprenderá solamente los impuestos que graven las importaciones que INMARSAT haga en Chile con los fines señalados en la referida disposición."

[TRANSLATION]

(a) The last part of article 2, paragraph 3 (b), subparagraph (iii), which reads "provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of INMARSAT", shall not be applicable in Chile.

[TRADUCTION]

a) La dernière phrase du point iii de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 2, qui est ainsi conçue : «à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'INMARSAT», ne sera pas applicable au Chili.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149.

(b) The exemption provided for in article 4, paragraph 3, shall apply only to items imported by INMARSAT into Chile for the purposes set out in that provision.

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 17 February 1984.

b) L'exonération visée au paragraphe 3 de l'article 4 ne comprendra que les droits qui frappent les importations qu'INMARSAT fait au Chili aux fins indiquées dans la disposition susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 17 février 1984.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 February 1984

BENIN

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Benin which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 29 February 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 février 1984

BÉNIN

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour le Bénin qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 29 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347 and 1348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347 et 1348.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT IT SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 January 1984

ALGERIA

(With effect from 26 January 1985.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 February 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323 and 1348.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301 and 1335.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 janvier 1984

ALGÉRIE

(Avec effet au 26 janvier 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 février 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323 et 1348.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301 et 1335.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 739. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 14, 1923¹

TERMINATION of article 19

By an exchange of notes dated at Helsinki on 28 August 1981, it was agreed that article 19 of the above-mentioned Treaty would cease to have effect from 1 October 1981. On the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland this termination applies to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible and for which the said Treaty is in force.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 February 1984.

ANNEXE C

N° 739. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À HELSINGFORS, LE 14 DÉCEMBRE 1923¹

ABROGATION de l'article 19

Par un échange de notes en date à Helsinki du 28 août 1981, il a été convenu que l'article 19 du Traité susmentionné cesserait d'avoir effet à partir du 1^{er} octobre 1981. En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cette abrogation s'applique au Royaume-Uni et aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et pour lesquels ledit Traité est en vigueur.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 février 1984.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXIX, p. 129; for subsequent actions, see references in General Index No. 2.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIX, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index général no 2.